



400
804.290

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

PHILOLOGISCHER KOMMENTAR

ZU DER

FRANZÖS. ÜBERTRAGUNG VON DANTES INFERNO

IN DER Hs. L III 17

DER

TURINER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK.

VON

E. STENGEL

SUPPLÉMENT ZU: LES PLUS ANCIENNES TRADUCTIONS FRANÇAISES
DE LA DIVINE COMMÉDIE PUBLIÉES
PAR C. MOREL.

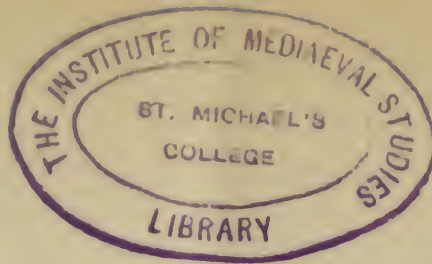


PARIS.

LIBRAIRIE UNIVERSITAIRE

H. WELTER, RUE BONAPARTE 59.

MDCCCXCVII.



OCT 25 1949

15273

SEINEM
HOCHVEREHRTEN UND LIEBEN
LEHRER, GÖNNER UND FREUND
PROFESSOR DR. EDUARD BOEHMER
IN TREUE UND DANKBARKEIT
ZUM 24. MAI 1897
GEWIDMET.

Einleitung.

§ 1.

Schon wiederholt seit Beginn des 18. Jh.'s ist auf die in einer Hs. der Turiner Universitätsbibliothek (L III 17) befindliche älteste französische Übersetzung von Dante's Inferno hingewiesen worden. *) Auch verschiedene längere Proben daraus — im ganzen sechs Canti — wurden in Deutschland, Frankreich und Italien bereits mitgeteilt. **) Vollständig erscheint

*) Zuerst von Scipione MAFFEI, *Succinta notizia de' mss. che si conservano nella Real Biblioteca di Torino im Giornale de' letterati* VI 475 (mehrfach wieder abgedruckt; vgl. R. RENIER, *Notizia di lettere del Castiglione, nozze Solerti-Saggini* Torino 1889 S. 12 Anm. 1); dann von PASINI, *Codices manuscripti bibliothecae regii taurinensis athenaei* II Torino 1749 S. 491 und nach ihm von COLOMB DE BATINES, *Bibliografia Dantesca*, Prato 1847 I 247 und II 164; weiter von P. LACROIX in seinen *Notices et extraits*, abgedruckt in CHAMPOLLION FIGEAC's *Mélanges historiques* III Paris 1847 S. 330; von mir selbst in: *Mitteilungen aus franz. Hss. der Turiner Univ.-Bibl. Marburg (oder Halle)* 1873 S. 3 f. und zuletzt mit ausführlicher Beschreibung der Hs. von R. RENIER: *Sulla più antica versione francese di Dante, nozze Pèr copo-Santini* Torino 1889 S. 8 ff.

**) Ausser kleineren Textstellen an anderen Orten druckte K. WITTE in der Prefatio zu Abbate DALLA PIAZZA's *Dantis All. Divina Comoedia hexametris latinis reddita* Lipsiae 1848 S. 27—34 die Episode der Francesca da Rimini, dieselbe Stelle auch NICCOLÒ TOMMASEO in einem Artikel der „*Rivista contemporanea*“ von 1855 IV 433 ff.: *Dante e i suoi traduttori*. In Frankreich veröffentlichte ohne von den früheren Mitteilungen etwas zu wissen 1864 CASATI Canti 1, 3, 5 und soweit erhalten, 33 in der „*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*“ Série V, B. V S. 305—320, sowie — was bis jetzt übersehen zu sein scheint (vgl. nur *Jahrb. f. r. u. e. Spr. u. Lit.* XIV S. 468 No. 245) — 1873 Canti 2 und 4 (franz. und ital.) in den „*Mémoires de la Société des Sciences etc. de Lille*“, Année 1872 Série III B. X Paris, Didron. Gleichfalls ohne Kenntnis von den früheren Drucken teilte E. LITTRÉ im Appendice zur Einleitung seines „*L'enfer mis en vieux langage françois et en vers*“ Deuxième éd. Paris 1879 von neuem nach einer Abschrift des kürzlich verstorbenen königlichen Bibliothekars Promis Canti I und II mit. Endlich gab 1889 Carlo SALVIONI einen Abdruck des italienischen und französischen Textes

sie jetzt zum ersten Male im Druck. Herrn C. MOREL's sauber hergestellte Ausgabe dieses „œuvre remarquable“*) wird sicher allseitig freudig begrüsst werden. Wir haben in dem Turiner Gedichte eben nicht nur die älteste französische**), sondern auch eine im ganzen recht geschickte Übertragung des Meisterwerkes italienischer Poesie vor uns. Nach dem übereinstimmenden Urteile aller, die sich bisher darüber geäußert haben, ist sie bei weitem gelungener als die nächst jüngere***),

der Turiner Hs. vom zehnten Gesang aus Anl. der nozze Chicherio-Fanciola. Abgesehen von SALVIONI sprangen aber die übrigen Gelehrten mit dem überlieferten Text recht willkürlich um.

*) Aus Anl. der Publikation Salvioni's bemerkte die Romania XVIII 527: „Il est à désirer que cette œuvre remarquable soit entièrement mise au jour; l'auteur était un homme d'un incontestable talent et d'un vrai sentiment poétique; mais, étant Italien (?; vgl. meine späteren Ausführungen darüber), il traitait le français avec trop de liberté; son œuvre serait sans cela la meilleure, comme elle est la plus ancienne, des traductions de Dante en vers français.“

**) Nicht nur als die älteste französische sondern als die nahezu älteste Übersetzung der Divina Commedia in eine andere lebende Sprache überhaupt ist das Turiner Gedicht anzusehen. Zweifellos älter ist nur die katalanische Übertragung in Terzinen aus 10-Silb. von Andrea Febrer, die 1428 vollendet wurde und von welcher GAETANO VIDAL Y VALENCIANO Barcelona 1878 eine Ausgabe besorgt hat. (Canto 3 des Inferno hatte ARIBAU im Jahrbuch d. deutschen Dante-Gesellschaft B. I 361—5 bereits mitgeteilt). Die älteste spanische von DON ENRIQUE DE VILLENA gleichfalls aus der ersten Hälfte des XV. Jh. scheint unwiederbringlich verloren zu sein. Auch der neueste Biograph dieses nächst dem Marquis von Santillana hervorragendsten Vertreters der humanistisch angehauchten spanischen Aristokratie des XV. Jh. EMILIO COTARELO Y MORI (Don Enrique de Villena. Su vida y obras. Madrid Sucesores de Rivadeneira 1896 8^o 175 S. Vgl. MOREL FATIO's Besprechung in Romania XXVI S. 131) hat nichts darüber ermitteln können. — Möglicherweise gleichzeitig mit der ältesten französischen Übersetzung ist eine spätere spanische in coplas de arte mayor (*abba cdde*) statt in Terzinen („la qual manera no es en nuestro uso“) abgefasst von PEDRO FERNANDEZ DE VILLEGAS, deren erste Ausgabe Burgos 1515 erschien (Neudruck: Madrid 1867—9).

***) No. 10201 der Wiener Hof-Bibliothek. WITTE bei Dalla Piazza S. XXXI—II gab daraus früher als Probe die Episode der Francesca und LITTRÉ die ersten zwei Gesänge des Inferno. Sie ist in 12-silbigen — Inf. III—XXXIV, Purg. I II in 10-silbigen — Reimpaaren mit regelmässigem Wechsel männlicher und weiblicher Reime abgefasst, gehört also sicher frühestens der zweiten Hälfte des 16., nicht, wie Ro. XXII 624 sagt, des 15. Jh.'s an.

welche MOREL nach einer Wiener Hs. gleichzeitig mit veröffentlicht hat, ebenso als die 1596 gedruckte des Abbé GRANGIER.*)

§ 2.

1. Die einzig bekannte Hs. der ältesten Inferno-Übersetzung stammt nach RENIER l. c. S. 8 aus der alten «*libreria ducale*.» Ihr ursprünglicher Besitzer ist unbekannt, muss aber der luxuriösen Ausstattung nach zu schliessen, den vornehmsten Kreisen angehört haben. Es ist eine Papierhs. von 190 einspaltigen Folio-Blättern zu je 30 Zeilen. Die Blätter 186, 188 und 190 sind zum grossen Teile zerstört. Schon vor Eintragung der modernen Blattzählung war ein Blatt vor 7 und (vielleicht wegen XXIX, 123) zwei vor 169 abhanden gekommen, ebenso müssen nach 190 einige Blätter entfernt sein, da der letzte Gesang des Inferno ganz fehlt. Statt ihrer ist jetzt der Hs. zunächst eine Nummer des «*Journal de l'Empire Lundi 20 Juillet 1812*» beigegeben, welche einen Aufsatz über eine moderne französische Dante-Übersetzung enthält. Dann folgen noch zehn Papierblätter, auf denen der Bibliothekar Conte CONZANI die Chants 13 und 14 unserer Übertragung abgeschrieben hat, das ergibt der Vermerk: «*Il conte Conzani comincia a copiare 30 di maggio 1812*» wozu sich der weitere gesellt «*La finisce 5 di giugno*

*) Paris 1596—7, 3 Bde in 12⁰. Littré l. c. S. XLII Anm. bemerkt darüber: „Non seulement elle est très inférieure aux deux versions inédites dont je viens de citer des échantillons, mais encore elle est en soi tout à fait mauvaise. A peine si l'on y rencontre de loin en loin quelque vers réussi.“ — Ausser den angeführten französischen Übersetzungen giebt es noch eine Übersetzung des Paradieses von FRANÇOIS BERGAIGNE in 10-Silbner Terzinen. Sie stammt aus dem Anfang des 16. Jh. (Vergl. § 7) und ist nur theilweise in zwei jetzt der Pariser National-Bibliothek gehörigen Hss. Nouv. acq. franç. 4119 (enthält Ch. I—XI; XV—XX) und 4530 (enthält Ch. I—VII), erhalten. (S. L. AUVRAY Les mss. de Dante des bibliothèques de France. Fasc. 56 de la Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome Paris 1892 (No. XLIII und XLIV S. 129—136). Eine dritte Hs. ist verloren (Vgl. Bibl. de l'Ec. des chartes 1889 S. 100). Sie scheint der Notiz eines Bibliotheks-Inventars aus dem 17. Jh. zufolge die vollständige Übersetzung der Divina Commedia enthalten zu haben: „Traduction de la Comédie de Dantes.“ — MOREL hat S. 580—603 seiner Ausgabe umfangreiche Proben auch aus dieser Übersetzung mitgeteilt.

1812. Derselben Bibliothekar ist wohl auch der gegenwärtige Einband zu verdanken, welcher die Handschrift vor weiteren Verstümmelungen geschützt hat. Die Bekritzeln und Verunstaltung, welche einzelne Blätter erfahren haben, hat sicher schon früher stattgefunden und ist wohl von denselben Händen verschuldet, welche die übrigen Zerstörungen vorgenommen haben. Übrigens ist die Hs. nie völlig fertig gestellt worden. In dieser Beziehung bemerkt RENIER S. 8: «Il codice ha evidenti pretese di lusso, ma sin dalle origini non potè essere condotto a quella eleganza che il suo proprietario desiderava. Sul principio infatti di ogni canto della parte francese sono lasciati liberi buoni due terzi della facciata per porvi un disegno rappresentante il contenuto del canto medesimo. Di questi disegni solo i primi cinque (richtiger die ersten sechs Bilder, ausser dem zweiten, das verloren ist, vgl. MOREL's Vorbemerkung zur Wiedergabe dieser Illustrations im zweiten Teile der Ausgabe) sono compiuti: degli altri non sussistono che le inquadrature, ed anche le iniziali di ogni canto, che dovevano essere ornate, sono lasciate in bianco.»

4. Eine ausdrückliche Angabe über das Alter der Hs. fehlt. Die Urteile darüber, welche nur auf paläographischen Kriterien beruhen sind schwankend zwischen dem 15. und 16. Jh. und RENIER scheint es nicht zweifelhaft «che il codice sia scritto alla fine del sec. XV., o al più tardi nei primissimi anni del XVI.»

§ 3.

1. Dem französischen Text des Inferno, welcher auf den Vorderseiten der Blätter 1-190 eingetragen ist, steht in unserer Hs. auf den Rückseiten der italienische Original-Text zur Seite. Die den ersten 6 französischen Zeilen auf Bl. 1 recto entsprechenden italienischen sind nicht vorhanden. Der italienische Text zeigt eine ausgeprägt verschiedene Schrift, ist, wie RENIER sagt, «scritto in istampatello» d. h. mit den Buchlettern der Zeit nachgeahmten Buchstaben. Der Schreiber war wohl sicher ein Italiener. (Vgl. das MOREL's Ausgabe beigegebene Facsimile von Canto I 37-66.) Seine ziemlich nachlässige Arbeit wurde von einem gleichzeitigen, vielleicht französischen Schreiber

korrigirt*) Es liegt nahe, diesen Korrektor mit dem Verfasser der französischen Übersetzung für identisch zu halten. Leider ist in MOREL's mir vorliegender Kollation des ital. Textes der Hs. mit der Stereotyp-Ausgabe von CAMERINI von diesen nachträglichen Korrekturen nur eine bedeutsamere hervorgehoben. Canto X, dessen italienischen Text SALVIONI gleichzeitig mit dem französischen getreu nach der Hs. mitgeteilt hat, scheint gar keine derartige Korrektur aufzuweisen.

2. Der französische Text ist nicht, wie bisher, allseitig angenommen zu sein scheint, von Anfang bis zu Ende von ein und derselben Hand geschrieben. MOREL war die Verschiedenheit des Duktus im Anfang und gegen den Schluss aufgefallen und hat er deshalb ausser von Bl. 3r⁰ (Chant I 37-66) auch von Bl. 178r⁰ (Chant XXXI 67-96) ein Facsimile in Photographiedruck seiner Ausgabe beigegeben. Wegen des Vermerkes: «Finis» am Schluss von Chant XXVIII vermutet er weiter, dass mit Bl. 165 die zweite Hand einsetzen könnte. In Feist's Abschrift ist dagegen angemerkt, dass schon mit Bl. 154 (Chant XXVII 7) eine zweite Hand einsetze und mit Bl. 173 (Chant XXX 97) eine dritte. Ohne neue Autopsie der Hs. vermag ich nur den deutlich verschiedenen Duktus auf den beiden facsimilirten Seiten zu konstatiren. Von der dritten soll nach Feist's Angabe auch die Korrektur in Ch. XXX Z. 95 berühren. Die zahlreichen sonstigen Besserungen in Cursivschrift**), die sich einmal (Chant XIII 106-13; s. die Anm. der Ausgabe) zu einer völligen Neugestaltung der Übersetzung auswachsen, können nach RENIER (S. 10) «difficilmente essere d'altri che dell' autore, giacchè vi si modificano parole ed incisi ed in un luogo vi si correggono tre terzine rimaneggiando i versi e mutando le rime.» Der Duktus der beiden Schreiber (ev. des ersten und dritten), ebenso die des Korrektors dünkt mir auch jetzt noch französisch zu sein. Eine ausdrückliche Äusserung darüber finde ich allerdings sonst nirgends. Nach allem Gesagten und unter besonderer Berücksichtigung der vielen oft

• *) So in C. I, 62, II 69, III 89, 91, 93.

**) Vgl. die Bemerkungen zu I 19, 64, 105; II 98, 111; III 4, 32; IV 41, 61, 76, 113; VI 55 ff. u. s. w.

recht sinnlosen Schreibfehler (vgl. XXXII 16*, XXVIII 78*), wie mancher mit der Sprache des Dichters in Widerspruch stehender Schreibungen (vgl. XIII 150*, XXVI 51*), darf die Annahme, als besäßen wir in der Turiner Hs. ein Autograph des Übersetzers, als völlig ausgeschlossen betrachtet werden. Wahrscheinlich liegt uns aber in ihr eine verunglückte Reinschrift des Originals vor, welche von mehreren zwar kalligraphisch geschulten, im übrigen aber ziemlich ungebildeten Schreibern herrührt, und vom Autor obenhin*) durchgebessert wurde. Unbefriedigt über das in Folge der Korrekturen unsauber gewordene Aussehen der Hs. mag er oder sein Auftraggeber nun auch den Zeichner veranlasst haben, von der Ausführung der noch fehlenden 28 Zeichnungen Abstand zu nehmen.

§ 4.

1. Nach RENIER (S. 10) «la versione francese risponde esattamente al testo italiano, che le sta a fronte, sicchè è da ritenersi che su di esso, e non su un altro testo, la traduzione sia stata condotta.» In der grossen Mehrzahl der Fälle trifft Renier's Angabe zu, so stimmt der französische Text genauer mit der italienischen Lesart der Turiner Hs. als mit dem Camerinischen Text in folgenden Stellen (Das Nähere s. in den Bemerkungen dazu): I 26, 38, 51, 62, 102, 116, 122; II 55, 60, 69; III 30, 36, 51, 70, 98, 127; IV 18, 26, 29, 59, 76, 124, 128, 139; V 17, 43, 50, 57, 62, 80, 84, 94, 104, 113 u. s. w. In einer Anzahl Stellen kehrt sich aber das Verhältnis um (Vgl. die Bemerkungen zu I 7, 28 [teilweise], 104; II 47, 97; III 22; V 34; IX 17, 54 u. s. w. In IX 118 scheint die Lesart *anegli* [st. *avelli*] erst aus der französischen *aneaulx* entstanden zu sein; fr. *aveaulx* mit der Bedeutung von it. *avelli* giebt es nicht [vgl. *tombeau* XI 7]. In III 89, 91, 93 hat erst eine nachträgliche Korrektur des ital. Textes eine stärkere Verschiedenheit der franz. Übertragung bewirkt). Also kann nicht der italienische Text der turiner Hs. selbst, sondern nur der

*) Viele Schreibfehler sind stehen geblieben, selbst grössere Lücken (VI 55—69, XXI 124, XXII 7—9, XXXII 138—9, XXXIII 6), obwohl der Kopist den Raum dafür frei gelassen hat, blieben unausgefüllt.

seiner Vorlage*) der französischen Übertragung zu Grunde gelegen haben.

2. RENIER hat auch versucht, die Gruppe von Drucken oder Hss. der Divina Commedia zu ermitteln, welcher der italienische Text der Turiner Hs. zuzuweisen wäre. Seine Nachforschungen sind leider resultatlos geblieben. Er stellt darum einfach diejenigen Lesarten unserer Hs. zusammen, welche den wichtigeren der von MONACI behufs künftiger Klassifikation der Dante-Hss. gesammelten (s. Atti dei Lincei IV, 2^o sem. 1888 S. 234 ff.) entsprechen.**)

§ 5.

1. In der Wiedergabe des italienischen Textes hat sich der anonyme Übersetzer möglichst eng an seine Vorlage gehalten. Terzine für Terzine, meist Vers für Vers (vgl. dagegen z. B. I 19-21), oft selbst unter wörtlicher Wiedergabe der ursprünglichen Reimworte***)) entspricht sein Text dem italienischen

*) Dieser Vorlage wird übrigens ein ausführlicher Kommentar beigelegt gewesen sein. Aus ihm hat der Übersetzer Zusätze entnommen, wie IX 112: *en Arle ou victorie eut le roy Charlemaigne Pres le Rosne*, wofür DANTE nur bietet: *ad Arli dove 'l Rodano stagna*. Vielleicht war dieser Kommentar geradezu identisch mit dem des Ottimo oder doch aus diesem abgeleitet (Vgl. XIX 18*).

**) Es sind folgende: I 28 Poi posato hebbi; 48 Si che . . . l'aer ne temesse. — II 60 quanto il mondo; 93 Ne fiamma. — III 59 Vidi e conobbi. — IV 95 Di quei signor. — V 59 Che succedecte; 83 Con l'ale alzate. — VI 18 et ingoia et squarta. — VIII 101 Et se'l passar. — IX 64 turbide onde. — X 136 spiciar suo lezo. — XI 90 La divina iustizia; 91 O sol che sani. — XII 125 che cocca. — XIII 41 Dall' un de' capi. — XIV 70 Dio in disdegno. — XV 121 Poi si rivolse. — XVI 135 A scoglio. — XVII 115 Ella sen va notando. — XVIII 104 col muso sbuffa. — XIX 12 E quanto iusta. — XXIV 119 O potentia di Dio. — XXV 144 La novità se for la penna abborra. — XXVI 57 A la vendetta vanno. — XXIX 120 a cui fallir. — XXX 31 rimase tremando. — XXXIII 75 Ma poi più chel dolor potel digiuno. — Wegen der sonstigen Varianten verweise ich auf die oben angeführten wie auf die Bemerkungen zu I 7, 26, 38, 78, II 116, 122 u. s. w.

***)) I 2 obscure, dure, dure

oscura, dura, paura

8 trovay, entray, habandonnay

trovai, entrai, abbandonnai

I 11 point, joint, compoingt

puncto, giunto, compuncto

17 planette, retraicte, quiete

pianeta, queta, pieta

Original. So korrespondiren z. B. im ersten Ges. Z. 130-4 in beiden Fassungen fast genau:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| I 23 rive, suyve, vive | 05 levee, ornee, consollee |
| riva, fuggiva, viva | levata, ornata, consolata |
| 20 pas, las, bas | 68 eschapper, aller, parler |
| passo, lasso, basso | campare, andare, parlare |
| 29 deserte, ouverte, couverte | 80 tarde, garde, arde |
| diserta, erta, coperta | tardi, guardi, ardi |
| 35 chemin, matin, divin | 83 centre, entre, ventre |
| camino, mattino, divino | centro, dentro, entro |
| 38 estoilles, belles, toilles | 89 celle, telle, immortelle |
| stelle, belle, pelle | male, tale, assale |
| 41 raison, saison, achoison | 95 mande, demande, recommande |
| cagione, stagione, lionne | mando, comando, raccomandando |
| 71 Auguste, juste, robuste | 98 jouvencel, cruel, Rachel |
| Augusto, giusto, combusto | fidele, crudele, Rachele |
| 77 mont, font, front | 113 honneste, requeste, preste |
| monte, fonte, fronte | honesto, questo, presto |
| 89 saige, voyage, sauvaige | 134 empos, dispos, propos |
| saggio, viaggio, silvaggio | tosto, disposto, proposto |
| 107 Camille, ville, ville | 140 maistre, silvestre |
| Camilla, villa, dipartilla | maestro, silvestro |
| 113 guide, (a)lyde, remide | III 8 dure, obscure, dure |
| guida, strida, grida | duro, obscuro, duro |
| 110 dolentz, contens, temps | 11 porte, sorte, morte |
| dolenti, contenti, genti | porta, accorta, morta |
| 122 digne, domine, digne | 20 confortay, escoutay, gectay |
| degnà, regna, vegna | confortai, guai, lachrimai |
| 134 Pierre, erre | 23 estelle, querelle, telle |
| Pietro, retro | stelle, favelle, elle |
| II 14 immortel, tel, quel | 26 ire, vire, se spire |
| [immortale, male, quale] | ira, aggira, spira |
| 26 occasion, election, salvation | 29 tainte, cainte, contrainte |
| [cagione, elezione, salvazione] | tinta, cinta, vinta |
| 32 personne, abandonne, bonne | 38 rebelles, belles, elies |
| [sono, abbandono, ragiono] | ribelli, belli, elli |
| 41 entreprise, comprinse, cohardsise | 44 fort, mort, remort |
| impresa, intesa, offesa | forte, morte, sorte |
| 44 ombre, encombre, enombre | 47 basse, trespasse, passe |
| ombra, ingombra, ombra | bassa, lassa, passa |
| II 53 belle, estelle, telle | 51 desdaigne, enseigne, tieigne |
| bella, stella, favella | sdegnà, insegna, indegna |
| 59 dure, aventure, dure | u. s. w. u. s. w. |
| dura, ventura, paura | |

„Poete, je te pry“, lors me prins a luy dire,
Par le Dieu tout puissant que tu n'as point congnu,
A ce que fuyr puisse et ce mal et ung pire,
Que me maines au lieu dont propos m'as tenu,
Si que je puisse veoir la porte de saint Pierre.

Et io allui: Poeta, io ti richieggio
Per quello Dio, che tu non cognoscesti
Accioch'io fugga questo male et peggio,
Che tu mi meni la dov' hor dicesti
Si ch'io vegha la porta di son Pietro.

Vergleiche ferner:

I 15 avoit mon cuer compoingt (m'havea el cor compuncto) — 19 dans le lac de mon cuer fut retraicte (nel lago del cuor m'era durata) — 35—6 Dont si fort m'empeschoit a passer mon chemin, Que fu pour retourner reviré bien souvent (Anzi impediva tanto el mio camino Ch'io fui per ritornar piu volte volto) — 38 Que le soleil montoit lassus o les estoilles (Che'l sol montava su con quelle stelle) — II 80 Qu'obeyr je n'y puis si tost qu'il ne me tarde (Che l'ubbedir se gia fussi, m'è tardi) — 88 De tel chose avoir craincte on doit tant seulement Qui de faire aultruy mal a povoir, non de celle Ou sans paour resister l'on peult (Temer si dee di sole quelle cose Ch'anno potentia di far altrui male Dell' altre non che non son paurose) — III 1. 2 Par moy se va dedans la cité douloureuse, Par moy se va au fons de l'eternel supplice (Per me si va ne la città dolente, Per me si va nel eterno dolore) — V 103 Amour qui a nully aymé aymer pardonne (Amor ch'a nullo amato amar perdona). — 121 f. Nesung plus grant douleur peult estre Que le temps bienheureux recorder en misere (Nessun maggior dolore Che ricordarsi del tempo felice Nella miseria) — VII 30 Criant l'un: „Pourquoy tiens?“ et l'autre: „Pourquoy gectes?“ (Gridando: „Perchè tieni et perchè burli?“ — 61-66:

Hor tu puis veoir, mon filz, la bouffée tant briefve
Des biens qui sont commis a l'instable fortune
Par qui l'umaine gent s'entrebait et se grieve;
Car tout l'or qui fut onc ou est dessoubz la lune
Ne pourroit mye a ung de ces espritz lassez
Faire avoir du repoz . . .

Hor puoi veder, figluolo, la corta buffa
De' ben che son commessi a la fortuna
Per che l'humana gente si rabbuffa;
Che tutto l'oro ch'è sobto la luna,
O che gia fu di queste anime stanche
Non ne potrebbe farne posare una.

2. Öfter führt sein Bestreben Dante's Text so wörtlich wie möglich wiederzugeben freilich zu einer Vergewaltigung der französischen Sprache. Die Übersetzung ist für uns dann

manches Mal nur mit Hilfe des Originals verständlich. Man vergleiche z. B.:

I 11 sur ce point (in su quel puncto = *damals*) — 13 je fu au pied . . joint (fui appiè . . giunto) — I 17 planette *m.* (planeta) — 20 La nuyt (la nocte = *in der Nacht*) — 21 quiete (queta) — 26 pas (passo = *Pass*) — 83 Vaille moy (Vagliami) — 100 salut (salute = *Heil*) — 132 A ce que (Accio che) II 7 engin (ingegno) — 20-1 de Romme . . . Au ciel . . . pour pere esleu (Ch'ei fu dell' alma Roma Nel . . . ciel per padre eletto) — 25 Pour aller aux enfers (Per questa andata) — 61 Le myen parfaict amy, non amy d'avanture (L'amico mio et non de la ventura) — 130 dispos (disposto) — — III 8 et je pour jamais dure (et io eterno duro) — 54 indigne me sembloit de repos (d'ogni posa mi pareva indegna) — 62 la secte des captifs (la secta de'captivi) — 77 nous fermerons noz pas (noi fermerem li nostri passi) — 129 ce que son dire sonne (che 'l suo dir suona) — — IV 21 La pitié que tu sens par frageur (Pieta che tu per tema senti) — 79 En tant (In tanto) — 129 Le Salladin (el Saladino) — — V 2 ensainct de moindre place (che men luogho cinghia) — 6 ainsi que sa queue l'embrasse (secondo ch'avinghia) — 39 a leurs folz talenz (al talento) — — VI 9 Et n'y a qualité ne loy greffe mais neufve (Regula et qualità mai non gli è nuova) — 34 que griefve pluye adonne (ch'adona La grieve pioggia) — 37 toutes quantes (tutte quante) — 48 majeur (magior) — — VII 32 a l'opposite point (a l'opposito) — 42 de spendre a mesure (con misura . . spendio) — — VIII 45 celle-la qui en toy se seignit (colei ch'en te si cinse *st.* s'incinse) — 129 sans scorte (sanza scorta) — — IX 4 se ferma (si fermò) — 59 et n'eut point tant d'actente a mes mains (et non s'attene a le mie mani) — 81 avec les deux plantes essuytes (colle piante asciute) — — XI 115 Le balse (il balzo) — — XII 55 par trace Couroient (in traccia Correan) — — XIII 119 a qui sembloit derriere trop tarder (a cui pareva tardare troppo) — — XIV 55 a mue a mue (a muta a muta) — 63 que . . ne s'amorse Ta superbe (che non s'amorza La tua superbia) — 74 l'arene arsicce (arena arsiccia) — — XV 33, XVIII 79 la trasse (la traccia) — 40 te suivray a pans (io te verrò a' panni, *vgl.* de pan = a côté, sor les pans = aux côtés *bei* God.) — 67 orbes (orbi) — 69 forbes *prs. i. 2 s.* (forbi) — — XVI 118 cautlz (cauti) — — XVII 13 branches (branche) — 19 burgue (burchio) — 65 sachet (sacchetto) — — XIX 15 Tous d'un large (D'un largo tutti) — 48 faiz nous mot (fa motto) — — XX 12 cas (casso) — 69 seigner (segnar, *wörtlich unser*: segnen) — 76 commence a courre son chief prendre (a correr mette co *d. i.* capo) — — XXI 98 de la . . . semblance leur (Dalla sembianza loro) — — XXII 93 tigne (: -igne) *st.* teigne (tigna) — — XXIII 48 pales (pale = *fr.* palettes) — 100 cappes rances (cappe rancie = *orangenfarbige Kutteln*) — — XXIV 7 robe (roba = *Vieh-Futter*) — 30 tel qu'il te gouverne adroit (tal ch'ela ti reggiu) — 39 chescune val (ciaschuna valle), *ebenso* IV 8 — 62 mal-agille (malagevole) — 105 tout de bout (di botto = *plötzlich*) — — XXV 22 coupepe (coppa = *Hinterkopf*) — 71 mistes (mixte) — 73 listes (liste = *Lineal, Arm*) — 142 savourre (zavorra) — 144 abourre (abborra) — — XXVI 102 fuz desert (fui deserto) — —

XXVII 12 de douleur transiect (dal dolor traficto) — 17 faisant le mouvoir en tel guise Que donné leur avoit la langue (dandole quel guizo Che dato havea la lingua) — 42 couvrir (*His. convoir*) de ses couteaux vollans (ricopre con suoi vanni) s. MOREL's *Ann.*) — 68 ainsy painct (si cinto) s. *meine Bem. dazu* — 110 avecques court actendre (coll' attender corto) — — XXIX 25 ponticel (ponticello) — 79 le morseau (el morso) — — XXX 5 sa femme o deux filz . . . Que chargez elle havoit d'une chascune main (la moglie co' duo figli . . . carcata da ciascuna mano) — 74 La ligue (La lega = *Legierung*) — 90 en mondilbe (di mondigla = *Legierungsmetall*) — 136 Et quel est cil qui (Et quale è quel che . . . Tal); *ähnlich* XXXI 136 Quelle ressemble a voir Tel me parut (Qual pare a riguardar . . . Tal parve) — — XXXI 22 tu fais ung transcours Par les tenebres trop de loing (tu trascorri Per le tenebre troppo da lunghi) — 61 la ryve qui de braye ou perizome Estoit du my em bas (la ripa ch'era perizoma Da mezo in giù) — — XXXII 57 Du pere leur Albert (Del padre loro Alberto) — 99 chapeau ne poil (capel).

Doch ist es oft schwer zu entscheiden, ob in einem einzelnen Falle ein unzulässiger Italianismus vorliegt. Mancher uns heute als ein solcher erscheinende Ausdruck, findet, wenn es sich dabei nicht gar um ein später erloschenes Erb- oder Lehnwort der älteren Sprache handelt, sich doch auch noch bei anderen zeitgenössischen Autoren vor, oder wurde von den Gebildeten des 15. und 16. Jh.'s gar nicht als Italianismus empfunden, war ihnen jedenfalls gar nicht anstössig.

3. Schlimmer erscheinen mir daher diejenigen Stellen, in denen sei es eine Misdeutung, sei es eine Verdunkelung oder Entstellung des Danteschen Gedankens, und ganz abgesehen von der selbstverständlich öfteren Verwässerung und Vergröberung eine sich hier und da bis zur Unverständlichkeit steigende Verunstaltung seines poetischen Ausdrucks zu Tage tritt. Dahin rechne ich:

I 49 de tous souhaiz chargee Si sembloit (di tutte brame 'Sembliava carca) — 57 est triste et miserable (piange et s'attrista) — 63 enrouee estoit (parea fioco) — 66 homme jeune ou viculx (homo certo) — 72 Du temps que les faulx dieulx regnoient sans verité (Al tempo degli dii falsi et bugiardi) — 119 soubz espoir de venir puis en hault. Quant est des bienheureux Devers lesquelz (perchè speran di venire Quando che sia a le beate genti A le qual) — — II 21 ciel emperial (empireo ciel) — 27 Dont victoire ensuyvit pape et crestienté (Di sua [*d. h. des Aeneas*] vittoria e del papale amanto) — 29 celle foy Qui premier enseigna nostre salvation (Ch'è principio alla via di salvazione) — 116 Plorant s'en retourna au saint lieu non pollu (Gli occhi pietosi lachrimando volse) — 127 Comme par froide nuyt (Quale

. . dal nocturno gelo) — 135 au parler dont m'as (*d. h. Virgil*) faict le discours (a le vere parole che ti porse *d. h. Beatrice*) — — III 28 Rumeur faisoient leans que le tumulte en vire Et tourne la nuee (Facevan un tumulto el qual s'aggira Sempre in quell' aria) — — IV 1 Dedens ma teste entra ung gref ton par l'aureille (Ruppemi l'alto sonno nella testa Un griève tono) — 41 et tant plus (et sol di tanto) — 49 Si bien d'eulx ne d'altruy vould onc Dieu en gré prendre Pour les sortir de la et venir en sa gloire (Uscicci mai alcuno o per suo merto O per altrui che poi fussi beato) — 65 la forest d'arbres umbrageux pleine, Forest d'espritz espoisse est celle que je diz (la selva tuctavia, La selva dico di spiriti spessi) — 91 chascun d'eulx avec moy se convient Et emprintz sont leurs noms et le mien tout d'un mosle (ciascun meco si conviene Nel nome che sonò la voce sola [*vgl. 79 f*]) — 93 Honneur me font et bien (Fannomi honore et di cio fanno bene) — 100 faisant plus d'honneur a moy que ne suis digne (piu d'honore anchora assai mi fenno) — 104 Parlant choses qu'ailleurs le taire est aussi beau Comme est la le parler de semblable matiere (Parlando cose che'l tacer è bello Si chom'era el parlar cholà dov'era) — — V 31 poussiere (bufera) — 68 qui rendu L'espoir avoient d'amour trop ardante et subtile (Ch'amor di nostra vita dipartille) — — VI 44 Ma memoire hors de toy . . . absente (ti tira fuor della mia mente) — — VII 117 Et croy que (Et ancho vo' che tu . . credi) — 125 car ordre N'y avoit de le dire (Che dir nol posson) — — VIII 118 la soursille eut de poil desgarnie Comme honteux et marry (le ciglia havea rase D'ogni baldanza) — — IX 10 Je veïs bien au propos qu'il avoit tins naguïere Avec l'autre qui puis ensuyvant luy venoit Que (l'vidi ben si come e ricoperse Il cominciar con l'altro che po venne Che) — 25 Peu devant que de chër je me trouvasse nue (Di poco era di me la carne nuda) — — XI 102 sans voir grandz feuilletz d'escripture (non dopo molte carte) — — XII 2 et tel qu'a le voir seulement (et per quel che v'er' anco Tal ch') — 7 du plus hault du mont . . . s'est la rive espandue Tant qu'a qui seroit sus donroit aucune sente (da cima del monte . . . è si la roccia discoscresa Ch'alchuna via darebbe a chi su fosse) — 31 Que penses-tu, me dit, par aventure En ceste val . . ? (Et que' dix: Che pensi? Forse a questa ruina . . .?) — 63 Dit-il [*schon 61: s'escria*]; esloignez vous, si ce non, l'arc je tire (Ditel costinci, se non l'archo tiro) — — XIII 2 nous nous mimes dans ung boiz (noi ci mettemo per un bosco) — 30 ton penser n'aura besoing d'autres responses (Li pensier ch'ai si faran tutti monchi) — — XIV 3 au plaintif qui m'en avoit requis (a celui ch'era gia fioco) — 83 dont ce pas acoustré En ce point me sembla povoir passer tout beau (Per ch'io m'accorsi che'l passo era lici) — 131 car de l'ung tu te taiz Et l'autre, dont mesme eau, il convient qu'icy pleuve (che de l'un tacci Et l'altro di' che si fa d'esta piova) — — XV 4 entremy Gant et Bruge (fra Guizantè et Brugìa) — 54 Me ramena deça (Et riducimi ad cha, *d. h. a casa*) — 88 J'escriptz de ce myen cours et garde voz deviz (Cio che narrate di mio corso scrivo Et serbolo) — — XVI 19 Quant fumes arrestés, hélas . . . Commençerent (Et comincioron come restammo, hei [= *egli*]) — 64 Se tu quiers que long temps la tiene ame conduyse Les membres tiens (Se lungamente l'anima,

conduca Le membre tue) — 119 qui a l'oeil ne voyent pas l'ouvraige Mais
 parmy le penser avec sens l'apparcoivent (che non veggon pur l'opra Ma per entr'el
 pensier miran) — — XVII 6 Pres des marches de dur marbre faictes (Vicin
 al fin de' passeggiati marmi) — 19 tous jours (tal volta) — — XVIII 134
 quant luy dit: Hor j'ay graces A rendre devers toy grandes et merveilleuses
 (quando dixe: „Ho io gratie Grandi apuò te?“ „Anzi meravigliose“) — —
 XIX 22 Hors la bouche chascun d'un pecheur surmontoit Les piedz (Fuor
 della bocca a ciascun superchiava [st.: -avan] D'un peccatore e' piedi) — 46
 qui te tiens dessus soubz (che'l di su tien di sotto); *vgl.* 80 dessoubz sus (sotto
 sopra) — 113 Quel choix peult on de vous aux ydolatres faire (Et che altro
 è da voi all'idolatre) — — XX 15 Pour le veoir qui devant leur estoit des-
 torné (Perche 'l veder dinanzi era lor tolto) — 28 Cy regne la pitié, combien
 qu'elle soit morte (Qui regna [st. vive] la pietà, quando è ben morta) — 96
 De ceulx de Pinamonte (Da Pinamonte) — — XXI 38 ung des antiens de la
 sainte Cité (un degl' antiani di sancta Zita, *der Patronin von Lucca*) — 62
 Car pour ma garde j'ay choses qui propres sont (Ch'io ho le chose conte) —
 79 Croys tu . . . en cestuy lieu veoir moy Estre venu ja seur . . . Des re-
 pares (Credi tu . . qui vedermi Esser venuto . . Sicuro gia da . . vostri
 schermi) — — XXIII 91 ce colleege as pris De triste hypocrisie ou tu es or
 venu (al collegio Degl' hypocriti tristi sei venuto) — 106 Comme on prenoit
 ung seul homme juste sans fringue (Come suol esser tolto un huom solingo)
 — — XXIV 3 desja environ le midy la nuyt vient (gia le nocti a mezo
 di sen vanno) — — XXV 38 en suspens se retint (si ristette = *aufhörte*) —
 118 Tandis que les deux sont de fum couvertz, nouvelle Sorte de poil
 s'engendre et colleur au dessus De l'une des deux pars et de l'autre se pelle
 (Mentre che'l fumo l'uno et l'altro vela Di color nuovo, genera el pel suso
 Per l'una parte et dal altra el dipela) — — XXVI 13 l'eschelle Qui premier
 au descendre a noz yeulx fut contraire (le schalee Che n'avean facto borni a
 scender pria) — 29 escleres = *Blitze* (luciole = *Leuchtkäfer*) — — XXVIII
 116 La bonne compaignye hardy fait l'homme en voie Dessoubz l'ebergement
 de soy bien sentir pure (La bona compagna che l'hom francheggia Sotto
 l'osbergo di sentirsi pura) — — XXX 43 Pour l'adonner gaigner du troppeau
 (Per guadagnar la donna [*als* il dono *aufgefasst*] della torma) — 129 La
 bouche a trop parler aplicquer ne se veult (Non voresti a invitar molte pa-
 role) — — XXXI 11 Si que ma veue alloit en avant ung peu myeulx (Si
 che'l viso m'andava inanzi poco) — 97 ff. envyeux Suis du . . . Briarée
 L'experiãce avoir veue ung coup de mes yeux (io vorrei Che dello Briareo
 Experientia havessor gl'occhi mei) — 115 ou fut faicte De gloire a Scipion la
 charete et la voye (Che fece Scipion di gloria reda, *hier* = *Erbe*, *nicht* = *Wagen*)
 — — XXXIII 25 Monstré m'avoit . . . lors tout plain De lumiere (M'havia
 mostrato . . . Piu lumi [*besser sonst*: lune] gia) — 90 dont le chant leurs noms
 appelle (che suso el canto appella).

4. Dass der Übersetzer schon wegen der längeren Vers-
 art, welche er wählte, sehr häufig dem Original erweiternde

Zusätze hinzufügte, ist zwar erklärlich, vermindert aber gleichfalls oft ganz beträchtlich die poetische Wirkung, zumal wenn es sich um die einfache Hinzufügung von Synonymen handelt, wie: I, 6 *et me dure*; 23 *et moult las*; 56 *et gaster*; 75 *et robuste*; 83 *et cure*; 91 *et faire*; 100 *et ralie*; 124 *et domine*; 127 *et dispose*; II, 27 *et crestienté*; 43 *et comprinse*; 49 *et te donner couraige*; 51 *et dommaige*; 101 *et range*; 107 *et affolle*; 129 *et racine*, u. s. w., die fast sämtlich auf Reimnot zurückzuführen sind. Mehr oder minder hart werden auch die anderen Zusätze, welche zumeist ebenfalls im Versausgange stehen, empfunden, wie:

I 14 de quoy je vous devise, 15 en tel sorte, 18 en bonne guise, 20 par l'aspre sort S'apaisa, 24 undoyer hors de bort, 25 ayant paour qu'on le suyve, 27 au monde, 31 a jambe ouverte, 34 au devant, 35 a passer, 42 et l'enclorre en mes toilles, 45 en dure achoison, 46 sans faincte, 53 doubtable 54 d'attaindre a, 61 (en lieu) tropt plus (bas) d'une lance, 62 Une ombre, 64 ung peu mieulx, 65 a haulte voix, 69 hor scavoir te le faiz, 77 droict, 78 aux gens, 85 par droicture, 87 par maincte creature, 88 descendre, 90 de l'actendre 95 ennuyeuse, 96 Jusqu'au mont . . . par ses armes, 109 si fort, 110 au fons . . . furieux, 111 orde et ville, 112 quant bien . . . en toy, 115 a l'ayde (: ide), 116 moult, 117 pour tout remede (: ide), 118 tu . . . bien, 119 D'estre, 120 qui joye ont pour tout temps, 126 tres noble, 131 tout puissant — II 10 salulaire, 14 bas, 19 bien pourveu, 21 desja, 22 jadis, 23 et que la fut planté, 24 pour la foy introduire, 25 ainsi, 28 saint Paoul (*ähnlich* 16 Dieu), 29 sainte, 34 lëans, 38 tost, 41 premiere, 44 alors, 45 hores, 54 tousdiz, 60 tousjours, 62 forment, 63 griefve et dure, 71 beau, 73 souverain, 74 enhault es cieulx, 78 o ma dame et maistresse, 81 justes, 83 infernal, 84 il fault que, 87 en ventre, 90 virillement, 93 immortelle, 94 premier, 95 hores, 98 ce pouvre jouvencel, 99 serviteur, 106 tant amer, 112 vers toy me rendre, 113 moult fort, 115 piteuse, 116 au saint lieu pollu, 123 d'oultre passer, 125 grant, 126 doulx, 128 au matin, 132 lors, 137 et me faire valoir, 142 Pour le suyvre. — III 3 a jamais maleureuse, 4 me creer, 6 pour pugnir vice, 9 cëans, 11 moult fort espaventable, 13 va dire en tel sorte, 21 d'enfer, 23 Hault . . . clere, 25 maincte, 27 grans . . . telle, 28 lëans, 30 au ciel, 36 endormis de paresse, 39 retirez comme estranges, 41 aussi, 44 Plaindre et crïer, 54 qui la tieigne, 56 a oultrance, 59 pigre missaire, 61 en voiant ce mistere, 64 oisifz, 65 divers, 66 poignans, 70 alors saillir, 77 pour nous arrester, 78 appelée, 84—5 relief De vos maulx recouvrer ne jamais, 89 incontinant, 103 ses saintz . . . aigrement, 106 en une instance, 108 offenser, 110 a douloureux troupeaulx, 114 a monceaulx, 116 tous ensemble, 117 gros et menuz, 118 qui . . . noire semble, 119 de Dieu häys, 121 ne t'esbahis, 131 ét tant m'espoventa. — IV 11 de la fousse parfonde, 12 tant est noire et hideuse,

19 horrible et dure estraincte, 26 grans sommes, 28 trop griefves sommes
 De (*vgl.* MOREL'S *Bem.*), 32 en ceste place, 36 sans fallace, 45 pour tousjours,
 48 hor me soys enseigneur, 54 sur son chef, 56 en hault es cieulx ravit, 62
 n'entrèrent paradis, 71 là gectant mon regard, 75 en ce point, 79 soudain, 81
 en ce lieu, 93 si comme il appartient, 95 et de l'art de bien dire, 101 et
 firent par maniere, 116 s'appuyant Sus le coudde, 123 dens son pourpris, 126
 assis dessus la pree, 134 par leur merite, 139 qui pour la vie humaine Maincte
 herbe recuillit, 142 tous gens de grant doctrine, 143 en son temps escripre,
 144 sus l'art de medicine. — V 1 a bas, 9 voit la contree D'enfer ou aller
 doit, 11 environ soy tournee, 13 condempnée, 19 en ce lieu, 38 et pugniz de
 tel sorte, 40 piteux, 50 je te pry, dy moy, 53 et grant dame Dont mainct historiën
 plusieurs haultz faiz revele, 66 sans espee, 78 Venir de ça vers nous, 85 de
 Cartage, 92 cognoissant qu'il te poise (*Hs.* prise), 108 dont je fayz le rapport,
 117 suis de veoir ton gref martyre, 120 d'entre voz deux, 126 en tel maniere,
 138 au livre aventureux. — VI 6 des yeulx . . . ens l'enfer des gormentz, 10
 entour volante, 18 là tournoyans, 22 tant prez de luy boutés, 24 plains d'ire
 et de cruaultez, 29 et ne pense en jappes ny en bourdes, 35 Là soi joindre
 a monseaulx, 73 a part N'en public, 77 Temps n'est que ton propos tu fines,
 81 moult insignes, 93 tout envers, 112 ou l'en vient La bas. — VII 4 ou
 desbauche, 5 si tu as bon couraige, 8 sans plus ronfler, 11 eternelle, 12 de
 Lucifer, 19 la rigoreuse, 20 dont je dis, 24 tousdiz, 33 en tel maniere, 37
 et d'erreur mon cueur oste, 44 de rechef, 56 immonde, 62 instable, 66 deux
 minuctes ny une, 79 du monde, 80 l'heur, 99 en ceste fosse hideuse, 112 eulx
 mesmes, 115 la dedans, 118 aigrement, 119 sans cesse. — VIII 5 en y advisant, 15
 tout batant, 17 tenant la plaustre en main, 21 tant vyllain, 25 sans actente, 26 bien
 et beau, 31 au long de, 32 faisant plaingtz, 33 en ce val, 42 aux aboiz, 43 doucement,
 49 en grant gloire, 53 tant hordes, 54 hors . . ne de la toue, 55 de là tu
 abborderes, 56 Ne que . . . amplement, 60 humblement, 61 a voix haulte et
 hideuse, 63 en fasson desdeigneuse, 70 enfumée, 76 tout oultre, 82 moult fort,
 86 de la main, 93 dont ja lui poize, 96 oyant tout cecy, 98 tant de dit que
 de fait, 104 de riens. — IX 1 pasle, 2 pour hors de doubte M'ouster, 5 Quelque bruit,
 6 qui sa veue luy ouste, 7 qui qu'en groigne, 8 en tel maniere, 22 par les sortz,
 35 durant ces entrefaictes, 37 sus piedz, 44 tant austere, 51 que j'euz d'icelles,
 58 hors du monstre, 64 en ce disant, 72 a traverse, 78 son groing, 90 toute
 a plain, 106 lors paisiblement, 112 victoire eut le roy Charlemaigne, 120 de
 tel challeur. — X 3 m'en voys . . pour le suyvir grant erre, 10 en leurs se-
 pultures, 12 en cendre et pourritures, 14 folz parfaictz, 15 par leurs ditz, 16
 a present, 24 ung petit, 33 a nu sans faillir, 36 sa peine horrible et dure, 48
 hors leur hebergement, 50 maulgré vous, 65 sans aultre mistaire Faite par
 moy, 67 ce povre paire, 71 alors il s'abbatit, 75 grand ne petit, 81 je t'en
 advise, 126 promptement. — XI 7 faicte, 15 presentement, 16 que tu voiz et
 appresses, 17 fassonnez, 31 en manieres non bonnes, 39 ou telle gent s'abbat,
 50 par mesprisance, 51 rebelle, 55 a veoir, 65 sans remede, 66 et miz en piteux
 point, 77 et desvoye a peu pres, 79 par expres, 81 Dont . . est la premiere et après
 . . la deuxiesme, 85 doncques, 87 de cestuy lieu, 89 la leur ame, 90 envers

autres plus forte, 95 Scavoir mon, 100 aussi, dont vient toute droicture, 115 vers le bas. — XII 3 a coup, 4 droitement, 7 poisante, 14 de ses dentz, 17 venu Theseüs, 18 dedans ton laberinthe, 20 pour te donner l'assault, 21 seulement, 27 et t'en va sans son sceu, 43 comme premierement, 52 en ce lieu, 58 pres la fosse, 60 d'une secousse, 65 mais que de nous s'appresse, 69 par finesse, 71 de ses soupes, 73 a grandz troupes, 85 non sans peine, 88 en gloire, 98 arriere, 105 au monde, 111 comme aucuns veullent dire, 117 de l'ardente riviere, 119 sans remors, 123 des lors, 125 en celle voye, 129 en tel maniere, 131 au foussé, 135 en piteux point, 138 en leurs temps. — XIII 9 monstres, 10 Des poetes nommez, 12 dont encor dehors sont, 18 parmy ces bas centres, 20 a l'oeil, 25 alors proprement, 27 afinque mieulx sceusse Que s'estoit, 31 sans haches Ne ferrement, 39 ou bien d'autres vermines, 48 pas si souldain, sans en faire autre extime, 60 a le vous dire en brief, 66 le familier, 71 indigne, 74 en ma vie, 77 et l'espandre par l'aer, 81 sans plus aller, 82 et luy faiz ouverture, 89 et nous donne a entendre, 91 sans plus actendre, 99 et s'atufie (*Hs.*: et satisfie), 102 despuis, 107 sans espritz, 115 de ce bocage, 119 derriere, 121 a te garder, 123 cuidant mieulx evader, 128 soudain, 131 si fort, 146 son fleuve, 148 neuve, 150 Or icy je me treuve Pour tant qu'. — XIV 12 tout soudain, 17 au doy, 19 en triste arroy, 24 a la traverse, 28 bellement, 30 proprement, 33 a lopins et morseaulx, 34 bien vite, 44 obscure, 46 a voir, 57 a la venue Des jeyans, 64 en ce lieu, 68 par grand exercite, 77 qui est si rouge et lait, 88 ne qui de tant importe, 91 tout a loisir, 92 a haste, 102 sans demeure, 109 sans aultre mine, 114 obscure, 119 l'eau qui a bas arrive, 122 comme tu dis d'enhault, 140 et ne hays de rien peur. — XV 2 qui est le seul refuge, 15 ou j'avoye les rains, 23 lors sa main tendit Et, 26 en temps brun, 28 je n'eusse cler et net, 56 d'entrer droit, 73 ignave gent, 84 incessamment, 99 joue a joue, 102 lesquelz se vont cuysant, 108 et chargez d'une somme, 113 est sa personne inhumée Qui en ce lieu, 119 chèrement, 121 vitement, 123 proprement. — XVI 4 d'une tire, 10 a oultrance, 21 droitz, non envers, 22 au theatre, 33 sans de riens t'effroyer, 37 en son temps appelée, 45 sans boys, 57 devers nous de noble vasselage, 60 tout au myeulx que je scay, 69 pour faire ailleurs demeure, 70 en ces lieux mauldiz, 80 d'une voix, 87 proprement, 89 de noz yeulx, 99 d'ung couvent Appellé . . . par surnom, 102 se plus non, 104 en rougeur, 108 de maintes coulleurs, 116 que mes sens ne concoyvent, 117 le plus du monde, 121 en mon courage, 130 quoy qu'on me die. — XVII 3 force est que, 5 au passage, 10 et de tous bons accordz, 23 en ce point, 25 doucement, 28 en tant qu'il nous touche, 34 pres tel bestialité, 39 et fasson de leur peine, 44 bas et hault, 49 soirs et mains, 50 ilz chassent après, 52 a deux doiz pres, 58 je me cline, 61 entour icelle place, 67 de ce ranc, 72 mesouan, 73 pour enseigne, 82 aval, 83 pour garder, 95 comme il m'avoit dit devant, 99 a present, 102 et loing de bort, 104 tout doulx collar, 106 sus l'aer, 111 es cieulx sereins, 112 en tel maniere, 116 voir qu'elle se moeuvre Ne, 122 meschans tons De, 123 durement, 124 a tastons, 129 sans qu'on t'appelle, 135 plus adestre Et vite. — XVIII 1 par nom, 3 dessus dit, 6 de ligne en ligne, 15 pour passer du dedans au dehors, 23 qui

ne se faignoient pas, 30 convenable et bien a l'avantaige, 32 Saint-Ange, 33 a Rome, 36 comme terre, 39 a marcher, 47 lors ma voix luy haulse, 53 que le reveille, 56 de son amour surpris, 61 le fleuve de, 68 de celle part, 74 en tel point malmenez, 79 de ces dampnez, 85 ou d'ung grant sire, 87 et soy tournant reduire, 90 par trahison, 100 venus rendre, 108 en celle fousse, 111 qui va sus l'orde mue, 114 et non crotes de parc, 117 portant coronne, 123 je ne faiz, 125 et bien flater et faindre, 133 flateuses. — XIX 1 meschant, 6 des basses mines, 8 assise, 9 par ligne a poinct, 16 par figure, 25 sans repoz, 35 tout a l'aise, 39 en mon cueur, 42 noirs et fortz, 46 dans ce puy, 50 soubz la terre en destroit, 54 en ton endroit, 60 en quel sorte il doit, 65 tout a celle heure, 71 par la clef, 75 en ce meschef, 78 avec toy divisant, 81 dans ce puis, 83 trop pire, 88 parlant plus que ne doy, 89 en tel maniere, 90 et de quelle aloy, 100 plus parler, 101 des cieulx, 108 comme dit le bibliste, 112 du tout, 116 seullement, 117 jadiz, 120 moy estant là de costé, 121 a m'oyr, 122 alors, 124 deslors, 126 devant, 132 a monter. — XX 1 abrez, 4 meschant, 5 tant immonde, 6 la marchant, 7 lors plusieurs, 18 ainsi peu advenir, 24 des dampnez là eternellement, 27 pour ceste heure, 31 tout droit, 40 sa premiere, 42 d'autre forme et maniere, 44 une autrefois, 46 comme tu vois, 51 en aucune heure, 52 en ce point, 54 qu'ont aultres fumellez, 74 qu'en milz endroiz, 73 enmy la devantiere, 81 celle place, 93 alors, 95 Des tyrans Mantouans nommez, 98 par motz faintz, 107 par derriere, 109 guiere Fors qu'. — XXI 3 de l'arc, 19 de pres ce, 23 tout soubdain, 28 bien tost, 30 a celle heure, 39 dessoubz ces infernelles planches, 42 dire et faulx verité, 45 et leur courir sure, 50 sentir, 51 ains bas te tire, 53 en ses baings chaulx, 68 a l'aboyer, 69 son pain, 71 a merveille, 76 ensemble, 78 a tel veue, 88 lors va dire, 90 et droit te lieve en piedz, 92 entre nous lors, 93 bonnement, 95 du chasteau, 98 farrouche Mine et, 106 perr(a)in, 109 par ce lieu, 110 dure, 116 peine D'eulx n'aurez, 123 sus venez tous en place, 125 sans desarroy, 126 infernelle, 131 par mines mechantes, 133 en riens, 134 et faire layde myne, 136 entour là basse myne. — XXII 5 soubz banieres, 13 par ces crotons, 14 l'on va, 18 en tel guise, 21 sus l'eau, 22 ou quelque äyde Trouver, 25 en repos, 29 aussi tost, 30 deslors, 42 en ce bas puis, 44 dampné, 46 povre malmené, 47 sans faire pose, 49 se dire l'ose, 64 comme toy, 77 non petite, 82 ayant fraude en couraige, 92 de ce troppeau, 102 faiz promesse Que, 112 a ung cop, 117 ceste foy, 118 non plus veu, 121 comme il sceut myeux, 123 furieux, 127 en sursault, 128 en ce baing, 129 enhault, 131 et va choir droit sus elle, 133 viste aise, 134 de son cueur, 136 d'entre eulx, 137 et le pillie et offent, 138 hideux, 139 et se deffent, 141 de la poiz, 145 compaigns, 149 diables. — XXIII 1 mon maistre et moy, 2 sans autre troppe, 12 qu'avoye eu, 31 de ceste fosse basse, 37 esperdue, 38 en levant la teste, 45 obscure, 49 soudain, 50 tout en ce point, 53 pour voir, 56 de l'ensaincte, 58 deslors, 64 sans faille, 68 et alions par la place, 69 tout beau, 72 et qu'ung pied l'autre passe, 73 en ceste mesnie, 75 je te prie, 76 parfait, 77 atant, 81 quant et quant, 86 sculle, 90 qui nous affeulle, 105 ainsi comme tu voyz, 112 premier, 113 d'une tire, 115 en ce point, 118 ou quiconques voise, 125 en tel guise,

120 larges ou estroiz, 130 s'il est possible, 132 terrible, 134 sans oeuvre De main, 135 tant estranges, 138 si fait, 148 sans doubtaunce. — XXIV 1 qui s'en revient, 4 ne se destrampe, Ainsoiz, 7 si s'arranche, 9 des mains, 12 enaprès, 19 droit dessus, 24 pour faire apareil A ung cas entrepris, 27 En son cas, 29 avec les mains, 30 adroit, 33 en jouant de la grappe, 34 tant villaine, 36 hors d'alaine, 43 maincte Si fort, 57 mon dire, 61 estroit et roigneux, 63 par ou passé j'avoye, 73 sans plus en ce lieu estre, 76 a present, 77 a coup, 104 tout apres ce, 107 ce fait, 108 de sa vie, 120 sa juste, 139 pour mes faitz tres hordz, 145 Le dieu. — XXV 2 par trop hardies, 16 ne proverbe, 24 comme feu l'estoupe, 25 tout a (*Hs.* centre) trac Les vaches . . mit, 30 trop pres de luy, 35 deslors, 36 de prinsault, 41 en lieux mains, 45 d'une des mains, 51 de ce sault, 66 en l'aer, 80 a voir, 82 choir, 83 dampnez, 85 par les membres, 93 venant d'eux, 104 a l'heure, 105 deslors disformes, 111 Celle du serpent, 116 viril, 121 tout droit, 146 ung peu. — XXVI 4 entre d'autres un tas, 5 de ce veoir, 6 hault ne bas, 13 le long de, 15 a sa cordelle, 17 plains de dueil, 26 monts (*Hs.* mors) et terre, 46 a mirer, 57 ilz alloient, 65 Bouche et langue, 70 telle . . . qu'il fault qu'on la tieigne, 72 a present, 79 embrasez, 82 elegantz, 83 a voix plaine, 91 me fit devaller, 95 mettre hors de douleur, 122 que j'avoye Faite, 126 ensuyvant nostre voye, 135 en mon vivant. — XXVII 11 faict en forge, 13 a plain, 27 par quy fault que me dueille, 32 et qu'il me fit semonce, 37 bien le scay, 43 contre l'esglise, 47 en leur prison, 48 maint morseau, 55 tout rond, 56 bonnement, 57 est tel qu'il, 62 de ces bas lieux parfondz, 65 ce fier Me fait que, 68 de mes maulx, 74 coyés, 75 fins et caulx, 78 anchor que tel me voyes, 80 par raison, 89 alors qu'il fut ensaint Des Turcz, 101 de tous cas, 103 seurement, 109 lors, pour le point principal Diz, que, 112 prandre, 114 de tel chose entreprendre. — XXVIII 3 ce que vis en presence, 6 en cest (or)endroit, 9 autrement, 13 de grant somme, 15 de maint homme, 17 bien [l'en] se remembre, 18 par son sens, 21 ou gens l'on demembre, 22 ou chasteau ne prinson, 32 et moult criant, 39 a tel confusion, 41 de leurs coups, 45 sans point d'excuses, 62 or par moy devisée, 66 emmy le chief posée, 83 en aucun temps, 87 encores, 93 dont tu m'as dit, 94 qui se celle, 97 et luy fit Cueur prandre, 104 brun, noir et, 108 adonc, 111 a grant traicte, 121 ce corps bas, 127 ce pœuvre corps cy, 133 hors D'icy, 139 en si dure fasson. — XXIX 1 hydeuse, 7 de l'infernel encombre, 9 en nombre, 10 en ces endroiz, 13 mys Ma veue avois leans et ce que, 23 bien et bel D'entendre, 32 de ceulx Du parenté, 36 Cecy faisant, 49 il me remembre, 53 ou tout mal s'administre, 74 de vermeille Coulleur, 77 quelque part, 84 Ou d'une carpe, 92 sans actendre, 93 beau sire, 95 erramment. — XXX 10 par rage, 12 du rivage, 25 tout enragées, 30 tant qu'il fist son, 43 enorme, 46 oultre le maistre Et moy, 50 d'un cousteau qui bien taille, 61 en ces las, 65 la riviere d', 66 qui d'eulx undoye, 69 en ce point, 77 estant du nombre, 81 en tel encombre, 94 des l'heure, 95 creuse, 96 tant qu'enfer dure, 98 plain de decepvance, 108 appertement, 116 aval, 117 a ung besoing, 119 sans playe, 139 faisant tout tel mistaire. — XXXI 2 en coulleur hautaine, 12 la autour, 16 et dur encombrement, 17 en champ, 21

diz moy, 25 par expres, 27 de plus pres, 28 a l'heure, 30 a veoir soudain, 33 sont là dedans, 37 de celle fosse, 41 en cercle, 45 Le grant dieu, 48 pris en lasse, 54 il fault que l'on, 63 en somme, 66 tout a droit, 67 bapaulmes (*vortrefflicher Zusatz!*), 92 fist l'espreuve, 93 comme il piert, 96 avez garde que, 114 aussi noire que meure 117 grant traicte, 132 et mainct coup, 136 tour de, 141 haulte ou basse, 142 engloutist et saveure. — XXXII 2 la jus, 6 rien plus, 9 d'enfant, 19 hau . . . hélas, 20 beau, 26 le grant fleuve, 29 le mont, 32 d'aller en besongne, 39 a souffire, 45 tous droitz, 51 et l'ung l'autre acteignit, 55 ce te diray je, 59 en nombre, 64 f. en mainte place Par non et par surnom, 69 en sa fasson, 70 que ne diz pas, 71 en mon couraige, 72 voir en bas, 73 du contrage, 74 tout en une, 79 or t'arrestes, 81 en ce point, 82 itant qu'en pence, 83 ou je suis, 89 en ces crottes, 90 ce faict hore, 91 se bien le notes, 96 infame, 97 de rechief, 101 con tu vieulx, 104 lors de sa bouche Lorde, 106 tant farouche, 113 quelque foiz, 115 qu'il toucha, 118 en tel misere, 124 au troupeau, 125 moult estrange. — XXXIII 1 en tel maniere, 27 a plain, 33 pour lors, 34 par leurs semblans, 35 non de main Mais, 38 viz lors comme eulz, 55 fres, 57 de prez, 58 que j'en receus, 63 pour ta vie, 75 en la fin, 80 cestuy mot de, 83 a ceste foiz, 86 pour icelle Cause, 92 qui sans cesse Est, 95 dont se boutte.

5. Dagegen muss aber anerkannt werden, dass sich eine weit grössere Anzahl mehr oder weniger freier Wiedergaben finden, welche den Sinn des Originals vortrefflich oder wenigstens leidlich zum Ausdruck bringen. Dahin rechne ich:

I 3 Ou m'estoye esgaré hors de la droicte sente (Che la diritta via era smarrita) — 4 Ha combien ce seroit a dire chose dure De ceste forest (Ahi quanto a dir qual' era è cosa dura Questa selva) — 32 legiere comme vent (leggiera et presta molto) — 34 Et vis a vis de moy se tenoit au devant (Et non mi si partia dinanzi al volto) — 37 En ce temps començoit la clarté du matin (Tempo era del principio del mattino) — 44 Mais non tant que de peur n'eusse alors grosse estraincte D'un lion que cuydois veoir (Ma non si che paura non mi desse La vista che m'aparve d'un lionne) — 48 en trembloit tout de craincte (ne temesse) — 51 Qui (*d. h.* la louve) de mainctz tient la vie en tristesse plongee (Che molte genti fe' già viver grame) — 55 d'acquerre est trop insaciable (volentieri acquista) — 58 car bouter De peu a peu me vint tant, qu'en ung bas me lance Ou le soleil ne peult luyre ne habiter (Che venendomi incontro, a poco a poco Mi ripigneva là dove el sol tace) — 70 Pres la fin de Cesar (sub Julio benche fussi tardi) — 81 de honte ayant rouge le front (con vergognosa fronte) — 86 ay quis prendre (tolsi) — 92 fondre en larmes (lachrimar) — 94 qui tant te faict d'alarmes (per la qual tu gride) — 98 volonté d'avoir n'a jamais assouvy (mai non empie la bramosa voglia) — 99 Et tant mieulx a repeu, tant plus est famillieuse (Et dopo el pasto ha più fame che pria) — 116 Des pouvres vielz damnez les espritz moult dolentz (Di quegli antichi spiriti dolenti). — — II 7 secours je vous demande (or m'aiutate) — 8 ce mistaire (ciò ch'io vidi) — 9 Il convient qu'en

ce lieu . . . on entend (Qui si parrà) — 11 voy, si vertus j'ay assez et puissance (Guarda la mia virtù s'ella è possente) — 13 celluy-là dont Silvye heut naissance (di Silvio lo parente) — 14 En chair et os (Corruttibile ancora) — 15 Ou des peines d'enfer print vraye cognoissance (e fu sensibilmente) — 37 n'a mie en son cuer de tenue (disvuol ciò che volle) — 39 de volonté d'une heure a aultre il mue (dal cominciar tutto si tolle) — 52 n'auront enfer ne paradis (son sospesi) — 58 ou courtoisie habonde (cortese) — 59 entre les humains (nel mondo) — 77—8 tous les aultres animantz (: -entz) Qui sont des-soubz la lune (ogni contento Dal ciel che ha minori li cerchi sui) — 85 en faim de seavoir ton esprit si fort entre (tu vuoi saper chotanto adentro) — 108 Sus le fleuve ou tempeste y ha pire qu'en mer (Su la finmana ove il mar non ha vanto) — 111 desque dire ouy ceste parolle (dopo cotai parole facte) — 121 pourquoy ne veulx tu t'avanser? (perche restai?) — 140 Tu seras le myen duc, tu seigneur et tu maistre (Tu duca tu signore et tu maestro) — — III 5, 6 Du pere le povoir, du Filz la sapïence Du Saint Esprit l'amour m'ont faict (Fecemi la divina potestate, La summa sapientia e'l primo amore) — 25 maincte horrible querelle (horribili favelle) — 27 grans coups de mains (suon di man) — 30 Si comme au tourbillon l'harene au ciel se spire (Come l'harena quando al turbo spira) — 34 En ceste estroicte et miserable presse . . . sont (Questo misero modo Tengon) — 43 quel gref souffrent ilz? (che è tanto greve A lor?) — 66 donc couloit de leur viz Le sang (Elli rigavon lor di sangue el volto) — 67 jusques vers La plante de leurs piedz que veiz lor recuillir Et susser par un tas de moult ennuyeux vers (a' lor piedi Da fastidiosi vermi era ricolto) — 72 aprens moy sans faillir (hor mi concedi Ch'io sappi) — 73 et pourquoy coustumiere Est de (et quel costume Le fa de) — 76 tantost je t'en feray le conte (le cose ti fien conte) — 81 ung mot ne luy dy pas (del parlar mi trassi) — 84 mauldiz dampnez! (guai a voi anime prave) — 94 ne prendz tant de soucy (non ti cruciare) — 97 la velue paulpiere (le lanose gote) — 99 Qui n'a entour les yeulx par flamme peau entiere (Che 'ntorno agli occhi havea di fiamme rote) — 104 et sa semence Et de tous ses enfantz les enfans (e 'l seme Di lor semenza et di lor nascimenti) — 117 Comme viennent au bric (*d. h. Sprenkel*) oyseaulx gros et menuz (Per cenni come augel per suo richiamo) — 126 Dont de paour d'estre pointz desirent s'avancer (Si che la tema si volve in disio). — — IV 14 je vueil cy Faire premiere entrée et puis toy la seconde (Io sarò 'l primo et tu sara 'l secondo) — 17 quant je voy ta vigueur ja estainte (che tu paventi) — 25 Ja ne vint mon aureille a l'heure penetrer (Quivi secondo che per ascoltare Non havea) — 37 devant qu'on receust le saint cresse (dinanzi al christianesimo) — 59 Isdraël ou son pere et douze enfans du moins (Isdrael col suo padre et co' suoi nati) — 60 Rachel pour la quelle Ysaâc tant servit (Rachele per cui tanto fe) — 69 L'hemyspere esclerant de lumiere sereine (Ch'emisperio di tenebre vincia) — 75 des aultres du monde (dal mondo degli altri) — 77 Sonnant en hault sus terre ou tu meines ta vie (Che di lor suona su nella tua vita) — 84 Qui ne sembloient avoir dueil ne joye en pensée (Sembianza havevon ne trista ne lieta) — 102 le sixiesme fuz de leur colliege insigne

(ful sexto tra contanto senno) — 133 Tous par honneur le font asseoir premier au renc (Tutti lo miron tutti honor gli fanno) — 146 Car [a celui] qui veult si long tesme a coup tout dire ensemble, Fault maintes foys au faict le parler peu suffire (Per ho che si mi caccia el longho thema Che molte volte al facto el dir vien meno) — — V 17 voyant qu'entroye en ses balies (quando mi vide) — 40 Et comme d'estourneaulx par temps de froit se porte Une volee en l'aer large estandue et pleine (Et come gli stornegli ne portan l'ali Nel fredo tempo a schiera larga et piena) — 125 „hor la narration T'en feray.“ et plorant me dit („Farò come colei che piange et dice:“) — 137 Galeot en fut cause (Galeotto fu el libro) — 142 comme ung corps mort qu'on met dans la herelle (chome corpo morto cadde) — — VI 19 urler à voix lideuses (urlar... come cani) — 24 Moeut tous ses membres (Non havea membro che tenessi fermo) — 50 impossible est que plus dens le sac on en placque (già trabocca el sacco) — 82 Dy moy qu'ilz font et ou ils tiennent leurs maisons (Dimmi ove sono et fa ch'io gli conosca) — 88 la ou miz fus sus fons (al mondo) — — VII 14 vele] toute enmonsselée (vele] avolte) — 28 et après corps èt testes Reviroit chescun d'eulx (et poscia pur li Si rivolgea ciascun) — 53 Leur descongne vie en tel point maculez Et tant noircis les ha qu'on ne les peult congnoistre (La scognoscente vita che i fe sozi A ogni cognoscenza hor gli fa bruni) — 67 dis moy encor tant que l'entende assez De fortune que c'est — luy dis — et en quel guise Par elle sont les biens du monde dispersez? (hor mi di anche Questa fortuna di che tu mi toche Che è che 'l ben del mondo ha si tra branche) — 71 vostre charnelle masse (v') — 122 l'aer doux qui reçoit du soleil la lumiere (l'aer dolce che dal sol s'allegra). — — VIII 71 vermeilles comme fer Qui d'une forge sort d'ardant feu enflammée (Vermiglie come se di foco uscite Fussero) — 110 Parquoy de son retour tant douteux je demeure (et io rimango in forse) — 113 chescune cohorte A la garde du mur recourut sans demeure (ciaschun dentro a pruova si ricorse) — 116 et luy hors comme ung qui trop s'ennuye S'en retourne et vers moy pas a pas se transporte (che for rimase Et rivolsesi a me con passi rari) — 128 ung ange moult agille (Tal). — — IX 3 Ce couleur pasle] sa rouge sorte a coup luy fit restreindre (Più tosto dentro el suo nuovo ristrinse) — 67 En tel fasson survint comme ung vent proprement (Non altrimenti facto che d'un vento) — 98 Le vostre Cerberus . . . La barbe du menton en heust desracinée (Cerberus vostro . . . Ne porta anchor pelato el mento e 'l gozo) — 111 Ou riens plus que torment et dueil n'est qu'on y voye (Piena di duolo et de tormento rio). — — X 29 Dont vint de celle voix telle paour m'assaillir Que devers le mien duc peu plus pres m'enfouys (perho m'accostai Temendo un poco più al duca mio) — 39 Parle si bien qu'erreur ne te surmonte (le parole tue sien conte) — 42 S'enquit de mes ayeulx et de toute ma rasse (Mi dimandò: Chi fur li maggior tui?) — 57 la souspesson heut toute mise arriere ('l suspicar fu tutto spento) — 101 tant est du souverain Duc encor dessus nous la lumiere espandue (Cotanto anchor ne splende el sommo duce) — 130 devant le luisant seras et doux visage (sarai dinanzi al dolce raggio) — 135 devers l'ordre fosse pourrie (inver lo mezo). — — XI 13 Pour recom-

pense Du temps cependant fault que quelque cas nous dresse (alcun compenso . . . truova ch'el tempo non passi Perduto) — 20 Mais pour ce cas à l'oeil mieulx te magnifester (Ma perchè poi ti basti pur la vista) — 22 qui fait Dieu contre nous infester (che odio in cielo acquista) — 33 orras, si l'aureille a mes raisons tu donnes (udirai con aperta ragione) — 34 A son prochain fait on force, quant on le dobbe Ou frappe, blesse, ou tue (Morte per forza et ferute doglose Nel proximo si danno) — 57 s'entrefont compaignie (s'annida) — 112 et marchons ung peu vite (che 'l gir mi piace) — 114 Tout le Char sus l'endroit de norhuëst s'agiste (E'l carro tutto sopra 'l choro giace). — — XII 19 cil n'a les sciences vaines Aprises de ta seur (questi non viene Amaestrato da la tua sorella) — 29 quant des piedz marchois sure (Sotto e' mie' piedi) — 41 mer, terre et firmament (l'universo) — 66 plus legiere que poste (sempre si tosta) — 74 ames . . . qui viz ou mantonnieres Sortent hors du sang (qual anima si svelle Del sangue) — 102 crioient a la mort et a l'(a)ide (facieno alte strida) — 103 jusque au dessus de l'oeil (insino al ciglio) — 105 Qui d'occire et pilher au monde ont fait maint dueil (Che dièr nel sangue et nell' haver di piglio). — — XIII 24 m'arrester prins vueil (m'arestai) — 42 veu heussiez vous Sortir (usciva) — 45 Doultant d'avoir mal fait de le rompre par force (et stetti come l' hom che teme) — 48 Il n'eust . . . Estandue la main pour t'avoir oppressée (Non harebbe in te la man distesa) — 51 dont marry j'en suis en ma pensee (ch'a me stesso pesa) — 52 affin quil face luyre Ta fame, en lieu de ce qu'il a ton tronc gasté (si che 'nvece D'alchuna 'menda tua fama rinfreschi) — 111 de tel bruit . . . Qu'une garde entent (Simelmente a colui) lorsque venir et reduyre Sent le cerf à sa poste ou le porceau sauvage (che venire sente'l porco et la caccia a la sua posta). *Ursprünglich lautete die Übersetzung:* telz huz . . . Comme quant droit au lieu, ou s'est voulu reduyre, Le chasseur sent venir porc ou beste sauvage — 114 Qui font parmy le boiz buissons et branches bruire (Ch'ode le bestie et le frasche stormire) — 135 du mal dont tu t'es esclandré (della tua vita rea). — — XIV 9 Ou arbre ne buisson, herbe ou plante on ne treuve (Che dal suo lecto ogni pianta remove) — 14 Et ne puis la fasson d'elle comparer mieulx (Non d'altra fogia fatta) — 27 Maiz plus grand dueil menoient que des aultres nesunes (Ma più al dolo havea la lingua sciolta) — 36 S'estaignoit mieulx tout seul qu'avec plus grande suite (Me'si stingueva mentre ch'era solo) — 50 print a haulser Sa voix; criant (Cridò) — 54 le jour que vins a trespasser (l'ultimo di) — 71 les despitz siens Sont a son estomac tel guerdon qu'il merite (li suoi dispecti Sono al suo pecto assai debitti fregi) — 76 la ou hors la forest pisse Ung petit fleuve ardent (la 've spiccia Fuor della selva un picciol fiumicello) — 80 les filles du bourdeau (le peccatrici) — 113 Par laquelle sortant vont larmes goutte à goutte (che lachime goccia) — 141 Les marges ne sont ardz par lesquelz cheminer Nous pourrons (Li margini fan via che non sono arsi). — — XV 5 craignant que le flot par tormente Submerge leur pays et leur face diluge (Temendo el fioto che ver lor s'avventa) — 36 qui me maine avec soy (che vo seco) — 39 parquoy je te demande Ce plaisir d'aller (Perho va) — 64 Te fera . . . ennuy souffrir et peine

(Ti si farà . . . nimico) — 70 Tant d' honneur grenera ta fortunée gerbe (La tua fortuna tanto honor ti serba) — 78 une gent si meschante (malitia tanta) — 85 acquiert vie eternelle (s'eterna) — 90 devant son viz (allei) — 104 Des aultres n'est besoing qu'a present on les nomme (Degli altri fia laudabile tacerci) — 105 le temps seroit court a faire long sermon (tempo sare' corto a tanto sono) — 110 ancor se tu quiers Celluy tu pourras voir qui de tel tigne heut blasme (anchor vedervi, Ch'avessi havuto di tal tigna brama, Colui potevi) — — XVI 3 bruit que font mouches dens leurs corbeilhes (quel che l'arnie fanno rombo) — 9 nostre ville ou maint mal se congrie (nostra terra prava) — 17 devers Eulx devroys miculx aller qu'eulx vers toy se reduyre (meglio stessi a te ch'allor la frecta) — 51 Qui de les embrasser avoit mon cueur induit (Che di lor abbracciar mi faccea ghiotto) — 54 Tant qu'il me tardoit fort vous faire bon recueil (Tanto che tardi tutta si dispoglia, *d. l.:* a doglia) — 82 se tu te puis . . . hors traire (se campi) — 84 Quant des choses qu'as veu voudras tes contes faire (Quando ti giovera dicere: Io fui) — 91 pres de ce lieu dont fouys S' estoient (pocho eravamo iti Che) — 126 de ce . . . en vergoigne il se plonge (fa vergogna) — — XVII 12 le surplus de son corps (l'uno et l'altro fusto) — 19 en eau baigne La coue et le surplus de son corps tient sus terre (parte stanno in aqua et parte in terra) — 40 D'y tenir long propos fault que tu te depportes (Li tuoi ragionamenti sien là corti) — 77 m'avoit chargé tost revenir a luy (di poco star m'havea admonito) — 86 voit ja ses doiz qui mortiffient (a già l'unghie smorte) — — XVIII 9 du fondz la grandeur (el fondo) — 10 comme on voit en ceinture . . . fossez faire entour (Quale . . . fossi cingon) — 16 taillez de pierre vive Sont des pontz (scogli Muover) — 18 Jusqu'au puis ou le bout des rocز trenchez arrive (Infino al pozo che i tronch' e raccogli) — 24 en sembloit pres pleine estre (era repleta) — 28 au temps du grant voyaige (per l'exercito molto) — 43 de l'oeil mieulx je remire (gli occhi affissi) — 52 a le dire m'aplique (lo dico) — 54 en me donnant record (Che mi fa soovenir) — 64 ayant un fouet ou poing (Con la sua scuriata) — 75 que paroistre Vers toy puyss le viz (che feggia Lo viso in te) — 82 premier que luy fisse demande (sanza mia dimanda) — 89 les femmes de cueur cruel et forcenées (l'ardite femmine et spietate) — 92 De . . Ysiphile obtint la joyssance (Isypyle ingannò) — 118 Pourquoy ton desir plus s'aborde A (Perchè se' tu si ingordo Di) — 124 vains ditz . . . Dont ma langue a esté preste a uzer tousdiz (lusinghe Ond'io non hebbi mai la lingua asciuta) — — XIX 15 ayant sa forme ronde (era tondo) — 57 la trainer par la place (farne stratio) — 61 sans estre estonné (tosto) — 91 a celle heure premiere Qu'il le vit (prima) — 95 quant par sort avec eulx fut uny Au lieu qu'avoit perdu Judas par sa meschance (quando fu sortito Al luogho che perdè l'anima ria) — — XX 6 Que baignoit de ses pleurs maint esprit (Che si bagnava d'angoscioso pianto) — 16 Paralise pourroit faire aucun devenir Si du tout trans-tourné (Forse per forza già di parlasia Si travolse cossi alcun del tutto) — 35 soy jecter dens la rüyne Là bas (ruinare a valle) — 55 après avoir bien (tournoyez Maintz pays, s'arresta là (cercò per terre molte, Poscia si pose là)

— 58 eut renduz ses espriz (di vita uscio) — 60 alla suyvant du monde le pourpris (per lo mondo gio) — 94 Trop mieulx peuplée estoit (Già fur le genti sue dentro più spesse). — — XXI 31 a veoir son regard (nel aspetto) — 40 de telz y a grant quantité (n'è ben fornita) — 57 Affin qu'en soy bouillant ne face tours ne saulx (perchè non galli) — 59 cherches pour ta deffence Ung rochier et t'en va musser jusqu'au derriere (qui t'aquatta Dopo uno scolio ch'alcun schermo t'haia) — 74 par qui soit entendue Ma raison (che m'oda). — — XXII 17 de la boulge veoir toute la geste et mine (veder della bolgia ogni contegno) — 57 sentir que vault astuce et tromperie (sentir come la sua [d. h. dente] sdruccia) — 73 veult que son croc s'embesongne (volle dar di piglo) — 76 Quant leur ire apaisée ung peu devint plus meure (Quand' elli un poco rappacciati foro) — 79 Qui est cil d'avec qui si mal partiz ou (*Hs.* du) giste, Or dis moy, que tu fiz (Chi fu colui da cui mala partita Di' che faccesti) — 130 ens l'eau plonge (giù s'atuffa). — XXIII 23 ja nous suyvent au passaige (noi gl' habiam già drieto) — 27 ta pensee . . m'est entrée en couraige (L'immagine . . tua . . d'entro impetro) — 55 Dieu . . a fait que . . De leans n'eussent . . de partir le povoir (l'alta providentia . . . Poter di partirsi indi a tutti tolle) — 98 quelz maulx . . . Vous ont ainsi rompu et faict [le] corps debille? (che pena è in voi che si sfavilla?) — 133 Plus qu'a cuider ne te ranges (più che tu non sperì) — 145 monstrant d'ire Estre ung petit troublé a voir sa contenance (Turbato un poco d'ira nel sembiante). — — XXIV 10 de pleurs son viz baigne (qua et là si lagna) — 68 maiz à entendre La voix, elle sembloit d'ung homme courroussé (Ma chi parlava ad ira pareva mosso) — 78 sans point perdre le temps (taccendo) — 83 en y pensant n'ay veine Qui n'en tremble et n'en soyt de son sang dissipée (la memoria el sangue ancor mi stipa) — 90 la Mer Rouge a tout ses venimeuses suytes (ciò che di sopra al mar rosso ee) — 97 estoit sus le bort de la doue Ou estions (era da nostra proda) — 121 De son estre . . demanda la maniere (domandò poi chi egl'era) — 135 hors du nombre des vifz (dall' altra vita) — 137 en l'arche des tresors De l'eglise robay les joyaulx precieus (fui Ladro alla sagrestia de' begli arredi). — — XXV 21 Jusque où le ventre humain [la] ferité rencontre [*Es handelt sich um den Centaur Cacus*] (Infine ove comincia nostra labbia) — 31 quand il vit Que d'Hercules la masse asprement le ferut Cent coups par aventure (Sotto la maza d'Hercule che forse Glene diè cento) — 44 fust cecy entendent (stessi attento). — XXVI 12 Car de tant que plus vy, plus de grief j'en attendz (Che più mi graverà com' più m'attempo) — 24 que par moy envye ne l'opresse (ch'io stesso non m'invidi) — 41 ou toutes ont leur larcin occulté (che nessuna mostral furto) — 48 ou pour ardre est rendu (di quel ch'egl' è inceso) — 101 sans compaing ne compaignie Fors peu nombre de gens (con quella compagna Piccola) — 142 Enfin dessubz la mer demourames reclus (Infin che'l mar fu sopra noi richiuso) — — XXVII 8 et droit en ce on luy fit (et ciò fu dritto) — 15 son parler de tristesse et dueil plain (le parole grame) — — XXVIII 12 Tite Lyve a couché par escript (Livio scrive) — 24 du menton jusqu' où le bas fait son (dal mento insin do' si trulla) — 26 et la trippe ou la fexe s'ensache (e 'l

tristo sacco Che merda fa) — 20 puis les mains au pictz met Et puis l'ouvre (et con le mani s'aperse el pecto) — 45 maulx qu'as fait (tue accuse) — 55 qu' il s'aïlle armer,; Si de viande emmy les destroiz plains de nief Ne porte, la victoire au Novarroiz (*Hs. Navarroiz*) va tendre (che s'armi . . . Si di vivenda che, strecto da neve, Non rechi la victoria al Novarese) — 88 De parler avec luy leur fera plaindre envye (Farà venirli a parlamento seco) — 96 qui ne dit parolle telle quelle (et non favella) — 120 la troupe ou n'a [*Hs. n'y a*] ne bien ne joye (la trista greggia) — — XXIX 6 de piedz et mains accoursie et navrée (smozighate) — 43 Traitz de lamentz, ferrés de plaingt et pleurs divers A mes aureilles lors donnerent griefz assaulx (Lamenti saetoron me diversi Che di pianto ferrati havean gli strali) — 45 Dont avec mes deux mains bouchay leurs trous ouvers (Ond'io gl'orecchi con le man copersi) — 58 Je ne croy que plus grant tristesse lors je veisse, S'en EGINE eusse esté, quant le peuple a l'envers Tumba tout mort (Non credo ch'a veder maggior tristitia Fussi in Egina el popol tutto infermo) — 62 de quoy le genre humain fut puis remis, Sellon qu' il est escript des poetes en vers, Et restaurez du tout, du germe des fourmys (et poi le genti antiche Secondo ch' e' poeti hanno per fermo Si ristorar di seme di formiche). — — XXX 1 de jalousie oultrée Par Semellé se fist contraire au (era crucciata Per Semellè contra il) — 27 porcz quant du tect [toit? *oder test = Troy?*] font affamées yssues (porco quando da porcil si chiude) — 70 a me foyter tant duyte (che mi frugha) — 78 Myeulx tel veue aymeroyz qu'avoir [*Hs. amour*] Font Brand gagnée (Per Fonte Branda non darei la vista) — 138 Si que celà qui n'est que point ne fust souhaicte (Si che quel che è, come non fussi, agogna). — — XXXI 4 Ainsi faisoit le mal, puis en oustoit la peine La lance, comme on dit, d'Achille (Cosi, od'io, che solea far la lancia D' Achille) — 24 en l'ymaginacion viens a rever de tours (nel maginar abhorri) — 34 le brohas en hault monte ou arive Em bas (la nebbia si dissipa) — 71 Corne o ton cor la rage et l'orgueil qui t'aborde (Tienti col corno et con quel ti disfoga) — 110 Et n'estoit plus mestier fors d'ung point que ne meure (Et non era mestier più che la docta) — 134 approche de ma bande (facti qui). — — XXXII 11 aider Amphion aux murs de Thebes faire Vindrent (aiutorono Amphione a chiuder Thebe) — 95 et plus ne me faiz mal ne grief (et non me dar più lagna) — 117 les pecheurs sont plongez es lieux froidz (e' peccatori stanno freschi). — — XXXIII 52 Oeil a plorer ne langue a respondre suffire Ne me peurent (Perciò non lachrimai ne rispos'io) — 54 aultre souleil au monde tourna luyre (altro sol nel mondo uscìo).

6. Nach vorstehenden Zusammenstellungen wird es nicht überraschen, dass NICCOLO TOMMASEO auf Grund einer Vers für Vers durchgeführten Vergleichung der Turiner Übertragung der Francesca-Episode mit der in der Wiener Hs. erhaltenen wie mit den von MESNARD, RATISBONNE, LAMENNAIS angefertigten französischen Übersetzungen und auch mit mehreren lateinischen

Versionen zu dem Resultat gelangt ist: Der Turiner Anonymus hat das Original fast durchweg gut, in einer Anzahl Stellen sogar besser als alle anderen Übersetzer wiedergegeben. Der Gesamteindruck, den ich selbst bei Durcharbeitung des vollständigen Textes erhalten habe, stimmt denn auch vollkommen zu diesem Urteil. Der Übersetzer bekundet ein bemerkenswertes Geschick in der Wiedergabe von Dantes Sprache, wenn er auch den roheren Sinn der späteren Zeit an manchen Stellen deutlich zu Tage treten lässt und die dezente Ausdrucksweise des Originals hier und da sehr zu seinen Ungunsten vergrößert. Ich denke dabei namentlich an Wendungen wie: *filles du bourdeau* XIV 80 = *peccatrici*, oder *la ou hors de la forest pisse* *Ung petit fleuve* XIV 76 f. = *la 've spiccia* *Fuor della Selva un picciol fiumicello*, oder *le viril membre que l'homme celle* XXV 116 = *le membra che l'huom cela*; wie denn der Übersetzer überhaupt eine ausgesprochene Neigung die kurzen Andeutungen Dantes breiter auszuführen, verrät.

§ 6.

1. Ein grosser Vorzug der Turiner-Inferno Übersetzung gegenüber anderen besteht auch in der Beibehaltung der für die Divina Commedia so charakteristischen Terzinenform. Möglicher Weise ist unser Text sogar der älteste französische, der diese Reimverkettung kennt, sein Verfasser würde dann JEAN DE MAIRE das Verdienst ihrer Einführung in Frankreich streitig machen können. *)

2. Den Endecasillabo Dante's hat unser Nachdichter aber durch den Alexandriner ersetzt. Es ist das um so auffälliger als die Verwendung dieser Versart im ganzen 15. Jh. wie in der ersten Hälfte des 16. Jh., in der Zeit also, in welcher die Turiner Inferno-Übersetzung unter allen Umständen verfasst sein muss, eine sehr eingeschränkte war. Ausser den im Grundriss der romanischen Philologie II¹ Abschn. 62 angeführten Gedichten habe ich ihn nur noch in einem französischen

*) Über die Verwendung von vers tiercets bei den Franzosen verweise ich auf PH. A. BECKER, Jean Le Maire Strassburg 1893. S. 326. Vgl. ausserdem § 7.

Rondel in der katalanischen «Histoire de Frondino et de Brisona» aus dem 14.—15. Jh. (hrsg. v. P. MEYER in Romania XX 604), in einer Anzahl der «Chansons du XV^e s.» (hrsg. v. G. PARIS, Paris 1875 Publication de la Soc. des Anciens Textes franç.), nämlich in No. 71, 81, 88, 97, 138, 143 und verknüpft mit 10-Silbner in No. 84; ferner in einem Gedicht OLIVIER'S DE LA MARCHE in zwölf 10-Zeilen aus dem Jahre 1468, welches eine pantomimische Darstellung der 12 Arbeiten des Hercules erläutern sollte, (s. Memoires d'Olivier de la Marche I Ch. 4 ed. 1562 S. 364 ff.) und in zwei Stellen des Mystère de S. Adrien (hrsg. v. E. PICOT auf Kosten des Duc d'Aumale für den Roxburghe Club, Macon Protat frères 1895).

Massgebend für die Wahl des Alexandriners mag ein Mal die damalige Ansicht über die besondere Getragenheit des Rythmus, die dieser Versart innewohne (Vgl. die Äusserung in SIBILET'S Art poétique 1548 Bl. 13: «Ceste espee ne se peut proprement appliquer qu'a choses fort graves, comme aussi au pois de l'aureille se trouve pesante»), gewesen sein, zum andern aber auch seine grössere Ausdehnung, welche dem französischen Übersetzer die Wiedergabe des Originals nicht unwesentlich erleichterte, ihn freilich auch zur Einfügung zahlreicher Zusätze von oft recht zweifelhaftem poetischen Werte nötigte.

3. Der Bau des Alexandriners ist hier der herkömmliche mit Reihenschluss nach der betonten sechsten Silbe. Öfters wird der Reihenschluss in der Hs. sogar durch einen Interpunktionsstrich angedeutet, (vgl. die Bemerkung zu I 58). Wie die übrigen Dichter der Zeit trägt auch unser Anonymus kein Bedenken den Reihenschluss, oft auch den Verschluss, ja selbst den Terzinenschluss durch mannigmal recht starke syntactische Enjambements zu verwischen. Solche syntactisch schwache Reihenschlüsse sind z. B. I 2, 5, 6, 7, 19, 41, 74, 86, 88, 122, 135; II 34, 77, 89; IV 121; V 15, 88, 126; VI 17; VII 60; VIII 41, 127; X 14, 129; XIII 29, 73; XV 109.

Für Verschlussenjambements sei auf folgende Stellen verwiesen: I 41, 44, 58, 68, 73, 95, 125; II 50; III 43, 67, 73; IV 94, 117; V 9, 50, 56, 58, 59, 68, 85, 89; VI 25, 46, 112,

VII, 19, 40, 49, 58, 95, 117, 125; VIII 8, 13, 29, 115; IX 17, 130; X 36, 44, 101; XII 30, 58, 59; XIII 32, 43; XIV 63; XV 21, 52; XVI 17, 85 u. s. w.

Nicht viel seltener sind die Terzinenschluss-Enjambements, die sich bereits, allerdings weniger häufig, bei Dante (*) finden, z. B.: I 39*, 120; III 27, 66, 84, 90; V 9*, 135*; VII 3*, 75; VIII 84*; IX 69; XII 30; XIII 3, 6*, 27, 42; XIV 12*, 57; XV 18, 21, 39; XVIII 21, 48, 93; XXVI 90*.

Die durch die angeführten Enjambements im Innern der Zeilen entstehenden stärkeren Sinnespausen hat der Copist wiederholt durch einen Interpunktionsstrich markirt (vgl. meine Bemerkung zu I 58).

4. Beachtenswert ist, dass unser Dichter grundsätzlich den männlichen Reihenschluss durchführt, öfters sogar allein seinetwegen den Text umgestaltet — vgl. I 82 *De tout aultre poete, it. O degli altri poeti.* (Der Plural *poetes* würde einen epischen Reihenschluss ergeben haben.) Ebenso XXIII 48 *Quant des pales [elle] est | plus prochaine* st. *Quant elle plus des pales | est p.*, it. *Quand' ella più verso le pale approcia.* XXIII 47 *A la roue virer | ja ung moulin terrain*, it. *Ad volger ruota di mulin terragno.* (Bei wörtlicher Wiedergabe *A virer ja la roue d'un m. t.* würde ein schwacher Reihenschluss entstanden sein) —, oder von der italienischen Wortstellung abweicht; vgl. I 63 *enrouée estoit* it. *parea fioco*; XX 93 *L'appellerent Mantoue* it. *Mantova l'appellar*, XXI 46 *tourne | avec sus le visaige* it. *tornò su col volto*; XXII 17 *Pour de la boulge veoir*, it. *Per veder della bolgia*; XXV 2 *Que par terre et par mer*, it. *Che per mar et per terra.*

5. Epische und lyrische Reihenschlüsse, die sonst während des 15. und noch Anfangs des 16. Jh.'s im 10-Silbner sogar friedlich neben einander begegnen — vgl. ausser den Nachweisen im Grundr. d. rom. Philol. II¹ S. 52 Abs. 108 noch die Gedichte des Roi RENÉ und aus dem «Cry» zu PIERRE GRINGORE's *Jeu du Prince des Sotz* aus dem Jahre 1512 z. B. folgende vier Zeilen:

Sottes gayes, | delicates, mignottes
Sottes doulces | qui rebrassez voz cottes
Sottes qui estes | aux hommes famillieres
Sottes nourrices | et Sottes chamberieres,

— werden also von ihm fast durchaus gemieden. Seine Vers-technik ist somit in dieser Beziehung dieselbe wie die MAROT's, doch darf nicht vergessen werden, dass schon im 14. Jh. der Abenteuerroman Brun de Montaigne ebenso wie die Balladen GOWER's jene beiden Abarten des gewöhnlichen Reihenschlusses aufgegeben haben. Einen sicheren Fall eines epischen Reihenschlusses habe ich allerdings doch beobachtet, *Bien l'oït cil qui la note* (*Ben l'ascolta chi la nota*). | *Neantmoins joue a joue* XV 99. Wegen einiger weiteren versteckten und scheinbaren Fälle epischen oder lyrischen Reihenschlusses verweise ich insbesondere auf die Bemerkungen zu: II 24; XIV 98, 125; XXV 97; XXXII 19; — XIV 69, XXVII 121, XXX 136.

6. Bekanntlich verwendet Dante (wie die Italiener überhaupt) fast ausschliesslich weibliche Reime. Der Verfasser der Turiner Inferno-Übersetzung steht auch in dieser Beziehung unter dem Einflusse des Originals. So weit wie die Italiener, die ja die männlichen Reime fast grundsätzlich zu meiden suchen, konnte er freilich nicht gehen. Immerhin begünstigt er den weiblichen Reim, ganz im Gegensatz zum Brauch älterer französischer Dichter, ausgesprochener Massen. Der neu-französische regelrechte Wechsel männlicher und weiblicher Reime ist ihm dagegen noch völlig unbekannt.

7. Von Reimspielereien, in denen die Poesie der Franzosen gerade im 15. und Beginn des 16. Jahrhunderts eine erstaunliche Virtuosität bekundet, ist bei unserem Dichter nur der bis heute verbliebene reiche Reim (meist auch nur bei gewöhnlichen männlichen Reimsilben), seltener der equivoque (insbesondere de derivative: Simplex u. Composita) und leoninische Reim zu beobachten. Immerhin unterscheidet sich seine Reimtechnik in dieser Beziehung scharf von der Dante's und der Italiener überhaupt, welche keinerlei Vorliebe für reiche Reime bekunden, allerdings wegen ihrer vorwiegend weiblichen Reime auch nicht zu bekunden brauchten.

8. Im übrigen reimt unser Dichter nur für das Ohr. Die der Schreibung nach vorliegenden Reimverletzungen sind also für ihn meist gar nicht vorhanden. Reime wie: *guide, ayde* (2-silbig), *remede* I 113*, *guide, guide, ayde* (2-silbig) XII 102

beweisen nur, dass er wie *guide* auch *ide*, *remide* sprach; ähnlich ist es mit Reimen wie: *monstre*, *monstre*, *oultre* IX 56*, *monstre*, *vostre*, *oultre* XXII 2; *fleuve*, *neuve*, *trouve* XIII 146 (s. XXXI 142*); *Arne*, *discerne*, *decharne* XXX 65 (s. XXXII 48*); *estouilles*, *belles*, *toilles* I 38 (vgl. *estelles*, *telles esles* XVI 83, XX 50; *belle*, *estelle*, *telle* II 57 u. s. w.) *cognoistre*, *estre*, *mestre* V 119, XXIX 38; *giecte*, *faicte droite* XI 5, *estroite*, *trompette* XXI 137, XXVI 107 (vgl. *planette*, *retraicte*, *quiete* I 17, XXVI 71, XXXI 113; *entrefaictes*, *drettes*, *faictes* IX 35); *voix*, *foiz*, *faiz* I 66; *poise*, *braise*, *taise* X 117; *laisse*, *paresse*, *froisse* XXIV 50; *cesse* *laisse*, *angoisse* XXXIII, 92; *estraindre*, *empaindre*, *joindre* V 128, *joindre*, *plaindre*, *poindre* XVIII 101, 125; *poincte*, *maincte*, *joincte* XXIV 41; *voix*, *foiz*, *foiz* I 66. Die letzteren erweisen lediglich für die Schreibung *oi* den Lautwert *oe* (vgl. *mantonieres*, *legieres*, *maschoeres* XII 74; *engiel*, *voel ciel* XXXII 23) oder *e* (vgl. *lait*, *ruisselet*, *devallèt* [= -oit] XIV 77) eine Thatsache, die ohnedies für die Zeit unserer Dichtung feststeht, ebenso wie die, dass auch andere ehemalige Diphtonge mit einfachem Vokale reimen, so *ie* =: *e*, z. B. *paire* (= *père*), *maniere*, *fieri* (adj.) XVII 110; *Pierre*, *erre* I 135; *gref*, *nef*, *relief* III 80; *desdaigne*, *ensaigne*, *tieigne* III 50; *vieigne*, *enseigne*, *preigne* XVII 71; *saine*, *baleine*, *tienne* XXXI 2; oder *ui*:*i*, z. B.: *pluye*, *s'escrie*, *se congrie* XVI 5; *s'ennuye*, *desgarnie*, *desnye* VIII 116; *remide*, *üyde*, *eluide* XXII 20; *conduire*, *luyre*, *sire* VII 74; *dire*, *tire*, *reduyre* XVI 14; *promise*, *conduyse*, *luyse* XVI 62; *vite*, *suyte*, *destruite* III 53; *produites*, *mauldictes*, *suytes* XXIV 86; *rive*, *suyve*, *vive* I 23; *poursuivre*, *livre*, *consuivre* VII 86; oder *eu*:*u*, z. B.: *queue*, *veue*, *tendue* XXV 56 (vgl. *coue*, *doue*, *noue* XXIV 95); *froidure*, *heure*, *dure* XXX 92, XXXIII 62 und zahlreiche ähnliche. Durch eine phonetische Schreibung des Kopisten entstand die Bindung *ain*:*in* in: *cr(a)ins*, *cherubins*, *meschins* XXVII 117, während sonst nur ein wirklicher Reimbeleg für diese moderne Bindung begegnet: *souldain*, *perr(a)in*, *sixain* XXI 104. (Vgl. noch XVIII 61*.)

9. Scheinbare Anonanzen, die der Sprache des Dichters nach aber gute Vollreime gewesen sind, liegen vor in Fällen wie: *dure*, *creature*, *rancure* (st. -une) XXVII 125, *paternelle*,

eternelle, regarder le XV 83; *saches, arraches, marches* XXXII 98, *rivaige, charge, passage* XIX 128, *fourche, touche, couche* XVII 26; *est ce, presse, paresse* III 32, *face, ad ce, trasse* XV 29 (vgl. *a ce, basse, place* XX 77); *espritz, apris, emprins* XXVI 47*, *entreprise, comprinse, cohardise* II 41. Fälle wie *paistre, estre, mettre* I 104 brauchen nicht weiter angeführt zu werden, da *c* in *mettre* nur analogische, *s* in *paistre, estre* nur etymologische und *ai* in *paistre* nur historische Schreibung ist.

10. In anderen Fällen weist zwar die Schreibung einen reinen Reim auf, die heutige Aussprache würde aber keinen solchen ergeben. Es handelt sich hier um veraltete Spracheigentümlichkeiten des Dichters. Dahin gehören: *pavois, vois* (*vas*), *voix* XIII 136; *avoie, voye, poye* (*paie*) XXVII 131; *moeuve, fleuve, treuve* XVII 116, XXVII 41; *arches, heresiarches, charches* IX 125 (vgl. XXXII 48*); *alheure, seure* (*sûre*), *demeure* XIV 98 (vgl. *froidure, heure, dure* XXX 92, XVIII 128, XXII 74, XXXI 35, 110, 140 u. s. w.); *aymer, amer* (adj.) *mer* II 104, *aer, parler aller* XIII 77, *coller, aer, bruller* XVII 104; *visaige, diray je, lignaige* XXXII 53 (vgl. XXX 23*); *sorceille, merveille, vermeille* XXVIII 65 (vgl. XV 20*).

11. Beachtenswerte Reime sind: *ad ce* (: -ace) XV 29, XX 77, *en ce* (: -ance) XXVII 116, *après ce* (: -esse) XXII 98, XXIV 104, XXVI 74, *pres ce* (: -esse) XXI 17, *est ce* (: -esse) III 32. Assonanzartig sind: *trompe* (in der Hs. verstellt), *tombe, plombe* XIX 5; *ennuyez, appuyez, pied(z)* XXIX 71. Reimentstellungen liegen vor in *rivaige* (l. *rive* : -ive) XXXI 32 und *absconse* (: -oye) XXX 83 (vgl. : -onse XXVII 36).

§ 7.

1. Weder über den Verfasser noch über Ort und Zeit der Entstehung unserer Übertragung haben wir beglaubigte Nachrichten. Als Verfasser wurde FRANÇOIS BERGAIGNE von LACROIX (l. c. S. 331) vermutet. Von ihm rührt eine bereits Seite 3 Anmerkung erwähnte Übersetzung des Paradiso her, von welcher eine Hs. für den Kanzler DUPRAT (Kanzler seit 1515, Kardinal 1527, † 1534), eine zweite für die Frau Franz I CLAUDE (verh. 1514, gest. 1524) eine dritte für den Admiral GUILLAUME GOUFFIER (1517 Admiral, † 1525) angefertigt worden ist. LACROIX's

Vermutung ist aber von G. PARIS (Romania III 110) freilich nur mit folgender Begründung widersprochen worden: «attendu que le style (nämlich des Turiner Gedichtes) accuse une date notablement antérieure.» Schwerwiegender ist R. RENIER's (l. c. S. 8 Anm. 2) Einwand: «l'ipotesi di P. Lacroix . . . é affatto campata in aria, e avrebbe già contro una grave pregiudiziale, se la versione del B. fosse in versi decassillabi come il De Battines afferma.» In der That ist nun BERGAIGNE's Paradies-Übersetzung in 10-Silbner-Terzinen abgefasst. Ferner ist nach AUVRAY jedem Chant oder Chapitre derselben ein «Quatrain» und ein «Argument» vorausgeschickt, sowie ein «Rondeau» und eine «Declaration» angehängt. Zu alle dem findet sich aber nichts Analoges in der Turiner Hs. Teils für teils gegen BERGAIGNE als Verfasser unserer Inferno-Übetragung fallen die Reime in die Wagschale. Reime nur für das Ohr, wie sie sich nach § 6 in unserem Text massenhaft finden, sind in BERGAIGNE's Paradies, nach den von MOREL mitgeteilten Proben zu urteilen, zwar ziemlich selten (vgl. z. B. P. I 5 *redire, duiure, conduire*, XV 86 *produict, conduit, feist*), ebenso reiche Reime; Reime BERGAIGNE's wie P. XI 86: *famille, esveille, merveille*; XV 110 *vint, ceinct, peinct*, 125 *famille, merveille, Corneille* zeigen aber eine auffällige Verwandtschaft zu entsprechenden des Turiner Enfer (vgl. oben § 6, 8 und 10). Natürlich wäre es gewagt auf so vereinzelte Übereinstimmungen hin LACROIX's Vermutung zuzustimmen.

2. Andererseits lag es nahe unseren Dichter mit J. G. ALIONE von Asti zu identifizieren. ALIONE ist in der zweiten Hälfte des 15. Jhdts in Asti geboren und hat dann in seiner Vaterstadt als Haupt der französischen Partei, schon in der Zeit als der nachmalige König Ludwig XII dort die Regierung führte, eine hervorragende Rolle gespielt.*) Wir besitzen von ihm

*) Vgl. die letzte Strophe seines Empfangsgedichtes bei dem Einzug des Herzogs von Orleans (später Ludwig XII) in Asti im Jahre 1494: Nous tes subgetz, o prince debonnaire, | Ne sommes pas instruis de nourreture (*Druck: nourerure*), Que ne saichons a ton droit satisfaire | Ne reverer, dont bien nous doit desplaire, | Comme appartient a loyal geniture; | Mais quoy que soit, vrais François de nature | Nous trouveras aussi bons qu'a Paris | Ayans en coeur la franche fleur de liz.

eine grössere Anzahl kürzere französische Gedichte in sehr verschiedenen Versen und Strophenformen, welche aus den Jahren 1494-1520 stammen. Sie waren zuerst 1522 in Asti in dem fast verschollenen Bande: «Opera Jocunda No. D. Johannis. Georgii ALIONI Astensis Metro macharronico Materno: et Gallico composita» erschienen und sind danach mit gotischen Lettern 1836 in Paris von J.-C. BRUNET, 1864 nochmals von DAELLI in Mailand wieder abgedruckt worden. Unter ihnen befindet sich auch ein «Chapitre (= it. Capitolo) de Liberté» aus 37 Zehnsilbner-Terzinen.*) Was DARMESTER und HATZ-

*) Ph. Aug. BECKER nimmt in seinem Buche: „Jean Lemaire, der erste humanistische Dichter. Strassburg 1893“ S. 326, die Einführung der vers tiercets mit LEMAIRE selbst („ce que nul autre de nostre langue Gallicane ha encores attenté d'ensuivre, au moins que je sache“ Oeuvres III 101) als dessen eigenstes Verdienst in Anspruch. LEMAIRE's Gedicht „Temple d' Honneur et de Vertu“, welches in Terzinen abgefasst ist, entstand Ende 1603. ALIONE's „Chapitre de Liberté“ kann etwas, jedenfalls aber nicht viel jünger sein. Um eine Vorstellung von seinen Terzinen zu geben, mögen hier nach Brunet's Neudruck C. VII. eine Anzahl folgen:

- | | |
|---|--|
| 1 Il n'est estat plus digne en lieu
terrestre | 49 Et noz François de qui descen-
duz sommes |
| Que liberté, ne pour vivre en misere
Qu'avoir seigneur de qui failleserf estre. | Ne sont ilz pas au fer francz divenuz,
En extirpant des tirans les grans
sommes? |
| 4 Or que franc suys, ja ne fault
qu'autre espere | 52 A liberté sont autres parvenuz
A qui des mains elle est puis eschappée
Par le deffault des laches survenuz.... |
| De par amour n'autrement me loyer,
Se destinee a ce ne m'est austere. | 70 Sa liberté scet retenir saint Pierre
Et ses suppostz gouverner gras et druz
Que ja ne veult que roy n'autre le ferre. |
| 7 Le franc est fol, s'il se laisse ployer
Pour or argent ne pour quelque promesse,
Car liberté vault mieulx qu'autre loyer. | 73 Qui va fourré, qui porte les
piedz nudz,
Qui plus qui moins a la teste pellade,
Et tant leur chault des rez que des
tonduz. |
| 10 Nullui ne peut avoir bien ne liesse
Hors liberté, ainçois vit a douleur;
Car servitude est mere de tristesse. | 76 Plusieurs d'entre eulx portent la
cherigade
Et le bissac auxquelz pour tout potaige
Le truander mieulx que labeur aggrade. |
| 13 Pour ce jadiz Sophonisbe en sa fleur,
Mort son epoux, plustot se disposa
Boire venin que prendre autre a seigneur. | 79 Diogenes, ains que payer louaige
D'une maison ne servir Alixandre,
En ung tonneau faisoit son habitaige. |
| 16 E Mucius bien demonstrer osa
Que liberté de tous doit estre amee,
Quant sa main destre a brusler exposa. | |
| 19 O liberté aujourd'hui cler semee
Et chier vendue, on te doit bien servir;
Car en tous lieux souvent es reclamee... | |

FELDT S. 86-7 ihres Tableau im «Seizième Siècle» über die Sprache ALIONES sagen,*) bestärkte mich noch in meiner Vermutung.

Nachdem ich indessen Sprache und Versbau in ALIONE's Dichtungen einer näheren Prüfung unterzogen habe, muss ich eingestehen, dass mir einerseits keinerlei auffällige Übereinstimmungen mit unserer Inferno-Übertragung aufgestossen sind, andererseits aber so mancherlei Verschiedenheiten, dass der Dichter aus Asti als Verfasser der letzteren Dichtung, auch ganz abgesehen von dem völlig abweichenden litterarischen Charakter seiner Poesie, schwerlich in Betracht kommt. Es sei indessen doch angemerkt, dass ausser einer «Louange a Nostre Dame sur le Salve regina et sur la teneur de: *Toute fleur de noblesse en qui mon coeur ressort*» und der interessanten «Chanson des Suyces sur la bataille de Marignan (13. 8. 1515) et sur la teneur de: *Venez au pont des pierres Brughelins et*

82 Aincois se vault ung Picard
lassier pendre
Que marier n'a celle estre tenuz
Qui l'eust saulvé, s'il s'y feust volu
rendre.

85 Que vault avoir chasteaux ne
revenuez
Sans liberté qui toutautre honneur passe
Et de qui tous haultains biens sont venuez!

88 Suyces pour tant ont ilz pas eu
l'audace
D'eulx liberer des tributz et puissances
Des empereurs sur quelz se sont fait
place? . . .

97 Ung oisellet dedens sa caige
exquise
Jamais ne tend, combien qu'il chante
et picque,
Qu'a eschapper et vivre en sa franchise.

100 Pour tant, o vous recteurs du
bien publique,
Ne me blasmez la liberté sublime;
Car par elle est regy le poll'artique.

103 Et si vault tant que, s'ung coeur
magnanime
La proeuvre ung temps, puis pert sa
compagnie,
La mort souvent plus que le vivre
estime.

106 Ne tant est servitude aspre
ennemye
A ses subjetz, qu'aux autres en tous
lieux

Ne soit tant plus liberté doulce amye.

109 Et se les sains et les anges
des cieulx,
Comme l'on dit, ne sont en liberté,
Tant moins sont ilz contens et glorieux;
Car qui n'est franc n'est en félicité.

*) BIRCH-HIRSCHFELD's Angaben auf S. 105 seiner „Geschichte der französischen Litteratur seit dem Anfang des 16. Jhdts“ B. I sind fast nur eine freie Wiedergabe der Worte des „Seizième Siècle.“

Gantois» *) in 20 durch Binnenreime gebrochenen 12-Silbner-

*) Auch diese Chanson sei hier nach Brunet's Neudruck E. I. mitgeteilt:

- 1 Seigneurs, oyez des Suyces Qui tant font du grobiz!
Ilz ont laissié leurs lices Leurs vaiches et brebiz
Venans peres et filz Sur le franc roy de France,
L'argent du crucifix Les mist en ceste dance.
- 5 Ce fut, quant pape Jule Les fist ses protecteurs
Les nommant par sa bulle Des princes domateurs
De l'eglise recteurs Et de la sainte ligue,
L'empire et les trompeurs Au roy firent la figue.
- 9 Leur conductier se clame Cardinal de Syon
Qui fait bruyre se fame Jusqu'au mont de Syon,
Il a fait maint sermon Pour unyr ces bellitres
Tant qu'a trouvé façon D'avoir chappel et mittres
- 13 Par Monferra passerent, En Ast vindrent après,
Marraboys y trouverent Buvans nostre vin fres,
Eux ensemble a grans tretz En emplirent leurs gaves
Et pour l'avoir plus pres Couchirent en noz caves.
- 17 En la povre Astesane Quatre mois embuscha
La gent marrabesane, Maint bon homme y torcha,
Aux femmes n'attoucha. Montault scet de leur stille;
Car ung d'eulx embrocha Le curé de la ville.
- 21 En la povre Astesane A mangié maint poulet
La gent marrabesane Et baillié maint soufflet,
Piz est que ung s'il vous plet Caballieros grant maistre,
Par faulte de mulet Vint chevauchier le prebstre.
- 25 D'Ast se partirent Suyces, Quant eurent rasibus
Embourré leurs pellices De melons et cabus;
Or feront ragibus Sur le roy qui s'avance
Et, feust il Belgibus, Trouver l'yront en France.
- 29 My passer la montagne, My macer Monteniz,
My brusler la champagne, My squarcer fior de liz,
My pigler San-Denyz, My scacer roy Francisque,
My voler qu'a Paris Tout spreke a la todisque.
- 33 Vers Piemont et Saluces S'adressent a grans flotz
Garniz de poulz et puces Mieulx que de cavalotz,
Leurs tabours et siflotz Partout ont ouverture,
Pynerol jusqu'a los En senti la poincture.
- 37 Ilz ont prins le passaiqe, Mais mal l'ont retenu;
Car mauigré leur visaige, François l'ont obtenu.
Le roy de ça venu Leur fist telle vesarde,
Que bien eussent völlu Tourner a sauvegarde.

Doppel-Reimpaaren auch ein Gedicht ALIONE's aus lauter wirk-

- 41 A Villefranche vindrent Marraboys joindre au pas,
François là les surprindrent A l'heure du repas,
Eschapper n'en sceut pas Seigneur Prospre leur maistre.
Lui et ses satrapas Payeront la menestre.
- 45 Suyces lors s'esmayrent, Si se sont deslogiez,
Saigement se retirent Tous ensemble arrenchiez,
Comme chiens enragiez Sur chivas se vengierent,
François les ont chargiez, A Milan se cachierent.
- 49 Soubz umbre de concorde Messaiges ont trammiz
Au roy qu'il se recorde, Qu'ilz feurent bon amiz.
Encor le seront ilz, Se pour argent ne reste,
Si que tout fut remiz Et la pecune preste.
- 53 O franc roy, ne te fye De ces Suyces faulx gars!
Car leur foy, je t'affye, Ne vault pas deux lyars.
En jouant de leurs ars Ung tour la practicquerent
Ou Milanois fringars Leur couraige monstrent.
- 57 Trente mil Yoverlicques Oultre ceux de Milan
Vindrent traynnant leurs picques Tout droït a Marignan,
Cuidans secretement Trouver Gaulx en surprise;
Mais on a bien souvent Öy corner sans prinse.
- 61 Sur le franc roy sallirent Cornans comme vachiers,
François les recoeillirent A guise de bouchiers
Landsknechts aventuriers, Si bien les enlarderent,
Que le moins d'eulx entiers A Milan retournerent.
- 65 Vingt mil et davantaige De ces Suyces mastins
Sont remaiz en hostaige Au tour de ces haultins,
Plus ne buvront noz vins, Gaulx ont percié leurs trippes.
Au deable les quattrins Qu'ilz eurent en leurs gippes!
- 69 Pour leur doeil plus accroistre Deux mil d'eulx en fuyant
Furent ars en ung cloistre Cuidans estre a garant,
Pou feust le demourant, Se le roy a sa gloire
Eust esté consentant De süyr la victoire.
- 73 Leur cardinal s'en tricque Qui remaint la sondan,
Plus n'y vault sa pratique De preschier a Milan
Laissant Maximian Deffendre la fortesse;
Mais ne la tint pas l'an, Car trop eut grande oppresse.
- 77 Comme saige abandonne Chasteau peuple et cité,
Du roy qui lui pardonne Sera bien appointcé
Et par trop mieulx traicté Qu'en celle brouderye,
Oultre monts est troté Vers France et tyre vye.

lichen 12-Silbner vorhanden ist, nämlich die ansprechende «Chanson d'une bergiere sur la teneur de la Tyrelitantanie.»*)

3. Bleibt uns somit der Name des Verfassers unserer Dichtung noch in dichte Nebel gehüllt, so deutet doch der Umstand, dass die Übersetzung trotz ihrer um die Zeit der Erfindung der Buchdruckerkunst fallenden Abfassung dennoch ungedruckt blieb, wie der weitere Umstand, dass sie uns in einer luxuriös ausgestatteten Hs. überkommen ist, darauf hin, dass sie dem Auftrage einer vornehmen Persönlichkeit ihre Entstehung verdankt. Da nun die turiner Hs. aus der alten herzoglichen Bibliothek stammt, so dürfte unsere Übersetzung für ein Glied

*) Die Chanson besteht aus 22 einreimigen 12-Silbner mit prinzipiell weiblichem Reihenschlusse. In BRUNET'S Neudruck E. VI. sind sie alle in je zwei 6-Silbner zerlegt. BIRCH-HIRSCHFELD (l. c.) sagt — und das ist sein einziger Ausspruch über Alione, der nicht auf „Le seizième siècle“ zurückgeht —: „Das Lied der Hirtin ist eine anmutige Pastourelle vollständig im Geiste der alten volkstümlichen Dichtung.“ Ich setze den Text her, damit der Leser selbst urteile, ob der Geist der alten volkstümlichen (?) Dichtung in dem Liede Alione's nicht doch eine deutlich fühlbare Veränderung erfahren hat:

- L'autre jour chevalchoie de Paris a Lyon,
 Je rencontray bergiere qui gardoit ses mouton.
- 3 „Bon jour bon jour la belle!“ „Bon jour le compaignon!“
 Ung baisier lui demande; Là me dit: „Pourquoy non?
 Descendez sur l'herbette, s'orrez douce chanson
- 6 Des oyselletz sauvaiges autour de ces buisson.“
 Je m'assiz emprès elle ma teste en son giron,
 D'amours fut ma querelle non de religion.
- 9 Puis lui diz: „Ca la belle, montez sur mon grison!
 Si vous menray esbatre jus qu'a la garnison,
 La vous feray grant chiere, si vous donray beau don.
- 12 Habiz aurez de soye, escuz ne vous fauldront.“
 Respondi la brechiere: „Laissiez vostre sermon!
 Mieulx ayme estre vestue d'un simple cottillon
- 15 Et porter a la pluye beau mantellet de joncq,
 Qu'a la gendarmerye me mettre a l'abandon;
 Mes parens et mon pere mary bien me donront
- 18 Qui soit bille pareille: bergiere a bergeron.
 Gardant noz brebisettes beaux capelletz ferons
 De ces plaisans flourettes chascune a son mignon,
- 21 Et s'aurons pou monnoye, au moins nous chanterons.“
 —Atant prins congié d'elle disant: „Or adieu dont!“

des piemontesischen Fürstenhauses angefertigt worden sein. Diese Annahme würde auch begreiflich machen, wie sie trotz ihrer Vortrefflichkeit in Frankreich völlig unbeachtet bleiben konnte.

4. Mit dieser Vermutung ist aber natürlich noch nicht das mindeste hinsichtlich der Nationalität des Dichters entschieden. G. PARIS hatte in der Romania III, 110 bemerkt: «qu'elle doit d'après la langue, avoir été composée par un Italien.» Seiner Ansicht ist bisher noch von keiner Seite widersprochen worden, Niemand hat ihr freilich auch ausdrücklich zugestimmt, ja betreffs RENIER's vermutet Rom. XVIII 527 «qu'il ne paraisse pas en reconnaître, ce qui nous paraît indubitable, l'auteur comme Italien.»*) Detaillirtere Auseinandersetzungen über die Sprache und speziell über die Italianismen unserer Dichtung fehlen noch völlig. PARIS begnügte sich ebenda mit der Behauptung: «étant Italien, il traitait le français avec trop de liberté!» Ich vermag diese Schlussfolgerung nicht ohne weiteres anzuerkennen und will nur an die Freiheiten erinnern, welche sich in der Behandlung der französischen Sprache der jüngste Faustübersetzer, der Nationalfranzose F. SABATIER gestattet hat. Wenn wir von den Italianismen in der Sprache unseres Dichters absehen, die durch zu engen Anschluss an das Original eine natürliche Erklärung finden (s. § 5. 2) und auch absehen von den ungewöhnlichen Ausdrucksweisen, die der Dichter sich unter dem Zwange des Versmasses und namentlich auch des Reimes gestattete (s. § 5. 3), so werden kaum Sprachfreiheiten übrig bleiben, die mit Notwendigkeit auf italienische Nationalität des Dichters schliessen lassen müssten. Besonders lehrreich zur Entscheidung der Frage ist eine nähere Prüfung der zahlreichen erweiternden Zusätze des Übersetzers, wie auch der zahlreichen Stellen, in denen er sein Original in freierer Weise wiedergab. Ich habe eine Stellen-Sammlung beider Arten oben (§ 5. 4,5) mitgeteilt. Man wird beim Lesen dieser Wendungen so gut wie

*) Nachträglich teilte mir MOREL folgende Stelle aus einer von G. PARIS an ihn unter den 7. August 1893 gerichteten Zuschrift mit: „Je dois vous avouer qu'il m'est venu de nouveau des doutes sur l'italianité du traducteur; il faut une étude très minutieuse pour se prononcer“. — Rom. XXII 624, wo sich eine kurze Anzeige der ersten Bogen von MOREL's Ausgabe findet, ist die ganze Frage mit Stillschweigen übergangen.

keine unfranzösischen, auf einen Ausländer als Verfasser hinweisenden Wendungen bemerken. *) Ich bin darum auch zu einer der Parisschen nahezu entgegengesetzten Anschauung gelangt, dass nämlich das Französische des Verfassers Muttersprache war. Darauf deuten doch auch Wiedergaben wie: *de couleur moult obscure* (*di color obscuro*) III 10 gegen *ce couleur* (*quel color*) IX 1. Würde sich ein Übersetzer italienischer Herkunft ferner gescheut haben, das Reimwort *fidele* II 98 als *fidel* oder *feel* beizubehalten, wie unser Verfasser, der *feal* in den Anfang der folgenden Zeile versetzte und des Reimes halber sich zu dem völlig frei erfundenen Zusatz *ce pouvre jovencel* verstand? Würde er *bufera* V 31 durch *poussière*, *l'aer perso* V 89 durch *l'aer perdu*, *empireo* II 21 durch *emperial*, *schegia* XXIV 28 durch *siege* wiedergegeben haben? Man beachte auch die mehrmalige Ersetzung des Italianismus *scorte* durch *guide* (s. Bem. zu XIII 130), und Wiedergaben wie *disenier* (von *dizain*) = *decurio* XXII 74, *avec mauvaise troigne* = *con mal piglio* XXII 75, welche ein ausgeprägtes französisches Sprachgefühl bekunden. Nur die bei der Lösung seiner Aufgabe sich ergebenden Schwierigkeiten haben ihn also wohl gezwungen, sich eine Anzahl Sprach-Willkürlichkeiten zu erlauben; auch sie sind aber nur zum Teil als Italianismen anzusehen. — Dass unser Übersetzer indessen fast ebenso wie der französischen auch der italienischen Sprache mächtig war und insbesondere sich in bewundernswerter Weise in Dantes Diction eingelebt hat, ergibt schon die ganz geringe Zahl direkter Misverständnisse, die ihm selbst untergelaufen sind, wobei diejenigen, welche durch seinen mangelhaften Dante-Text veranlasst sind, natürlich ausser Ansatz bleiben müssen.

5. Auch die Abfassungszeit unseres Textes ist durch keinerlei positive Angabe sicher gestellt und die darüber ausgesprochenen Ansichten gehen in bedenklicher Weise auseinander. Die Annahme WITTE's und CASATI's, dass die Übersetzung im 14. Jahrhundert entstanden sei, wird jetzt allerdings wohl von Niemand mehr aufrecht erhalten werden. Aber auch

*) Mir ist nur *giste* in der Bedeutung von *it. gita* = Ausflug XXII 79 aufgefallen.

der noch Romania XXII 624 ausgesprochenen Ansicht, sie sei aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts, vermag ich in Anbetracht ihres Sprachzustandes nicht zuzustimmen. Ich glaube vielmehr, dass sie nicht viel vor dem Jahre 1500 entstanden sein wird. Für verhältnismässig frühe Abfassung spricht eigentlich nur die ziemlich grosse Zahl jetzt veralteter Worte. So weit ihre Verwendung sich aber nicht durch entsprechende des italienischen Originals von selbst erklärt, mag sie entweder der poetischen Absicht des Übersetzers, oder auch der unwillkürlichen Beeinflussung, der von der litterarischen Sprache möglicher Weise ziemlich abstehenden heimischen Mundart des provinzialen Dichters zu verdanken sein. Zu beachten ist, übrigens, dass neben die Archaismen des Wortschatzes sich auch manche ausgeprägte Neologismen stellen, für welche sich Belege aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts schwerlich beibringen lassen werden. Bei dem derzeitigen Stand der französischen Lexikographie ist es jedoch überhaupt misslich lediglich nach Archaismen oder Neologismen des Wortschatzes eines Schriftwerkes seine Abfassungszeit bestimmen zu wollen.

In der Lautgestaltung zeigt unser Text, wie auch Reime und Silbenzählung bestätigen, kaum einen Zug, der als altertümlich gegenüber der Sprache des beginnenden 16. Jahrhunderts bezeichnet werden könnte. Der Schwund der vorvokalischen vortonigen Vokale ist bereits abgeschlossen (vgl. XVIII 64*, XXVIII 20*), ein einziger Beleg für *ëage* erinnert noch an die ältere Sprache (vgl. XXXIII 88*); die Endung *-ion* ist sogar entgegen modernerem Sprachgebrauche hier und da einsilbig (vgl. XXX 37*). Nachvokalisches nachtoniges *e* ist in der Endung *-oient* nahezu stets (vgl. XXXI 43*) und hier und da auch sonst verstummt (vgl. XXIX 69*). Vortoniges *e* ausser Hiat hat sich zwar noch öfter erhalten (vgl. XXV 29*). Altfranz. *é* vor lautender Konsonanz ist bereits zu *è* geworden (s. oben § 6. 10); der Diphtong *ie* reimt mit *é* (§ 6. 8), die Zerlegung zu *ïé* vor muta c. liquida lässt sich freilich noch nicht beobachten (vgl. *murtriers* XI 37, *fondrierre* VII 124, *hyer*, *hier* XV 52, XX 127, XXI 112); nasales *i* reimt aber wenigstens ein Mal (*perrin*) schon mit nasalem *ai* (§ 6. 8).

In der Flexion ist das altfranzösische 2-Casussystem der Nomina völlig erloschen, nur wenige verworrene Spuren weisen noch darauf hin (vgl. VI 80*). Die sekundäre Femininbildung bei den Adjektiven ist bereits nahezu durchgedrungen. Die in unserem Text begegnenden archaischen Femina lassen sich auch anderwärts teilweise bis in das 17. Jahrhundert konstatieren (vgl. XXIX 50*).

Unter den Pronominal-Formen lassen sich allerdings noch zahlreiche Archaismen beobachten. *Je* in absoluter Geltung findet sich noch oft neben *moy*, dagegen fand ich kein entsprechendes *tu* oder *il* für *toy luy*; *soy* steht noch meist in altfranz. Weise für heutiges *se*; *mon*, *ton*, *son* haben vor vokalischem Anlaut bereits durchweg *ma*, *ta*, *sa* ersetzt, die Feminina der betonten Possessivpronomina lauten ausschliesslich *mienne*, *tienne*, *sienne* und stehen ebenso wie ihre Masculina mit vorausgehendem Artikel oder nach dem Subst. gern in adjektivischer Geltung (*le myen amy* II 61, *le nom tien* XXVII 57, *la teste sienne* XIV 106, *la leur vie* III 47), *leur* erhält bereits pluralisches *s*. Beim Demonstrativ begegnet noch oft *cil*, jedoch keineswegs nur als Nominativ, sondern auch als Obliquus (z. B. XVII 44, XXVII 118); neben *celluy*, *celle*, *ceulx* werden auch *icelluy*, *icelle*, *iceulx* gebraucht, ebenso auch *cestuy*; *itel* stellt sich neben *tel*. Relativisches *qui* als obl. nach Praep. wird noch häufig entsprechend altfranzösischem *cui* verwendet, daneben aber auch *lequel*. Neben *autre*, *nul* sind *aultruy*, *nully* gebräuchlich, *on* wechselt mit *l'on* und *l'en*.

In der Verbalflexion hat sich das analogische *e* in der 1 s. praes. i. der A-Konjugation bereits völlig festgesetzt, nur *pry* ist neben *prie* noch zu belegen (vgl. V 50*). Die stammbetonten Formen sind dagegen in manchen Fällen noch nicht an die endungsbetonten angeglichen (vgl. XXXI 142*). Im Indik. Imperfekt lauten die Endungen: *-ois* (seltener *-oye*), *-oys*, *-oit*, *-ions* (1-silb.), *iez* (1-silb.), *-oient* (1-silb.). Im Futur sind mir nur je ein Mal *donroit*, *laisras* aufgestossen (vgl. XXV 29*), dagegen auch schon ein Mal *pirions* (V 92). Die *s*-losen Formen in der 1 s. praes. i. der übrigen Konjugationen sind verhältnismässig selten. Im übrigen haben sich noch zahlreiche

jetzt völlig ausser Gebrauch gekommene Formen erhalten, oft neben den modernen. So begegnen *courre* neben *courir*, *suyvir* neben *suyvre*, *acquerre* neben *enquerir* *requerir*, *reçoipvre* neben *decepvoir* *apercepvoir*; *roupt* neben *rompu*, *tins* neben *tenu*; *voult* neben *voulut*; *voize* neben *aille* u. s. w. *) All das zusammengenommen deutet nicht gerade auf den Anfang des 15. Jh. Noch weniger spricht dafür die Verwendung der Terzine, des Alexandriners, die grundsätzliche Vermeidung des epischen wie lyrischen Reihenschlusses und der häufige Hiat nach conditionalem *si*.

§ 8.

Der nachstehende philologische Kommentar beabsichtigt thunlichst festzustellen 1) den Text der turiner Inferno-Übersetzung selbst, 2) sein Verhältnis zu dem in der Turiner Hs. gleichzeitig überlieferten italienischen Texte. Von dem französischen Gedichte lagen mir zu dem Zwecke ausser den älteren, vielfach ungenauen Textproben sowie ausser MOREL's Ausgabe zwei unabhängig von einander genommene Abschriften vor, 1) die des verstorbenen Dr. FEIST, welche von ihm in den 80er Jahren angefertigt ist, 2) die MOREL's, nach welcher sein gedruckter Text hergestellt ist. Beide Abschriften haben die möglichst genaue Wiedergabe des Originals angestrebt und stehen in Folge dessen auch nur höchst selten mit einander in Widerspruch. In seiner Ausgabe hat MOREL an dem überlieferten Text eine Anzahl Änderungen vorgenommen. Er beabsichtigte die handschriftlichen Lesarten in der Preface zusammenzustellen, hat diese Zusammenstellung aber nun mir zugleich mit der Besserung der Text- und Druck-Versehen überlassen.

Ein der MOREL'schen Textstelle nachgesetztes: *Hs.* bezeichnet die darauf folgende handschriftliche Lesart als fehlerhaft, ein *l.* dagegen als in den Text gehörig, ein *b.* schlägt eine Korrektur des im Druck und in der Hs. fehlerhaft überlieferten Textes vor. Ich habe mich bemüht durch Heran-

*) Wegen der hier ohne Belege angeführten Formen und weiterer verweise ich auf das Glossar.

ziehung von Parallelstellen und analogen Fällen meine subjektiven Entscheidungen möglichst zu sichern. Ein Sternchen hinter einem Citat verweist auf eine andere zu der betreffenden Stelle gegebene Anmerkung. Eine wesentliche Ergänzung zu meinen Anmerkungen bietet das Glossar am Schlusse.

Von dem italienischen Texte lag mir, wie bereits bemerkt, nur eine Kollation MOREL's mit der Stereotyp-Ausgabe von CAMERINI vor. Die dort notirten Varianten sind in den Bemerkungen durch vorgesetztes *it.* bezeichnet, nach der Turiner Lesart ist in Klammern mit vorausgeschicktem *st.* die Lesart CAMERINIS selbst hinzugefügt. Es sind alle Varianten notirt, welche das Verhältniß der französischen Übersetzung zu dem italienischen Texte der Turiner Hs. klarzustellen geeignet sind, also sowohl die, in denen der letztere offenbar der Übersetzung zu Grunde lag, wie die, in denen die Übersetzung umgekehrt auf einer dem CAMERINI'schen Text entsprechenden Lesart beruht.



Kommentar.

I.

- 1-6 Der ital. Text fehlt in der Hs.
- 2 *Me retrouvay*, it. *Mi ritrovai*. Entgegen dem heutigen französischen Brauch fehlt das Personalpronomen in unserem Texte oft. Dieselbe Erscheinung zeigt Dante. Vgl. I 12, 64, 67, 71, 73; II 50; IV 7 u. s. w. Da indessen in der älteren französischen Sprache die Verwendung des Pronomens überhaupt noch keine obligatorische ist, so darf man in obigen Stellen italienischen Einfluss um so weniger für ausgemacht halten, als das Pronomen in unserem Texte oft auch dann fehlt, wenn Dante gar keinen Anlass dazu bot (so z. B. I, 3 *m'estoye esgaré* it. *la via era smarrita*, 69 *hor scavoir te le faiz* Zusatz des Übersetzers, 112 *quant bien pense* [frei]), oder wenn er seinerseits das Pronomen hat (so z. B. I 36 *fu reviré* it. *io fui volto*, I 132 *A ce que fuyr puisse* it. *Acciò ch'io fugga*, II 12, 25: *l'has ainsi vanté* it. *gli dai tu vanto*, III 16 *Venez sommes dont t'ay faict mencion* it. *Noi siam venuti ov'io t'ho decto*). Übrigens findet sich das Pronomen auch oft, wo es bei Dante fehlt, so z. B.: I 28 *j'eu* it. *hebbi*, II 35 *Je crains* it. *Temo*, 36 *Tu es saige* it. *Se' savio*, 39, 71 *Je vien . . . je desire* it. *Vengo . . . disio*, 82, 86, 104.
- 6 *Que m' y pensant*, Hs.: *Quem y p.*, b.: *Qu'en y pensant* (wie XXIV. 83), it. *Che nel pensier*. Vgl. VIII 5 *qu'en y advisant*, IX 64 *en ce disant*, XXXIII 17* *En me fiant*.
- 7 *mort* Der heute obligatorische Artikel fehlt gleichfalls wie bei Dante öfter, so z. B. I 91 *tenir aultre voyage* it. *tenere altro viaggio*. Hier und da bot die italienische Vorlage gar keinen Anlass zur Auslassung, z. B. IV 15 *Faire premiere entrée*. Auch hier kann eine aus der älteren französischen Sprache überkommene Freiheit vorliegen. Der

Artikel fehlt übrigens entsprechend dem allgemein-franz. Gebrauch, wo Dante ihn hat (z. B.: II 18 *et qui et quel* it. *e il chi e il quale*) und findet sich öfter, wo er im italienischen Texte fehlt, so z. B. I 29 *La voye* it. *via*, 82, II 14 *au siecle* it. *a secolo*, III 56 *la morte* it. *morte*, IV 87 *le sire* it. *sire*.

7 *est*, it. *era* (st. *è*).

11 *sommeil*, it. *sonno*. Bei LITTRÉ erst seit AMYOT belegt, begegnet indessen schon im Afr. z. B.: *Si grant sommeil avoie, oncques si grant n'eut hom* Galien 221, 41.

12 *de la verité la voye*, it. *la verace via*. Die gezwungene Wortstellung ist gewählt um nicht gegen die erforderliche Silbenzahl zu verstossen und einen korrekten Reihenschluss zu gewinnen.

13 *du*, l.: *d'un*.

14 *terminoit*, it. *terminava*. *Terminer* begegnet auch sonst im älteren franz. intrans. z. B.: *la chose termina en paix* COMMINES bei LITTRÉ.

15 *de paour avoit mon cueur compoingt*, it. *m'havea di paura il cor compuncto*. Vgl. XXII 124 und *L'ame est par paour compoint De l'amour de Dieu* EUST. DESCHAMPS bei GOD. Man beachte die Verwendung des Possessiv-pron. gegenüber dem Personal-pron. bei Dante: Vgl. I 62; II 131; III 135; IV 1, 43 u. s. w.

17 *raiz*, it. *raggi* Sonnenstrahlen, seit dem 17. Jh. in dieser Bedeutung veraltet; vgl. II 128. — *planette*, it. *pianeta* beide m., im heutigen franz. w.; vgl. aber *Saturnus li plus haus planetes* Comput bei LITTRÉ.

19 *mon*, vom Korrektor übergeschrieben.

20 *sort*, Hs. *fort*. Verwechslung von *f* und *s* (Hs.: *f*) begegnet in unserer Hs. öfter (vgl. I 101*, XXX 78*, XXXI 129*), insbesondere schwer lassen sich *ff* und *sf* unterscheiden (vgl. z. B.: I 22*; II 63*, 110; III 42, 108*; IV 35, 40, 41, 108 u. s. w.) — *fort* als *forest* (vgl. I 2, 5; XIII 97) zu deuten ist, wie schon MOREL bemerkt hat, unzulässig.

21 *quiete*, Hs. *quicte*, it. *queta*. Vgl. *quette* (: *poete*) XXVII 1*, *quicte* IV 82. Von LITTRÉ ausser in BRUNETTO LATTINI'S

- Tresor erst bei MONTAIGNE belegt. Vgl. daneben altes *quoy* adv. III 97; *coy* VI 31; *cuoy* XXI 77, 89, *coyes* adj. XXVII 74.
- 22 *nauffraige*, Hs. *nausfraige*; vgl. I 20*. — 24 *hort*, l. *hors*.
- 26 *arriere*, it. *aretro* (st. *indietro*).
- 28 *Puis quant j'eu reposé ung bien peu*, it. *Poi posato hebbi un poco* (st. *Poi ch'ebbi riposato*).
- 34 Bl. 3 der Hs. beginnt erst mit 37.
- 37 Tilge Bemerkung über ital. Aussprache von *oi* = *ai*, denn *oi* lautete im 15. u. 16. Jh. im frz. *oè* oder *è*. Vgl. XXVIII 106*.
- 38 *Que le soleil montoit lassus*, it. *Chel* (st. *E il sol montava su* (st. *in su*).
- 41 *par raison* (Zusatz des Übersetzers) = vernünftigerweise. MOREL's Deutung *par ruse* scheint mir bedenklich.
- 42 *de* (l. *en*) *mes toilles*.
- 47 *fam*, l. *fain*, it. *fame*; vgl. XXXIII 23, *faim* II 85, *rainz* III 111, *funs* VIII 12*, *maniere* IX 117*, *lyain* XXXII 49*, *convient* XXIII 117*, *revient* XXIV 1*. In der Hs. fehlen die *i*-Striche oft, wie auch das Facsimile von 3 r⁰ zeigt, z. B. *matin* 37. Hier und da hat allerdings schon der Schreiber einen falschen *-i*-Strich gesetzt; vgl. XXVII 107*.
- 50 Ist in Gedankenstriche zu setzen.
- 51 *Qui* (gehört zu *louve* 49), it. *Che* (st. *E*).
- 58 Nach *tel* bietet die Hs. (s. das Facsimile) einen Strich, offenbar ein Interpunktionszeichen zur Hervorhebung der Sinnespause im Versinnern, in Folge des Versenjambements. Ähnlich nach II 141 *dis*; III 27 *mains*, 36 *Vesquirent*, 43 *ilz*, 44 *Plaindre*, 67 *larmes*, 74 *hative*, 76 *moy*, 103 *sainctz*, 104 *nature*, 113 *autre*; IV 16 *mort*, 23 *mict*, 35 *Heurent*, 41 *perduz*, 134 *et*; V 9 *cognoist*, 15 *oyr*, 27 *plainctz*, 53 *dit*, 86 *estoit*, 102 *ousta*, 112 *commencay* u. s. w. Statt des Striches findet sich ein Punkt V 126 nach *feray*. Besonders oft wird die syntaktische Pause im Reihenschluss durch solchen Interpunktionsstrich hervorgehoben z. B.: I 69, 121, 130; II 23, 50, 58, 78, 140; III 5, 6, 8, 29, 36, 44, 68, 74, 85, 103, 104, 105; IV 15, 20, 34, 48, 71, 134 u. s. w. Öfters steht dafür ein Punkt, so V 14. Am Schluss ein-

zelner Chants finden sich ebenfalls Interpunktionen (Punkt III, IV, V, XVI, XVII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXX, Doppelpunkt XIV, XVIII, XXV, ein ∴ XXVI).

- 59 *un*, l. *ung*, wie auch sonst die Hs. meist schrieb, z. B. I 21, 55, 64; II 37 u. s. w. Ebenso findet sich *ng* statt heutigem *n* entsprechend dem Brauche der Zeit in: *besoing* II 81*, und *gn* in: *pugnir* III 6, *magnifester* XI 20. Vgl. auch III 58*. Daneben hat die Hs. auch öfter einfaches *n*, z. B. *un* I 13*; II 139*; XIX 22* u. s. w.
- 61 *tropt*, b. *trop* I 55, 63. Ein weiterer Fall eines derartigen *t* fehlt, also Schreibfehler.
- 62 *devant mes yeulx*, it. *Dinanzi agli occhi mi* aber mit übergeschriebenenem *mei*; vgl. 15*.
- 64 *Quant en ce grant desert l'apparceu*, it. *Quando vidi costui nel gran deserto*. Der frz. Text lautete erst *Q. celuy g.* etc., doch ist *luy* durchstrichen und unterpunktirt, *en* vom Korrektor übergeschrieben. Wahrscheinlich sollte *celuy* anfänglich *costui* wiedergeben.
- 68 setze Komma nach *Lombars*.
- 77 *saulz du*, l. *saulx tu*; vgl. *chaulx* XIV 31*, *vieulx* I 93, *yeulx* IV 123*, *secoux* XVIII 19; *extime* XIII 48, *d'extre* XXIII 83*, sowie II 142*, VIII 8*; dagegen *peuz* (2. s.) I 121, *destre* XXIII 129* u. s. w. — *au*, it. *al* (st. *il*).
- 86 *celui*, l. *celuy*. Die Hs. schreibt gern *y* statt *i*; vgl. II 122*, XII 16*, XXVIII 132*, XXXIII 82* u. s. w.
- 101 *sera*, l. *fera*; vgl. I 20*.
- 102 *mourir de*, it. *morir di* (st. *con*).
- 104 *et vertus*, it. *con* (st. *e*) *virtute*.
- 105 *entre feultre et feultre*, ursprünglich stand: *entre deux feultres*, it. *tra feltro e feltro*.
- 106 *veuille*, l. *vueille*, wie XIII 87. Die Schreibung *ue* für *eu* hat die Hs. öfter, z. B.: *vueil* IV 14, XVI 50, *dueil* II 106, III 33, XXXIII 58*, *orgueil* VI 74. — Daneben findet sich *eu*, z. B.: *veuil* IV 33, *neuds* XIII 88, *seur* XII 20*, oder *oe* in: *oeil* IV 4, XI 20 u. s. w., *soeil* XVII 48; oder *ueu*, z. B.: *cueur* XVI 132*, *dueulx*, *sueulx* XXXIII 40, 42; oder *oeu*, z. B.: *m'accoeure* XIII 84; *coeuve*, *oeuvre* XIX 80, 82;

- oder *ieu*, z. B. *vioulx* I 93, *yeulx* IV 123*, oder endlich *ui*, z. B.: *recuillit* IV 140*.
- 107 *Por* l. *Par*, it. *Per*. Vgl. II 34*; XXX 2*; XXXI 77*.
- 107 *Eürial* viersilbig; vgl. *Eüripil* XX 112, *Theseüs* IX 54, XII 17, *Moïse* IV 57. Man könnte auch *Eurialus* bessern (vgl. *Brutus* IV 127; *Cerberus* IX 98, *Nexus* XII 98 (neben *Nexe* 67), *Bachus* XX 59, *Cadmus* XXV 97*); denn in *Orpheus* IV 140, *Euclides* IV 141, *Amphiarao* XX 33, *Deidamie* (mit elidirtem *e*) XXVI 62 sind *eu*, *ao*, *ei* einsilbig behandelt.
- 115 *a l' ayde*, Zusatz des Übersetzers. Der Reim verlangt *aïde* (vgl. XXII 22) oder *a l'yde* zu bessern. [Vgl. XII 98*, *Aide moy* I 89, *ayde* (sb. 2-silb.) XV 60, XXXII 10, *ayde* (3. s. 2-silb.) II 69]. Letzteres würde sich zu *tritire* (st. *traître*) stellen, welches die dram. Ystoire de S. Genis (s. A. u. A. XCIII S. 122) voraussetzt und das Myst. de S. Loïs (Ausg. v. F. MICHEL S. 126²) durch Reim und Schreibung bezeugt: *Qui ne vourra estre pour tritire* (: *besitre* = Unglück) *Tenu . . . Sy prengne espee*; vgl. XVIII 64*.
- 116 *Des povres vielz*, it. *Di quegli* (st. *Vedray gli*) *antichi*.
- 116 *esperitz*, Hs. *esperitz*. Das Wort ist in unserem Text stets 2-silbig und wird auch oft so geschrieben, so II 8, 85; IV 32, 63, 119; V 32, 42; XVII 78; XIX 64; XX 6, 58; XXV 14. Dagegen ist *esperitz* geschrieben: IV 66; VI 1; VIII 38, 106; IX 27; X 116; XI 19; XII 96*; XIII 36, 87, 107; XXV 35; XXVI 47; XXIX 19. Vgl. XXV 29* und die umgekehrte Schreibung *perit* für *prit* XXXI 131*.
- 117 *pour tout remede* Zusatz des Übersetzers. Der Reim verlangt *remide*, wie auch Reim und Schrift XXII 20 bieten (gegen XI 65: *-ede*); (vgl. Yst. de S. Genis Anm. 320 und Myst. du Viel Test. Gloss.
- 120 gehört bei Dante zu 119, der Übersetzer hat es zu 121 bezogen. Dadurch ist ein neues Terzinenschlussenjambement (s. § 6,3) entstanden.
- 122 *de ce plus que la mienne*, it. *di* (st. *a*) *ciò più di me* (st. *di me p.*)
- 134 *Et*, l. *Si*, it. *Si*.

II.

7-36 Der italienische Text, welcher auf der Rückseite des

zwischen Bl. 6 u. 7 verlorenen Blattes stand, fehlt wie der franz. Text von Z. 1-6, der mit einer Zeichnung die Vorderseite desselben Blattes einnahm.

8 *le mistaire*, l. *ce m.*, it. *ciò ch'io vidi*.

16 *Dont*, it. *Però*, also = *Donc*, nicht = *envers le quel*. Vgl. *Dont* = *Perchè* III 12, 66*.

22 *establis*, l. *establiz*.

24 *Le siege apostolicq*, it. *U' siede il successor del maggior Piero*. Man sollte *apostolicque* erwarten, was aber einen epischen Reihenschluss ergeben hätte. — l. *introduire*.

28 Wegen der Höllenfahrt des Apostel Paulus sei auf P. MEYER's Ausgabe des anglonormannischen Gedichtes: «La descente de saint Paul en enfer» in der Romania XXIV (1895) S. 357-76 verwiesen.

30 *notre*, Hs. wie meist: *n̄re* (so auch IV 67*; V 93, 124, 132; VI 115; VII 21; XIV 122; XVI 29, 31; XX 22; XXI 37; XXVI 124, 126, 128), l. *nostre*, so schreibt auch die Hs.: X 104; XVI 68; XVII 29; XXVIII 5. Ebenso Hs. *v̄re* II 92; X 94; XII 21; XVI 53; XXI 73, *vostre* VII 85; X 105; XI 103; XIX 112; XXII 4. Vgl. *ceste forest* I 5, *espaulles* I 16, *vescu* I 71, *empeschoit* I 35, *esgaré* I 3, *meslees* III 37, *tousjours* II 60*, *troisiesme* IV 90*, *tirasmes* IV 115, *ouster* VII 6*. Auch unetymologische *s* begegnen z. B. *transquille* IV 150, *occist* (prs. i. 3 s.) I 96, *traistre* XXXII 110, *s'agiste* XI 114, *est* XXII 59*, *esfait* XXV 102, *maisgre* XXIV 143, *queste* (prs. i. s. c.) VI 6, *mosle (sb)* IV 92, *esles* XIII 13, *joesne* XVIII 92, *estandre* = *et tendre* XXXI 126*. Gefallen ist kompliziertes *s* in der Schrift seltener, z. B.: *brulla* I 75, *fit* XXX 30*, *mict* IV 23, *victes* V 75*, *vitement* XXIX 30, *tretout* XXXII 8, *soupirs* IV 26, *passames* IV 109, *bougiames* IX 104*. Dass kompliziertes *s* schon afr. verstummt war, ist bekannt. Für unseren Text beweisen es zahlreiche Reime, z. B. IX 6, 56; XXII 2. Vgl. auch Einleitung § 6. 9.

34 *Pourquoy*, l. *Parquoy*, it. *Perchè*; Vgl. III 24, 72; V 50; XI 41* u. I 107*.

37 *mis a*, l. *mie en*. — 39 *mue*, l. *il mue*; Vgl. I, 2*.

- 41 *Qu'*, it. *Si* (st. *Per*) *che*.
- 43 *Se j'ay bien*, Hs. las ursprünglich *J'ay moult bien*, doch ist *moult* durchstrichen und *Se* vom Korrektor vorgesetzt, it. *Se io ho bene*.
- 47 *de quelque bel ouvraige*, it. *d'hornata* (st. *d'onrata*) *impresa*.
- 48 *qui*, vom Korrektor übergeschrieben, könnte besser wegbleiben, da *s'enombrer* = «scheuen» nicht nachweisbar ist, also: *Comme ung cheval paoureux par faulx vëoir s'enombre*; it. *Come falso veder bestia quand'ombra*. Will man 2-silb. *vëoir* nicht belassen (vgl. III 112*), so liegt nahe *s'il enombre* (vgl. XXXII 63*) zu bessern.
- 53 *appeller*, Hs. *appellee*. — 55 *une estelle*, it. *una* (st. *la*) *stella*.
- 56 *commença me dire* (it. *cominciommi a dir*). Man könnte meinen, es sei *commenc' à me d.* zu lesen; vgl. aber II 75 *et je commençay dire*, ähnlich XVII 4; XIX 48, auch *commencza de* begegnet XXXI 68.
- 60 *toujours*, l. *tousjours*; vgl. IV 45; V 13 und II 30*; VI 99*; XXX 145* — *par tous les lieux du monde*, it. *quanto il mondo* (st. *moto*) *lontana*.
- 63 *griefve*, Hs. *griesve*; vgl. VI 34; I 20*.
- 69 *Luy ayde tellement que* vom Korrektor für getilgtes: *Tant que par ce moyen* übergeschrieben; *que j'en* b. der Silbenzahl halber in: *qu'en* (vgl. I 2*); denn *soye* ist hier stets 2-silb. (vgl. XXIX 69*); it. *L'adiuta* (ursprüngl. *La vita*) *si ch'io ne sia consolata*.
- 72 *Emené*, l. *Esmeue*, it. *Amor mi mosse*.
- 78 it. *Dal* (st. *Da quel*) *ciel che ha minori* (st. *minor*) *li cerchi sui*.
- 81 *besoin m'*, l. *besoing me*; vgl. 98, I 59*, II 106*.
- 82 *moy*, Hs. *my* mit vom Korr. übergeschriebenem *o*.
- 83 *ça bas* (vgl. 112 u. öfter), Hs. *sa bas*. Änderung unnötig, da *s* häufig für *ç*, z. B.: *ensainct* V 2, *saincture* IV 107, *se* XII 136; XXVIII 102, *ses* XXXII 77*, *sercles* VIII 129, *sercher* XXX 85, *sorsille* IV 130, *avanser* XI 108, *menasse* V 4; XI 72, *rasse* X 42, *fassonnez* XI 17, *lesson* XX 20; vgl. III 101*. Umgekehrt auch oft *c* für *s*; vgl. VII 112*.
- 88 *crainte*, l. *craincte* wie I 48; II 132. Vgl. noch: *tainte*, *estainte* II 128, 130, *maincte* III 25; V 13, *sainct* II 116,

- joinct* I 13, 56, *retraicte* I 19, *faict* I 9, 94, *gectay* III 24, *afflicte* V 51, *droictz* I 18, *estroicte* III 34, *nuyct* I 20, *actendre* I 90, *mectre* I 108, *mict* IV 23, *victes* V 75*, *quiecte* IV 82, *voluncté* XXXII 76, neben *tainte*, *cainte*, *contrainte* III 29, 31, 33, *plaintz* III 22, *point* I 11, *fait* I 87, 90, *quette* XXVII 1; vgl. auch *plaingt* XI 45 und III 58*.
- 97 *sa demande*, it. *suo comando* (st. *dimando*).
- 98 *ce* vom Korr. übergeschrieben.
- 106 *Ne os*, b. *N'os*; vgl. II 81; XXX 21*.
- 108 *Sur*, l. *Sus*, wie III 114, IV 144*; VI 15, 88; VII 75; XI 114; XIV 111. Daneben *sur* I 11; III 78, 118; XIV 142 u. s. w.
- 110 *prouffit*, l. *prouffit*; vgl. I 20*.
- 111 *ouy*, Hs. *oy* mit vom Korrektor übergeschr. u. Ähnlich schwanken *oys* V 27, *ouys* II 50; *oïr* V 25, *ouyr* VIII 112; *enrohez* III 27, *enrouée* I 63; *o* I 38, *ou* IV 59, *assovy* VIII 57*, *assouvy* I 98. Im ganzen herrscht *ou* entschieden vor.
- 116 it. *Gli occhi pietosi* (st. *lucenti*).
- 122 *Pourquoi*, l. *Pourquoy*; vgl. I 86*. — it. *t'alecte* (st. *allette*).
- 123 *n'as*, l. *n'has*, und 124 *has*, l. *as*. Verstummtes *h* wird oft gegen heutigen Brauch geschrieben, so: *hay* XVI 12, *ha* VII 54, *havois* VII 36, *heu* III 58, *heuz* VIII 94, *heut* II 13, *heumes* XXVII 130, *heurent* IV 35, *heust* III 57, *hordre* VII 127*, *hor* I 69, unetymologisch: *haigüe* XXX 99, *harene* III 30, *norhuëst* XI 114. Daneben: *ay* XVIII 134, *a* III 21, *eut* III 19, *eusse* III 56, *avoys* III 31, *aura* XIII 30; *or* I 79 u. s. w. Auch zur Hiattilgung wird es verwendet: *nohent* XI 113, *enrohez* III 27, *colhardise* II 45; III 15, *bouhe* VII 128 neben: *nouant* XVI 131, *enrouee* I 63, *roue* XVI 21, *boue* VIII 50. Beachtenswert ist besonders der Gebrauch von *h* zum Ausdruck des intervokalen mouillirten *l*, den im älteren Franz. nur südöstl. Denkmäler kennen (z. B. das poetische Makkabäer-Bruchstück), so: *alhors* III 79, *talher* XX 111, *salhoit* VII 98, *bailhai* XVI 111*, *corbeilhes* XVI 3, *reveilhez* XXXIII 43, *vermeilhe* III 134, *vielhe* XII 24, *mondilhe* XXX 90, *rabihe* XXI 15, *pilha* XII 105, *despoilher* III 113, *soilhée* XXVIII 105, *envertoilhé* XXXII

- 103, *boilhon* XII 101, *bouilh's* XII 102, *boulhonner* XXI 17
Poulhoiz XXVIII 16, *cuilh's* XIII 32, *orguilheuse* VIII 46*,
vueilhe XXVII 23. Daneben öfter *ll*, *ill*: *tallée* XVII 134,
agallarde XXI 27, *sallions* VIII 54, *vaille* I 83, *vermeilles*
VIII 71, *aureille* IV 1, *someille* III 136, *vieillart* XIV 103*,
pill(i)e XXII 137, *famille* IV 132, *sorsille* IV 130, *tourbillon*
III 30, *bouillon* XII 13, *recuillit* IV 140, *orgueil* VI 74,
vueilles V 22 u. s. w.; seltener *gl* (eine it. Schreibart, die
sich aber noch sonst im Anfang des 16. Jh. findet, z. B.
in dem «Discours pour elire le roy de France empereur»,
welchen O.-L. GROSCH soeben im Jahresber. d. R.-S. zu
Gotha 1897 abgedruckt hat S. 17 Sp. 2, 6: *vegl'ier*): *estreigle*,
veigle XXIX 76, 78, *migle* XXX 86. — Endlich finden wir,
wie im ital. Text, auch hier *h* nach gutturalem *c*, aber
nur vereinzelt: *enchor* III 132, VIII 60, IX 60; *anchore*
III 37, XVI 12; *frachas* IX 65.
- 129 *soleil*, l. *solleil*; vgl. *consollée* II 69, *dilligence* XXXII 84,
elloquence I 80, *liberallement* XIII 86*, *Salladin* IV 129,
sillence I 63, *valleur* IV 44, *escolle* IV 94, *revelle* V 54,
finalle VI 104, *tallent* X 56, *spécialle* XI 62*, *elles* XXV 23,
colleur 119, umgekehrt *alasmaes* IV 103, ss st. *s* XXVII 19*
und *nn* st. *n* XXXI 50*. — 139 *qu'un*, Hs. *qun*.
- 142 *haute*, l. *haulte*, wie III 11*, XXXI 20*. Vgl. I 47, VIII 2,
haulteur I 54, *haultain* II 124, *aultres* XIII 30, XXXIII
54*, *aultruy* VIII 29, *fault* I 122, *saulvaige* XII 92, *faulx*
I 72, *veult* V 12*, *ceulx* I 135, *iceulx* XXX 100, *mieulx* I
112, *vieulx* I 93, *yeulx* I 62, *doulx pseaulmes* XXXI 69*,
poulx I 90, *vouldra* I 104, *pulses* XVII 51; ganz unety-
mologisch: *caultz* XVI 118, *affectueulx* V 87, *deulx* XXXII
52, *peulx* VIII 11, *peult* I 60, II 92, *piteulx* XXX 9*, *dieulx*
I 72*, *filz* XXVIII 136*, *doultant*, *souldain* XXI 104*,
couldre XX 122. Daneben auch: *haussez* VIII 3, *autre*
VIII 99, *autant* XXVIII 115, *aucunement* XXXI 57, *savaige*
XXXI 84*, *yeux* VIII 3.

III.

4 *fut* vom Korrekt. übergeschrieben.

11 *haut*, l. *hault*; vgl. II 142*.

- 22 *Là souspirs, plaintz*, it. *Quivi sospir con* (st. *sospiri*) *pianti*.
 30 *au tourbillon*, it. *al* (st. *a*) *turbo*. — *s'espire*, l. *se spire* (vgl. it. *spira*); vgl. IX 31.
 32 *que* vom Korrektor übergeschrieben.
 35 *seulx*, l. *ceulx*. Vgl. III, VII 112, II 83*.
 36 *sans fame*, it. *sanza fama* (st. *senza infamia*).
 39 *a part* (Hs. *par*) *soy*, it. *per se*.
 40 *Chassées sont des cieulx pour non estre assés belles*, it. *Caccion gli cieli* (st. *ciel*) *per non esser belli* (st. *e. men belli*).
 42 *ses* (l. *les*) *dampnez*, it. *e' rei*. — b. *gloriffient*; vgl. I 20*.
 48 *sort*, l. *sorte*, it. *d'ogni altra sorte*; vgl. I 10: *en quel sorte*, it. *come*; I 15; III 13.
 51 *Ne me parle*, it. *Non ragionar* (st. *ragionam*).
 55 *gent*, l. *gens*, it. *gente*. Umgekehrt entspricht III 17 *gent* it. *genti*. Vgl. sonst III 32; IV 20; *quel gent*, it. *quali* III 73.
 58 *cognoissance*, l. *congnoissance*; vgl. *congnoistre* V 119, *congneu* IV 44*, neben *cognuz* III 59, *cognoistre* IV 6; *graffingneuses* VI 17; *compaignie* XXXII 121*, neben *compaignie* IV 148; *vergoigneux* III 79, *complaignant* III 107, *guignant* III 110; *poignée* VI 26 und I 59*.
 64 *Telz*, b. *Cez*, it. *Questi*.
 66 *dont*, Hs. *donc*, ebenso XIII 95*, XXI 83*. Sonst findet sich *dont* (vgl. z. B. II 16*) geschrieben, doch ist *c* und *t* nicht immer leicht zu unterscheiden. Vgl. *sortiere* IX 23, *antiene* X 123, *Tostan* XXIII 76* und II 88*, XXVII 68*, XXXII 79*. Umgekehrt steht *c* für *t* in: *escolle* XXIII 90*, *escelle* XXVI 23*, XI 60*.
 68 *pieds*, l. *piedz*; vgl. I 30, IX 37*, XIV 75. Der Kopist schreibt statt heutigem *s* im Auslaut gern *z*; vgl. *vifz* III 64, *angelz* III 37, *ilz* XXXIII 50*, *filz* XXXIII 87, *nudz* III 65, *plaingtz*, 2. s. XVI 75, *espendz* I 80, *dolentz* I 116, *parfondz* VIII 76*, *respondz* I 81, *hormaiz* IX 33*, *courtoiz* XVI 15, *boiz* XIV 139*, *prez que* V 72*, *aprez* XXXIII 74*, *damnez* I 116, *viz* III 66, *noz* V 131*, *voz* V 95*, selbst inlautend: *poize* VIII 93 (neben *poise* X 116), *voize*, *revoize* VIII 89, 91 (*voise* XXIII 118), *choze* XXIX 24 (neben *chose* XXIX 12), *ouzoys* XV 43, *Jozaphat* X 11*. Daneben begegnet aber auch aus-

lautend s, z. B. *ils* VI 82, *pluings*, *pleurs*, *souspirs*, *grans* IV 26, *responde* XXIII 94, *poignans* III 66, *suivans* V 99, *contens*, *temps* I 118, 120 u. s. w.

70 *Puis*, it. *Poscia ch'* (st. *E poi che*).

89, 91, 93 lauteten die Ausgänge entsprechend den französischen ursprünglich: *da cotesta gente morta* (verändert zu *da cotesti che son morti*; fr. *d'avec ceste gent morte*), *per altra porta* (verändert zu: *per altri porti*; fr. *et par une aultre porte*), *che ti porta* (veränd. zu: *che ti porti*; fr. *qu'on t'y porte*).

90 *vouloie*, Hs. *vouloit*; vgl. XXVIII 113* und VI 84*, 85*.

95, 96 Vgl. die genauere Wiedergabe V 23, 24, wo Virgil dieselben Worte zu Minos spricht.

98 *Du naucher*, it. *Del* (st. *Al*) *nocchier*.

101 *Changeant*, l. *chantant*; vgl. *songant* XXX 137, *vengeance* XIV 60, *venga* XXVI 34, *charga* I 52, *bourgoiz* VIII 69, neben *changeant* XX 42, *songeant* XXXIII 38, *vengeance* XXXII 80, *vengea* XII 69, *chargeoit* XXI 35, *bougeames* XII 100 und *bougia* X 124, XIII 65, *bougiasmes* VII 98, IX 104, *giun* XVIII 42, *gia* XIX 52, 53 (neben *ja* XX 92 u. s. w.) Die dem euphon. *e* bei *c* korrespondirende Cedille (schon z. B. im Roland V 4 verwendet; s. MONACI's «Facsimili di antichi manoscritti» No. 26-8) fehlt noch gänzlich, *commenca* XI 17, *-cay* IV 46, XVIII 41, *-cant* I 31, *-coit* I 37, *decoit* XVIII 97, *-oyve* V 20, *concoyvent* XVI 116, *apparcoyvent* 120, *recoipvre* III 41, *de ca* III 120, *facon* IV 107, hier und da steht *s* oder *ss* für *c* (s. II 83*), ein Mal *cz*: *Commencza* XXXI 68.

108 *offenser*, Hs. *osfenser*, vgl. I 20*.

111 *seulx*, l. *ceulx*; vgl. III 35*.

112 *veoit*, b. *voit*, ebenso XIX 28 und *veoiz* XXVII 128, ja sogar *veoir* (it. *vero*) XXX 80, 112, 114; alle offenbar in falscher Analogie an *vöoye* XXI 20 (neben *voiois* XXXI 65, *veoir* I 24, 45 (neben *voir* VIII 56, XII 2, *pourvoir* VII 86 und zweifelhaftem *vöoir* II 48*); ebenso *vey* I 49, *veiz* III 10 (neben *vy* IV 83, *viz* IV 121, 139, V 84) wegen *veismes* VIII 5, *veymes* XXV 71, (neben *vimes* XXXII 125, *vismes*

- IV 111); vgl. *cheoit* XX 78*, *voleust* XIX 123, *deur* (it. *duro*) XXXII 14, *veue* XXVIII 20*.
 114 *cheoir*, Hs. *veoir*, it. *Vede* (st. *Rende*), ist schon 112 durch *on v(e)oit* wiedergegeben; vgl. V 142.
 114 *monceaulx*, Hs. *mouceaulx*; vgl. VI 35*.
 115 *son*, l. *sont*. — 127 *passa*, it. *passò* (st. *passa*).
 134 *dardant lueur*, b. *d'ardant l.*; vgl. *d'ardant desir* V 84.

IV.

- 18 *Qui es*, it. *Che suoi* (st. *suoli*). — 21 *frayeur*, Hs. *frageur*.
 25 *Ja*, l. mit Kopie FEIST *Là*, it. *Quivi*. Vgl. *Là*, it. *Quivi* V 35.
 26 *plaings*, it. *pianti* (st. *pianto*). — 28 *qui*, b. *que*.
 29 Tilge das Komma vor und setze es nach *porter*.
 29 *troupes grandes*, it. *turbe . . . molto grandi* (st. *molti et grandi*).
 35 *sousfit*, b. *souffit*; vgl. I 20*.
 40 *semblable*, l. *semblables*. — *desfaulx . . . osfense*, b. : *deffaulx . . . offense*; vgl. I 20*.
 41 *Soumes*, Hs. *Somes* mit vom Korrektor übergeschriebenem *u* od. *n*. — *osfenduz*, b. *offenduz*; vgl. I 20*.
 42 ff. erzählt. — 43 (st. 42) *eulz*, l. *euz*; vgl. II 142*.
 44 *cougneu*, b. *congneu*; vgl. *congnu* I 131; VI 41 u. III 58*.
 59 (st. 58) *Isdrael*, it. *Isdrael* (st. *Israel*).
 61 (st. 60) *et* vom Korrektor übergeschrieben.
 67 (st. 66) *Notre*, l. *Nostre*; vgl. II 30*.
 68 (st. 67) *rive*, Kopie FEIST: *ruine*, welches aber 3-silbig sein müsste; vgl. V 34*.
 76 (st. 75) *dit* vom Korrektor übergeschrieben. — *leurs beaulx noms*, it. *l'ornata* (st. *l'onrata*) *nominanza*.
 79 (st. 78) *onye*, l. *ouye*; vgl. XXVIII 78*.
 90 (st. 89) *troisieme*, l. *troisiefme*; vgl. II 30*. — *et Lucan le derrain*, it. *et l'ultimo è* (st. *l'ultimo*) *Lucano*.
 99 (st. 98) *maistee*, l. *maistre*.
 106 *vinmes*, l. *vimmes*. So schreibt die Hs. auch V 133*, VI 114*, VII 16*, 130*, VIII 80*, X 134*, XI 6, XVIII 68, XXIV 19, 41*, während XXI 3*, XXVI 107 *vīmes* und XIV 4, 76, XV 16, XVIII 112, XXXI 112 *vinmes* steht. Vgl. *primmes*

- XXVII 133*, *emmy*, XXXII 75*, *emmolle* XII 51, *nomplus* XXXII 67, *empremier* XIV 86*, *emprès* XII 115*, *d'um beau* IV 108* und umgekehrt *con tu* XXXII 101, *impossible* VI 50*.
- 107 (st. 106) *an*, l. *en*. Der Schreiber verwechselt allerdings oft *en* und *an* (vgl. XXXI 127*), auch der Dichter trennt sie nicht streng in den Reimen, z. B.: *bande, Grisande, pende* XXXI 134, *plantes, quantes, semtes* VI 35.
- 108 (st. 107) *desfendu*, b. *deffendu*; vgl. I 20* — *d'un* (l. *d'um*) *beau*; vgl. 106*.
- 113 (st. 112) *se* vom Korrektor übergeschrieben.
- 123 (st. 122) *yeulz*, l. *yeulx*; vgl. I 77* — *dens son pourpris*, d. h. *dans le p. d'Electre* = «im Bereich Electras» (Zusatz des Übersetzers); vgl. *suyvant du monde le p.* = *per lo mondo* XX 60 und die Beisp. bei LITTRÉ.
- 124 (st. 123) *Camille viz*, it. *Camylla vidi* (st. *Vidi Cammilla*).
- 128 (st. 127) *et Marcie et Julie*, it. *Martia Julia* (st. *Julia Marzia*).
- 130 (st. 129) *haussant*, l. *haussant*.
- 139 (st. 158) *Diascoride*, it. *Diascoride* (st. *Dioscoride*).
- 139 *viz*, Kopie FEIST: *vy*.
- 140 (st. 139) *recueillit*, l. *recuillit*; vgl. *recuillir* III 68, *recuillez* XIII 142, *cuillit* XXII 121, *cuillhis* XIII 32; *puis* 2. s. *prs.* i. III 129, XIX 48 (:), XXI 54; aber *cueult* XXVIII 15, *accueille*, XXX 146, *recueil* XVI 54, *peuz* I 121, *peulx* VIII 11; vgl. I 106*.
- 148 *Live*, l. *Line* (: -ine), it. *Lino*; vgl. XXVIII 12*.
- 144 (st. 143) *sur*, l. *sus*; vgl. II 108*. — 146 *qui* = *a celui qui*.
- 147 (st. 146) Tilge Komma nach *faict*, it. *Che molte volte al facto el dir vien meno*.

V.

- 2 *second ensainct*, l. *second, ensainct*.
- 12 *veut*, l. *veult*; vgl. II 142* — *abbaïsser*, l. *abaïsser*.
- 13 *mainte*, l. *maincte*; vgl. II 88*.
- 17 *Cria*, it. *Gridò* (st. *Disse*). — 19 *de qui te*, l. *de qui tu te*.
- 21 *doneqs*, l. *doncques*.
- 23, 24 Genauere Wiedergabe der Worte Virgils als III 95-96.
- 34 *devant*, it. *dinanzi* (st. *daranti*) a. — *ruïne* (3-silb.: -ine),

- Hs. *riue*, it. *ruina*; vgl. *riiune* XII 4; XX 35; *ruïne* XXIII 137, *riiuner* XX 34 und IV 68*.
- 41 *l'air*, l. *l'aer*; vgl. 47*.
- 43 *dessus dessoubz*, it. *di su di giù* (st. *di giù di su*).
- 44 *N'espoir n'ont ne confort, ny attente . . . D'avoir*, b. (?): *ne confort n'y attente . . . D'a*.
- 45 *de souffrir*, l. *ne s*.
- 46 *vont chantant*, it. *van* (cantando hat der Kopist ausgelassen).
- 46 *leur*, l. *leurs*. Das sekundäre *s* ist schon durchgeführt; vgl. z. B.: *leurs corbeilhes* XVI 3, *leurs nidz* XIII 10*, *leurs piedz* III 68, *leurs talens* V 39, *les leurs espritz* V 42.
- 47 *l'air*, l. *l'aer*; ebenso 41. Die Schreibweise *aer* (it. *aer*) findet sich z. B. noch III 23; IV 150; V 51, 84, 86, 89, daneben *air* I 48; IV 27; VI 11.
- 50 *Maistre diz*, it. *Maestro dixi* (st. *dissi*: *Maestro*) — *lor*, l. *lors*. So wird auch sonst das Wort geschrieben z. B.: V 87, 104, 109, 115. — *prie*, b. der Silbenzahl halber *pri*. Beide Formen begegnen, z. B.: *pry* I 130, X 94, *pri* XXVII 55, *repy* XXVI 66 und *prie* XV 34; XXVI 65. Sonst scheinen die *e*-losen Formen bereits völlig verschwunden zu sein.
- 57 *de son vice le blasme*, it. *el biasmo in che era corropta* (st. *condotta*).
- 63 *L'autre*, it. *L'altr'* (st. *Poi*).
- 72 *presque*, l. *prezque*; vgl. III 68*.
- 75 *vistes*, Hs. *victes*; vgl. II 88, 30*.
- 80 *Je mœuez*, it. *Muov'i'* (st. *Mossi*). — 84 *desir*, it. *disio* (st. *voler*).
- 92 *cognoissant qu'il te prise (: -aise) Et qu(e)' as pitié*, it. nur *Poich' ai pietà*. Ändere *prise* in *poise* (vgl. *poise* X 116; *poize* VIII 93), wodurch Sinn und Reim gleichmässig gebessert werden. Die Bindung *-oise*: *-aise* ist für den Übersetzer ganz unanstössig. Vgl. das § 6. 8 der Einleitung und zu XXVIII 106* Bemerkte.
- 93 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*.
- 94 *et de parler*, it. *et di* (st. *che*) *parlar*.
- 95 *vos*, l. *voz*; vgl. III 68*. — 99 *suivants*, l. *suivans*; vgl. III 68*.
- 104 *de cestuy*, it. *di* (st. *del*) *costuy*.

- 109 *Depuis lors qu'*, it. *Po'ch'* (st. *Da che*).
 113 *soupirs*, Hs. *suppris*, it. *sospir* (st. *pensier*).
 124 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*.
 131 *nos*, l. *noz*; vgl. III 68*; XIII 107; XXIX 10*.
 132 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*.
 133 *vinmes*, l. *vimmes*; vgl. IV 106*.
 134 *grant et*, Hs. *grand et*; *grand* findet sich noch öfter vor Vokalen, so I 136; V 18 und auch vor Konsonanten, so: *grand desir* IX 107, *valleur* IV 44, *courage* V 83, *poete* IV 88, *reffuz* III 60; daneben allerdings oft *grant*, so: I 64, 83; II 125; III 57; XII 79*; XXVIII 13*; XXXI 117*, auch vor Vokalen: IV 113; V 65; X 3; XXXI 84*. Ebenso *quant* I 12, 28, 64; V 34, *offent* V 102, *responst* VIII 36, *vieillart* XIV 103*, *art* XIII 40, *bort* I 24; aber *quand* VI 96, *ard* XIX 33, *regard* IV 71, 112, *bavard* XXVIII 16, *descend* V 98, *respond* VI 106.

VI.

- 1 *esperit*, l. *esprit*; vgl. I 116*. — 2 *des deux*, it. *di* (st. *de'*) *due*.
 18 *Griffe en gorge*, l. *Griffe*, *engorge*, it. *Graffia . . et ingoia* (st. *gli scuioia*).
 25 *tendans* des Reimes halber st. *tendues*. Vgl. *tendu* VII 109; X. 129. — *tenant* = *aussitôt* aufzufassen scheint unzulässig.
 30 *quelle*, b. *gueulle*; vgl. 53*.
 32 *deale*, b. *deable*. Das Wort ist hier 3-silbig, ebenso *diable* XXI 103. Sonst ist *diable* 2-silbig, so: XVIII 64; XXI 30, 92; XXII 13, 123, 149; XXVIII 37; XXXII 108*. Vgl. *feül* II 99.
 35 *mouseaulx*, b. (?) *monseaulx*; vgl. III 114*, sowie *emmonselée* VII 14*. Allerdings findet sich XI 2; XXIX 66; XXVII 44 sogar *moulseaux*, *moulseau*.
 36 *qui ressemble a personne*, it. *che persona* (st. *che par persona*).
 50 *Quin possible*, l. *Qu'inpossible*.
 53 . . *coulpe . . de la quelle* (: -eulle), b. *de la gueulle*, it. *colpa de la gola* (: -ola). Vgl. *gueulle* XXIII 88; XXIV 123; XXVI 38 (: -eulle); *gueule* XXXIII 83. Die Reimworte zu *gueulle* sind hier zwar wegen der Lücke nach 54 nicht er-

halten, das erste wird aber, wie die italienische Vorlage ergibt, *seulle* gelautet haben. Vgl. 30*; XXVIII 64*.

- 54 Von den 5 nach dieser Zeile fehlenden Terzinen waren die ersten 5 Zeilen bereits geschrieben, sind aber wieder wegradirt bis auf den Anfang von Z. 55: *Ame icy ne*. Zu beachten ist, dass die Seite, wäre sie vollständig beschrieben worden, 33 statt 30 Zeilen enthalten haben würde. Man geht daher kaum fehl, wenn man annimmt, dass der Übersetzer hier selbst eine Lücke gelassen hatte, weshalb der Kopist irrig mit Z. 70 Bl. 33 begann, statt 3 Zeilen frei zu lassen. Dem ital. Text, welcher offenbar erst nach dem französischen eingetragen ist, fehlt nur die Terzine 55-7, jedenfalls aber nur, um die 30-Zahl der Seitenzeilen nicht zu überschreiten und mit Z. 70 Bl. 32 v⁰ beginnen zu können.
- 72 *Quiconques*, l. *Quicunques*. Der Schreiber braucht vor Nasalen öfter *u* statt *o* z. B.: *umbre* I 62, 66; IV 81, 83 (gegen *ombre* II 44; IV 55; V 49), *columbes* V 82, *tumbe* VI 11, 97; XIII 97, *undoyer* I 24. Vgl. auch *dessus*, *dessubz* XXVI 131*, 142*.
- 75 *buëtez* finde ich nirgends verzeichnet, it. hat *faville*.
- 79 *et Tegghiaye*, it. *e* (st. *e 'l*) *Tegghiaio*.
- 80 *homs* st. *hommes* des Reimes: -*ons* halber. Offenbar lag die Zeit, in welcher man zwischen *hom*, *homs* n. s. und *hommes* obl. pl. unterschied, noch nicht zu fern, so dass der Dichter beide Formen noch kannte, aber als gleichwertig betrachtete. Daher *hommes* n. s. XXVII 67; *homs* o. s. XXIII 117; XXIV 129; n. s. XXIV 47. Ähnlich begegnet *sire* als obl: II 73; VII 78; XXIX 56; als n. s.: IV 87; XIX 87; als v.: XXI 49; umgekehrt *homme* I 66, III 136; *seigneur* IV 46, VIII 20 in Nominativgeltung. Ähnliche Verwirrung bekundet schon COYFURELLY in seinem *Tractatus ortographie* (Zs. f. frz. Spr. u. L. I S. 17, 40 ff.).
- 84 *humes*, b. *hument*. — 85 *sons*, b. *sont*.
- 97 *Et que . . . ung cheeun reverra*, it. *Che ciascun rivedrà* (st. *Ciascun ritroverà*).
- 99 *toujours*, l. *tousjours*; vgl. II 60*.

- 101 *pluye*, Hs. *playe*, it. *piogia*.
 103 *Lors „maistre“ je lui diz*, it. *Io gli* (st. *Per ch'io*) *dixi: Maestro*.
 104 *la finalle sentence*, it. *la* (st. *la gran*) *sentenza*.
 109 *cest gent*, b. *ceste g.*, it. *questa gente*.
 112 *Nous tourmes*, b. *Nous tournasmes*, it. *Noi aggirammo*.
 112 *en tour*, l. *entour*, it. *intorno a* (st. *a tondo*).
 114 *vinmes*, l. *vimmes*; vgl. IV 106*.
 115 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*.

VII.

- 6 *outer*, l. *ouster*; vgl. V 57, 102, IX 3 und II 30*. Allerdings war *s* gerade in diesem Worte sicher verstummt; vgl. *ouste* (: *doubte, escoute*) IX 6.
 8 *ronfer*, b. *ronfler*; vgl. *tord[r]e* XVII 29*.
 11 *l'en hault*, b. *la h.*, it. *nell' alto*; vgl. XV 49*; *enhault* I 119, IV 130, X 136, XII 22, XVI 97, XXVIII 128, XXXI 34; *d'enhault* IV 68, XIV 122*, XXXI 8.
 14 *emousselée*, Hs. *ēm.*, l. *emmousselée*; vgl. *mouseaulx* VI 35*.
 16 *vinmes*, l. *vimmes*; vgl. IV 106*.
 17 *Prenant*, it. *Pigliando* (st. *Prendendo*).
 20 *ceans*, l. *lëans*, vgl. II 34, III 28, IX 109, XXI 115, XXVI 61, XXIX 14*, — setze am Schluss ein Komma.
 21 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*. — Diese Zeile setze in « ».
 23 *les* vom Korrektor übergeschrieben.
 29 *Reviroit . . . en arriere*, it. *Si rivolgean retro* (st. *rivolgea . . . a r.*)
 31 *le cercle obscur*; it. *lo cerchio retro* (st. *tetro*).
 32 *Couroient*, it. *correan* (st. *tornavan*).
 33 *Criant en cour*, l. *C. encour*, it. *Cridando anchora* (st. *Gri-dandosi anche*); vgl. XXX 135*.
 34 *si comme*, it. *chom'* (st. *quand'*). — 38 *cestecy*, l. *ceste cy*.
 40 *Tous ceulx*, it. *tutti questi* (st. *t. quanti*). — *bicles non clers*, *Entendemens hayans*, l. *bicles, non clers E. . .*
 42 *despendre* (l. *de spendre* oder *d'espendre*), *a mesure onc ne furent expers*, it. *con misura nullo spendio ferci*. Vgl. *espendz*, it. *spandi* I 80. God. belegt *espendre*, *spendre* nur aus *Prise Pampelune* und aus *MARCO POLO*.

- 47 *son telz*, l. *sont telz*.
 54 *ne les peult*, *les* vom Korrektor übergeschrieben.
 55 *toujours*, l. *tousjours*.
 56 *ressusciteront*, Hs. *ressusiterons*; vgl. *esse* = *est ce* V 111 und umgekehrt *scavoir* I 69, wegen *science* I 104.
 61 *puis veoir mon filz*, it. *puoi veder figliuol* (st. *p. figliuol veder*).
 83 *en ensuyvant*, it. *Seguitando* (st. *Seguendo*); vgl. VIII 1*.
 86 *Pourvoir peult*, it. *Questa prevede* (st. *Ella provvede*).
 103 *assez*, it. *assai vie* (st. *molto*).
 106 *Delans la palud sont . . . mises*, it. *Ne la palude va* (st. *Una p. fa*).
 108 *males plages*, it. *malvagie* (st. *maligne*) *piaggie*.
 110 *Viz, en celluy marez, gentz*. Tilge die Kommata.
 112 *ce* für *se*; vgl. 114, XXVI 10*, XXXI 129*, *cy* für *si* XXVII 37, *grace* f. *grasse* XI 70, *responce* XII 64 (gegen *responses* XIII 30), *forcenées* XVIII 89, und umgekehrt *s* für *c* II 83*.
 113 *leurs chef*, it. *la testa*, b. *leur chef*.
 118 *horde*, l. *hordre*; vgl. 127*.
 120 *l'oeil*, Hs. *loiel*; s. XXIX 87*, XXXI 114*.
 120 *part* vom Korr. übergeschr.
 121 *Disans dens ce limon*.; it. *Ficti nel limo dicon*. In der Hs. steht aber nach *Disans* ein Interpunktionsstrich. Nach der Auffassung des Kopisten müsste also gedruckt werden: *Disans: „Dens ce l.“*
 123 *dedans*, it. *dentro* (st. *dietro*).
 125 *gorgoilloient*, it. *gorgogliavon* (st. *si gorgoglian*).
 127 *horde*, l. *hordre* (: -ordre); vgl. 118*; *ordre* X 135*, XVIII 57; *horde* IX 100 (: -orde), XVIII 116 (: -orde); *hordes* VIII 53 (: -ordes); *orde* I 111; *hordz* XIII 9 (: ors), XXIV 139 (: -ors); *ordz* XXII 28 (: -ors); *ord'* XVII 7*, *ord* XVIII 107. Die Form *hordre* stellt sich zu *horde*, wie afr. *celestre* zu *celeste*, ist aber bei God. nicht belegt.

VIII.

- 1 *ensuyvant*, l. *ensuivant*; vgl. VII 83; IX 11; X 73*.
 7 *me tournay*, it. *mi volsi* (st. *rivolto*).
 8 *feuz*, Kopie FEIST: *feux*; vgl. I 77*.

- 11 *choysir peulx . . . que cy s'attant*, it. *scorgier puoi* (st. *puoi scorgere*) . . . *che qui* (st. *che*) *s'aspecta*.
- 12 *fums*, l. *funs*, it. *fumo*; vgl. *fum* IX 75; XXV 118; *fun* XXV 93; *fain* I 47.
- 19 *Ph.!* *Phlegyas!*, l. *Ph.!* *Phlegias*.
- 20 *Respont le mien*, it. *Rispose el* (st. *Disse lo*) *mio*.
- 35 *rempli*, l. *remply*.
- 45 *en toy se seignit*, it. *in te si cinse* (st. *s'incinse*); tilge also Anm. d. Ausg.
- 46 *orguiheuse*, l. *orguilheuse*.
- 47 *maintreigne*, l. *maintieigne* mit FEIST's Kopie.
- 57 *Assouy*, b. *Assovy*; vgl. I 98.
- 64 *laissames*, l. *laissasmes*; vgl. II 30*.
- 74 *Tan*, l. *Tant*. — *desmontre*, l. *desmonstre*; vgl. II 30*.
- 76 *Dans*, l. *Dens*.
- 76 *parfonds*, l. *parfondz*; s. III 68*. — *joignisme*, l. *joignismes*.
- 80 *Vinmes*, l. mit Kopie FEIST: *Vimmes*; vgl. IV 106*.
- 81 *icy*, l. *ycy*.
- 92 *Prenne*, l. mit Kopie FEIST: *Preuve*, it. *Provi*; vgl. 122: *je vaincray la preuve*.
- 99 *D'autre peril*, it. *D'altro* (st. *D'alto*) *periglio*.
- 99 *contre moy*, it. *contro* (st. *incontro*) *mi*.
- 101 *oultre passer*, l. *oultrepasser*, it. *passar* (st. *andar*) *più oltre*.
- 103 *celny*, l. *celuy*.
- 104 *Ne aiz*. Der Hiat ist zuzulassen; auch XIV 140 lies *ne hay(e)s*, da *hayes*, *aiez* 2. s. sonst nur in dem von unserm Dichter gemiedenen epischen Reihenschluss 2-silbig sein könnte: XIV 125; dagegen XVII 81*; XIX 68 1-silbig gelesen werden muss. (Vgl. überdies XXIX 69*). In ähnlicher Weise wird der Hiat geduldet bei conditionalem *si*, *se* so: *si aultre* VI 48; XXXII 118, *si ame* XIII 90, *si en* XX 97, *si aulcun* XXI 116, *se aultres foiz* XVI 79 gegen *s'il* XIV 128; XV 36, *s'ilz* XXVII 28, ebenso bei kopulativem *si*, z. B.: *Et si estoyent* IX 40; ferner: *entre eulx* XXXII 39, *que onques* XXXI 109, *honore-t-on* XII 120, natürlich auch bei *ne*, *ny* = *nec* I 60; II 32; XXVII 87 und bei *a*, *e* vor aspiriertem *h*: *ma haulte* XX 113, *le hault*

XXVI 132; XXXII 18, *la haulte* XXXI 119. Elidiert wird dagegen *ce*: *Pour c(e)' a le figurer* XVIII 43, *en c(e)' on luy fit* XXVII 8; ferner *je* (vgl. XV 80*). Wegen der zahlreichen scheinbaren Hiats vgl. XXX 21*.

- 104 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*. — 109 *point*, l. *point*.
 111 *le non et le* (l. *l'*) *ouy* (2-silb.), it. *'l no e'l sì* (st. *'l sì e'l no*).
 115 *piedz*, l. *pictz* vgl. XXXII 16*. — 120 *dolentes*, l. *dolantes*.
 124 *a moy n'est*, it. *non m'è* (st. *non è*).

IX.

- 1 *Le couleur*, l. mit Feist *Ce couleur*, it. *Quel color*. Dagegen ist *couleur* weiblich III 10: *de couleur moult obscure*, it. *di color obscuro*.
 17 *aulcun de la premiere marche*, it. *alcun nel* (st. *del*) *primo grado*.
 19 *Cette*, l. *Ceste*; vgl. II 30*,
 33 *hormais*, l. *hormaiz*; vgl. *maiz*; XIV 136*, XXVII 64*, V 94, 132 und III 68*.
 36 *tour*, l. *tours*. — 37 *pieds*, l. *piedz*; vgl. III 68*.
 39 *avoient*, l. *avoyent*. — 48 *Thisiphone*, it. *Tisiphone* (st. *Tesifone*).
 49 *alloyent dessirant*, it. *fendeau* (st. *fendea*).
 53 *Crioient*, it. *Cridavon* (st. *Dicevan*).
 54 *Mal fut de non venger de Thesëus*, it. *Mal che vegiamo di Theseo* (st. *M. non vengiammo in Teseo*).
 56 58 60 *monstre: monstre: oultre* scheinbar fehlerhafter Reim. Der Dichter sprach aber *môtre: môtre: ôtre*; vgl. *monstre: vostre: oultre* XXII 2 und II 30*.
 69 *et sans*, it. *senza* (st. *e senza*). — 77 *son*, l. *sont*.
 80 *au devant d'ung*, it. *dinnanzi d'un* (st. *d. ad un*).
 83 *le* (l. *la*) *main*. — 87 *pied ferme*, it. *fermo* (st. *cheto*).
 93 *seullete*, it. *sollecta* (st. *s'aletta*). — 101 *le* (l. *la*) *semblance*.
 103 *sa* vom Korrektor übergeschrieben.
 104 *bougiasmes*, l. *bougiames*, s. II 30*; vgl. *bougiasmes* VII 98.
 108 *enserre*, b. *en serre*; *tenir en s.*, it. *serrare*; s. God.
 117 *mainere*, Hs. hat keinen *i*-Punkt, l. *maniere*, it. *modo*; vgl. I 47*.
 118 *aneaulx*, it. *anegli* (st. *avelli* der zweifellos richtigen Lesart).

Afr. *avel*s nur = Vergnügen, Wünsche; vgl. *tombeau*,
it. *avello* XI 7.

X.

- 2 *Pur ung secret sentier*, it. *per un secreto* (st. *uno stretto*)
calle.
3 *grant erre* = eiligst; vgl. I 136. — 11 *Josaphat*, Hs. *Jozaphat*.
16 *donc* vom Korr. übergeschrieben.
40 *Comme je . . au*, it. *Com'io a* (st. *Tosto che al*).
51 *les vostres*, it. *vostri* (st. *i vostri*).
57 *Et*, it. *Et* (st. *Ma*). — *suspesson*, l. *souspesson*.
63 *desdain*, l. *desdaing*. — 66 *lu* vom Korrektor übergeschrieben.
67 *dresse*, l. *dressé*, it. *drizutto*. — *dit*, it. *dire* (st. *gridò*).
69 *Ne fiert ses yeulx*, it. *Non fier negl'* (st. *fiere gli*) *occhi suoi*.
70 *Depuis*, l. *Despuis*; vgl. II 30*. — 73 l. *ensuyvant*; s. VIII 1*.
83 *est* vom Korrektor übergeschrieben.
94 *votre*, l. *vostre*; vgl. II 30*.
108 *du temps futur*, it. *nel* (st. *del*) *futuro*.
110 *donc*, it. *adunque* (st. *dunque*).
113 *Faiz lui*, it. *Fagli* (st. *Fat' ei*).
123 *d'antienne* (s. III 66*) *picque* = aus altem Groll; vgl. die volks-
tümlichen deutschen Wendungen: «aus alter Pieke, gegen
Jemand eine Pieke haben.»
134 *Vinmes*, l. *Vimmes*; vgl. IV 106*.
135 *l'orde*, l. *l'ordre*; vgl. VII 127*.

XI.

- 2 *moulseaux* = *monseaulx* nicht = *morceaux*; s. VI 35*.
15 *Et luy*: «*Voys*. — 26 *desplaist*, Hs. *despaist*; vgl. XVII 29*.
27 *Au*, l. *Aux*. — 29 l. *encontre*.
30 *Se fait*, Hs. *Se peult* (durchstrichen) *fait*.
35 *ou blesse*, l. *blesse*. — 41 *pourquoy*, l. *parquoy*; vgl. II 34*.
46 *Faire se peult*, it. *Poi si fa* (st. *Puossi far*).
47 *Dedans*, it. *Nel* (st. *Col*). — 49 *scelle*, l. *seelle*; vgl. XXXII 16*.
55 l.: *a veoir* wie XIV 46. — 58 *flatteurs*, l. *flateurs*.
60 *icelle*, l. mit Kopie FEIST: *itelle*, it. *simile*.
62 *speciale*, l. *speciale*; vgl. II 129*. — 65 l. *Dite*, it. *Dite*.
78 *Ou voire*, it. *O ver*; *voire*, also nicht für *voise*, sondern wie
afr. oft = *voirement*. — *ou est ce qu'*, it. *dove* (st. *tua*).

- 78 *est* und 89 *la* vor *leur* vom Korr. übergeschrieben.
 90 *Justice*, it. *justicia* st. *vendetta*.
 94 l.: *ung peu arrier*. — 98 l.: *en ung lieu*.
 99 *Son endroit*, it. *lo suo verso* (st. *corso*).
 104 *quel*, b. *qu'el*; wegen *el* st. *elle* vgl. XXX 17*.
 111 b.: *puisque*; vgl. II 124, III 58. — 114 Tilge die Kommata.

XII.

- 5 l. *au pardella de*.
 8 *s'esvaza* = «verschob sich», it. *si mosse*. God. giebt dem Wort als Refl. die Bedeutung *s'écrouler*, *s'ébouler*, die ihm aber auch in den von ihm citierten Texten, erst Recht aber hier, nicht zukommt; vgl. XVI 103.
 16 *lui*, l. *luy*; vgl. I 86*. — 20 *soeur*, l. *seur*; vgl. I 106*.
 21 *votres*, l. *vostres*; vgl. II 30*.
 22 *s'eslance*, it. *si lancia* (st. *si slaccia*).
 28 *prinmes*, Hs. *prîmes*; vgl. XXVII 133*.
 31 *Que penses-tu*, it. *Che* (st. *Tu*) *pensi*.
 31 Interpungere: *me dit, par aventure En ceste val*; vgl. it. *Forse a questa ruina . . .*
 40 *L'aulture*, it. *l'altra* (st. *l'alta*).
 47 *qui ceulx boult*, it. *la* (st. *in la*) *qual bolle Qual*.
 49 *convoitise*, l. *couvoitise*.
 50 *esperouue*, l. *esperonne*; vgl. XXVIII 78*.
 75 *souffrit*, Hs. *souffrêt*, l. *souffrent*.
 79 *grand*, l. *grant*; vgl. V 134*.
 86 *Monstrer me luy*, it. *Monstrar megli* (st. *Monstrarli mi*).
 96 *esprit*, Hs. *esperit*; vgl. I 116*. — l. *adonc*, ebenso XXVIII 108.
 99 *quelcune*, l. *quelcunne*.
 102 (a)ide: *guide*, *guide*; vgl. I 115* und Einleit. § 6. 8.
 104 *son*, l. *sont*.
 112 *De son fillastre estainct*, it. *dal figlastro spento* (st. *spento dal figliastro*).
 114 *Guyde* vom Korrektor über ursprüngliches *Scorte* geschrieben.
 115 *Puis*, it. *Poiche* (st. *Poco*).
 115 *enprès*, Hs. *ēpres*, l. *emprès*; vgl. IV 106*.
 130 *plus et plus bas*, it. *piu et piu* (st. *a più a più giù*).
 137 *René Paxe*, it. *Rinier Pazo*.

XIII.

- 7 *buissons* 2-silb., b. *buissons* (wie XIII 114; XIV 9), it. *sterpi*.
 10 *leur*, l. *leurs*; vgl. V 46*.
 16 *que tu entres*, it. *che tu* (st. *più*) *entre*.
 18 l. *seras*. — 20 *regardez*, b. *regarde*, ähnlich XIX 77*; um-
 gekehrt ist *tes* XV 101 in *voz* zu ändern. Gesichert und
 durch Reimnot veranlasst ist der Anrede-Wechsel XX 53, 57,
 aus der unmittelbaren Vorlage entnommen X 113*.
 20 *et tu verras*, it. *et tu* (st. *si*) *vedrai*.
 21 b. *touldr[o]ient*; vgl. *est[o]ient* XVI 92* und XVII 63*.
 22 *mener de toutes pars*, it. *trar de ogni parte* (st. *da o. p. tragger*).
 23 *j'apperceuse*, Hs. *j'apparceuse*, b. *j'apparceusse* (: *usse*). Vgl.
 XXVII 19*.
 24 *arrester*, Hs. *arester* mit vom Korrektor übergeschriebenem
 zweiten *r*.
 27 *afinque*, *afin* vom Korrektor übergeschrieben.
 28 *tronses*, v. *tronser*, s. God. s. v. *troncher*.
 51 *a ma pensée*, l. *en ma p*. — 52 *afin*, l. *affin*.
 58 *et l'une*, et vom Korr. übergeschrieben. — *l'autre*, l. *l'aultre*.
 59 *les viray si*, it. *si* (st. *che*) *le volsi*.
 65 *ne bougia*, it. *torse* (st. *non t*).
 65 *plains de rancueurs*, it. *puncti* (st. *putti*).
 68 *enflamerent*, l. *enflammerent*.
 78 *encore du coup que*, l. *encor du c. qu'i*.
 79 *Après qu'il heut fini*, l. *Après qu'il h. finé*; vgl. VI 77.
 86 *liberalement*, l. *liberallement*; vgl. II 129*.
 95 *donc*, b. *dont*, it. *onde*; vgl. III 66*. — 96 b. *foussé*.
 99 *de spelte*, b. *d'espelte*, it. *di spelta*.
 99 *satisfie*, b. *s'atufie* = «sich festsetzen», it. hat nichts ent-
 sprechendes. God. giebt dem Wort die Bedeutung *disposer*,
arranger, welche ihm auch in seinen 2 Belegstellen zukommt.
 106-113 s. den ursprünglichen und besseren Text bei M. in
 der Fussnote. (III l. *entenduz*, 112 l. *ou*).
 107 *nos*, l. *noz*; vgl. V 131*. — 111 b. *d(e)'ung*; vgl. XXX 21*.
 114 Man beachte die poetisch wirksame starke Allitteration.
 119 *a qu'il*, b. *a qui*; vgl. XVII 63*.

- 123 *Ou* = lat. *apud*; vgl. IV 59, meist *o* geschrieben, z. B. I 38; II 67; IV 123, 126; VIII 69.
- 125 *noir*, l. *noirs*.
- 126 *qui sont sortiz*, ursprünglich stand *sortiz de frez*, it. *ch'uscisser*.
- 130 *guide* vom Korrektor über *scorte* geschrieben, wie XII 114.
- 133 *disait*, l. *disoit*.
- 136 b. *Lors le maistre arresté dit*: «*Qui fuz*, it. *Quando 'l maestro fu sopr'esso fermo*, *Dixe*: «*Chi fusti*.
- 136 *voiz* (: *pavois*, *voix*) = *vais* (st. *vas*, afr. *vés*), ebenso XVI 32. Wegen des Reimes von *ai* : *oi* s. XV 122* und Einl. § 6. 8; vgl. auch *voiz*, s. XXIX 94*.
- 143 *mua*, it. *Mutò* (st. *Cangiò*).
- 150 *trouve* (: *-euve*), b. *treuve*, ebenso XIV 87; XX 79; vgl. XXXI 142*.

XIV.

- 1 *charité*, l. *cherité*. — 4 *au fleuve*, it. *al fiume* (st. *al fine*).
- 7 *A*, it. *Al* (st. *A*). — 12 *pas*, it. *passi* (st. *piedi*).
- 12 *rande a rande*, it. *a randa a randa*. *rande* in der Bedeutung Weinbergsfurche belegt God. Tilge den Punkt am Schluss und setze einen nach *soudain*. Ähnliche Wendungen wie *r. a. r.* im afr. häufig. (Vgl. Galien 222,15 Anm.) Also ist hier kein Italianismus anzunehmen. Vgl. *a mue a mue* 55*, *goutte a goutte* 113, *joue a joue* XV 99, *pas a pas* XX 8, *vis a vis* I 34, *d'heure en heure* = *ad hora ad hora* XV 84, *de peu a peu*, it. *a poco a poco* I 59.
- 16 *vengeance*, l. *vengence*; vgl. XVIII 96, XXVI 56 u. XIV 60*.
- 23 *estoient en sciant*, b. *e. e. seiant*, it. *si sedea*; vgl. *sëant* VI 38. Ähnlich *gëans* XXXI 31 und *jeyans* XIV 58.
- 27 *les*, l. *des*. — 31 *chauls*, l. *chaulx*; vgl. I 77*.
- 48 *mure*, Hs. *m'ure*, davor wegradirtes *n*, it. *maturi*. Der Kopist wollte ursprünglich *injure* schreiben.
- 49 *advisé et recort*, it. *accorto*; vgl. *N'es tu recordz*, it. *non ti ri-membra* XI 79; vgl. God.
- 55 *a mue a mue*, it. *a muta a muta* Italianismus; vgl. 12*. God. kennt allerdings auch afr. *mue* = *changement*, aber das doppelte *a* ist unfranzösisch.

- 59 s. die ursprüngliche Fassung in der Fussnote bei MOREL.
60 *vengeance*, l. *vengeance*; vgl. 16 und III 101*.
65 *Nulle aultre peine*, it. *Null' altra pena* (st. *Nullo martirio*).
69 *Thebe*, b. *Thebé*; vgl. Lethé 131, 136. Lyrische Reihenschlüsse vermeidet der Dichter. XXV 15 ist freilich *Thebe* zu lesen, da es *Theb'* lautet.
75 *pieds*, l. *piedz*; vgl. III 68*.
81 *devallet* (: *lait*, *ruissellet*) = *devalloit*, it. *s'en giva*. Wegen des Reimes vgl. XV 122* und Einl. § 6, 8.
85 *que je t'ay*, it. *t'ho* (st. *ch'io t'ho*).
86 *De*, Kopie FEIST: *Des*.
86 *l'empremier*, Hs. *lēpremier*, vgl. *empremier* XXIV 63, 143, *en premier* XIII 46 und IV 106*.
87 *oultré* = überwunden. *A l'entrée de qui nesung se trouve oultré*, also = «An deren Betreten Niemand überwunden» d. h. «behindert» ist, it. *Lo cui sogliare a nessuno è negato*.
98 *nommée Ide*, b. *Ide nommée* zur Vermeidung des epischen Reihenschlusses, sowie des Hiats: *Ide alheure*; vgl. 140*.
101 *De son*, it. *Del* (st. *D'un*) *suo*.
103 *vieillard*, l. *vieillart*; vgl. V 134*.
106 *La teste sienne* (l. *siene*; s. XXXII 110*), it. *La testa sua* (st. *La s. t.*).
108 b. *la reste*; das Wort war früher auch weiblich.
110 tilge *en*. — 112 *Chascune*, l. *Chascunne*; vgl. XXXI 50*.
114 *ceste*, it. *questa* (st. *quella*).
116 *et* vor *Stige* vom Korrektor nachgetragen.
122 b. *d'enhault de nostre*.
125 *hayes*, b. *hays* wie 140*. Epischer Reihenschluss unzulässig.
129 *Par merveille* hat der Übersetzer fälschlich in den Vordersatz gezogen, während es DANTE im Nachsatz hat: *Non de' addur maraviglia al tuo volto*.
130 *alors*, it. *allhor* (st. *ancor*).
136 *Mais non dans*, l. *maiz n. dens*; vgl. IX 33* u. XXXI 127*.
139 *bois*, l. *boiz*; vgl. III 68*.
140 *ne hayes*, b. *ne hais*; vgl. 125* u. VIII 104*.
142 *s'estaint*, it. *dispegne* (st. *si spegne*).

XV.

- 20 *surcilhe* : *familhe* : *merveille*; vgl. *sourceille* : *merveille* : *vermeille* XXVIII 65; *vermeilhe* : *sommeille* III 134, *merveille* : *appareille* : *conseille* XXI 71; *Cornille* : *sorsille* : *famille* IV 128. Der Dichter hat also neben *sorcille* auch *sorceille*, neben *merveille* auch *merville* gebraucht, dagegen nur *famille* und *vermeille*. Vgl. noch *pereilleuse* I 24.
- 31 *Mon filz*, it. *Figliol* (st. *O figliuol*) *mio*.
- 31 Setze Komma am Schluss und tilge es 32.
- 32 *Sire*, it. *Ser* (st. *Se*). — 37 *filz*, l. *filz*.
- 46 *Quel* aus *Quelle* gebessert.
- 51 *aige*, l. *ëage*, dass hier 3-silbig sein muss, während es sonst für den Dichter stets nur 2-silbig ist (vgl. XXXIII 88). Oder soll man *tout pleine* für *pleine* setzen? Das weibliche Geschlecht von *age* ist in Texten der Übergangszeit wiederholt nachzuweisen.
- 56 *droit* vom Korr. übergeschrieben.
- 66 vor *figue* steht nach Kopie FEIST in der Hs. *radirtes la*; vgl. it. *el* (st. *al*) *dolce fico*.
- 74 *sement* . . . *gaste*, it. *sementa* . . . *guastin* (st. *medesme* . . . *tocchin*).
- 75 Man beachte, dass *fien* hier 2-silbig ist.
- 76 *se pert*, it. *rovina* (st. *riviva*).
- 80 *Respondz*, l. mit Kopie FEIST *Respondiz*, dadurch fällt der anstössige Hiat *je a luy* weg; vgl. I 81; XIV 121; XV 49; XIX 76; XXVIII 51. Unbedenklich ist der Hiat VI 77 *Et je a luy*, it. *Et io allui*; X 85 *Dont je a luy*, it. *Ond' io a lui*, wo *je* für späteres *moi* steht und betont ist. Vgl. VIII 104*.
- 86 *yiz*, l. *viz*. — 87 *vie*, it. *vita* (st. *lingua*).
- 88 *vos*, l. *voz*. — 88, 89 Tilge die Kommata.
- 94 *ceste*, it. *quest'* (st. *tale*).
- 101 *tes*, b. *voz*; it. hat indirekte Rede. Vorher aber redet Dante seinen Lehrer durchaus mit *voi*, fr. *vos* an; vgl. XIII 20*.
- 103 *Et luy a moy dit il*, wohl verderbt, it. *Et egli a me*, b. etwa: *Et l. a moy*: «*Scavoir, dit il*, u. s. w.

- 108 *Liez d'un mesme vice*, b. *Liez . . .*, it. *D'un medesimo peccato . . lerci*.
 111 *qui . . heut*, it. *Ch'avessi*, (Hs. *Thavessi*, st. *S'avessi*).
 115 nach *mais* steht in der Hs. nach Kopie FEIST ausradirtes *plus*.
 120 *Ed*, l. *En*, it. *Nel*. — 122 *Verone*, l. *Veronne*.
 122 *le poisle* = *le paile*, it. *el palio* (st. *il drappel*). Die umgekehrte Schreibung *oi* st. *ai* erklärt sich aus der ehemaligen Aussprache des *oi*; vgl. XXVIII 106* und die Reime *oi: ai: è* I 38, V 92*, IX 37, XIII 136*, XIV 81*.

XVI.

- 3 *dans*, l. *dens*; vgl. XXXI 127*.
 13 *a leur*, Hs. *a leure*, b. *a leurs*.
 19 *helas*, it. *hei* (st. *ei* = *egli*).
 28 *poireux*, b. *pouldreux*, it. *solo* (st. *sollo*) = «sandig, locker». *Poireux* vermag ich nicht zu belegen.
 29, 31 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*, s. II 30*.
 30 *l'ung avec triste*, it. *l'un col tristo* (st. *l'uno e il tinto*).
 30 *pelle* wohl für *pesle* = *paisle*, *pasle*, *pâle*; vgl. *paslir* V 131 und *reges* XXX 23*.
 35 *pellée*, Dante sagt entgegengesetzt: *dipellato*.
 38 *qui Guerre*, l. *Gui Guerre*, it. *Guido Guerra*.
 39 *la terre*, it. *la terra* (st. *l'arena*).
 53 *votre*, Hs. *vre*, l. *vostre*, s. II 30*.
 59 *retraire*, it. *ritrassi* = «schildern, berichten», also nicht = *recouvrir*.
 65 l. *a cel' heure*.
 70 *Guillem*, Hs. *Guill'e*, l. *Guillaume*, was auch die Silbenzahl erfordert.
 71 *et . . S'en va la*, it. *et va in la* (st. *per poco et va là*).
 86 *et au*, it. *et al* (st. *ed al*).
 92 *S'estient*, b. *S'est/oient*; vgl. XIII 21*.
 96 *cousté* vom Korr. übergeschrieben. — *Apennin*, Hs. *Apemin*.
 103 *evasée et fondue*, b. *e. et fendue*, it. *discosesa*.
 104 *Trouvasmes*, l. *Trouvames*. — 111 *baillai*, l. *bailhai*, vgl. II 123*.
 111 *enterte conroye*, l. *entorte couroye*; vgl. *entort* 3. s. XVII 74, *entort* p. p. XIV 47, *entors* XIII 5, *torte* XX 22*, *tordre* XVII 29*.

- 112 *la*, l. *le*; vgl. 96. — 118 *estres*, l. *estre*.
 125 *tant qu' il peult . . . la bouche*, it. *la bocca finche* (st. *le labbra quant' ei*) *puote*.
 132 *coeur*, l. *cueur*, so immer geschrieben, II 84; XVI 31, 51 u. s. w.; vgl. I 106*.

XVII.

- 7 *l'orde*, l. *l'ord'*; vgl. VII 127*. — 9 *rivage*, it. *proda* (st. *riva*).
 15 *et*, 28 *Or* vom Korr. übergeschrieben.
 29 *Torde*, b. *Tordre*; vgl. *ap/r/ochant* XXXI 38*, *ronf/l/er* VII 8*, *desp/l/uaist* XI 26* und *tordre* XXXI 126 (*tourdit* VI 91, *torte* XX 22*); *gonffler* XXI 21*. Den umgekehrten Fall der Einfügung eines noch dazu durch Reime gesicherten nachkonsonantischen *r* zeigt *hordre* VII 127*.
 35 *sur*, l. *sus*. — 38 *giron*, it. *luogho* (st. *giron*).
 52 *en leur viz je mys les yeulx, a deux doiz pres . . . it. nel viso a decti* (st. *certi*) *gli occhi porsì*.
 55 *un*, l. *ung*; vgl. I 59*.
 63 *qu'ivire en sa blancheur*, b. *qui beurre en blancheur*, it. *cheburo* (st. *che burro*). Dem überlieferten Text nach müsste *qui* elidirt sein, was unzulässig ist (vgl. IV 18, XIII 119*, XXV 124*), *ivire* stände für *ivoire* (vgl. XIII 21*) und *oye* wäre i-silbig behandelt (vgl. XXIX 69*).
 71 *fois*, l. *foys*. — 73 *boucz*, it. *checchi* (st. *becchi*).
 74 *bouche*, it. *faccia* (st. *bocca*).
 81 *Soyes . . . aye*, b. *Soys ays*; vgl. VIII 104* u. XXX 120*.
 81 *Soy(e)s fort*, it. *hor su fiero* (st. *or sia forte*).
 87 *vins*, b. *vint* (vgl. XXIX 81*).
 90 *bon*, Hs. *ton*, doch scheint statt *t* ursprünglich *b* dagestanden zu haben, it. *buon*.
 90 *fortisfient*, b. *fortiffient*; vgl. I 20*. — 95 *avait*, l. *avoit*.
 97 b.: *Et dit*: « *Sus, Gerion*, it. *Et dixe* « *Gerion*.
 118 *Je sentoye*, b. *Je sentoys*; vgl. XXVIII 113*.
 126 *s'approchemt*, l. *s'approcheint* (vgl. I 47*) = *s'approchient* (vgl. XXIX 87*), *s'approchoient* (vgl. XIII 21* und XXXI 43*).
 130 *d'ou*, b. *ou*.
 135 b.: *part plus a destre* (st. *adestre*) *Et vite come*, it. *Si dileguò come*; s. God. s. v. *adestre*.

XVIII.

- 5 *grande*, l. *grand*. — 6 *contera*, it. *conterà* (st. *dicerò*).
 7 *dont*, l. *donc* vgl. III 66*.
 8 *fait* vom Korr. übergeschrieben.
 8 *haulte*, it. *altra* (st. *alta*).
 9 *est*, it. *è* (st. *ha*). — *vaulx*, it. *parti* (st. *valli*).
 10 *on* vom Korr. übergeschrieben.
 12 *rendent . . . seure*, it. *rendon sicura* (st. *rende figura*).
 14 *si* vom Korrektor übergeschrieben.
 14 *jusqu'a la*, it. *Da la* (st. *Al la*).
 16 tilge Komma nach *roc* und setze es nach *ainsi*; vgl. it. *Così da imo de la rocca*.
 34 *de ca de la*, it. *Di la di qua*, (st. *Di qua di là*).
 35 *foiz* s. 64*. — 41 *commencay*, l. *commancay*.
 43 *l' oeil*, it. *gli occhi* (st. *i piedi*).
 44 *avec moy . . . s'arreste*, it. *mio sì sì* (st. *meco sì*) *ristecte*.
 48 *Toy qui . . . l'oeil*, it. *Tu che gli occhi* (st. *O tu che l'occhio*).
 57 *orde*, l. *ordre*; vgl. VII 127*. — 59 *ainsoiz*, it. *Ancho* (st. *Anzi*).
 61 *et le*, it. *et* (st. *e il*).
 61 *Rein* (: *plain* it. *pieno* und: *sein* it. *seno*) it. *Reno* bezeichnet hier einen ital. Nebenfluss des Po, steht also nicht für altfr. *Rin*, das für unseren Dichter noch kaum mit *-ein* reimen würde. Vgl. allerdings *perr(a)in* (: *ain*) XXI 106, *cr(a)ins* (: *ins*) XXVII 117 u. Einl. § 6, 8.
 62 *tu cecy*, l. *tu de cecy*.
 63 *remectz*, in der Hs. ist *re* durchstrichen, b. *metz*, wodurch *avaricieux* fünfsilbige Geltung erhält, die ihm dem sonstigen Brauche des Dichters gemäss auch zukommt; vgl. *avaricieuse*, *envieuse* XV 68, *malgracieux*, *vicieux* XIX 103, 105, *furieux* XXII 123, *malicieux* XXII 110; vgl. XXX 37*.
 64 *fouet* ist 1-silb., oben (35) war es mit umgekehrter Schreibung auch *foiz* geschrieben, ebenso *foit* 81, *foité* 46, *foytez* 74, *foyter* XXX 70. Dasselbe gilt von *oue* in *mirouer* XIV 105, XXX 128, das freilich nur phonetische Schreibung für *miroir*, alt *mirëoir* zu sein scheint. Zweisilbig ist *oue* geblieben in *souëf* II 57, XIX 131, *souëfvement* XIX 130, *houëte* XXIV 14*, *louëray* II 74. Ähnliche Kontraktionen

zeigen *Juifz* XXIII 116, XXVII 87, neben *jüifz* XXIII 123, *royne*, *reine* V 86, IX 44, *traitres*, *traytre*, *traistre* XI 66, XXVIII 85, XXXII 110, *hayne* XIII 8, *cheine* XIII 126, *trainer* XIX 57, *saoul* XVIII 136, XIX 55, *muete* XXXIII 65*, *aide* (*ide*) und *aïde* schwanken (I 115*), während *brüyme* XXIV 4, *ruïne* V 34*, *füyr* I 132, XIII 71, *füyrrons* XXIII 33, *plüys* XXIV 122, *impetieuse* XXIV 147, *luëz* XV 108*, *muër* XXIV 144, *cruëlz* X 5, *norhuëst* XI 114, *persuüdé* II 136, *situäcion* XXIV 39, *ouy* VIII 111, XXI 42, *öy* 102 durchweg Hiat zeigen. Vgl. auch XXVIII 20*, XXX 37* und XXXIII 88*.

- 71 l. *doz du* (st. *tu*) *rochier*. — 75 *Attendz*, l. *Attandz*.
 84 *par*, 89 *et* vom Korr. übergeschrieben.
 93 *les aultres premier avoit toutes*, it. *prima havea tutte l'altre* (st. *p. l'altre avea tutte*).
 93 Tilge Punkt und setze in 94 nach *La* Punkt statt Komma, entsprechend der in der Hs. selbst angedeuteten Interpunktion. Wegen des Terzinenenjambements vgl. Einl. § 6. 3.
 103 *gentz*, b. *gent* wegen 104 und 105; vgl. III 55*.
 109 *A fondz de cue est fait ce fossé*, it. *Lo fondo è cupo*. *Cue* mir unverständlich und wahrscheinlich verderbt, etwa aus *cuve*?
 114 *non crotés*, Hs. *non de crotés* mit durchstrichenem *de*.
 120 *Pour tant que*, it. *Che* (st. *Perche*).
 132 *s'accroppe*, l. *s'acroppe*. — 134 *Hors*, l. *Hor*.

XIX.

- 2-4 *faiz* (2-s.) . . . *corrompre et estre adulterines*, it. *adulterate*, also steht *corrompre* nicht fehlerhaft statt *corrompue*.
 5 *sonner la trompe face*, b. *face sonner la trompe* (: *ombe*).
 18 *troux/ Faictz pour donner baptesme*, it. *Facti per luogho de' battezzatori*. Die franz. Übersetzung scheint hier auf der neuerdings von DIONISI wieder aufgenommenen Deutung des Ottimo zu beruhen, wonach *battezzatorj* Plur. von *battezzatorio* = «Taufbecken» wäre; vgl. L. G. BLANC Versuch einer bloss philolog. Erklärung mehrerer dunklen und streitigen Stellen der Göttl. Komödie I, Halle 1861 S. 172 f.
 22 *chacun*, Hs. *ch'm*, l. *chescun* od. *chascun*; vgl. XXXI 80*.
 22 *d'ung*, l. *d'un*; vgl. I 59*. — 28 *veoit*, b. *roit* wie III 112*.

- 30 *tallon*, l. *tallons*. — 33 *mortiefie*, l. *mortifie*.
 47 *fichee et tinse en presse*; *tinse* p. p. von *tenir* st. *tenue*;
 vgl. IX 10; *obtins* XIX 102,
 51 *pendant*, l. *pendent*; vgl. XXXI 127*. — 52 *Et tu* l. *Es tu*.
 53 *droit*, l. *droict*. — 58 *comme celluy*, l. *quali* (st. *quai son*) *color*.
 66 *Donques*, it. *adunque* (st. *dunque*).
 71 *Convoiteus*, l. *Couvoiteux*; vgl. XXVIII 78*.
 71 *oursans*, b. *oursons*, it. *orsatti*.
 77 *fussiez*, b. *fusses*, it. *fussi*; vgl. XIII 20*.
 81 *Que o piedz rouges plante*, b. *Qu' o p. r. planté*, it. *piantato*
co' piè rossi.
 89 *par ces vers luy*, it. *allui per* (st. *lui a*) *questo metro*.
 91 *Notre*, Hs. *Nre*, l. *Nostre*; ebenso l. 104: *vostre*; vgl. II 30*.
 95 *quirent*, it. *tolsero* (st. *chiesero*).
 100 *parler* vom *Korr.* übergeschrieben.
 107 *sur*, l. *sus*. — 111 *sepousé*, l. *espousé*; vgl. XXIX 87*.
 118 *cependant*, l. *cependent*; vgl. XXXI 127*.
 128 *Ne*, l. *Me*.

XX.

- 4 *estoye*, b. *estoy*s; vgl. XXVIII 113*. — 6 *Qui*, b. *Que*.
 9 *Comme*, it. *Come* (st. *Che*). — 12 *Du*, it. *tra* (st. *Dal*).
 14 *leur*, it. *lor* (st. *gli*).
 16 *Paralisie*, l. mit Kopie FEIST: *Paralise*, nach Kopie MOREL
 ist *i* übergeschrieben.
 17 Tilge Komma am Schluss u. setze es nach *Oncques* 18.
 22 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*, vgl. II 30*.
 22 *toute*, b. *torte*, it. *torta*; vgl. XII 52, XVI 111*, XVII 29*.
 Umgekehrt *Fo(r)caire* XXVIII 89*, *A(r)chitophel* 137,
 Reime wie *regarder le* (: -elle), *marches* (: -aches), *charge*
 (: -age), *fourche* (: -ouche), worüber s. Einl. § 6. 9, erweisen
 gleichfalls schwache Artikulation von komplizirtem *r* in der
 Sprache des Dichters.
 26 *pleuroye*, b. *pleuroys*, s. XXVIII 113*.
 27 Tilge Fragenzeichen und Punkte in der Mitte und setze
 einen Punkt an den Schluss.
 28 *regne*, it. *regna* (st. *vive*). — 34 *pourquoi*, l. *pourquoy*.

- 52 *en ce point* in der Hs. durchstrichen, ebenso wie nachfolgendes *de*.
 58 *le* vom Korr. übergeschrieben,
 64 *et plus je croiz*, it. *et piu credo* (st. *credo et più*).
 65 *Apennin*, Hs. *Apemin*. — 72 *bort*, it. *lama* (st. *riva*).
 73 *emmy*, l. *enmy* über getilgtes *dens* geschrieben; vgl. XXXII 75*.
 75 *pastureaulx*, l. *pasturaulx*.
 78 *cheoit*, b. *choit*; vgl. VII 98 und *veoit*, *veoiz*, *veoir*, *voleust*, *deur* III 112*. Die umgekehrte Schreibung *cheoit* erklärt sich aus der Schreibung *cheoir* V 142 neben *choir* VII 14, XIII 44, XIV 28, XXI 86.
 80 *ou en marez*, it. *Per la qual . . in la paluda* (st. *Nella qual . . e la impaluda*).
 87 *vesquit et lascia là*, it. *vixe vi et* (st. *visse e vi*) *lasciò*.
 92 *ja la place*, it. *prima el luogho* (st. *il luogo prima*).
 102 *charbons* vom Korr. übergeschrieben.
 105 *pensee*, l. *pansee*. — 106 *dit*, l. *dist*. — 115 *Celluy*, l. *Celuy*.
 119 *actendu*, it. *atteso* (st. *inteso*).
 120 *a tard*, it. *indarno* (st. *tardi*). — 121 *lez*, l. *les*.
 125 *hemisphere*, l. *hemispere*. — Tilge Semikolon.
 127 *ja*, it. *gia* (st. *pur*).

XXI.

- 3 *vinmes*, l. *vimmes*; vgl. IV 106*. — 9 *Pour*, it. *Per* (st. *A*).
 13 *l'aultre*, l. *l'autre*.
 15 *bourde* = «Beisegel», it. *terzeruolo*, nicht = *bord*.
 18 *engluaît*, l. *engluoît*.
 19 *Je la viz bien deslors mais pas ne viz*, it. *Io vedea ben* (st. *Io vedea*) *lei ma non* (st. *l. ma n. vedeva*).
 21 *Toute ensemble gonffler* (Hs. *gouffler*) *et se rassoïr*, it. *Gonfiare et riseder tutta* (st. *E gonfiar tutta e r.*).
 28 *fouoir*, b. *fouyr*, it. *fuggir* (st. *veder*).
 35 *avecque*, l. *avecques*. — 36 *de ses piedz*, it. *del* (st. *de'*) *piè*.
 37 *notre*, Hs. *nre*, l. *nostre*; vgl. II 30*.
 37 *O Malles-Branches*, it. *Malebranche* (st. *O M.*).
 41 *chacun*, Hs. *ch'm*, l. *chascun*; vgl. XXXI 80*.
 44 *delié*, l. *deslié*. — 47 *dire Lui vont*, it. *Dixon* (st. *Gridar*).
 48 *endroit*, l. *endroit*. — 59 *pour* vom Korr. übergeschrieben.

- 63 *Et*, it. *Et* (st. *Perchè*). — 64 *Puis*, l. *Puys*.
 73 *votre*, Hs. *vre*, l. *vostre*; vgl. II 30*.
 83 *dont*, l. *donc*; vgl. III 66*.
 87 *soit*, 89 *et* vom Korr. übergeschrieben.
 89 *les rocs*, it. *gli scogli* (st. *gli scheggion*). — 90 *ormais*, l. *ormàys*.
 93 *doubtay que*, it. *temetti* (st. *temei che*).
 94 *Ainsi*, it. *Chosi* (st. *E c.*). — 97 *alors*, l. *lors*.
 101 *cropion* = «Hintere»; fehlt God., ist eine Weiterbildung von *croupie* (s. bei God.) veranlasst durch den Reim und it. *groppone*.
 104 *soubdain*, l. *souldain*, wie XIII 48 gegen *soubdain* XXI 23; vgl. *doultant* XIII 45 und II 142*.
 106 *perrain*, b. *perrin* (: *ain*) einziger sicherer Reim von *-in* : *ain*; vgl. XVIII 61* und Einl. § 6. 8.
 115 *regarder*, Hs. *regander*.
 116 *essaure*, Hs. *essanre*: vgl. XXVIII 78*.
 117 *meffaisans*, l. *mesfaisans*; vgl. I 20*.
 120 *dizaine*, Hs. *de peine*, it. *la decina*. Dass der it. Text dem Übersetzer nicht etwa unverständlich geblieben war, ergibt *disenier* XXII 74.
 121 *Libiocque*, l. mit Kopie FEIST *Libicoque*, it. *Libioccho*; vgl. XXII 70 und XXIX 87*.
 124 *l'orée entour [de poix]*, it. *intorno le bollenti pane*. *pane* für *panie* = «Vogelleim» scheint der Übersetzer mit *panno* (vgl. *a' panni* XV 40) verwechselt und durch *orée* wiedergegeben zu haben, somit wird die Lücke der Hs. besser durch *bouillant* (vgl. XXII 141: *l'estang de la poiz tout bouillant*) ausgefüllt werden.
 130 *si expert comme soelz*, it. *accorto si chom' esser* (st. *sì accorto come*) *suoli*.
 131 *ils*, l. *ilz*. — 137 *d'eutx*, l. *d'eulx*.
 138 *leurs*, b. *leur*. — *duc*, Hs. *dire*.

XXII.

- 4 *Aretains*, l. *Aretins*. — 10 *tous*, b. *tons*; vgl. XXVIII 78*.
 11 b.: *Vis onc[ques]*; vgl. XX 18.
 14 *en l'esglise*, it. *in* (st. *nella*) *chiesa*.
 15 b. *avecques [les] gloutons*, it. *co'giotthoni*.

- 16 *J'avoys*, b. *J'avois*; vgl. XXVIII 113*.
 20 *remide*, lat. *remedium*; vgl. I 117*.
 24 b. *en mo/i/ns que*, it. *in men che*.
 25 *d'ung fossé*, it. *del* (st. *d'un*) *fosso*.
 26 *tenants le museau tout dehors*, it. *col* (st. *pur col*) *muso difuori* (st. *fuori*).
 28 *estoint*, it. *stanno* (st. *stavan*).
 30 *rabatoyent*, l. *reb-*, it. *ribattean* (st. *ritraean*).
 37 *ils estoient*, l. *ilz estoient*. — *savoye*, l. *scavois*; vgl. XXVIII 113*.
 38 b. *(qu')alorsque*, it. *quando*.
 55 *chacune*, Hs. *chūne*, l. *chascune*; vgl. XXXI 80*.
 57 *que vault astuce et tromperie*, it. *come la sua* (st. *c. l'una*) *sdruccia*.
 58 *grifz*, it. *branche* (st. *gatte*). — 59 *et*, Hs. *est*; vgl. II 30*.
 60 *le*, Hs. *la*. — 66 *lui*, l. *luy*. — *partay*, Hs. *portay*.
 72 *l'emporte entrer du coude en fores*, verderbt, it. *portonne* (d. h. *del braccio*) *un lacerto*; *l'* bezieht sich nach 71 auf den Gepeinigten. B. etwa *qu'emporte un tros du coude enfores*.
 74 *des*, Hs. *dos*.
 74 *disenier* (v. *dizain*), it. *decuria* (st. *-o*). Gemeint ist also *Barbariccia*; vgl. XXI 120*.
 75 *entour de luy*, it. *intorno* (st. *intorno intorno*).
 79 *Quel*, l. *Qui*.
 79 *du giste*, b. *ou g.*; *giste* scheint hier in der Bedeutung des ital. *gista* = «Ausflug» zu stehen.
 81 *estoyz*, b. *estoit*; vgl. XXIX 81*.
 84 *chacun*, Hs. *ch'm*, l. *chascun*; vgl. XXXI 80*.
 88 *jadis*, b. *ja*. — 92 *aucun*, l. *augun*.
 96 *vouloit*, Hs. *vouloir*; s. XXIX 81*. — 107 b. *et [dist]*, it. *et dixé*.
 111 *plus tristesse a moy*, it. *a mia* (st. *a' miei*) *magior tristicia*.
 119 *part*, it. *parte* (st. *costa*).
 123 *s'osta*, it. *si tolse* (st. *si sciolse*). — 124 *fait*, b. *fut*, it. *fu*.
 125 *celluy*, l. *celui*.
 130 b. *aultre/ment/*, it. *altrimente*. Sonst würde ein lyrischer Reihenschluss vorliegen.
 139 *de deffent*, l. *se def-*. — 141 *mileu*, l. *millieu*.

- 144 *aïles* fehlt Hs., it. *ale*; vgl. 127, 133 (: *elle*); *esles* XIII 13.
XXII 115; *elles* XXV 23.
147 b. *Avec/ques/*; vgl. XXX 105*.

XXIII.

- 2 *L'ung*, it. *un* (st. *l'un*).
7 *pevent*, l. *peuent*, ebenso XXVI 64; XXXIII 30.
11 *ung aultre*, it. *che fu* (st. *un altro*).
14 Tilge das Schlusskomma. — 15 b. *faict/e/*.
17 *vindront*, Hs. *vindrent*, b. *viendront*, it. *verranno*.
21 *Si celer tu ne veulx*, it. *fa che* (st. *se non*) *celi*.
22 *Vitement*, l. *Vistement*. — Tilge Semikolon.
25 *verre*, l. *voerre* (st. *voirre* XXXII 24); vgl. *fouet*, *mirouer* XVIII 64*, *maschoeres* XII 78, *voel* XXXII 25, *aurès* (st. *aurois*) XXVIII 106* und Einleitung § 6. 8.
26 *Si tost*, it. *Si* (st. *Più*) *tosto*.
32 *Gist*, Hs. *Fist*; vgl. it. *giaccia*. — 33 *fuyrons*, l. *füyrrons*.
48 b. *des pals /elle/ est plus*, it. *ella più verso le pale*.
53 *joindrent*, Hs. *joindre*, it. *giunsero* (st. *furono*).
54 b. *n'av/i/ons nous point*, it. *non v'era* (st. *n. gli e.*).
56 *De*, Hs. *Dont*, it. *de*. — 59 *tout en tout*, b. *t.entour*, it. *intorno*.
62 *faictz de la mesme taille*, it. *facti a quella* (st. *fatte della*) *tagla*.
63 *pour les moynes faire a Coloigne l'on* (l. *l'en*) *voit*, it. *in* *Cologna per monaci* (st. *per li monaci in C.*) *fassi*.
64 *fons*, b. *font*; vgl. XXIX 81*.
65 *plain*, b. *plom*, it. *piombo*; vgl. 101.
66 *ceulx de Federic*, b. *celles Federic*; denn es sind *cappes* wie 61 gemeint, während dem Kopisten schon *manteau* von 67 vorschwebte. Die Praep. *de* kann in solchen Wendungen nach altfranzösischer Weise entbehrt werden; vgl. *cité Bachus*, it. *città di Baccho* XX 59, ähnlich *de là le chef*, it. *di là dal co* XXI 65.
76 *toscan*, Hs. *tostan*; vgl. III 66*.
81 *avec luy de son pas*, it. *seco del* (st. *secondo il*) *suo passo*.
83 *En l'acte de leurs viz*, it. *In nell' acto del* (st. *Del animo col*) *viso*. — *d'estre*, Hs. *dextre*; vgl. I 77*.
84 *les tient*, it. *traguardali* (st. *tardavagli*).

- 88 *Cestuy*, it. *Questo* (st. *Costui*).
 90 *l'estolle*, Hs. *l'escolle*; s. III 66*.
 90 *qui nous affeulle*, Zusatz des Übersetzers (statt it. *grave*) = «die uns bekleidet»; s. *afubler* bei God., *affouler* hatte keine stammbetonten Formen mit *eu*.
 94 *reponds*, l. *responds*. — 99 b. [*le*] *corps*.
 104 *Catalan*, l. *Catelan*, it. *Catelano*.
 104 *cestui*, it. *questi e* (st. *costui*).
 106 *sans fringue* scheint hier = «ohne Weltlust» also = it. *solingo*. God. giebt allerdings *f.* nur die Bedeutungen: „*danse, divertissement*.“
 107 *Pour*, Hs. *Par*, it. *Per*.
 110 *di*, nach Kopie FEIST bietet die Hs. *diz* mit radirtem *z*.
 112 *Tout*, Hs. *Ton* (st. *Tou*); vgl. XXVIII 78*.
 116 *Juifs*, l. *Juifz*.
 116 *qui*, b. *qu'i* = *qu'il*; vgl. 144. — *loise* prs. c. 3 s. von *loisir*.
 117 *comment*, Hs. *cōment*, l. *convient*; vgl. *convient* XXIV 46* und I 47*.
 123 *fuz*, l. *fut*. — 128 *Plaise a*, l. *Plaise*. — 129 *dextre* l. *destre*.
 132 *fonds*, l. *fondz*. — 134 *un* l. *ung*.
 137 *povez*, it. *potete* (st. *potrete*).
 138 b. *Qui gist emmy la [coste]*, it. *Che jacce* (st. *giace*) in *costa*.
 139 *tant*, b. *tint*. — 144 *qui*, b. *qu'i* = *qu'il*; vgl. 116.
 148 *des piedz que j'ay [cher] sans doubtaunce*, it. *de le care piante*.

XXIV.

- I *joenet*, Hs. *joeuert*; vgl. XXVIII 78*.
 I *rement*, l. *revient*; vgl. I 47*.
 2 *coms*, b. *crins*, it. *crin*; *come*, das afr. häufig begegnet, würde einen epischen Reihenschluss ergeben.
 6 *parquoy la siene peine attrampe*, it. *et la sua pena* (st. *alla sua penna*) *tempra*. Der völlig veränderte Sinn fällt also nicht dem Übersetzer zur Last.
 7 *si s'arranche* = «richtet sich ein» oder = «benimmt sich folgendermassen»; Zusatz des Übersetzers; vgl. God. *arengier*.
 13 *mué*, Hs. *mire*, it. *mutato* (st. *cangiato*).
 14 *houete*, b. *houlete*, it. *vincastro*. — 21 *vey*, Hs. *voy*, it. *vidi*.

- 28 *siege*, it. *schegia* = «Felsblock». Der Übersetzer scheint es mit *seggio* verwechselt zu haben.
- 31 *était*, l. *estoit*. — 35 *l'autre*, l. *de l'autre*.
- 35 *torte*, it. *torta* (st. *corta*).
- 41 *vinmes*, l. *vimmes*; vgl. IV 106*.
- 42 *part du roc*, it. *parte* (st. *pietra*).
- 46 *convient*, Hs. *comuient*; vgl. XXIII 117*.
- 55 *ta personne*, Hs. *la p.*, it. *tu*.
- 61 *prinmes*, Hs. *prîmes*, l. *primmes*; vgl. XXVII 133*.
- 63 b. *Que fce/luy d'empremier*, it. *che quel di pria*.
- 68 *La passant* (it. *che varcha quivi*) gehört zu *l'arc* 67, also setze Komma hinterher, ebenso Semikolon nach *scay*.
- 71 *dont je*, Hs. *d. le*, it. *Perch'io*.
- 72 *arriver*, b. *arrives*, it. *arrivi*; vgl. XXIX 81*.
- 72 Tilge Schluss-Punkt. — 74 *rien*, l. *riens*. — 84 *soy*, b. *soyt*.
- 93 *holitropie*, b. *helitropie*, it. *helitropia*.
- 103 *roupt*, Hs. *rompt*. Der Reim verlangt *rout*. Vgl. *roupte vallée* XII 11, XIV 112, *rouptes mures* XXV 15, daneben *rompu* XIII 44, XXIII 136.
- 104 *pouldre*, it. *polver* (st. *cener*).
- 105 *Et cestuy*, it. *Et quel* (st. *E in quel*).
- 107 *meurt*, b. *meure*, wegen der Conjunctive *renaise*, *païse*, *plaise*.
- 110 *omome*, b. *amome*, it. *amomo*.
- 115 *Qui*, Hs. *Que*. — 125 *sus*, b. *suis*, it. *son* vgl. 60, 137 u. s. w.
- 126 *Pistoye beste*, b. *Beste*, *Pistoye* (u. tilge Punkt 125), it. *Bestia*, *Pistoia* (st. *B.*, e *P.*).
- 129 *j'eüsse*, b. *je l'eusse*, was der Zusammenhang verlangt; 3-silbiges *eüsse* kennt überdies unser Text sonst nicht; vgl. III 56.
- 135 *tu*, l. *du*. — 144 *voye*, b. *voye[s]* (: -oyes); s. XXIX 81*.
- 151 *que dueil tien* (b. *t'en*) *aviendra*, it. *che dolor ti* (st. *doler ten*) *debbia*.

XXV.

- 2 *haulci*, b. *haulce*; vgl. 37*. — 4 *amyes*, Hs. *auyes*, it. *amice*.
- 6 *que tu dies*, it. *che tu* (st. *più*) *dice*.
- 7 *regler* wird hier bedeuten «in eine richtige, angemessene Haltung bringen», das it. *rilegollo* ist also frei wieder-

- gegeben, ebenso frei wird *ribandendo* (st. *ribadendo* = «verniedend») in Z. 8 durch *rebatant* übersetzt.
- 10 11 b.: *a quoy tost delivrance Ne faiz a demeure/r/* (od. *devenir*) *cedre*, it. *che non stanzi D'incenerarti*.
- 14 *Je ne vy mye esprit*, it. *Non vidi spirito* (st. *Spirito n. v.*).
- 21 b. */la/ ferité*. Ital. weicht ab.
- 23 *estendues*, Hs. *entendues*; vgl. it. *ale aperte*.
- 24 *Lequel*, it. *El qual* (st. *E quello*).
- 25 *centre trac* ist unverständlich, it. entspricht nichts, b. *tout à trac* (s. God. s. v. *trac*).
- 29 *larroncin*, b. *larcin* (wie XXVI 41 neben *larrecin* XI 59), it. *furto* (st. *furar*). Die Änderung ermöglicht *tromperie* die regelrechte 4-silbige Geltung (vgl. XIX 56 u. XXIX 69*) zuzuerkennen. Wegen des Schwundes von vortonigem e nichterster Wortsilbe und ausser Hiat vgl. noch: *esprit* I 116*, *dernier* XV 47, XXIV 111, *guerdon* XIV 72, gegen *souspesson* XXIII 54, *souverain* XIX 10, XXII 87, *ferrement* XIII 32 und die Futurform *donroit* XII 9 (vgl. auch *laisras* XXXIII 69*) gegen *durera* II 60, *trainerons* XIII 106, *sonnera* VI 99 u. s. w.
- 31 *braiz*, b. *biaiz*, it. *biecce*. — 37 *estes*, Hs. *estis*; vgl. 2*.
- 42 *autres*, l. *aultres*. — 46 o vom Korr. übergeschrieben.
- 46 *tardif* aus *tardiz* und *lent* aus *lentz* gebessert.
- 48 b. *a peine /le/ consent*, it. *appena mel* (st. *a. il me*) *consento*.
- 52 *O des deux piedz*, b. *O les piedz*, it. *Co' piè*.
- 52 *exaignit*, b. *cuignit*.
- 54 b. *au/x/ dentz*.
- 55 *descendit*, it. *discese* (st. *distese*).
- 66 *et l'autre*, it. *et l'altro* (st. *e il bianco*).
- 67 *regardoient celui-la*, it. *lo* (st. *due*) *riguardaveno*.
- 69 *que desja*, it. *che gia* (st. *già che*).
- 70 *estoient*, l. *estoint*; vgl. XXXI 43*.
- 72 *en quoy* (Hs. *eu q.*; vgl. XXVIII 78*) *s'estoient*, it. *dov' eran* (st. *ov' eran due*).
- 80 *Des jours*, it. *Ch'e'* (st. *De'*) *dì*. — 84 *grain*, it. *granel* (st. *gran*).
- 86 *me saillit*, Hs. *me faillit*, b. *ne faillit*; vgl. it. *a l'un di lor traffixe*.

- 87 *devant*, Hs. *donant*. — 91 *regardoit*, it. *guardava* (st. *riguardava*).
 93 *fum*, l. *fun*; vgl. VIII 12*.
 94 *ou il se touche*, it. *la dove* (st. *d. si*) *tocca*.
 94 *Laisse soy*, b. *Taise s.*, it. *Taccia*; vgl. 97.
 96 *attende*, Hs. *attendre*, it. *attenda*, s. XVII 29*. — *deserche*, b. *descoche*.
 97 *Cadimes*, b. *Cadmus*, it. *Cadmo*. Die Änderung beseitigt auch den epischen Reihenschluss. Vgl. I 107*.
 113 *teste*, b. *beste*, it. *bestia* (st. *fiera*).
 114 ergänze: *ceulx de l'homme [s'accorsoient]*, it. *acorciavon quelle*.
 117 *sen*, b. *sien* wie sonst stets geschrieben wird; vgl. aber noch *engel* XXXII 23* und umgekehrt: *piert* XVIII 84; XXXI 138, *piere* XXI 58 (:) gegen *pert* XV 76, *appert* XIV 48, XVI 44; *giecta* VI 27; XXVI 90 gegen *gectay* III 24.
 117 *avait*, l. *avoit*. — 118 *couvertz*, Hs. *convertz*; vgl. XXVIII 78*.
 118 Setze Komma vor statt hinter *nouvelle*, welches zu *Sorte* gehört. Der Übersetzer hat *di color nuovo*, welches bei Dante zum Vordersatz gehört, in den Nachsatz gezogen und dadurch den Sinn verdunkelt.
 119 *au dessus De l'une des deux pars*, it. *Per l'una parte*.
 120 *se pelle*, Hs. *et se pelle*.
 124 b. *Ce qu[i] estoit*, it. *Quel ch'era*; vgl. 127 und XVII 63*.
 124 *tempes*, l. *temples* wie IX 42, it. *tempie*.
 128 *De cela qui souvra*, it. *Di quel soverchio*. *Souvrer* = «Überflüssig sein» fehlt God.; vgl. aber bei ihm *souvre* = *abondance*.
 128 *levres et face Engrossa*, it. *la facia Et* (st. *alla f.*, *E*) *le labra ingrossò*.
 139 ergänze: *espaulle*.
 141 *accrouppons*, it. *carpon* = «auf allen vieren»; vgl. God. *cropon* = *croupe* und nfr. *à croupeton*.
 141^u *voye* 1-silbig; vgl. XXIX 69*.
 148 *n'appareuse*, l. *n'appareusse*. — 151 *tu*, Hs. *ta*.

XXVI.

- 6 *Et tu en grant honneur ne saulx tu* (b. *en*), it. *Et tu in grande honoranza non ne sali*.
 7 *le voir*, it. *el* (st. *del*) *ver*.
 9 *non aultre*, it. *non ch'altri*. — or vom Korr. übergeschrieben.

- 10 *se*, l. *ce*; vgl. VII 112*. — Setze Komma vor *ne*.
- 15 *Mon duc*, it. *el mio maestro* (st. *il Duca mio*).
- 18 b. *Le pied ne [se] pavoit*.
- 23 *estelle*, Hs. *escelle*; vgl. III 66*. — 24 *envie*, l. *envye*.
- 25 *au puis se repose*, b. *au pui se r*. Das falsche *s* durch folgenden *s*-Anlaut veranlasst.
- 26 *mors*, b. *monts*. — *cieulx monts et terre*, it. *il mondo*.
- 34 *qnel*, l. *quel*. — 35 *au*, l. *ou*.
- 38 Tilge das Schlusskomma. — 40 *mouvait*, l. *mouvoit*.
- 45 *etre*, l. *estre*.
- 51 *empris* (: *is*), Hs. *empris* = *emprins*, wie sich auch ausgeschrieben findet: *prins* XXVI 131, *prinse* XIX 98, *comprinse* (: *ise*) II 43. Der Dichter kannte, wie die Reime erweisen, im p. p. nur die Formen auf *-is*, *-ise*; vgl. die Reime III 19; XVIII 56; XX 56, 101; XXIII 89. Dasselbe gilt von prt. i. *pris*, *prit* V 104, wofür sich mehrfach *prins* I 70, 130; *print* V 101; XIX 121 geschrieben findet. Dagegen ist das Part. *reains* (st. afr. *remés*) durch den Reim (XXV 43) gesichert.
- 56 *vont*, it. *vanno* (st. *corron*).
- 59 *Le joindre du cheval*, it. *El giunto* (st. *L'aguato*) *del cavallo*.
- 62 *Deidamie* mit elidirtem *e* ist nur 3-silbig; vgl. I 107*.
- 62 *s'i*, b. *si* (d. h. *morte*).
- 64 b. *dens la (peine) flamble* (Druck: *flambe*).
- 65 *laugue*, l. *langue*. — Setze Fragezeichen vor *dy*.
- 65 *t'en prie*, it. *ti* (st. *ten*) *priego*.
- 70 *priere*, Hs. *pierre*; vgl. XXIX 87*. — 71 *louange*, l. *louenge*.
- 71 *accepte*, Hs. *accepte*; vgl. *acentz* III 26.
- 84 *de la mort fut rangeiz* (: *is*), it. *a morir gissi*. Ein Verb *rangir*, *rengir* ist bei God. nicht belegt. Sollte daher *r.* aus *requis* verderbt sein?
- 92 *an*, Hs. *en*; vgl. XXXI 127*. — *soubzstraire*, b. *soubztraire*.
- 93 *Enee*, Hs. *Euee*; vgl. XXVIII 78*.
- 114 *De ceste*, it. *Di* (st. *A*) *questa*.
- 120 *avoir*, it. *haver* (st. *seguir*).
- 123 *retenus* (: *us*), Hs. *retenues*. Der Kopist hatte *geniz* im Sinne, während *compaignons* voraufgeht.

- 124, 126 *notre*, Hs. *nre* (ebenso 128), l. *nostre*; vgl. II 30*.
 131 *au dessus*, b. *au dessoubz* (vgl. 142*), it. *di sotto*.
 138 *s'i*, l. *si*. — Konstr.: *le vent alla si debatant le canton, que*.
 141 *has*, l. *bas*.
 142 *dessubz*, b. *dessoubz* wie sich sonst geschrieben findet (ausser *dessus* 131). U statt *ou* schreibt der Kopist sonst nur vor Nasalen; vgl. VI 72*.

XXVII.

- 1 *Ja droicte en sus estoit*, Hs. *Ja estoit droicte en sus estoit*, it. *Gia era diritta in su*, b. also: *Ja estoit droicte ensus*; s. XXIX 39*.
 1 *quette*, Hs. *guette*, it. *queta*. — 6 *son*, Hs. *sen*, it. *suono*.
 7 *non voix prime* bleibt mir unklar, it. *prima*; vgl. *Avec la voix beugloit* 10.
 8 *Par le cry*, it. *Col mugghio* (st. *pianto*).
 9 *l'avoir*, l. *l'avoit*. — 12 *tout*, l. *lors*.
 16 *le* (l. *leur*, Hs. *le~*; vgl. 96*) *voyage*, it. *lor viaggio*.
 19 *a qui dresser je visse*, it. *a cui io drizo*, b. *je vise (:ise)*. Ähnlich *cohardisse* III 15 neben *cohardise* II 45 (:ise). Der Dichter vermeidet aber im Reime *s* und *ss* zu binden; vgl. *-ise* III 17, XVI 62, XVII 2, XIX 8, XX 101, XXII 14, XXIII 11, gegen *-ice -isse* III 2, XXII 29, XXIII 5; *-ose* I 125, XXII 47, XXVI 23, gegen *-osse, ousse* XVII 62, XVIII 104; *use* XXV 143, gegen *-usse* XXIV 125, XXV 146; *-aise* III 109, X 117, XIX 35, XXIV 107, *-oise* XXIII 116; gegen *-ece, -esse* III 32, XVII 53, XIX 47, XXVI 74, XXXIII 92; vgl. *ll, nn* II 129*, XXIX 50.
 20 *et* vom Korr. übergeschrieben. — 21 *lyre*, l. *l'yre*.
 24 *point ne m'ennuye encor que*, it. *non incresce al (st. a) me che* (st. *ed*).
 27 *coulpe*, Hs. *courbe* aus *colpe* geändert, it. *colpa*.
 30 *Et le mont*, it. *Nel* (st. *E il*) *giogo*.
 31 *ancor*, Hs. *angor*, it. *anchora*.
 35 *encommencay*, l. *encommancay*.
 37 *cy* = *si*, it. *et*; tilge das Komma dahinter.
 37 *le* vom Korr. übergeschrieben, fälscht die Silbenzahl, daher zu streichen.
 38 *aussy n'est* = «noch ist es», it. *ne*.

- 40 *Ravenee*, b. *Ravene*, it. *Ravenna*.
- 42 *convoir*, b. *couvrir*, it. *ricopre*; vgl. *couvre* it. *cuopre* 135.
- 46 *et le viel et nouveau*, zwischen *et* und *n.* ist *le* wegradirt.
Vgl. o *l' honneur et lumiere* I 82.
- 47 *Montaigne*, it. *Romagna* (st. *Montagna*).
- 64 *Mais*, l. *Maiz*. — b. *qu/e/* (*aulcun*) *jamaiz*, it. *che giamai*.
- 65 Interpungire: *Ne tourna vif aulcun, sy j'oy voir, ce fier Me fait*, it. *Non tornò vivo alchun, s'i 'odo el vero*.
- 68 *ainsy painct*, it. *sì cinto*, das der Übersetzer wohl als *sì tinto* verlesen hat; vgl. III 66*.
- 74 l. *furent*. — *coyes* = «still»; vgl. *quicte* I 21*.
- 76 *argumentz*, it. *Et gl'argomenti* (st. *Gli accorgimenti*).
- 79 *age acuellir* (: *ir*), Hs. *cage* (b. *eage*) *acuillie*; vgl. it. *giunto in quella parte Di mia età*; vgl. XXXII 16*.
- 81 *Caller*, it. *Celar* (st. *Calar*).
- 82 *m'avoit pleu*, it. *m'era piaciuto* (st. *pria mi piaceva*).
- 83 l. *confès*. — 84 *ayde* (b. *aydé*) *me seroit*, it. *giovato sarebbe*.
- 86 *Mais le prince*, it. *Ma 'l* (st. *Lo*) *principe*.
- 89 *ensainct*, l. *ensaint*. — 94 *dans*, Hs. *dons*, it. *Dentro*.
- 96 *seigneur*, l. *po~* (= *pour*) *myre* = «als Arzt»; vgl. it. *per maestro*. Dieselbe Abkürzung für *-ur* begegnet noch öfter in der Hs. so 16* *leur*, XXXI 2 : *coulleur*.
- 100 *souspesonne*, so auch Kopie FEIST, aber *souspessonne* Kopie MOREL; vgl. *souspesson* XXIII 54.
- 102 *Prestestine*, b. *Prenestine*, it. *Prenestina* (st. *Penestrino*).
- 107 *Dont*, it. *onde* (st. *La 've*).
- 107 *ains*, so Hs. mit falschem *i*-Strich, b. *avis* = *avis*, it. *advise*; vgl. I 47*.
- 108 *choir*, Hs. *choiz*, it. *cader*. Der Schreibfehler ist hier wohl nur durch voraufgehendes *doiz* veranlasst. Sonst finden sich bekanntlich im 15. Jh. und 16. Jh. derartige Verwechselungen von *z* und *r* oft, z. B. in den Mysterien vom *Siège d' Orleans* und *S. Adrien*. Vgl. auch die Zeugnisse der Grammatiker des 16. Jh. bei THUROT.
- 112 *fuz*, Kopie MOREL *fuy*, Kopie FEIST *fuj* oder *fuz*.
- 115 *nous*, it. *noi* (st. *miei*).
- 116 *le faulx conseil*, eine Silbe zu viel, tilge *faulx*, it. *diede el*

- consiglio frodolente* ist durch *le conseil donné tout plain de deception* genügend wiedergegeben.
- 120 *ne soit consent en ce*, l. *consent' en ce* od. *consentence*, it. *nol consente*. Sowohl *consente* wie *consentance* belegt God.
- 121 *comme*, b. zur Vermeidung eines lyrischen Reihenschlusses: *comment*; vgl. 101.
- 122 *par adventure* setze in Anführungsstriche. Es gehört zur folgenden Rede.
- 123 *pensoiz*, it. *credevi* (st. *pensai*).
- 123 *logicien* (: *ien*), Hs. *logician*, it. *laico* (st. *loico*).
- 124 *mit*, Hs. *dit*; vgl. it. *attorse*.
- 127 it. *questi de' rei del fuoco furo*.
- 128 *Coupable*, Hs. *Coupaple*.
- 129 *rancure* (: *ure*), Hs. *rancune*, it. *rancuro*. Zahlreiche Belege für *rancurer* s. God.
- 133 *prinmes*, Hs. *prīmes*, l. *primmes*, ebenso XII 28*, XXIV 61*; vgl. *vimmes* IV 106*.
- 135 *poye*, (: *oie*) umgekehrte Schreibung für *paye*; vgl. XXVIII 106*.

XXVIII.

- 1 *pourroit*, it. *potrà* (st. *porà*).
- 6 *endroit*, Hs. *orendroit*; vgl. 2. — 7 *Se*, it. *Sel* (st. *Se*).
- 8 *Jadiz gisant*, it. *Che giace* (st. *Che giù*).
- 8 *fortunée*, Hs. *fortuné*, it. *fortunata*. Im Gegensatz zum Dichter (s. XXIX 69*) sprach der Kopist das *e* nach betontem Vokal nicht mehr und schrieb es darum auch öfter fälschlich (s. XXX 46*, XXXII 107*, 109*; vgl. auch die umgekehrte Schreibung *noiere* XXXI 114*). Selbst nach Konsonant unterdrückt er das *e* schon ein Mal in *cest* VI 109*.
- 9 *Qui fit son sang douloir de la Poille*, it. *Che fe di* (st. *Di*) *Puglia el (P. fu del) suo sangue dolente*.
- 10 *Ou bien par les Troyans ou*, it. *Per li Troiani o* (st. *Per li Romani e*).
- 12 *Tite Lyve*, Hs. *T. Lyne*, it. *Livio*; vgl. IV 140*.
- 13 *grand*, l. *grant*; vgl. V 134*.
- 16 *Ceperain*, Kopie FEIST: *Cepperain*, it. *Cepperan* (st. *Ceperan*).

- 17 *ou bien se remembre*, es fehlt eine Silbe, b.: *ou, bien l' en se r.*; vgl. *il me remembre* XXIX 49.
- 19 *per se*, b. *persé*, it. *forato*.
- 20 *vue l'orde*, l. *veue l'ordre*; vgl. I 43, 53 u. s. w., sowie VII 127*. Orthographische Unterdrückung des *e* im Part. *veu* habe ich in der Hs. überhaupt nicht beobachtet. Ebenso finden sich nur geschrieben *creu* III 56, *deue* IV 38, *esleu* II 21, *eusse* III 56 (vgl. XXIV 129*), *leusmes* V 138, *peu* XVI 88, *repeu* I 99, *receu* IV 35, *seur* IX 30, *seele* XI 49*, *reaulme* XXX 15*, dagegen schwanken *congneu* und *congnu* IV 44*, *eage* und *age* XXXIII 88*; vgl. auch *veoit* III 112*. Orthographischen Schwund des vortonigen Vokals zeigen durchweg: *gaings* XVI 73, *regaigne* XXIV 12, *tons* XVII 51, *meschante* XXIII 123, *seau* XIX 21, *vesture* XIX 69, *ronde* XIX 15. Vgl. ausserdem XVIII 64*; XXX 37*.
- 23 *troué*, Hs. *trouué*; vgl. *eaune* neben *eaue*, *eau* XXXII 24*.
- 24 *jusques*, b. der Silbenzahl halber *jusqu'*; vgl. *jusc' a* VI 95; XXVIII 33; XXX 15; *jusques a* IV 103; XXIX 61, 75; *jusques soubz* = *infin sotto* XXVIII 65.
- 28 *qu'a le voir de tous pointz*, it. *che'n lui veder tutto* (st. *che tutto in lui v.*).
- 31 *esclaté*, it. *scopiato* (st. *storpiato*).
- 32 *plaignant*, Hs. *ploignant* (umgekehrte Schreibung; vgl. 106*), it. *piangendo*.
- 36 *vivans, pourtant*, it. *vivi* (st. *v. e*) *perho*.
- 44 *differer d'aller*, it. *indugiare* (st. *indugiar d'*) *ire*.
- 55 *Dolcin*, Hs. *dolent*, it. *Dolcin*.
- 59 *Navarroiz*, b. *Novarroiz*, it. *novarese*.
- 64, 68 *guelle*, b. *gueulle*, it. *gola*; vgl. VI 53*.
- 65 *sourceille* (: *eille*); vgl. *pereilleuse* I 24 und XV 20*.
- 66 *que*, b. *qu'*; vgl. XXX 21*. — 71 *lassus en*, it. *su* (st. *su in*).
- 77 *aussi* so auch Kopie FEIST, Kopie MOREL *aussy*.
- 78 *le prévoir*, Hs. *le prenoit*, it. *l'antiveder*. Offenbar sind *n* und *u* oft vom Kopisten verwechselt und in der Hs. schwer zu scheiden; vgl. *souner* = *sonner* XXXII 107, *convoitise*, *couvoitise* XII 49*, *monstrer*, *moustrer* IX 56* und IV 79*;

- XXIV 1*; XXV 72*; XXVI 93*; XXXI 24*; XXXII 1*; XXXIII 87*.
- 80 *Murtritz* . . *dedans*, it. *Et mazarati dentro* (st. *Et mazerati presso*).
- 85 *traître*, l. *traytre*.
- 89 *Forcaire*, b. *Focaire*, it. *Focarù*; vgl. 137*. Die Einfügung des *r* stellt sich als umgekehrte Schreibung dar; vgl. XX 22*.
- 95 *cryant*, l. *criant*.
- 106 *N'aures* phonetische Schreibung st. *N'aurois* (wie *Desirez* = *disiava* XXX 140, *devallèt* XIV 81 (:), *drettes* IX 37 (:), *tect* XXX 27* und umgekehrt *poisle* XV 122*, *poye* XXVII 135* (:), *ploignant* 32*; vgl. auch *voerre* XXIII 25*, *mirouer* XXX 128* und Einl. § 6. 8), od. b.: *N'auras*; vgl. it. *ricorderati*.
- 107 *a*, l. *ha*. — 108 *a donc*, l. *adonc*, ebenso XII 96*.
- 113 *j'auroiez*, b. *j'auroiz*; vgl. *marchoiz* XII 29, *cuidoiz* XXX 141*, *sentoy(e)* XVII 118*, *estoy(e)* XX 4*, *pleuroy(e)* XX 26*, *avoy(e)* XXII 16*, *avoi(e)* XXIX 14*, *avoi(e)s* XXX 47*, *scavoy(e)* XXII 37*. Im allgemeinen zeigen Imperf. und Cond. 1. s. in der Hs. schon meist die Endung *ois*, *oys* (*cuydois* I 45, *avoys* III 31; *verroys* III 17). Nur selten ist die alte Endung *-oye* gesichert für die Sprache des Dichters, so: *estoye* I 11; *tournoye* I 88; *avoye* IX 107 (:), XV 15, XXVI 122 (:); XIX 102 (:); XXIV 44 (:); XXIX 14, 16, 18 (:); XXX 140 (:), u. s. w. Vgl. XXIX 69*, *vouloit* (st. *voulois*) III 90*.
- 118 *que je le*, it. *ch'io* (st. *ch'io 'l*).
- 120 *ou n'y a ne bien ne joie*, eine Silbe zuviel, tilge *y* oder das erste *ne*; *y* fehlt auch sonst z. B. XIX 19; XXIII 129.
- 126 Setze Komma vor statt nach *ce*. — 132 *si*, l. *sy*.
- 134 *Bertrand*, it. *Beltran* (st. *Bertram*).
- 135 *au roy Jehan donnay les myens confortz*, it. *diedi al re Giovanni* (st. *al re giovane*) *e' mia* (= *miei*, st. *diedi i ma'*) *conforti*.
- 136 *fiz*, Hs. *filz*, umgekehrte Schreibung; vgl. II 142*.
- 137 *Architophel*, it. *Achithophel*; vgl. 89*.
- 138 *aiguillons*, it. *pontegli* (st. *pungelli*).

- 139 *conjoinctz*, it. *si congiunte* (st. *così giunte*).
 141 *De*, l. *Des*, it. *Da*. — *qui en* ergänze *est*, it. *chen* (st. *ch'è in*).

XXIX.

- 2 *havoit*, it. *Havea* (st. *Avean*).
 5 b. *a bas /entre/ mainte ombre*, it. *Laggiù tra l'ombre*.
 10 *nos*, l. *noz*; vgl. V 131*.
 14 *avoie*, b. der Silbenzahl halber *avois*; vgl. XXVIII 113*;
 denn *leans* braucht der Dichter meist 2-silbig; vgl. VII 20*;
 ebenso *çeans* III 9. Doch findet sich auch 1-silbig *leans*,
 z. B. XXI 52, XXXI 29.
 14 *regardoye*, it. *parlava* (st. *guardava*).
 15 *m'auroiz*, Hs. *m'auoiz*, it. *m' haresti*.
 17 *fuyant*, it. *fugendo* (st. *facendo*).
 19 *aposte*, l. *a poste*, it. *a posta*.
 21 *La couché, du meffait*; l. *La couche* (od. b.: *La coulpe*) *du*
m.; it. *La colpa*.
 25 *piedz*, l. *pied*. — 27 *Et sy l'ouy*, it. *Et udi* (st. *Et udì 'l*).
 30 *desparu*, it. *sparito* (st. *spartito*).
 38 *la haulte val*, it. *l'alta vale* (st. *l'altra valle*).
 39 *tout, se au bas*, Hs. *se tout se au bas*, b. *se tout au bas il*
y avoit lumiere, it. *Se più lume vi fussi tutto ad imo*; s. XXVII 1*.
 42 *pouvoient*, Hs. *pourient*, it. *potean*; vgl. XIII 21*.
 43 *ferrés, de plaingtz*, l.: *ferrés de p.*, it. *di pianti ferrati* (st.
di pietà ferrati).
 48 *de Sardigene*, b. *de Sardegne*, it. *de Sardigna*.
 50 *et tel puanteur*, Hs. *telle p.*, it. *tal puzo*; *puanteur* ist weiblich
 (vgl. XI 5), Beibehaltung von *telle* würde aber einen epischen
 Reihenschluss ergeben, den der Dichter streng vermeidet;
tel als fem. ist zulässig (vgl. I 15, 20; II 88; VII 33, 59;
 X 90 u. s. w.), ebenso *quel* (I 10; III 73, XV 46 u. s. w.).
 Daneben begegnen natürlich auch *telle* (z. B. II 26, 57, 91;
 V 140), *itelle* (XIII 92), *tellement* (II 64, 69; V 141), *quelle*
 (V 50). Ebenso schwankt *grant* I 52; II 125; III 57; IV
 142; V 53; VIII 22 und *grande* IX 31, 110; *grandes* IV
 29, XVIII 135, *grandement* XV 107; *forment* II 62, XXIII
 24, XXIX 26 und *forte* XI 90, *fortes* XVII 42, *cruaulment*
 XVIII 36 und auch *cruelles* IX 42; *ayans* IX 41, *erramment*

XXIX 95, *incessamment* XV 84; und *poignante* XVIII 51, *ardente* IX 36, *meschante* XV 78, *presente* I 1; *presentement* XI 15, *courante* XXIII 46. Neben *meilleur* XXVI 23 habe ich aber kein *meilleure* gefunden. Sonst ist das sekundäre Feminin fast überall durchgedrungen.

51 *venir*, it. *venir* (st. *uscir*).

54 *la veue mienne*, it. *la vista mia* (st. *la mia vista*).

61 *au petiz vers*, b. *aux p. v.*, it. *al piccol vermo*.

66 *monlseaux*, l. *moulseaux* = *monseaux*; vgl. VI 35*.

67 *sur*, Hs. *suis*, l. *sus*, it. *sovra*; weiter l. *et qui /sus/ l'espaulle*, it. *et qual sovra le spalle*.

69 *la voye triste et diverse*, it. *lo tristo calle*. Die Silbenzahl nötigt hier, wie XXV 141 *voye*, entgegen dem sonstigen Brauche des Dichters (ausser etwa *tromperie* XXV 29*) 1-silbig zu sprechen. Vgl. 2-silbiges *voye* sb. I 29, IV 67, 149, ebenso *oye* sb. XVII 63, *soye* prs. c. 1 s. II 69*, -*oye* (neben -*oys*) Impf. i. s. XXVIII 113*, *vraye* II 103, *haye* sb. XXX 123, *haye* (neben *ait*) Praes. c. 3. s. XXX 121*; *queue* V 6; *deue* IV 38, *veue* I 53, *vie* XV 49, 87; *eaue*, *eaune* (neben *eau*, *eaux*) XXXII 24*; *meslees* III 37, *fies* II 12, *harpies* XIII 10, *roues* XVII 131, *tissues* XVII 18, *nues* XXIV 92, *tournoient* VII 24, *voient* XVI 119 (gegen 1-silbiges *soient*, *soyent* III 119, XVIII 136, XXI 125) *torrogoient*, *estoient* (sonst ist -*oient* als Imperf.- und Cond.-Endung stets 1-silbig) XXXI 43*. Bereits völlig, meist auch in der Schrift, geschwunden (nicht in *avoyes* XVIII 77), ist unbetontes *e* im Imperf. i. und Cond. 2. s. -*ois*, -*oys*, z. B. III 17, im Praes. conj. 2-s.: *soys*, *sois* (geschr. öfter *soyes*) XXX 120*; *aiz* (geschr. öfter *ayes*), VIII 104*. Die Endung -*oit* war bereits in der alten Sprache 1-silbig, ebenso *soit*. Für den Kopisten scheint aber jedes *e* nach betontem Vokal bereits völlig verstummt gewesen zu sein. Vgl. XXVIII 8*.

74 *on met*, it. *si posa* (st. *s'appoggia*).

75 *de sang*, it. *di sangue* (st. *di schianze*).

75 *jusques au piedz* (st. *pied*) des Reimes halber.

79 *Comme ung chescun*, l. *Comme chescun*.

- 80 *rage de pruysson* (= «Gucken», s. God.), it. *rabbia Del pizicor*.
- 81 *Les poingt*z, b. *Les poingt*. Fälschliche Hinzufügung, Unterdrückung oder Vertauschung auslautender Konsonanten lässt sich der Kopist oft zu schulden kommen; vgl. III 90*; VI 84*, 85*; XVII 87*; XXI 138; XXII 81*, 96*; XXIII 64*; XXIV 72*, 84*, 144*; XXXI 58*, 133*; XXXIII 27*.
- 87 *d'iceux*, l. *d'iceulx*.
- 87 *vrais tenailles*, Hs. *est t.*, b. *tes t.*, it. *tanagle*; statt *vrais* wäre *vraies* zu erwarten; vgl. 69*. Ähnliche Buchstaben-Verstellung wie hier VII 120 *l'oiel* st. *l'oeil*, XXI 122 *Libiocque* st. *Libicoque*, XXVI 70*, *pierre* st. *priere*, XXXI 108* *Ephilate* st. *Ephialte*, XXXII 119*, *Brecaire*, st. *Beccarie*.
- 94 *voiz* = *vais* = lat. *vado*, ebenso XVI 61, *voys* X 3 und *voiz* 2. s. XIII 136* (:).

XXX.

- 1-6 Der it. Text fehlt wegen der zwei ausgerissenen Blätter, die den Schluss von Ch. XXIX des franz. Textes enthielten und vielleicht wegen der Anspielung in Z. 123 beseitigt sind.
- 2 *Pour*, l. *Par*, it. *Per*. Vgl. I 107*.
- 4 *non sain*, l. *non-sain*, it. *insano*.
- 5 *verz*, l. *vers*; vgl. III 68*.
- 8 *lyonesse* würde hier nicht 4- sondern 3-silbig zu lesen sein, wenn man nicht lieber *deux*, das im it. fehlt, tilgt und den schwachen Reihenschluss (vgl. 116) zulässt, *lyonceaulx* ist jedenfalls 3-silbig. Vgl. *leonce* 3-silbig I 32, 2-silbig XVI 108.
- 9 *non piteux*, l. *non-piteulx*; vgl. II 142*.
- 9 *vint a estandre*, Hs. *vint et e.*, it. *distese*.
- 11 *encontra d'ung*, b. *encontr' ad ung*, it. *ad un*; vgl. XXXII 105*.
- 15 *Jusqu'a*, it. *Fin che* (st. *Sì che*).
- 15 *royaulme* 2-silbig, it. *regno*; ebenso *reaulme* XXII 48. Die 2-silbige Geltung, die auch z. B. im Myst. du siège d'Orléans durchaus herrscht, setzt eine Aussprache *raume* (engl. *realm*) voraus, welche die älteren *rëaume*, *rëalme* ersetzt hat.

- 17 *el* aus *il* gebessert. *el* (st. *elle*) findet sich noch III 134; XI 104*; XV 96 neben häufigem *elle*, z. B. XXX 86 u. s. w.
- 21 *Que ung*, b. *Qu' ung*. Der Kopist schreibt elidirtes *e* oft, wo es nach heutigem Brauch wegfällt. Vgl. 62*, 140*, II 81*, 106*; XIII 111; XV 4; XXVIII 66*; XXXI 49*, 79, 137; XXXIII 88*; VIII 111*.
- 22 *Mais*, l. *Maiz*; vgl. III 68*. — *aussi*, l. *aussy*.
- 23 *Rages*, Hs. *Reges*, das aus der sonst oft vorkommenden Schreibung *-aige* z. B. *visaige: diray je: lignaige* XXXII 53, *saige* I 9, *nauffraige* I 22, *saiches* IV 39 gegen *voyage* I 91 u. s. w.) durch Vertauschung von *ai* mit *e* (vgl. *fes* XXXI 135, *mes* XXXII 19* *pelle* = *paisle* XVI 30* zu erklären ist. Vgl. auch *perra* II 19 und umgekehrt *ai* st. *e* XXXI 122*.
- 30 *fist*, l. *fit*; vgl. II 30*.
- 37 *l'ame*, it. *anima* (st. *l'anima*).
- 37 *antienne* wie XXVI 85 gegen *antiene* X 123; XV 67; XXI 38; vgl. *crestian* XXVII 88, *crestienté* II 27, *experiance* XXXI 99, *sapience* III 5, *hardiesse* XXX 14, *familier* XIII 66, *liens* XI 61, *fien* XV 75 mit: *nient* XXII 143 (:), *logicien* XXVII 123* (:), *pharisiens* XXIII 116, *pharisiens* XXVII 85 (:), *ruffien* XVIII 66, *ruffiens* XI 59, *Priscian* XV 109, *viande* XXXIII 44, *familier* XXII 52. Ähnlich schwankt die Silbenzahl bei *dëable*, *diable* VI 32*, *nëant-moins* IV 71; IX 13; XV 99; XXVII 12; XXX 141, *neant* XXVIII 20. Die noch meist 2-silbige Substantiv-Endung *-ion* (II 26; X 89; XVI 22, 53 u. s. w.) begegnet auch schon 1-silbig, so: *condicion* IX 108, *contradiction* XXVII 120, *dispositions* XI 80, *nation* XV 77, *occasion* XXX 71, *questions* XIV 133, *ymaginacion* XXXI 24, *Camiscion* XXXII 68. Durchweg 1-silbig ist *-ions* als Endung der 1 pl. z. B.: IV 64, 65; V 91, 92; VIII 54; XVI 93, ebenso *-iez* als 2 pl. XV 85. Ausschliesslich 2-silbige Geltung hat dagegen *-ieux* XVIII 63*. Sekundärer Hiat liegt vor in: *riortes* (it. *ritorte*) XIX 27; XXXI 111; vgl. auch XVIII 64*; XXVIII 20*.
- 40 *avec le syen pere*, it. *col padre*, st. *con esso*.
- 42 *s'en va*, Hs. *si en va*, it. *sen va*.

- 43 s. MOREL's Anm. Vielleicht ist aber zu lesen: *Pour l'adonner* (vgl. VI 34) *gagner du troupeau* = «Um das Schenken der Heerde zu erreichen.»
- 46 *enragées*, b. *enragés*, it. *rabiosi*; vgl. XXVIII 8*.
- 47 *j'avoies*, b. *j'avois*, it. *havea*; vgl. XXVIII 113*.
- 49 b. *lors /je vi/,* it. *io vidi*. — 51 *du*, Hs. *dun*, it. *dal*.
- 51 *duquel l'homme est forchu*, it. *onde l'huomo è* (st. *che l'uomo a*) *forcuto*.
- 52 *grant*, it. *grande* (st. *grave*). — 53 tilge *avec* und die Kommata.
- 53 *mouvissans*, Hs. *mouuissans*, b. *mouisissans* = heutigem: *moisissants*. Ein Verbum *mouvoir* kennt God. nicht.
- 57 *sur*, b. *sus*, it. *in su*; *sus* Gegensatz zu *bas*; vgl. XII 9.
- 62 *Je heuz*, b. *J'heuz*; vgl. 21*.
- 66 *vadoye*, Hs. *vndoye* mit radirtem *n*, l. *undoye*; vgl. I 24.
- 67 *Sont*, Hs. *Soit*. — 69 *le viz*, it. *nel viso* (st. *n. volto*).
- 72 *pensemens*, it. *pensieri* (st. *sospiri*).
- 74 *De la ligue*, b. *La l.*, it. *La lega*.
- 78 *qu'amour*, b. *qu'avoir*; vgl. it. *Per Fonte Branda non darei la vista*. — *Font*, Hs. *sont*, it. *Fonte*; vgl. I 20*.
- 80 *environ*, l. *envyron*. — b. *v(e)oir*; s. 112*.
- 84 *deja*, l. *desja*.
- 85 *absconse* (: *oye*), it. *sconcia*. Wie ist zu bessern? Etwa *recoie*?
- 87 *demi*, l. *demy*. — 88 *famille*, Hs. *mille*, it. *famigla*.
- 91 b.: *Et (se) je luy dy*, it. *Et io allui*.
- 95 *cresche creuse*, Hs. *c. noyre c.*, doch ist *noyre* durchstrichen.
- 96 *Croy*, b. *Et croy*, it. *Et non credo*.
- 99 *haigue*, Hs. *haigne*, it. *acuta*.
- 100 *iceux*, l. *iceulx*; vgl. II 142*.
- 104 *luy fierd durement*, l. *l. f. lors d.*
- 105 *avecques*, b. *avec*, ebenso XXXII 87*. Der Dichter braucht beliebig die kürzere oder längere Form; vgl. *avec* I 39, 47; II 68, -*ecq* I 100; V 35, -*ecques* I 50; XII 77; XXII 147*; XXX 133*; XXXIII 76.
- 107 *Des membres*, it. *delle* (st. *per le*) *membra*.
- 112 *bien le v(e)oir*, it. *ben ver* (st. *ver di*); s. 80*, 114* und III 112*.

- 114 *A Troye ou l'on te fit de dire v(e)oir requeste*, it. *La ove fosti a Troia del ver rechiesto* (st. *La 've del ver f. a T. r.*).
 115 *et tu faulsas*, it. *et falsasti* (st. *et tu falsasti*).
 116 *sinon*, b. *Sinon*. — Besonders schwacher Reihenschluss.
 120 *soies* 1-silbig, ebenso XVII 81, *soiez* XIX 46, daher auch *soys* geschrieben: I 66; IV 48; vgl. XXIX 69*.
 121 *ta personne*, Hs. *la p.*, it. *te*.
 121 *haye* (: -aye) Praes. c. 3. s. sonst einsilbig, z. B. *ayt* VI 72, *hayt* VII 5.
 123 *fait . . . haye*, it. *risapea* (: -epa) (st. *sì t'assiepa*).
 124 *Lors*, l. *Loes*, it. *Alora*; s. God. s. v. *lues*.
 126 *humeur*, it. *homore* (st. *ed umor*).
 131 *Ou sus regarde*, b. *Or s. r.*, it. *Pur* (st. *Or p.*) *mira*.
 132 *que . . . je ne me marrissee*, it. *che . . non m'adisso* (st. *non mi risso*).
 133 *avec*, l. *avecques*; vgl. 105*.
 135 *encore*, l. *encor*, it. *anchor*; vgl. XIII 78*, XXXII 18, *encour* VII 33*; *enchor* III 132, *ancor* XXXIII 24, *ancor que* XXXII 100, *encore* (:) XXXII 86, *anchore* III 37, *encores* IV 67, 70; V 102; XXXI 128*, *anchores* XIII 109, XXX 82.
 137 *Que songant desire* ergäbe einen sonst verpönten Reihenschluss, b. daher: *Qui en s. d.*, it. *Che sognando desidera*.
 140 *me excuser*, b. *m' e.*; ebenso *me excusoye*, b. *m' e.* Vgl. 21*.
 141 *audoiiz*, l. *cuidoiz*. — 144 *decharge*, l. *descharge*. Vgl. II 30*.
 145 *toujours*, l. *tousjours*. Vgl. II 60*.
 146 *t'acueille*, it. *ti cogla* (st. *t'accoglia*).
 147 *traitté*, l. m. Kopie FEIST: *traicté*. Vgl. II 80.*

XXXI.

- 4 *faisoit*, it. *solea far* (st. *soleva*).
 13-15 b. *qui, des lieux Propres la ou (il) sonnoit [suivant] moult erramment Sa voye, en ung endroit radressa les myens yeulx*, it. *Che, contro a sè la sua via sequitando Dirizò gl'occhi mei tutti a un loco*.
 18 *Rollante*, b. *Rollant*.
 19 verderbt, b. etwa *Je portay plus en [là] la ryviere la teste*, it. *Poco portai in là volto la testa*. Schwache Reihenschlüsse wie hier, begegnen auch sonst. Vgl. XXX 18*.

- 20 *hautes*, l. *haultes*; vgl. II 142*. — 24 *rever de*, Hs. *rener le*.
- 26 *le sens*, Hs. *je s.* — *decrit*, b. *deçoit*, it. *inganna*.
- 32 *tout entour du ryvaige (:ive)*, b. *tout a l'entour du rive*, it. *intorno da la ripa*; vgl. *rivage* XVII 9 (:), *rive* I 23 (:), III 86 (:), XVIII 14 (:).
- 38 *approchant*, Hs. *appochant*; vgl. XVII 29*.
- 39 *me creut*, it. *crescèmi* (st. *giugnèmi*).
- 43 *Torrogioient* (4-silb.), it. *Torregiavan*, ebenso *estoiënt* XXIV 96. Sonst ist -oient als Endung der 3. pl. Imperf. in unserem Texte stets 1-silbig, z. B. *s'approcheint* XVII 126*, *bramoient et couroient* XIII 125, *couroient* VII 32, XXIV 92, *estoint* I 39, XXV 72*, *estoint* XXV 70, *gettoient* III 116; vgl. XXIX 69*.
- 43 *depuis le my de la personne*, it. *da mezo* (st. *di mezza*) *la persona*.
- 46 *j'apercevoiz ja*, it. *io scorgea* (st. *io scorgeva già*).
- 47 *le ventre et du pictz*, it. *el ventre et el pecto* (st. *e il petto e del ventre*).
- 49 *de user*, b. *d' user*; s. XXX 21*.
- 50 *animaulx*, l. *annimaulx*, vgl. *mennement* 77, *chascunne* XIV 112* u. II 129*.
- 51 *mectre a part*; vgl. it. *tor via tali* (st. *tor cotali*).
- 52 *baleine*, Hs. *balance*.
- 57 *reparer aucunement*, b. *repaire a.*, it. *Nessun riparo*. Vgl. *repaire* XXXII 15, XXXII 119*.
- 58 *veoirs*, b. *veoir*; vgl. XXIX 81*.
- 60 *deust*. 3. s. prt. i. = *dut*. Das s beruht auf umgekehrter Schreibung; vgl. II 30*.
- 64 *n'y monstroit*, b. *n' y souffiroit*; vgl. it. *saren dato mal vanto*; s. *souffire* XXXII 39.
- 66 *d'ou*, it. *dove* (st. *dov'uom*).
- 67 *baiametz*, it. *bai ameth* (st. *mai amec*).
- 69 *A qui ne convient*, it. *A cui non si convien* (st. *Cui n. si convenian*).
- 69 *doux*, l. *doulx*; vgl. II 142*.
- 77 b. *Soy mesme(s)*; vgl. IV 120; XIV 132. Der Kopist schreibt

- meist *mesmes*; vgl. XXXI 3, 27. Vor Vokal mit Hiat findet es sich XXXIII 94.
- 77 *pour*, l. *par*; vgl. I 107*. — *mennement*, it. *moto* (st. *coto*).
- 78 *plus*, it. *Più* (st. *Pure*).
- 80 *chacun*, Hs. *chūn*, wie öfter (z. B. XXII 55, XXVIII 19*, XXXIII 45*), daneben *chm* (XIX 22*, XXI 41*, XXII 84*), also aufzulösen: *chascun* (so ausgeschrieben z. B. IV 91, V 14, XIV 112, XIX 15, XX 11, XXI 137, XXXII 37); oder *chescun* (so ausgeschrieben z. B. VII 29, XI 37, XII 40, 58, XIII 108, XV 3, 17, XVI 7, 25). Nur VI 97 findet sich *checun* ausgeschrieben.
- 84 *trouvames*, l. *trouvases*. — *grand*, l. *grant*.
- 84 *sauvaige*, Hs. *sauaige*; vgl. *sauvaiges* XIII 15; *saulvaige* XII 92.
- 91 *Ce*, Hs. *Le*, it. *Questo*.
- 97 *icelluy*, Hs. scheint zu lesen *ie elluy*, b. *je a luy*, it. *io allui*.
- 97 *envyeux*, b. *envyeux*. — 106 *Onc*, it. *mai* (st. *già*).
- 106 b. *terre-tremblement*, it. *tremuoto*.
- 108 *Ephilacte*, Hs. *Ephilate*, b. *Ephialte*; vgl. 94. Wegen ähnlicher durch Buchstaben-Verstellung entstandener Schreibfehler s. XXIX 87*.
- 114 *noiere*, b. *noire*. Vgl. XXVIII 8*, *l'oiel* (st. *l'oeil*) VII 120* ist anders zu beurteilen.
- 117 *grand*, l. *grant*; s. V 134*.
- 119 b. *a [la] haulte*, it. *a l'alta*.
- 122 *Mectz*, Hs. *Mais*, it. *Metti*; vgl. *paire* XXXIII 51; *privillaige* XXIII 89; umgekehrt *e* st. *ai*: *rege* XXX 23*.
- 125 *qui*, b. *qu'i*, it. *che qui*.
- 126 *clyne*, Hs. *clyme*, it. *china*; vgl. *clyner* 140 und *Apemin* XVI 96*, XX 65; *comvient* XXIV 46. Umgekehrt schreibt die Hs. XXXIII 22 *nue* st. *mue*.
- 126 *et ne fais le museau tordre estandre*, b. *t. et tandre*; vgl. 128* u. II 30*.
- 127 *fame*, Hs. *femme*, it. *fama*. Sonst *fame* III 36, XVI 31, XXXII 92. Der Kopist scheint also den Text gröblich missverstanden zu haben. Verwechslung von *e* und *a* vor Nasal ist in unserer Hs. freilich auch sonst gewöhnlich,

- z. B. *vengeance* XIV 60* (*vengeance* 16*), *avence* IV 78(:), *asseurence* IX 105(:) *pendent*, *cependent* XIX 51*, 118*, *menger* I 103, *dens* XIV 136, XVI 3*, *espendz* I 80, *en* XXVI 92*, *content* XXVI 136, gegen *reprandra* I 105, *entant* XXXI 81. Auch die Reime trennen beide nicht, s. IV 107*.
- 128 b. *Car il vit /et/ actend vivre encor/es/ beaucoup.*; vgl. 126* und *encor* XXX 135*.
- 129 *Se*, l. *Ce*; vgl. VII 112*. — *soy*, Hs. *foy*, it. *se*. Vgl. I 20*.
- 131 *prit*, Hs. *perit*, it. *prese*; vgl. *esperit* und *esprit* I 116*.
- 133 *eut senti*, Hs. *eut sentir*, it. *sentio*; vgl. XXIX 81*.
- 136 *Guarisande*, Kopie FEIST: *Garisande*, it. *Garisenda*.
- 138 *Sus elle . . . entour*, it. *Soversa . . . intorno* (st. *Sovr'essa contrario*).
- 139 *de pleine face*, Hs. *de pnne f.*, b. *de prime f.*, it. weicht ab.
- 140 *Se clyner*, l. mit Kopie MOREL: *Le c.*, Kopie FEIST *Dec.*; vgl. it. *vederlo chinare*.
- 142 *saveure*, 3. s. prs. i. von *savourer*; vgl. *oeuvre* VI 23, *coeuure* XIX 80, XXIII 136 (:), XXXI 75, *descoeuore* XXIII 10, *recocueure* XIX 84 (:), *labeure* XX 47 (:), *pleure* XXIX 20 (:), *treure* VIII 126 (:), XIV 9 (:), 130 (:), XVII 120 (:), *s'espreuve*, *retreure* XXVII 41, 45 (:). Daneben *laboure* XXVI 30, *ploure* XXXII 115, *trouve* (: *fleuve*, *neuve*) XIII 150*; *couvre* XX 52, XXVI 48, *couvrent* VI 20, *honore* II 114, XII 120, *secours* II 104, *soufrent* III 43, *noue* XXIV 99 (:).
- 143 *nous mit vite et bessa*, it. *ci posoe*. Statt *vite* wäre eher *jus* zu erwarten gewesen.
- 145 *Mais*, it. *Ma* (st. *E*).

XXXII.

- 1 *rauches*, Hs. *ranches*, wie 101* *monstrer*; umgekehrt hat die Hs. 23 *eugel*, 26 *Dauoye* und 27 *Thauays*; vgl. XXVIII 78*.
- 9 *Ny a langue*, it. *Ne a* (st. *da*) *lingua*.
- 12 *que le dire au fait*, it. *chel facto dal dire* (st. *che dal fatto il dire*).
- 14 *Oui*, l. *Qui*.
- 14 *en lieu dont le parler m'est*, it. *in luogo onde 'l parlar m'è* (st. *nel l. o. parlare è*).
- 16 *obscur*, Hs. *obscur*; vgl. *pictz* st. *pictz* 43*; VIII 115*,

- ebenso nach Kopie Feist *eaue* st. *caue* = *cave* XXIX 18*; umgekehrt *sciant* st. *seiant* XIV 23*, *cage* st. *eage* XXVII 79*.
- 19 *Mais garde haie*, l. *Mes g. hau*, it. *Guarda*. Wegen *mes* st. *mais* vgl. XXX 23*; übrigens könnte *mes* auch Imperat. von *metre* sein; vgl. *prendre garde* II 82. *Haye* gäbe einen epischen Reihenschluss, wegen *hau* vgl. 110*.
- 21 *engel*, Hs. *eugel*; vgl. *plain d'engiel* III 87. God. kennt für *engiel* als einzigen Beleg die letztere Stelle, die sich aber ganz leicht in *plain de giel* ändern liesse; erst durch vorliegende Stelle, bei der eine Änderung unangebracht wäre, ist die Existenz des Wortes gesichert. S. noch *giel* XXXII 47.
- 24 *eaue*, Hs. *eaue*, so noch XVI 97 (vgl. auch XXVIII 23*), wo die Ausgabe *eaue* setzt; sonst *eaue* VI 10; XV 3; XXX 122 oder *eau* I 24; III 118; VIII 30 (:); XIV 82 (:), *eaux* VII 23 (:); IX 64; XIV 98. Vgl. XXIX 69*.
- 25 *voel* st. *voil* (sprich: *vel*) reimt hier mit *engfiel* und *ciel*. Vgl. XXIII 25* und Einl. § 6. 8.
- 27 *Ne*, it. *Ne* (st. *Ne 'l*). — 41 *estroiz*, l. *estroit*.
- 43 *pietz*, Hs. *pietz*, it. *pecti*; vgl. 16*.
- 44 *etes*, l. *estes*. — *plierent*, l. *plyerent*.
- 48 *resarrerent*, st. *reserrent* (ebenso *resarre* XXV 135; vgl. *serre* XXXIII 24); ähnlich *charché* I 84, *charches* (: -arches) IX 129, *discerne* (: -arne) XXX 67 und umgekehrt *per* XXIII 89.
- 49 *lyam*, l. *lyain*; vgl. I 47*. — 52 *deux*, l. *deulx*; vgl. II 142*.
- 53 *pas*, l. *bas*. — 56 l. *encontre bas*; vgl. 105*.
- 63 *avec le sien chief*, it. *El* (st. *Col*) *capo*.
- 63 *m'enombre*, b. *m'encombre*, it. *m'ingombra*. Allerdings würde *enombrer* auch einen befriedigenden Sinn ergeben; vgl. II 48*.
- 65 b. *Par non [et] par surnom*.
- 66 *Tosque es*, Hs. *iusque et*, it. *Tosco se'*.
- 66 *bien scaiz or*, it. *homai ben sai* (st. *ben sa' homai*).
- 66 *qui il*, Hs. *quil*, it. *chi*. — 68 *fuz*, it. *fui* (st. *sono*).
- 70 *viz de chien*, it. *visi cagnazi*. — 73 *allion*, l. *allions*.
- 75 *emmy*, l. *enmy*; ebenso XX 73*; XXXII 16; sonst *emmy* XII 13, 112; XVI 33; XXVIII 66; vgl. noch IV 106*.
- 77 *ces*, l. *ses*; vgl. II 83*.

- 79 *or t'arrestes!*, b. *or c'arrestes?* Vgl. III 66*.
- 80 *accroistre*, l. *acroistre*. — 81 *point*, l. *poinet*; s. II 88*.
- 82 *qui tant qu'en pence*, Hs. *p'nce*, b. *ici t. qu'en presence*, it. *qui Si ch'*. God. übersetzt *en p.* richtig mit *pour le moment* (= sofort), führt aber nur einen einzigen Beleg aus JEAN D'OUTREMEUSE's Chron. belg. an.
- 86 *blasphement*, l. *blasphemant*; vgl. XXXI 127*.
- 87 b.: *raignes avec(ques) aultruy*, it. *rampogni altrui*; vgl. XXX 105*.
- 91 *ce*, l. *se*; vgl. II 83*.
- 96 *scay*, b. *scaiz*, it. *sai*; vgl. *scaiz* 66.
- 99 *chappeau ne poil*, it. *capel*; vgl. *cheveux*, it. *capelli* 103.
- 99 b. *ne (te) demeure en ton chief*, it. *qui su non ti rimagna*.
- 100 *poil*, Hs. *pril*. — 101 *monstrer*, l. *moustrer*; vgl. I*, IX 56*.
- 101 l. *con tu (le) vieulx*.
- 105 *Horde*, Kopic FEIST: *Lorde*; vgl. *faces tant lourdes* VI 31.
- 105 *en contrebass*, l. *encontre bass*; vgl. 56*; XXX 11*.
- 107 *masselles*, Hs. *masseelles*; vgl. XXVIII 8*.
- 108 b. *maiz quel diable [te] touche*, it. *che diavol ti tocca*.
- 109 b. *Ormais (je) ne vueil*.
- 109 *ne parles*, Hs. *nee p.*; vgl. XXVIII 8*.
- 110 Tilge Komma nach *je* und setze es nach *mauraiz*, oder steht *au* für *o!*, wie *han* XXXII 19*? Der ital. Text legt diese Vermutung nahe.
- 110 *tiene*, l. *tienne*. Letzteres die gewöhnliche Schreibung; vgl. *miennne* I 122; XIII 130; *myenne* XXXIII 20, *sienne* II 91; VI 98, *syenne* XXVII 9 neben *miene* XII 54, *tiene* XVI 64, *siene* XI 44; XIV 106*, *sienes* XVII 89.
- 119 *Brecaire (: ie)*, b. *Beccarie*, it. *Beccaria*. Vgl. den fast umgekehrten Fehler *reparer*, st. *repaire* XXXI 57* u. XXIX 87*.
- 121 *Janny*, Kopic MOREL: *Janniy*, Kopic FEIST: *Jannin*, it. *Janni*.
- 121 *compaignie*, l. mit Kopic FEIST: *compaingnie*; vgl. III 58*.
- 127-131 sind mit dem oberen Teil von Bl. 186 ganz weggerissen. Von 132-137 sind folgende Anfangs-Reste erhalten. (In Klammer setze ich den entsprechenden italienischen Text): 132 *Q (Che)*, 133 *O (O)*, 134 *Ayne s*

(*Odio sopra*), 135 *Dy moy po* (*Dimmi 'l perchè*), 136 *Ruyson tu* (*Che se tu a ragon*), 137 *Sachant quelz v* (*Sapiendo chi voi siete*). — Die Z. 138 und 139 sind gar nicht vorhanden gewesen, der Raum dafür ist leer.

XXXIII.

- 1 *Ce*, Hs. *Le*, it. *Quel*.
- 6 Die letzte Zeile von Bl. 187 ist leer geblieben.
- 7-19 fehlt mit dem oberen Teil von Bl. 187 der ital. Text.
- 7-11 sind wiederum mit dem oberen Teil von Bl. 188 ganz verloren. Von 12-18 sind folgende Anfangsreste erhalten:
 12 *M* (*Mi sembri*), 13 *S* (*Tu dèi saper*), 14 *Et cestuy* (*Et questi*), 15 *Or te diray* (*Or ti dirò*), 16 *Car par l'eff* (*Che per l'effeto*), 17 *En me fiant de luy* (*Fidandomi di lui*), 18 *Puis mort mais de le dir* (*Et poscia morto dir non è mestieri*).
- 19 l. *n'en puis bien favoir entendu* (*bien*, das zur Silbenzahl erforderlich ist, noch deutlich erkennbar), it. *non puoi aver inteso*.
- 22 *de la mue*, Hs. *de la nue*, it. *de la muda*; s. XXXI 126*.
- 26 *lumiere, ou*, it. *lumi . . dove* (st. *lune . . quand' i*).
- 27 *voil*, Hs. *voit*, it. *velame*; vgl. XXIX 81*.
- 29 *mons* (: *ont*), l. *mont*, it. *monte*. — 30 *pevent*, b. *peuent*.
- 31 *meschant*, it. *grame* (st. *magre*).
- 32 *Lanfrans*, Hs. *Loufrans*, it. *Lanfranchi*.
- 37-49 fehlt mit dem oberen Teil von Bl. 188 der ital. Text.
- 40 *pleure*, l. *pleures*. — 41 *annuncoit*, l. *anuncoit*.
- 50 *Ils*, l. *Ilz*; vgl. *ils* VI 82; *ilz* XXXIII 84 u. III 68*.
- 52 *langue*, Hs. *longue*. — 53 *nuyt*, l. *nuyct*; vgl. II 88*.
- 54 *l'autre*, l. *l'aulture*; vgl. II 142*.
- 55 b. *Comme ung peu le soleil ses raiz heut mis [de] frès*, it. *Chome un poco di raggio si fu messo*; vgl. *de frez* XIII 126*.
- 58 *doeil*, l. *dueil*; vgl. I 106*.
- 61 b. [*Disant:*] *Pere assez moins*, it. *Et dixor: Padre assai . . . men*.
- 62 *donnas*, (Hs. *donnes*) *vesture*, it. *vestisti*.
- 65 b. (*et*) *heumes la langue muete*, it. *stemo tutti mutti*. Man beachte die 2-silbige Geltung von *muete*. Leider sind die entsprechenden Reimworte verloren und lassen sich auch



aus den italienischen (*venuti, ajuti*) nicht erschliessen. Sonst kommt *muete* im Reim nicht vor.

67-72 Wegen Verstümmelung des oberen Teiles von Bl. 190 sind nur die Zeilen-Anfänge erhalten. Sie lauten: 67 *Puis le quatriesme* (*Poscia che fummo el quarto di venuti*), 68 *Estandu a mes piedz ci* (*Gaddo mi si gittò disteso a' piedi*), 69 *Me laisras tu morir de fain* (*Dicendo: Pudre mio che non m'aiuti*), 70 *La mourut et commant* (*Quiri morì et come tu mi vedi*), 71 *Je vy cheoir devant me voys d* (*Vid' e' cascar li tre ad uno ad uno*), 72 *Du quint jour au sisiesme et ap* (*Tra'l quinto di e'l sexto ond'io mi diedi*).

73 */chacun/*, l. */chascun/*; vgl. XXXI 80*.

74 *après*, l. *aprez*; vgl. III 68*. — 77 *teste*, l. *test*, it. *teschio*.

78 *Lui*, l. *Qui*, it. *Che*. — 82 *aussi*, l. *aussy*: vgl. I 86*.

86 *avec les*, it. *colle* (st. *delle*).

87 *devoiz*, Hs. *denoiz*, it. *dovei*. — *filz*, l. *filz*; vgl. III 68*.

88 *l'age*, Hs. *le age*, it. *l'età*. Wegen des scheinbaren Hiates vgl. XXX 21*. Für *age* findet sich *eage* XX 119, XXVII 79* (2-silb.); XV 51* (3-silb.). Ähnlich schwankt *leans* und *ceans* XXIX 14*. Sonst ist vortoniges vorvokalisches *e*, obwohl meist geschrieben, verstummt, s. XXVIII 20*. Behauptet hat es sich in: *mescreans* XXVII 87, *sëant* VI 38, XXII 102 (neben *seiant* XIV 23), *gëans* XXXI 31 (neben *jeyans* XIV 58), *dolëance* XXVI 58, *psëaulmes* XXXI 69, *fëal* II 99, *dëable* VI 32*, nur scheinbar in *eüsse* XXIV 129*; vgl. noch XXX 37*. Vortoniges nachvokalisches *e* schwankt gleichfalls. Geschwunden ist es in *licotz* XIX 27, *assemblément* XXVIII 7 (:), *pirions* V 92, *secouroiz* XXVII 63, *lenhault* VII 11**, erhalten hat es sich aber in *despereement* I 115, *espandument* XXV 87, *musseement* XXI 54, *souefrement* XIX 130, *loueray* II 74

92 *rudement*, it. *Rhuidamente* (st. *Ruvidamente*).



Berichtigungen und Zusätze.

Einführung. S. 30. Zu den Reimen von Diphthongen mit einfachen Vokalen gehört auch die einmalige Bindung von *oe, ue*: zu *e*: *vermeil, oeil, dueil* XII101. Nichts Auffälliges hat die Bindung *èn: uin: ein* in *Athenes, vaines, peines* XII17. Dagegen ist als weiterer Fall der Bindung *ain: in* anzuführen: *mainte, crainte, luberinthe* XII14. Beachtenswerth ist auch die Bindung von *poi (peu): soy, toy* XXII62, *:moy, soy* XXIII83. — S. 41 unten: Zu *pirions* lässt sich auch *secouroiz* XXVII63 stellen, falls man nicht vorzieht es von *secorre* statt von *secouer* abzuleiten; vgl. XXXIII88*.

Kommentar. 177* füge hinzu *voix* (2 s. i. v. *aller*) XXII113. — 1124 zu *apostolicq* stellen sich noch *public, centaur*, neben *centaure, anticque, ethique, inique, veneticque, canticque, livide, agille, debille, tranquille, infame, magnanime, maritime, exercite, genese, teste, superbe*. — 30 vgl. noch: *croste* XXI110, *esglise* XXII14, und Reime wie VII26, XIX116. — 123 zu *gl* noch: *feugles* XIII101. — III68 zu *z* st. *s*. vgl. *saichez* u. die Reimbindungen: *laissez* (2 s. i.): *dressés apresés* XI18; *fumellez: estelles, mamelles* XX54. — 101 zu *cz* vgl. noch: *faczon* XXV61. O. Glöde: «Die franz. Interpunktionslehre» (in: Neuere Spr. II S. 402, Separatausg. Marburg 1897 S. 47) behauptet ganz unrichtig die Cedille sei 1529 von G. Tory erfunden. Überhaupt sind alle seine historischen Angaben ungenau und unzureichend. Vgl. wegen der Cedille meine Bemerkung in der Zs. f. franz. Spr. u. Lit. XII1 S. 263. — V29 *floc de mer* b. *flot de mer*, it. *mar*; vgl. *flot* (it. *fioto*) XV5. — 44 *attente* wird doch besser als Substant = «Erwartung» gefasst werden. — VI80 Vgl. noch *fiel* obl. XXVIII81 neben *fellon* nom. XXI72, die auffällig oft begegnende Schreibung *vertus* im nom. s., *repentans* XXVII83(:), *restaurez* XXIX64 und die zahlreichen Belege für *cil* als nom. s., denen allerdings auch einige für obl. s. zur Seite stehen. — VII11 schreibe *lenhault* st. *l'en hault*, ebenso XV49, XX63, *lenhault* ist = *la(e)nhault*; vgl. XXXIII88*. — X98 *chouse advenir* b. *ch. a venir*, it. *quel che seco tempo adduce*. — XI79 b. *N'es tu recordz* it. *Non ti rimembra*. — 88 *de ceste consorte*, it. *da questi figli* (st. *felli*). — XII110 *blonde* ergänze *ombre* (vgl. 118), obwohl it. *biondo* hat, *blond* lässt sich nicht einsetzen wegen der Reimverbindung: *monde* (afr. *mont* findet sich nicht mehr), *seconde*. — III1 setze Komma vor *pour* und tilge es nach *voir*. — XIII21* vgl. noch XXIX42*. — 136 vgl. noch *voix* XXII113 (: *poix, fois*). — XIV12 vgl. noch *pas a pas* VIII117, XXIX

70, *front a front* XXV100, *tuyle a tuyle* XXIX74; *de degré en degré* XI18, *de pont en pont* XXI1, *de roche en roche* XXIV33, *ung puis ung*, it. *ad uno ad uno* III116. — XV20 vgl. noch *mervilleuse* XVI132. — XVI86 l.: (st. *ed a*). — 111 ähnlich *e* für *o*: *sen* XXVII6*, *ey* f. *oy*: *se neyoit* XIX20. — XVII29 ähnlich: *attend(r)e* XXV96*. — 33 *chercher*, it. *cenar* für *cercar* (st. *cessar*). — 63 *qui* im Hiat auch XXVII33,54; *qu'estoit* XVII65 wird wohl in *qui est* zu bessern sein; XXVI24 b. *qu/i/ estoit*. *Ivire* kennt allerdings auch der älteste Druck von 1484 der *Destruction de Troye* von Milet 2983 statt *ivoire* der Hss.; vgl. G. Häpke in *Ausg. u. Abh.* XCVI S. 77. — XXI4 *convenait* l. *convenoit*. — 22 zu *toute* für *tourte* vgl. noch *broillas*, *brohas* für *broillards*; doch sind dem Dichter keineswegs alle vorkonsonantischen *r* verklungen, das beweisen Reimverschlingungen von *òs* und *òrs* XXII23: *doz*, *repos*, *gros* und 26 *dehors*, *ordz*, *deslors*. — XXII34 b. *tout(e) encontre*. — 66 Hs. *portay*, Druck *partay*, it. *partij*. Ist *parti* zu bessern (vgl. *partiz* 1 s. XXVIII140), oder liegthiereine Konjugationsverwechslung vor? Ph. Kraft *Konjugationswechsel im Neuf Franz. Marburg od. Hamburg 1892* S. 9, 7] weist Praeritalformen der *i*-Konjugation auf *-ay* allerdings nur bei auf mouillirtes *l* schliessenden Stämmen nach (2 Belege für *coeuulla* finden sich bereits in der 12-Silbner-Version der *Esclarmonde*-Ausg. v. H. Schäfer Worms 1895, Bl. 178 r^o. 14, 15 neben *coeuillir* eb. 13.). Ein analoges Praet. auf *-it* von einem auf moillirtes *n* auslautenden Verbum der *a*-Konjugation *empoignit* begegnet hier XXV53 im Reim. (Anderwärts, namentlich im 16. Jh., sind zahlreiche Belege auch für nicht palatal-auslautende Verba vorhanden; vgl. Suchier im *Grundr. d. rom. Philol.* 1614, meine Anmerkung in *Phonet. Studien* V S. 99, *laichirent* *Zs. f. frz. Spr. u. L.* XIII1 S. 201 zu 18, *durit* *Str.* 2 d. «Chanson d'un petit mignon» (Frankfurter Neuphilol. Beitr. 1887 S. 34). Auch in Restif de la Bretonne's «*Les Contemporaines*» sagt La petite Bouquetière: *On fermit la porte* (Les 8 petites marchandes Abschn. 4), ferner *j'lli f'sis signe qu' i' m' la laissît encore voir* und *et i' chantît* (eb.). Ebenso sagt in *Louvet de Couvray's Amours du chev. de Faublas* ein Pariser Portier: *comme si nos ancêtres... n'avaient pas enventorié les lits pour qu'on se couchisse dedans* (ed. Garnier frères I S. 428). — XXIII 55 *prouvoir* st. *pourvoir* VII86; s. XXIX87*. — 112 s. XXVII 124**. — XXIV30 *a droit* b. *adroit*. — 107 die Besserung *meure* ist unnötig, da umgekehrt *renaise*, *païse*, *plaise* durch *renaïst*, *païst*, *plaïst*, ersetzt werden müssen. Das ergibt die Reimverschlingung *-aise* und *-esse* in unserer Stelle. Während *-aise* mit *-esse* vom Dichter sonst (XXXIII92) gereimt wird, *-aise* und *-aise* aber auch sonst streng auseinander gehalten werden,

(vgl. XXVII19*), wäre *païse* in *païsse* zu ändern, wie der Reim XVII57 ergibt. Auch hat Dante an unserer Stelle lauter Indikative. Bemerkt muss allerdings werden, dass *renaise* und *plaise* zur Not als fehlerhafte Indikativformen des Dichters (für *renuist*, *plaist*) gelten könnten; vgl. aber *plaise* V94, XIX37 neben *plaist* XXI109 (durch Reim: *deffaict* pp., *faict* 3 s. gesichert), dagegen *taise* 1 u. 3 s. durch Reim gesichert XI20; V96, XIX39. — XXV45 mit 1. *miz*. — 46 *liscurs* b. *liseur*. — 89 *fermes*, 1. *fermès*, it. *fermati*. — 109 *fondit* b. *fendit*, vgl. it. *la coda fessa*. Wegen o st. e s. XXVII94**. — 117 ähnlich *tien* st. *t'en* XXIV151*, *fiel* neben *felle feillon*, *guiere* -es neben *gueres*, sogar *fussiez* st. *fusses* findet sich XIX77*. Afr. *ie* begegnet noch bei *chief*, *meschief*, *chievres*, *legier*, *nauchier*, *rochier*, *alongier*, *changier*, *logier*, *jugiee*. — XXVII 7 *non voïx prime* wohl = «nicht mit erster, ursprünglicher, echter Stimme». — 19 vgl. XXIV107**. — 73 *formé* 1. *forme*, it. *forma* — 94 *dans*, Hs. *dons* b. *dens*; vgl. wegen o für e XVI103*, XXII74*, XXIV93*, XXV87*, 109**. — 106 *Alors* b. *Lors*. — 124 *entour mit*, 1. *entourdit* wie XXIII112 *enterdit*. — 127 b. vielleicht: *du feu larron est* (st. *en*) *ceste creature*. — XXVIII32; vgl. den Reim *plaindre*: *joindre*, *poindre* XVIII103. — 37 *ca dernier*, b. *ça derrier*, it. *qua drieto*. — 106 *e* für *oi* noch in *vele* (:eternelle, cruelle) VII13. — XXIX50 zu *meilleur* füge noch *majeur* VI48. — 81 vgl. noch XXV45**, 46**, XXVII9*. Auch tonloses *e* ersetzt fälschlich einen auslautenden Konsonanten, so *leure* st. *leurs* XVI13*, *appelee* st. *appeller* II53*, *acuillie* st. *acuillir* XXVII79*. — 87 füge hinzu: *prouvoir* st. *pourvoir* XXIII55. — 94 ebenso *voïx* XXII113(:). — XXX23 Z 2 1.: «-aige (z. B)» — Z. 5 1.: «30* zu». — *ai* st. *a* auch in: *Alemaigne*, umgekehrt *a* st. *ai*: *agu*; *e* st. *a*: *assessin*; *e* st. *ai*: *affere*, *cher*, *fès*, *abesse*, *feré*, *bessa*, *escelle*, *esquille*; *ey* st. *ay*: *cliney*, *embrassey*, *esgarey*, *tourney*; *ein* st. *ain*: *cheine*. — 37 vgl. noch *regler* = *rilegare* XXV7(:) mit *lier*, *destier*, *lien*. — 108 *delivré* 1. *delivre*. — XXXI122 *ai* st. *e* noch *aisles* neben *elles*, *esle*, ebenso *ain* st. *ein*: *alaine*, *maine*, *paine*, *plain*, *caint*, *empaint*.



Glossar¹⁾.

ast. XIX71*, XXIII65*, *st.* ai XXX23**
a = a XXXII6,8, *rande a rande* XIV12**
abaisser = giù metter V12(:)*, -esse =
 si scema XII128(:)
abandonne = abandono II34(:), 3 s. V
 105(:), VIII109(:); *habandonnay* I12(:)
abas V1, = laggiù XIX34, XXIX5,
 = a valle XII46, = disotto XVI47; *fons*
d'a. = fondo giù XXIII52; *abaz* XXIX94
abbat = abbatte IX70, *s'a.* XI39(:), *s'*-tit
 X71(:), -tu XXI85(:); *abat* XI35(:)
abbordes VIII55(:), *ton desir s'-de* = sei
 ingordo XVIII118(:); *t'aborde* XXXI
 71(:), = t'approda XXI78
abbourre = abborra XXV144
abboyant = latrare XXX20, -ayer XXXII
 108; *aboyer* XXI68(:), -ant = abaiando
 VI28, -ans VI14(:)
abominable *adj.* VII127
abille *adj.f.* XXVI64(:)
abisme = abisso IV8,24, XI5, XXIV23(:)
abondance = dovizia XXII109(:), *s.* ha-
 bonde
aboiz *sb.* VIII42(:), *s.* aboyer
abregez, vers a. XX1(:)
absconse = nascosta XXVII36, XXX85
 (: -oye)*
absente 3s.i. VI44(:)

absouldre = assolver XXVII118, = sol-
 vere II49
accidie, *fum d'a.* = accidioso fommo VII
 123
accoeure = acchora XIII84(:)
accomply XV51, -lie = compita XIV
 66(:); *acomplir* II137, -ly XXIII34
accordent, *s'a.* XXVII119
accordz, *sb.* XVII10(:)
accorsoient, *s'a.* = -acorciavon XXV
 114(:)*, -oursie = smozighata XXIX6
accouder = raccostare XI6
accours = accorri XIII118, -orut XXIII
 110(:)
accrouppons (*d. i. a cr.*) = carpon XXV
 141
accuilly = colto XXIV134, -lie VIII24(:),
acuillir = giungere XXVII79(:), -ueille
 = colga XXX146(:)
accumulant = accumulando XXVIII110,
acumuler = stipare VII20
accusa = accusò XXX97, XXXI77, *s'a*-
 cuse 76(:)
acentz = accenti III26
accepte = accepto XXVI71(:)*
a ce que = accio che XVII37, XXV44,
 XXVI109; *ad ce que* XVIII53, XXXI
 30, = che XVII42

¹⁾ Ein nachgesetztes Sternchen verweist auf die Anm. des Kommentars, zwei auf die Nachträge dazu. Nachgesetztes (:) bezeichnet einen Reimbeleg, vorgesetztes = die entsprechenden Worte der ital. Vorlage. Vollständige Stellenangabe ist nicht angestrebt, wohl aber vollständige Verzeichnung des Wortschatzes.

acerbe=acerbo XXV18(:)
 accertener XXVIII51(:)
 acez *sb.* XVII85
 achoison *sb.* I45(:)
 acompaigne, s'a.=s'ammoglia I100
 acoustré XIV83(:); -outrant=conciando
 XXX33, -ns IV114
 acostumé, ont a.=soglion XII82
 acquerre=acquistare I55, -iert IV78,
 XV85, -ierent XXVII136
 acquester=acquistare XXVIII60
 accroistre(*od. a. cr.*)=acrescere XXXII80*
 acrope, s'a.=s'accoscia XVIII132*
 acropies=raccolte XIV23
 acte=acto XXIII29,83
 actaindre=attingere XVIII129(:),=tan-
 gere II92(:), -eignit XXXII51(:), -ains
 VII50, XVII51(:), attaindre I54
 actendre=atendere XXVII110(:), XXVIII
 99,=aspectare VI111, -du XXIX77(:),
 -tendz XI29, -tent III108, VI111; atten-
 dre XXV96*, -endz XXVI12(:), -andz
 XVIII75*, -ent V107, -ant VIII11(:), X
 62, -ande XV35(:)
 actente IX59, sans a. VIII25(:); att. V44**
 actire 3s. XVIII99(:)
 adenterent=adentar XXI52
 adestre *adv.* XVII135(:)
 adherans=sequaci IX128
Adjektiva, eingeschlechtige XXIX50*
 adjoinct 3s. XI62(:)
 administre, s'a. XXIX53(:)
 adonc XII78,96*, XXV136, XXVIII108*,
 -cques=adunque XXIII133
 adonner XXX43*, -ne=adona VI34(:)
 adorerent=adorare IV38, -orez=orate
 XIX114
 adresse=drizo XXVI20(:), =squadro
 XXV3(:), =guidi XXVI22(:), s'a.
 VIII65(:), XXVI78(:)
 adroict *adv.* XIX12, -oit XXIV30(:)*
 adulterines=adulterate XIX4(:)
 advenant *præp.*=da X107
 advenir XX18(:), (*b. a. v.*) X08**, -vient
 III128, IX20, XXX146, XXXI23, -vint

XXV 40(:); avient XXV41, -iendra
 XXIV151(:), -enoit XI13(:)
 adventure, par a.=forse XXVII122; av.,
 para. XII31(:), XXV33, par l'a. X63(:),
 d'a. XIII122; ava.=ventura II61(:),
 par a. VI44, XII16, XXX101
 advers=adversi X47, -rse IX68(:)
 adversaire=adversario II16, XXII45(:),
 =nemico III63(:), VI115(:)
 adversiers=adversari VIII115
 avis, m'est a.=mi pare VI45; d' -iz fut
 =parve a XVI90; avis=advisto
 XXVII107*
 advise X81(:), =discerno I112, -sé
 XXVI50 =accorto VIII41, XIV49,
 -sant VIII5(:); j'avise I16(:)
 advocates *sb.* II125
 aer=aer V47*, XIII77(:), XVII106(:),
 XXV66(:); air I48, =aura IV27
 affaire XXX137(:), -ere XXIII140(:)
 affamé XV72, -ees XXX27
 affectueulx=affectuoso V87
 affecture=affactura XI58(:)
 affermant, en a.=affermando XXVII98
 afferre 3 s. =afferra XX36(:)
 affeulle XXIII90(:), =invola XXVI42(:)
 afflichee=advitichiare XXV60
 affin que=perche XXIV140, XXVI22,
 =si che XIII52*, XXXI134, a. de=
 per XXII135, afin q. XIII27*
 afflict=afflicto XXVII 10(:), -te III100
 V51(:)
 affolle II107(:), XII47(:), -ee=disfacta
 III57
 affuble, s'a.=s'affibia XXXI66
 agallarde, s'a.=s'agaglarda XXI27(:)
 age=età XV51, age, eage XXXIII88*
 aggravez=gravati VI86
 agille *m.* VIII128(:)
 agiste, s'a. XI114 (: -ite)
 agrappe 1) t'a.=t'agrapa XXIV29(:); 2)
 =uncino XXII69, -es=graffi XXI50(:)
 agree=agrada XI93(:)
 agrippee=abbarbicata XXV58
 ahans=danni XV42(:)

ahontee=dispecta IX91

ahurté XXVI43(:)

ai *st.* a XXX23*, *st.* e, ei XXXI122**

aide *sb.* XII102 (: -ide)*, XXXII10, ayde I115(:)*, XXII22(:)

aider=aiutare XXXII11, -de I89, XIV 57; ayde II69, -dé=giovato XXVII84

aigle=aquila IV96, XXVII41

aigieux=peccorelle XXIV14

aigre=agra XXIV147(:), =acerbo IX 75, -ement III103, VII118

aigreur, plein d'a.=acerbo XXI32

aigu=acuto XXI34, -us XXVI121(:), -ue XIV53(:), XVII1(:); hai-XXX99; agu XXVII132(:), -utz XXXIII36

aiguillons *sb.* = pontegli XXVIII138; s. esguille

aiguizoient=aguzavan XV20

ailleurs IV104, =altrove VII25, XII 45; ailh. XI 78

ain- *st.* ein- XXXI122**

ains=anzi XXV89, =ma I96,104, II38, a. que=prima che XXII63, XXVI93

ainsi=còsi IV94, XVIII16, =si III43(:), IV78; par a.=quinci III97, tout a.=similmente III115, a. come=si come IV87; a. que=come XIV71, =tosto che XVII95, =secondo che V6; -sy X23, XXVIII36(:)

ainsoiz XXIV5, =ma XIII4, =anzi XVIII59; -ois XXIV45

aise, a a. III111(:), a l'a. XIX35(:)

aisle=ala XXII133(:), -es 144(:)*; esle XVII127(:), -es XVI87(:); ailles XXI 33, elles XXV23

alaine=léna I23, XXIV36(:), 43, -eine XIII122(:), XXIV 59

alarmes I 94(:)

Alemaigne=Lamagna XX62(:)

alencontre de=contro a XXI71

alentour XIV11, =intorno IV108, =d'intorno XXXI8(:), 32*; tout a. IX32, a. de XVI106, =d'intorno a XII73, =intorno da XXIII108

alheure VIII112(:), XIV98(:), =allhor VIII88, X109, XXVI19

aliez *pp.* VI2

allegre=alleggerir XXII22

allegre=allegro XIV60

aller=andare XXVIII119, s'en a.=girsene XII24, XXVIII61, voiz XXIX 94*, 2 s. XIII136(:), XVI32(:), voix XXII113(:), vas XXXII88, va XXV28, va il XII96, allons m'en XXIV73, vont V74(:), alloye XXIX16(:), aloit XXV 78, -ions XXIX70, allions XXXII73*, -oient XXVI57, -oyent IX49, -a XXVI 139, ala 90, -asmes IV103; voisés 2 s. XXXII20, -se 3 s. XVI35, XXIII118(:), voyse XXI76, voize VIII89(:), allast IX60, va XXXII20, iray IV17, allant XXVII129

Allitteration III98, IV11, XIII114, XXVI 63, XXVIII140

alongier=allunghare XXV113(:)

alors X43, XXV63, =alhor XXVII106, XXXI109, =hora V25, =indi X121, a. que=poiche I92, =quando XXII38, XXXI95; alhors=allor III79

alose=scardova XXIX83

aloy *sb.* XIX90(:)

amantz *sb.* VI2(:), -ans V114

ame=anima III88, XXXI70, mon a. XII90

amen=amen XVI88

amende=emenda XXVII68(:)

amener=adurre XXXIII44(:)

amer II106(:), -re = amara XXVIII93(:), IX117, -res=lazi XV65

amitié *sb.* XI62

amome=amomo XXIV110(:)*

amorde 3 s. =morda IX102(:)

amorse, s'a.=s'amorza XIV63(:)

amorte 3 s. =amorta XIV90(:)

amour=amore, *m.* I39, *f.* V69, XXVI95, XXX39, son a. XVIII56

amoureux=amante V134(:), -euse = amorosa 61(:)

ample X83(:), -ement VIII56(:)

amy=amico II61, -ys V91
 amye=amica, *sb.* XXX38, *adj.* -yes
 XXV4(:)
 an *st.* en IV107*, XXXI127*
 an=anno XXIV1, ans XII108(:), XXVII
 40(:), en XXVI92*
 anche=anca XIX43, XXIV9(:), -es
 XXI35(:)
 ancre=ancora XVI134
 aneaulx=anegli IX118*; ann.=annella
 XXVIII11
 ange II57, VIII128, -es=angeli XXIII
 131(:), -elz III37 (: -anges)
 angelicque=angelica VI95
 angoisse=angoscia IV19, VI43, XXXIII
 96(:)
 anguille=anguilla XVII104
 animantz *sb.* II77(:)
 animal=animale XVII80(:), -aulx I100,
 XXIX61, anni. XXXI50*
 Anredeform,wechselnde XIII20*, XV101*
 antecesseur=antecessor XXVII105
 anticque=antico, *m.* X121(:), XVI19;
f. VIII30, -ique II102, IX74(:)
 antiens=antiani XXI38, -ne X123, =
 vecchia XV67; -ienne=antica XXVI
 85(:), XXX37(:)*
 anunçoit=annunziava XXXIII41(:)*
 apaisa, s'a. I21, -see=restata IV82(:),
 -ssee=rappacciata XXII76; m'appai-
 say=queta' m' XXXIII64
 apareil *sb.* faire a. XXIV24(:)
 apasté=adescato XIII55(:)
 aplicquer, s'a. XXX129, -e *3s.* XVIII52(:)
 apostolicq *adj.* II24**
 apparcevoir XVII114,117, -çoyvent=
 miran XVI120(:), -ceu *1s.* = vidi I64,
 m'en a.=m'accorsi XV57, -ceut X70,
 -ceuse XIII23*, -ceu XV14, -ceue
 XXX19(:), apperceu *1s.* VIII15, XII
 25(:), = discernessi IV71, -ceus
 XXXIII56(:), m' -ceuz = m'accorsi
 XXVI32(:), s' -ceut de XXV36(:), -çue
 108(:), apercevoiz *1s.* = scorgea
 XXXI46

appareille, s'a. XXI73(:), =s'apparechi
 XXII93
 apparence *sb.* IV74(:)
 apparoir=apparere XIV123,128, XXV
 71, XXXIII28(:), -pert XIV48, XVI
 44(:), XVII108, XXXII34; -parut XX
 11, XXVI133, s'a. X72; -pareuse
 XXV148*
 apparostre=parereXXIX42(:), -oissoi-
 ent XXVIII27(:)
 appartient *3s.* IV93(:)
 appeler=nominare XXVI93(:), -elle=
 appella XXXIII90(:), s'a.=a nome
 XX63(:), -ellés=chiamati XV67
 appert, en a.=palese XXVII39, tout
 en a. XXVI100(:), -tement XXX108
 appetit *sb.* X73(:)
 apportay=rechò XXVII27
 apprendre X51, s' -rent=s'apprende V
 100(:), aprens III72, apri XVIII60(:),
 XXVI49, -ise X77(:), -ises XII20
 appresses XI16(:), -s' -sse XII65(:), =
 s'appressa VIII67(:), XXII131
 approcher=appressare XXVIII129,
 -che=facti qui XXXI134, s' -che X
 103, =s'approccia XII46(:), s' -cha=
 s'accostò XXII46, s' -cheint XVII126*
 appuy=sostegno XII6, font a. XXXII3
 appuyant, s'a. IV116(:), -uyé=poggiato
 XX26, -uyez=appoggiati XXIX73
 après VII90, XVII50(:), =apresso III113,
 XXXIII53(:), =drieto XXV138, peu
 a. VIII58, a. que=posciache XXVII
 58; -ez que XIII79*, =po che XXXIII
 74*, après=poi VIII23
 aquayre=aquario XXIV2
 araigne=aragne XVII17(:)
 arain, d'a.=di rame XIV108, XXVII
 7,11(:)
 arbalestre=balestro, *f.* XXXI83(:)
 arbre *m.* =albero VII14, XXV58, =
 cesto XIII142; -es IV65, XIII15
 arbresseaulx=rami III112(:)
 arc=archo XII52,56,63, XVIII110(:)
 arche XXIV137, -es=arche IX125(:)

archier=balestrare XIII68, -che=sietta XVI16
ardeur *sb. m.* XIV37(:); *f.* = ardori IX 68, = fersa XXV79
ardre XXV64, XXVI48, art VI75(:), XIII40, XV39, ard XVII53, XIX33, = arde XXVII24(:), = effuoca XXV 24, ardoyent XIX25, -dit XXIV101, -de II84(:), -dant III134*, V84, -dent XIV77, -dante V69, -dente IX36(:), XI73(:), -dz XIV141, XXX75
arene=arena XIV38,74, XVII35(:), XXIV85(:), harene III30
arenger=accostare XXI97
argent=argento XIV107
arguent=argomentin XXII20
argument=argomento XIX110(:), XXVII106, XXXI55, -tz XXVII76
armer=armare IV123, XVII27, -és XII50
armes 196(:), = arme XXVIII18
arraches 2 s. le poil a. = dischiomi XXXII100(:), = schiante XIII33(:)
arranche, s'a. XXIV7(:)*
arrapes, t'a.=accaffi XXI54(:), s'-appe = agrappa XVI134(:)
arre=arra XV94(:)
arrest *sb.* IX90, XIV40
arrester = arestar XIII24*, -é 136*, XVI19, s' -e V31(:), m' -ay X74, s' -a XXXII85
arrier=indrieto XI94, = in volta IX2; -iere X57(:), XXVII61(:), a. a. = indrieto ind. XVII101
arrier-mise=vieta XIV99
arrive 1 s. = venire XI3(:), 3 s. = uscire XXIX50(:), -es 2 s. = arrivi XXIV72*, -ions XIV8, -ast XII38, -é V26(:); arive XXXI34(:)
arrogance=tracutanza IX93
arroy *sb.* XIV19(:)
arsicce *adj.* = arsiccia XIV74(:)
arsure=arsura XIV42, XXX127
art *m.* = arte IV73(:),95, IX120(:), *f.* X 51(:), XIV6(:), XXXI49(:), arts XX 86(:)

Artikel fehlt 17*
artimon=artimon XXI15
artiste *sb. m.* XXVII123
artoilz=artigli XXX9
aspre XIV6, = aspra I5, -es XIII7, -ement XXV32; apres XXXII1
assaillir X29(:), -ist=assalisse XXV9(:)
assault=assalto IX54(:), faire a. = assalire II93; assaulx XXIIX44(:)
assemblee=stipa XXIV82(:)
assemblément *adv.* XXVIII7(:)
assembler=adunare IV94, = gir XXII5, s'-le toute en une = si raguna XXII74, s'-lerent=s'accolsero XX89
assena=asanò XXX29
asseoir IV133, assoir=assetare XVII 91, m' -is, = m'assisi XXIV45, = era II101, s' -it XIX107, m' -ise XV35, s' -erra XVII69, -sis IV126, XVII22, -siz XX70, -sise X134(:), XVII6(:), XXVII29,53
assassin=assasin XIX49
asseurance *sb.* IX105(:)
asseurer, m'a.=confortarmi VII4, m' -re = m'assicura XXVIII115(:), s' -re XVI 78(:); -ré=sicuro XXI60
assez=assai VI113, VII67(:), 103, -és III40
assiègerent=assiser XIV69
assoubz=assolvo XXVII101
assouvy *pp.* a a. = empie I98(:), -ovy du=satio di VII57
astuce *sb.* XXII57
atacher, s'a. = appigliarsi XXV51, m' -che=m'attacco XXVIII28(:), s' -che = s'agueffa XXIII17
atant XXIII77(:), = a tanto IX48; jusques a. que=infin che XII131
atraire II12(:), -ait *pp.* = tratto XXIII26(:)
atravers *praep.* XXIII118
atriste 3 s. = attrista XIX104(:)
att. s. act.
attise *imp.* = aizzare XXVII21(:)
attrampe=tempra XXIV6(:)
atufie, s'a. XIII90(:)*

- au cousté de ça=di qua XII133
 auctorité=autorità IV113(:)
 aucun=alcuno XXV41, -une XX51, -uns VII50, -unement XXXI57(:), aulcun IX17, XXV77, -unement XXV145, XXVII58; auchune XVI107, aulchune XV75, auquū XII102*
 auedens=dentro XXXII49, a. de=dentro da IX125, XI73, =dentro a IX26, =indentro XXXIII96, =nel XX60, =giù nel V2
 audehors=fuori XVII46
 audeessous=di sotto XVIII73, -ssus de=disotto di XXVI131*
 audeessus XXV110(:), =di sopra XXXI63, =al sommo VII119, a. de=sopra XVI90
 audevant I34, a. de XII103, =innanzi a XXX123, =dinanzi di IX80
 augmenter=crescer XXXIII96, -té IX96
 augur sb.=XX108
 aubault I31, a. de=al sommo di III11, =sopra'l dosso di XXIV67
 aulnes=alle XXXI113
 aulong de=lungo X52
 autre=altro, l'a. VI70, XXX34, a. foiz=già XVIII121, rement=altrimenti XXI49,55, XXII130*, -res XXIX7, vous-res=voi XXII97; autre VIII4, X73, XXV54,63, une a. foiz XX44
 altruy=altrui I95, II89, IV49, V81, XV45, XXV59, XXVII56
 auparavant que=avante che XVI97(:)
 auparmy de=a XIV8
 aureille IV1(:), 25, =orecchi XXIV142, =orecchia XXVIII66, -es XVI1(:), XXV126(:), -eilhes 131
 aussi III41(:), IV124, =si VI105, =et XI50, -sy=anche XXVIII77*
 austere *adj. f.* IX44(:)
 autant, a. de XXVI130, bien a.=ben tanto XXXI62, par a. XXVIII115
 autompne=auctuno III112
 autour XVII24, =intorno XX72, la a. XXXI12(:), a. de XXXI73, a. de ces lieux=d'intorno XXXII40
 aval XVII82(:), cy a.=quì XXX116(:)
 avallee *pp.* VII18(:)
 avancer=avanzar XIX71, -ser XI108, -ce XXV12, s'-cer III126(:), II121(:), s'-se X76(:), s'-ce XXV54(:), -seé V107(:); avence IV78(:)
 avant=avanti VIII66, XI174, =innanzi XXXI129=dinanzi XI12, =dinanzi a IV62, d'a.=davante XX38, en a.=inanzi XXXI11; plus a.=più avanti 29, =più avaccio XI16; a. que X79, =avanti che III119, XV50, =prima che II12
 avantage=vantaggio XVI23(:), al'l'aige XVIII30(:)
 aventureux *adj.* V138(:), *s.* adventure
 avarice=avaritia VI74, VII48, XIX104
 avaricieux = avaro XVIII63*, -ieuse XV68
 aveaulx=avegli IX118*
 avec VI51, XXX105*; -ecq I100, IV86, V35, d'a.=da III89, XVII78, XXII79; -ecques II102, V32, XIII46, XXI35*, d'a.=da XIII141
 aveugle=cieco III47, IV13, X59
 avirons=remi XXI14
 avoir 1) sb.=haver XIX55,72; 2) *v.* XXVII13, ay, hay, as, has, a, ha II123*, y a IX129, XIII3, avons XXIX12, avez XI14, avoye XV15, XXVI122(:), -oi(e) XXIX14, -oys XXVI135, havois XXVII34, avoy(e)s 2s. XVIII77, -oit XXV133, -oient X65, -oyent IX39*; heu *1s.* III58, heus XV86, heuz VIII94, euz XXXII40; eut XXXIII76, heust IX99, heumes XXVII130, eumes XXVI136, heurent XXVII16; aiz, hay(e)s VIII104*, ait XXVI22, hayt VII5, haye XXX121(:)*, eusse XV28, XXIV120*, XXV146(:), heusse X90, eusses XXVI123, heusses XXIX13, heust III57, XIII46, eussions XVI93, heussions VIII2, eussiez XV81,

heussiez XIII₄₂, eussent XIX₂₇, XXV
102; auras VIII₂₀, aura XIII₃₀, auez
XXI₁₁₇, aurent XV₇₁; aroye XV₆₀,
auroy(e)z XXVIII₁₁₃; aiant II₁₇,
hayant XXVII₈₆, aians XXIII₄₁,
ayans IX₄₁, hayans VII₄₁, eussent
eu XXXI₁₂₁, a heu 93
avoye 3s. XXVII₁₃₁(:), t'a. *imp.* XII₂₆(:)
ayeulx=maggiiori X₄₂
aymer XII₆₈, =amare II₁₀₄(:), V₁₀₃,
-eroys 1s. XXX₇₈
azur=azzurro XVII₅₀
azuree=azurra XVII₆₄
baboue sb. VIII₅₂(:)
baculez pp. VII₅₅(:)
baigner XIV₁₃₇(:), -ne 3s.=bagnare III
132(:), IX₁₁₅(:), XVII₁₉(:), XX₆₄(:),
XXIV₁₀(:) XXVI₁₀₅(:), XXVII₅₂
bailhai=porsi XVI₁₁₁*, -lla XXXI₃,
-llez XXV₁₁₇(:)
baillloit=sbadiglava XXV₈₉
baing sb. XXII₁₂₈(:), -gs=bullicame
XIV₇₉
baisa=basciò V₁₃₆, VIII₄₄, -sé pp.
V₁₃₄
baissez pp. XVIII₁₉(:), -ssans IX₅₃;
bessa XXXI₁₄₃(:)
balances=bilancie XXIII₁₀₂(:)
baleine=balena XXXI₅₂(:)
balies sb. V₁₇(:)
balse=balzo XI₁₅
banc=scanno II₁₁₂, IV₁₃₁(:)
bande III₆₂, XXXI₁₃₄(:), =banda XVIII
80(:), =schiera XII₅₉, =greggia
XV₃₇(:)
banieres sb. XXII₅(:)
bannissement, miz a b.=posto in bando
XV₈₀(:)
bapaulmes XXXI₆₇(:)
baptisme=batesmo IV_{30,35}(:), XIX₁₈
barat=froda XXII₈₂
barate=baratta XX₆₃
baraterie=baratteria XXII₅₃(:)
barateurs sb. XI₆₀

barateux=barattier XXI₄₁, XXII₈₇
baratre=baratro XI₆₈, =burrato XII₁₀
barbe IX₉₉, =barba VI₁₆, XII₇₈, XX₁₀₇
barbouille, se b. XVIII₁₀₅
barque=barcha VIII₂₅
bas=basso I₃₀(:), 61, III₇₉(:), XXVI
128(:), XXX₅₇, XXXI₁₄₄, tresb.=
bassissimo XXIV₃₇, contre b.=giuso
XXX₆₅, là bas=là giù XIX_{73,76},
-sse III₄₇(:), XXX₁₄₈, -sses XIX₆
bas 2s.=bati XXVI₁₂(:), bat III₁₁₁, XI
37(:), -toient XVIII₃₆, -tus XVI₂₄,
tout -ttant VIII₁₅(:)
bateau=legno VIII₂₈(:)
bataille=battaglia XXIV₅₃(:)
bavard=bugiardo XXVIII₁₆(:)
beau=bello IV₁₀₄(:), =pulcro VII₅₈,
neutr. XIX₃₇, XXVI₁₄₁(:), bien et b.
VIII₂₆(:), si b.=si pian XXIII₇₀, =si
XXXII₂₀, tout b. XIV₈₄(:), XVI₁₃₁,
XVII₁₁₆, XXIII₆₉(:); -aux IV₇₆, -aux
VII₆₀; bel, b. ouvraige II₄₇, XI₃₁,
bien et b. XXIX₂₃(:), -lle=bella II₅₃(:),
XII₆₈, -llement XIV₂₈(:), -lles I₄₀(:),
III₄₀(:)
beaucoup XXXI₁₂₈(:), b. d'ans XIX₁₉
beau-pere=socero XXIII₁₂₁
bec=becco XV₇₂
bejarre=bizarro VIII₆₂(:)
benigne=benigna V₈₈(:), XV₅₉(:),
XVII₁₁
beniste=benedicta Vff₄₅
berelle sb. V₁₄₂(:), s. *M.'s Ann.*(?)
bers=cune XX₁₁₀
besoing=bisogno II₈₁*, 98, XII₃₀, XV
104, XXX₁₁₇(:)
besongne sb. XXXII₃₂(:), =bisogna
XXIII₁₄₀
bestail=armento XXV₃₀
beste=bestia XV₇₃(:), XXV₁₁₃, =fiera
II₁₁₉, XXV₅₉, -es IX₇₂
bestial=bestial XII₃₃, -le f. XXIV₁₂₄
bestialité=bestialità XI₈₃, XVII₃₄(:)
benf=bue XVII₇₅, XXVII₇
beurre=burro XVII₆₃*

biaiz (*1 silb.*) *adj.* = bieco XXV31*
 bibliste *sb.* XIX108(:)
 bicle = bieco XXIII85, — guercio VII40,
 en b. — in biechi VI91, s. *M's Ann.*
 bien 1) *adv.* — ben VII50, b. peu XXV
 107, b. et bel XXIX23; 2) *sb.* — bene
 III18, IV03, biens VII62
 bien-dire IV95(:)
 bien-faire = ben fare VI81, XV64
 bienheuree = beata VII96
 bienheureux = beato II20, = felice II20,
 V122, -euse VII94
 bientost XXIV13
 bievre = bevero XVII22
 bises, *adj.* = bigie VII104(:)
 bissac = tasca XVII55
 blanc = bianco III83, XVII65(:), XXVII
 50(:), -nche XXIV5(:), -ns XX49
 blancheur *f.* XVII63
 blanchir = biancheggiar XXIV9
 blasme 1) *sb.* XV111(:), = biasmo V57(:),
 VII93, XI84(:); 2) *3s. ï.* = non vuole
 XI80(:)
 blasphement = bestemmian V36, -mant
 XI47, XXXII86*
 blé = biada XXIV109
 blesme, moult b. = tutto smorto IV14
 blesse *3s.* XI35, -ssee = lesa XIII47(:)
 blonde = bionda XII110(:)**
 bocage *sb.* XIII115(:)
 boilhon = bollor XII101, = bullicame
 117, -llon 136; bouillon 128, -lhon
 XIV134; boullons XXI20
 boiz = bosco XIII2, XIV139*, = legno
 III93, VIII40(:), XXVI138; -ys XXI
 10(:), XXVI101, XXXII49
 bon VII5, *neutr.* XV103(:), -nne = buona
 III127(:), -nnement XXI93(:), XXVII
 56(:)
 bonté XXVI67, = bontà VIII47, XI
 48(:), 96
 bort I24(:), XVII102(:), = orlo XXII25,
 XXXII30, = argine XVIII101, XIX
 129, = proda VIII56, XII101, = lama

XX72; -rdz XVIII13, b. de l'eau =
 pendici XIV82; -rs XIX40(:), XXXII30
 bouchay = copersi XXIX45, -chez IX73
 bouche = bocca V136, XII79(:), XXV
 92(:), = fove XXVI107
 boucz = becchi XVII73, XXXII50
 bouffee *sb.* = buffa VII61
 bouger XXII1(:), -ge = muovi II67, XVII
 97, -gia XI24, XIII65, -giamer IX104*,
 -giasmes VII98(:), -geames XII100
 bouhe = mezo VII128; boue = bragho
 VIII50(:)
 boullir = bollire XXI8, boult VII101,
 XII47, bouillant XXI57, 124*, XII
 141(:), -ilhis = bolliti XII102
 boulhonner = bollire XXI17
 boulgas = bolge XXII17, XXIX7, malles
 b. 41; bolge XVIII24, 104, XIX6,
 XXIV81
 bourbeuse *adj.* XX83
 bourbier *sb.* = loto VIII21
 bourde 1) = terzeruolo XXI15; 2) = buffa
 XXII133; -es VI29(:)
 bourdeau, filles du b. = peccatrici XIV
 80(:)
 bourgoiz = cittadini VIII69
 bourreaux = frustatori XVIII23
 bourse = borsa XVII59, XIX72(:)
 bout XVIII18, = lito XXVI103, tout de
 b. = di botto XXIV105(:); -tz XIII137,
 . = capi XIII40(:)
 bouter = ripignere I58(:), se-tte XXXIII
 95(:), -té IV117(:), -tés VI22(:)
 braire V25(:), XXII41(:), brait V4
 braise XI18(:), = bragia III109(:)
 brame *Is.* XXXII04(:), *3s.* XV109(:), se b.
 = si brama XXXI125(:), qui-moient
 = bramose XIII125
 branches XIII114, = branche XVII13,
 XXVII45, -e, -es = frondi XIII4, 141
 branchette = frasceta XIII29
 bras = braccio XIV107, XXX108, les
 deux b. = le braccia XXV53, 73
 braye ou perizome = perizoma XXXI61
 brebiz = pecore XXIV15, XXXII15

bric *sb.* III117, *s. M.'s Ann.*
 brief X17 = breve XXXIII22, = poco
 XIX11, de b. = mo' XXVII108, en
 b. XII160(:), XXVIII56(:); -fve VII
 61(:), XIII93, XVI114, -fvement III
 45, brefvement II86(:)
 brin de repos = posa V45
 brise *3s.* = rompe XVII2(:)
 brohas = nebbia XXXI34, broillas IX6
 brouy *pp.* XXX75
 bruire = stormire XIII114(:)
 bruler XXV64, -le *3s.* XI36; -ller XVII
 108(:), -lla = fu combusto I75, -llé XVI
 49, -lé = abruciato XV27
 brun = bruno XIII34(:), XXV65(:), -ne
 = fosca XIII4(:)
 brutz = bruti XXVI119(:)
 brüyme = brina XXIV4
 bruyt, faire b. = rugiare XXVII58; bruit
 IX5, XIII111, = crida XIV102
 būetez = faville VI75*
 bugloit = mugghiò XXVII7, beugloit 10
 buisson XIV9, -ons XIII114, (i)ons =
 sterpi XIII7*
 burgue = burcho XVII9

 c *st.* ç III101*, *st.* s VII112*, *st.* e XXXII
 16*, *st.* t III66*, *etymol.* II88*
 çabas = quaggiù IV13, IX22, XXVII115,
 sa bas II83*
 çaignit (*st.* exai-) = advinxe XXV52, se
 seig. VIII45(:), ceig. = cinse XXXII
 49(:), ceignoit XXXI8, saintre 85:
 saint *pp.* 86, çaint XXVII93(:), -te
 III31(:), ceincte XV1106(:), -tes IX
 40(:)
 çaint = cinghio XXIV72
 callefetrer = rimpalmar XXI9
 caller = calare XXVII81, -lles *2s.* XVII
 129, caler XXII113
 canal = canale XXX66, = doccia XXIII
 46; *s.* chenal
 cane *sb. f.* = anitra XXII130
 caniculiers = caniculari XXV80
 canticque *m.* = canzon XX3

canton = canto XII118(:), XXVI138,
 -ns XVII126(:)
 cappes = cappe XXIII61, 100
 captive = captiva XXX16(:), -fz III62(:)
 car = che XXXII7, XXXIII85
 caractz = carati XXX90
 cardinaulx = cardinali VII47(:)
 carpe *sb.* XXIX84
 cartier *sb.* XVI95
 cas 1) XI14, 20; XXVII101, = caso V8
 (*s. M.'s Ann.*); XXV41; 2) = casso
 XX12(:)
 casse, se c. = s'accascia XXIV54
 cassé = casso XXV76
 catelan = catelano XXIII104*
 caultz = cauti XVI118, caulx XXVII75(:)
 causa *3s.* V132, -soit XXXI6, -sé IX68
 cause XXXIII87, V137, = cagione I78,
 XXII125, XXIX13
 cautelles *sb.* XVII125(:)
 cave = cava XXIX18
 ce *dem.* ce, se II83*, s' XIII26, 28, ce
 I79, XXI19(:). ad ce XV31(:), pour
 c(e)'a XVIII43, ce que XXV47, sice non
 XI75, XII63 qu'est ce qui XVIII51,
 qu'esse que V111
 ceans (*2-silb.*) III9, (*1-silb.*) XXXII113
 cecy = ciò IV28, VII11, VIII96(:), XIII
 144(:), = questo III130, de c. III96(:);
vgl. en ce lieu cy = quì XXVIII34(:)
 ceinture = cintura X32(:), ceinct. XVIII
 10(:), saint. IV107(:), en seinct. = in
 cerchio XI2(:)
 celà = ciò V123, XXXI35; cellà VIII11,
 XV116, XXVII82, *vgl.* ce fleuve là
 XVI94, ce lieu là XXII67
 celer = celare XIV101, XXIII21, soy
 celler XVIII46, celle *3s.* XXV116(:),
 XXVIII94(:), cellent XXII27, celay
 X44
 celuy *abs. nom.* I86*, XXII125*, XXV18,
 149, *obl.* IV86; cell. *n.* I129, VII73,
 XII38, XXVII96, *obl.* XVI124, XXXII
 61; *verbunden*: celuy *nom.* I124, VIII
 103, XX115*, *obl.* XXV29, XXVII3;

- celluy IV 72, 127, IX 75, XXVI 52, XXVII
 92; — cil *abs. nom. s.* = egli XXIIV 100,
 XXV 25, 91, 98, XXIX 24, — colui XII
 119, = questi 19, — quel XXII 128; cil
 qui V 137, X 93, XV 90, XXII 120, XXV
 130, XXVIII 93; *obl.* XVII 44, XVIII
 102, XIX 45, XXV 15, XXVII 118,
 XXXII 119; *cilz n. s.* XXVIII 134(:); —
 ceulx *n. pl.* VII 40, 46, 56, XXXII 44, *obl.*
 III 35*, VI 71, VII 92, XX 96, XXV 42;
 — celle II 89(:), XXV 98, = colei VII
 91, -es IX 103
 celuy -là XXV 67, cell. 151, II 13, XXXII
 116; ceulx -là qui = color cui VII 116,
 XVIII 99; celle -la VIII 45; celles -là
 XIV 26; *vgl.* celle . . . là XVII 29(:)
 cendre X 12, XXV 11, -es = cenere V 62,
 XIII 149
 cent = cento XIX 114(:), XXV 33 cinq
 cens XXIV 108
 centaur = centauro XII 115, XXV 17, -rs
 XII 56; -re 104
 centre = centro II 83(:), XVI 63 -es XIII
 18(:)
 cependant XI 14, c. que = mentre che
 V 96, = mentre XV 86, XVIII 40, -dent-
 que XIX 118*
 cerastes = ceraste IX 41
 cherchez = cerchate XXI 124, -e XXXI 73;
 ser. XXX 85, XXXII 59; cher. XVII
 33*, XXI 50; charché 184, -ches
 IX 129(:)
 cercle = cerchio IV 24, VI 7, XXXI 41;
 -l es XI 17, ser. VIII 129
 cerne = cerchio V 1 (*s. M.'s Ann.*), XII
 39(:)
 certain = certo IV 47, pour c. XXVIII 4,
 -ne XVII 56, -ns XX 100(:)
 certes = certo XII 37, XIV 133, XXVII 69
 cerveau = cerebro XXVIII 140
 cesse; en c. = in cesso XXII 100(:), sans
 c. VII 119(:), XXXII 92(:), = sovente
 II 74(:)
 cesse *3s.* = cessa XIX 51, -serent XXV 31,
 -sant = lasciando V 18
 cest *abs. nom.* — questi XXXI 125 — cestui
nom. abs. 146, *verb.* XI 55, *obl. abs.* XII
 95; — cestuy *nom. abs.* XII 114, XV 53,
 XXIII 104, XXXI 76, 104, *verb.* XXVI
 66, XXXIII 80, c. qui IV 136, V 135,
 VIII 84; *obl. abs.* XXXII 83(:), c. qui 63,
verb. 193, IV 52, V 104, XXI 90; —
 ceste *abs.* XVII 41(:); *verb.* IX 19*, XIII
 106(:), XIV 114, XXVI 114 — ces *pl.*
 XXXII 55, ses 77
 cestuy -cy = costui V 101, XV 36, -ui-cy
 XVI 34, XVIII 42, ceste -cy 152, III 73,
 VII 38*; *vgl.* ceste . . icy 194, ces . . cy
 = quelli XV 10
 ceulx -cy = questi IV 32, c. -ci VII 57
 ch *st. c.* II 123*
 chaine *sb.* = catena XXXI 88, cheine XIII
 126(:)
 chair *f.* II 14, = carne VI 98, XXI 56, cher
 IX 25, XXVII 73, XXXIII 63
 challeur IX 120 = caldo XV 9, ardant ch.
 = ardore XXVI 97(:)
 challeureux = caldi IX 131(:)
 champ = campo XVIII 4, -ps XXIV 15;
 camp XXII 1, XXIV 148
 champagne = campagna III 130(:), IX
 110(:), XV 123, XXIV 8(:)
 champions = campion XVI 22
 champir = scalpitar XIV 34, -piz *2s.* =
 peste XXXII 79, -pie *pp.* = trita XVI
 40(:)
 changer = cangiare XXV 81, 123 -ier =
 cambiare 102, -ge *3s.* II 38, -gant, -geant
 III 101*
 chant = canto IV 95, XX 2(:), XXXIII 90
 chanter XXVIII 114, -te *3s.* XX 112(:),
 -tay 173, -toys *1s.* XIX 118, -tant V 46
 chaos = chaos XII 43
 chapeau XXXII 99, = capello 126(:)
 chapperons = capucci XXIII 61
 char = carro XI 114, XXVI 35
 charbons = carboni XX 102
 charete XXXI 116 (*it. reda*); *vgl. S.* 13
 charge *f.* = carico XIX 130(:), XXIII 84,
 XXVII 136(:)

chargeoit=caricare XXI35, -ga de =
porse I52, -gé *pp.* =carco I49, =ad
monito XVII77, -ez XV108, =incar-
cati XXIII147

Charles=Carlo XIX99

charmes=malie XX123

charmeur=dimonio XXIV113

charnel V56, -els=carnali 38, -elleVII71

chascun, chescun, ch'un XXXI80*, -ung
chescun XII40,58, XV3, chescune
VIII113, IX78,116; chascunne XIV
112*, d'une chascune main XXX0, en
chescunes ses loiz=in ciascuna sua
legge X84

chasse *sb.* =caccia XII57(:), XXIII33(:)

chasser=levare II119(:), -sse X38(:),
-ce=caccia XVIII81(:), XXV130(:),
-ssent XVII50, -ssay X48, -ssant
XXXIII29, -ssee III40

chassieuse *adj.* XXX99(:)

chaste *adj. m.* =casto XIV96(:)

chateau=castello IV106(:), -eaulx XV8

chaudiere=caldaia XXI56(:)

chault=caldo XVII48(:), -lx XIV31*,
XXI53(:), chaude XXV62

Châyne=Chayna V107

chemin=cammin' I1,35(:), XVI94(:), XX
69(:), =calle I18, =andar II120, -ns
=strade XII138

cheminet XIV141(:), -ne *3s.* =fa calle
XX39(:), -noit=giva XXIII59(:), en
-nant X124, -né XIV125(:)

chemise=camiccia XXIII42

chenal=doccia XIV117, =gora VIII
31(:), *s.* canal

chenu *adj.* III83

cheoir=cadere V142, =cascar XXXIII
71, choir XIII44, XIV28, XVI2,101,
XXI86, XXII131, XXV82(:), XXVI45,
XXVII108*, choit VII98, ch(e)oit XX
78*, cheuz *1s.* III136, cheut VI92, X72,
XXV87, cheurent XXIX62, chur.
XXII140(:), cherray XIX76, cheu X
110(:), XXVII26

cher *adj.* =caro VIII97, XXXII91, -re-
ment XV119(:), XXXI28

cherie=gradita XVI42(:)

cherité=carità XIV1*

cherubins=cherubini XXVII113(:)

cheval=cavallo XXVII59, -aulx 36

chevallier=cavalier XVII72, -iersXXII1
-alliers V71(:)

chevestre=capestro XXVII92(:)

cheveulx VII47, =capelli XVIII121(:),
XXXII103(:), =peli 42(:), =treccie
XX53; -veux=crin VII57

chief=capo XIX73(:), XXXII63, =testa
VI92(:); -fz XIX109, chef VII46(:),
113

chien=cane VI28, -ns XXI68, come
-ns=caninamente VI14

chievres=capre XIX132; =zebre
XXXII15

choisir=scorgere XIV89(:), -sit 100;
-sie *pp.* XII60, XIII97(:), avoit ch.=
elasse XX92(:); choysir VIII11

choix *sb.* XIX113

chose=cosa XXII51(:), XXVI23(:), -ses
IV104, X101, chouse 98, choze 90,
XXIX24

ciel=cielo III85(:), XXXII27(:), cieulx
VI83(:), XXXI45, cieux VII74

cigoigne=cicogna XXXII36(:)

cime=cima VIII3, XIII44(:), XXVI88,
=cerchia XXXI40; cyme XXVII5(:)

cimetiere=cimiterio X13

cincerre=zanzara XXVI28(:)

cinq=cinque XXXI113

cinquante=cinquanta X79

cinquiesme=quinto XIX129, XXXI90

circonde *3s.* =circonda XXXI42(:)

cire=cera XVII110, XXV62

citadins=cittadini XIII148

cité I68(:), =cità VI49, VIII68, cyté
XXVII49

citoyens=cittadini VI52, XXVI5

clamer *c.* par nom=nominare XXIX27,
-may=chiamaiXXXIII74, -matesVI52

clarté I37, =lume XXVI131, luce VII76

- clef *f.* XIX71(:), — chiave XIII58(:); -fz XXVII104(:)
- cler *adv.* = chiaro VII43, XI67, XV28,
adj. -ers VII40(:), -ere I79, X69(:)
- clerc = chercho XVIII117 -rcs VII46,
-rs XV106, VII38(:)
- cline *Is.* me c. XVII 58(:), -ney = chinai
V110, -nant XV29, -nee = china 44(:);
clyner XXXI140, -ne *imp.* 126*, -nant
VI92
- cloistre = chiostra XXIX40(:)
- closture *sb.* IX113(:)
- clouyrent 3 *pl.* VIII116, clos = chiuso
VII57, tindrent c. = chiosor VIII88,
close I125(:), II127, XVI125(:), non
c. XXVI27(:)
- coche *sb.* = choccha XVII136(:)
- cognoissance II15(:), = cognoscenza X
107, XXVI120(:); cogn. III58(:)*
- cognoistre = conoscer IV6, XXIX38(:),
= afigurare XXIV75(:), cogn. V119(:),
VII54(:); cognoys *Is.* VIII38(:), -noist
V9, congnoissois XXV40, cognus *Is.*
= n''accorsi IX85, -nuz IV122, -ngneu
44*; -cognut 3s. IX43, -neusse *Is.* XXV
150(:); congru I131(:), cognu XV23,
-nuz 102(:)
- cohardise = viltate II45(:), -isse III15
- cohorte *sb.* VIII113(:),
- coiffe = cuticagna XXXII97
- coignee *pp.* = suggellata XXX74(:),
congnois 2s. = coniaui XXX111(:)
- coing = conio XVIII66(:), XXX115(:)
- coite *sb.* XXIV47
- col = collo VIII43, X75, XXXI73, -lz
XIII13; coul XXXII120, -lz 44
- coller XVII104(:), coulle 3s. 135, couloit
III66, -llant IX77, colante XXIII48(:)
- college *sb. f.* IV102, = collegio XXIII91
- collore = colorata X86(:)
- columbes = colombe V82
- combat *sb.* = giostre XIII121, = pugna
XIV58
- combat = combatte II107, -tit V66, -tu
30, XXIV148(:)
- combien = quanto I4, IX9, XXVIII100,
c. de V113, c. que IV70, — anchor
che XXIV67, — tutto che VI109,
XIV125, = con tutto che XXVII11,
— avegna che XXV145, — quando
XX28
- comedie = comedia XVI128(:)
- commancement = cominciar II42(:),
commen. = principio XX12, XXVIII
141
- commander à XVIII42, XX76, comen.
de V25, XXXI68; commen. *mit Inf.*
ohne Praep. VII2, XI17, XVII4, XXVI
89, XXI1X86, *sb.* -ancer = cominciare
III24; -encza XXXI68
- commandemens = comandamento II79(:)
- commander = comandare II54, -da X128
- comme = come III13, V119, XX9, XXVIII
11(:), = quale II127, XIX58; si c. =
come XXX3, c. que = come che
XVIII57, con XXXII101
- comment 1) = commento IV144; 2) =
come V18(:), XXVII101(:), 121*, =
quant' XXX25; c. si = come 103;
commant XXXIII20
- commis *pp.* = commesso VII62, -iz XII89
- commune *adj. f.* = commune XIII66; -es
sb. XIV25(:)
- compaigne *sb.* XXVI101(:)
- compaignie = compaignia IV148, VII104,
= consortio XX85, = schiera II105,
-nye XXVIII86(:), 116, -aingnie XXXII
121(:), de -agnie X133(:)
- compaignons = compaigni IV121, XII80,
XXVI121
- compain = compagno XXII137, XXIII
51(:), -aing XXVI101, XXVIII94,
-ains XV101, XVI71(:), XXV149(:),
-aings XXI81, XXII145, XXVI106
- comparer *inf.* XIV14
- complaignoit XIII132, soy -gnant =
piangendo III107
- complices = seguaci X 14
- compoingt = compuncto I15(:)*, -oinct
VII36(:), X109(:), oint XXII124(:)

composition, par c.=patteggiati XXI95
comprendre = comprehend X100,
XXVIII6, andre = torre VIII6(:),
-rendz *ls.* X97, -rise VII72(:), -ri(n)se
II43(:)
compresse=compressa XXI21(:)
compte, ne fist c. de =avessi in dispecto
X35(:), s. conte 1)
coms s. crins
conception XXVI73=concepto XXXII4
concille=concilio XXIII122(:)
conçoyvent XVI116(:), -ceue=concepta
XII13
condampne *3s.* XVIII95, -né XXVIII70;
-empnez XI19(:), -nee V13(:)
condicion=condicion (*3 silb.*) IX108;
-tion XVI53
conduyre XXIX72(:), -uire=condurre
VII74(:), X4(:), =menare V113(:),
me -uis à *ls.* XXXII6, -uict *3s.* XXVII
50, -uyse *ls.* XVI64(:), -uys *pp.* V106
confès=confesso XXVII83
confesser = confessare V8(:), -sse *3s.*
XIX49(:), se c. XXIV106(:)
confiant, me c.=fidandomi II113
confins = confini XXX93(:), -nes XX
124(:)
confit=conficto XXIII115
conforme *adj.* XXX54
confort=conforto II29, XV60(:), -rtz
XXVIII135(:)
conforte *imp.* = conforta, VIII107, me
-tay III20(:)
confusion *sb.* XXVIII39(:)
confuzVI3(:), -use=confusaXXV145(:),
XXXI74(:)
congié=licentia XXVII3
congrie, se c. *3s.* XVI9(:)
conjoinct=congiunto X111(:), XXVIII
139, se c.=si congiunge XII131(:)
conjuratiō *sb.* X91(:)
conjuré=congiurato IX23, -ree X90(:)
conscience=conscientia XI52(:), XV92,
XIX119(:), XXVIII115
conseil=consiglio XXIII30,34

conseille, se c.=si consigli XXI75(:)
consente *sb.* XXVII120*
consent *3s.* = consente XXV48(:), =
assenti XVIII45
considerez=considerate XXVI118, -ere
=adopera *3s.* XXIV25
consiste *3s.* = rimane XIII147(:)
consollee=consolata II69(:)
consorte, *sb. f.* XI88(:), -es *adj. f.* = con-
sorti XII84(:)
consortz *sb.* = consorti XIX32(:)
consuivre=conseguire VII90(:)
consume *3s.* XXIV49(:), -mme toy *imp.*
VII9, -may = consumai II41, -mez=
consunto XI66
conte *sb. m.* 1) III76(:), -es XVI84, s.
compte 2) *m.* = conte XXXIII85
contenance = aspecto X74(:), =sembli-
ante XXIII146(:)
content XI92, -ente=contenta XIX122,
-ens I118(:)
conter=contare XXVII55, -te *ls.* XIV
120(:), *imp.* XXXII112(:), -toit XXIII
140, -tera XVIII6; tout -tent=tosto
XXVI136(:)
continuant=continuando X76
continuel=continuo XVI27
contradiction (*4-silb.*) = contradiction
XXVII120
contrage *sb.* XXXII73(:)
contraindre = costringer XXIII131,
-ainte III33(:)
contraire=contrario *adj.* V30, VII45,
XXX2; *sb.* XXXII94, tout au c. de
=contraria a XVI26(:)
contre XXVII43,=contro VIII99, XXXI
92, =contro a XII67, =incontro a
X84, =a VII85, =in XXV14, c. bas
=giù XXIV75, c. sus=in sù XVII26
contree *sb.* IV5(:), V9(:), XII34(:), XXXI
102(:)
contremont=in sù XVI136, =in alto I16,
VIII10(:)
contrepas=contrapasso XXVIII142(:)
contreval *adv.* VIII29(:)

contrister = contristare XI24(:), = far tristo XXXIII64, soy c. XVIII103, = attristarsi VII124
 convaint = vince IV48
 convenable *adj.* XVIII30, n'est c. = si disconvien XV66
 convent *sb.* XVI99(:)
 convers *sb.* = conversi XXIX41(:)
 conversion = conversione XIX116
 convertir = convertire XXVII15, se - tit XIII92
 convient = conviene I91 IV91(:), XXIII 117*, -vyent III14, -venoit XX14**, -vint XXV42(:), 129, se - viendroit XXXII2
 coppie = copia XXIV91(:)
 coppoyent, se c. VII114(:)
 cor = corno XXXI12, 71
 corbeilhes *sb.* XVI13(:)
 cordage = sarte XXI14(:)
 corde = chorda VIII13, XVI106, XVII 136, = fune XX111, = soga XXXI 73(:); -es = sarte XXVII81
 cordelle *sb.* XXVI15(:)
 cordellier *sb.* = cordellero XXVII67(:)
 corner XXXI71, -nant XVII71
 cornes = corna XIX110, XXV132, XXVI85
 cornier = corno XXVII132
 cornue = cornuta XXVI68, -us XVIII35
 couronne *sb.* XVIII117(:), *s.* cour-
 corps XX91, XXIII99, = corpo V142, = busto XXVIII119
 corpulance *sb.* XXV60
 corrige *3s.* = corregge V60
 corrompre XIX4
 coste = costa II40, XII62(:), XXII146(:)
 costé = costa X75, XIII115, -ez XIX13; cousté XVI96, = lato 112*, = canto IV115(:), a c. = allato XXXII119, de c. = nel fiancho XII5, -és = lati VI20(:)
 couble, se c. = s'accoppia XXIII8(:)
 couche 1) = cocca XII77(:), 2) *st.* coulpe XXIX21*

couché, a c. par escript = scribe XXVIII 12, se -che = si corcha XVII30(:)
 coude *sb.* XXII72, -dde IV117
 coue = coda XVII1, 9, 25, XXIV95(:), XXV104; queue V6, 11, XXV56(:), XXVII125; Malle-queue = Malacoda XXI76(:)
 cou(l)dre *inf.* XX122
 couleur = colore *f.* III10, 101, *m.* IX1*; coull. *f.* XXIX75, XXX12, coll. XIII 4, XVII56, *m.* XXV65, 119
 coulpe = colpa VI53, VII45, -es V5
 coulteaulx, c. vollans = vanni XXVII42; cousteau XXX50, cost. = coltel XXIX 83
 coup XXXI99, = colpo XII23, XIII78, a c. IV146, = tosto IX3, = subito XXI 27, = repente XXIV149, tout a c. = in frecta XXXI130(:), a ung cop XXII 112(:), coups = ferute I108
 coupable = reo XXVII128*
 couppe = coppa XXV22(:)
 couppé *pp.* = mozo XXVIII19
 courage V83(:), XVI 121(:), -aige XIV 69(:), XXXII71(:), = cor V100, = ani mo I25, XXIV53, 131; j'ay prins c. en ventre = non temo II87 (*s. M.'s. Ann.*)
 courageuse *adj.* = animosa X37
 coureurs = corridor XXII4
 couronne, se c. = si corona XXXI41(:), -né = incoronato IV54, -nez = cher- chuti VII39; *s.* couronne
 couroye *sb.* XVI111(:)*
 courre XX76, XXV140(:), -rir XXI45 = correr XXII6, -rions VIII31, -roient VII32, -rust VIII14, -rs *imp.* XII26, -rante XXIII46(:), a -ru XX79
 courrousse, s'en c. = se ne rammarcha VIII23, -ssé XXIV69(:)
 cours = corso XV88, XXXII25, avoir c. = corre XXVI22; prent son c. = corre II131(:), XXV127, = deriva VII102
 course = corsa XIX68(:)
 court 1) *sb.* VII87, = corte II125, -rs XIII

66; 2) *adj.* = corto II120, XV26,105, -rte XII50(:)
 courtaisains *sb.* XII167
 courtoisie = cortesia XVI67, *usa de c.* = cortese fu II17
 courtoys = cortese II134, -toiz XVI15
 couste, 3s. = costa XVI79, XXIX21
 coustumance, prendre la c. = usarsi XI11(:)
 coustumes = costume XV69
 coustumiere *adj. f.* III73(:), XXVII59(:)
 cousturier = sarto XV21
 couve 3s. = se cova XXVII41
 couvercle = coperchio VII46, XXI47, -es IX121
 couvert = coperto IV51, XVI46(:), -tz = velati XXV118*, -rte I33(:)
 couverture = coperchio X8(:), XI6(:)
 couvoiteux = cupido XIX71*, convoi-teuse I97(:)
 couvoitise = cupidigia XII49*
 couvrir, = ricoprir XXVII42*, -vre 3s. = cuopre XXVII135, se -vre XX52, XXVI48, se -vrent = fanno schermo VI20, -vrait XII125, -vert XXI53; oeuvre *Is.* XIX80(:), 3s. = coverchia XXIII136(:), XXXI75
 coy VI31, cuoy XXI77(:),89; coye = cheta XVI97, -es XXVII74(:), quoy III97, s. quïete
 crache 3s. = sputa XXV138
 craincte *sb.* I48(:), II88*, IV21(:), sans c. = franco II132(:), -nte IX13, XII16(:), XXVIII113
 craindre = temere XIV17; -ns *Is.* II35, 64, -gniz *Is.* XXXI109, 2s. XIX56, -gnant XV5, XVII76
 creature I87(:), XIX18(:), = animal V88, XXVII127(:), -es = creature VII70
 creer III4, créés *pp.* VII95
 cresse = greppo XXX95
 cresme *sb.* IV37(:)
 crestïan = cristiano XXVII88(:)
 crestïenté II27(:)
 creux 1) *sb.* = fosso XXVI41, c. d'enfer

= cupo VII10; 2) *adj.* XVIII4, -cuse XXX95(:)
 creve = crepa XXX122
 crich, son de c. = crichi XXXII39(:)
 crïer = gridare III44,84,IX53, crïe = chi-ami XXXII9(:), cryes 2s. V21(:), crya XXXII79
 crins *sb.* XXIV2*, cr(a)ins XXVIII121, XXVII117(:)
 criz = voci III27, cris = strida V35; cry VI33, = crido V87, = mughio XXVII8
 croire = credere XXV46, croy *Is.* VII117, XIII25, XXIX20, -oys XXV19, -oiz XX64, 2s. XXIX8(:), -oys XXI79, -oye 3s. c. XII129(:), XXXI120(:), -eust 3s., -eusse *Is.* XIII25, -oyant XXVII68, -eu 46
 croissir = cigolare XXIII102
 croistront = crescere VI104, creut 3s. XXXI39, creu *pp.* XXIII94(:), s. acroistre
 croix = croce VII91(:), XVI43(:), XXXIII87(:), miz en c. = crucifixo XXIII111
 croller = dar un crollo XXV9(:), -llant = crollando XXII107
 cropïon = groppone XXI101
 croq = ronciglio XXII71, = uncin XXI73, -oc 102, -oqs 71, -ocqz XXII149
 crotees *pp.* = grommate XVIII106
 crotès *sb.* XVIII114, XXXII89(:)
 crotons *sb.* XXII13(:)
 crotte = grotta XIV114; crote XXXI114, = spelonca XX49; croste XXI110
 croupon s. accrouppons
 crouppe = groppa XII95(:), XXV20(:), croppe XVII80
 cru = crudo XXII120(:), -ue IX23(:), XX82(:), XXXIII20(:), -ues XXX23(:)
 cruaultez *sb.* VI24(:)
 crucïe 3s. = cruccia XIX31(:)
 cruel = crudele II100(:), VI13, XXXIII40, -elz X5, -elle XXV59(:), -elles 122 (: -cilles), -aulment XVIII36
 cue, a fondz de c. XVIII109*

cueur=cor XVI132*, XVIII86, =fran-
 cheza II123
 cuider XXIII133 -de 1s. XXV99(:),
 -doiz = credea XXX141, -dant XIII
 71, XVIII46; cuydoye XVII93, -dois
 I45, -da XVII108
 cuisse=coscia XXV55,106
 cuilhis=corsi XIII32, -llit 3s. XXII121,
 -lly=colto XXVII16, se cueult=s'a-
 cogle XXVIII15
 cuiz 1s. XIX79, cuysant XV102(:), XIX
 76(:), cuit *pp.* XVI45,49(:), -tz XXII150
 cul=cul XXI139
 cultivez=colti XIII9, -ee XX84
 cure I83(:), X61(:), =cura IX102, =me-
 dicina XXXI3(:)
 cure 3s. XXI2(:), se c.=curi XIV46(:)
 cuyr=chuoio XX120
 cy=qui VI76, VIII50, c. dedans XI19,
 c. devant XX103; si XXVII70

 dame=donna II94, X80, XIX57, -es
 V71, XXXII10, grand d. V53(:)
 dampnee=dannosa VI53, -nez XXV83,
 =rei III42, -nés XX24
 dance *sb.* XXI63(:)
 dans=per XIII2, =dentro XXVII94*,
 dens XVI3*, =in XIV136*, =dentro
 da XXVI58, =dentro a III21, VIII76*,
 XXIX18, =entro XXVI79
 danser=ballare XXI53
 daulphins=delphini XXII19
 davant=dinanzi XXIII2, trop d.=trop-
 po davante XX38
 davantaige, bien peu d.=poco più I7(:)
 de=da XXXII7, *partitiv.* de gens plus
 =gente più VII25, de nouveaulx tour-
 mentz XVIII22, XII121, des gens IV
 44, XVIII17, *komparativ* XX29, XXII
 117; *possess. fehlt.* giron Dieu XII
 119, XIX22, XXIII66*
 deable=demonio VI32*
 debatant=dibattendo XXVII132, =per-
 cuotere XXVI138
 debatz *sb.* XXVII136

debille *m.* XXIII69(:), =hevole XXIV
 64(:)
 deçà III120, V78, =quà XXVI68, =
 diquà VI111, XXIII141, d. delà=di-
 quà dilà XVIII34, d. et delà XXII148,
 puis d. puis delà V43
 decepvance, plain de d. =frodolente
 XXVII116(:), XXX98(:)
 decepvoir XIX21(:), çoit XVIII97,
 -çoyve=inganni V20, -ceu XXVIII72
 decharne 1s.=discarno XXX69(:)
 dechassa = cacciò IV127, -ssez X49,
 desch. XIII12
 declaire *imp.* =dichiara XXVIII91(:),
 =ridico VI113(:)
 decline = dichina XXVIII75(:), XXXII
 56(:)
 decoste, là d. XIX120(:); icy -ouste XII
 64(:), cy d. VII39(:)
 dedens=in IV1, -dans VII106, XI47, =
 dentro VII9,123; *adv.* IV110, VIII27,
 tout d. VI27(:), du d. XVIII15, au d. du
 =giù nel V2
 defface 3s.=disfaccia XXII63(:), -aict
 XXI107(:), desfait VIII100(:)
 deffaicte *sb.* XXVIII109(:)
 deffault=fallo XXVIII83, XXX116, =
 difecto XXII125(:), =male XI25(:);
 defa. XXX142; deffaulx IV40*, desf.
 VII49(:)*
 deffence *sb.* XXI59(:), =diffension VIII
 123(:)
 deffendre=diffender XV8, -dit XV27(:);
 -du IV108*, -dus=schernito XXII142
 deffié *adj.*=feroce XXXI105(:)
 degré=grado XVI36, de d. en d. XI18,
 -rez V12,
 dehors IX20(:), XIII12, =difuor IX1,
 XXII26(:), XXVI90, =fuor XXVII6:
 d. de XI87, =fuor di XXVIII79, =di
 VIII98, au d. XVIII15(:)
 deïté=deitate XI46(:)
 delà VIII55, =di là VI111, =dilà da
 XXI64
 delaissé=lasciato XXVI111

delectable=dilectoso 177
 delectacion=dilecto V127(:)
 delivrance, faire d.=stanziare XXV10(:)
 delivre=stolto XXX108*, au d. XXVII
 95(:)
 demande *f.* =dimando II97(:), XV79
 demander=domandare XXVII98, -vo-
 lere XXX62, d. de nous=dimandare
 di noi XXIX93, XIV50, d. du pain
 XXXIII 39, -de *1s.* II1(:), XV39(:),
 -des *2s.* IV31(:)
 demembre *3s.* XXVIII21(:)
 demenoit = guizava XVII25 XIX26,
 -maine *3s.* XXVI87(:)
 demurance=cuna XIV100
 demurant *sb.* XIX24
 demeure *f.* II28, XVI69(:), =dimora X
 70(:), XXII78(:), sans d. XIV102(:),
 sans demoure=senza indugio XXVII
 35
 demeuree *sb.* XV115(:)
 demeurer XXV11, *sb.* =star XXIX15,
 -re *1s.* VIII110(:), -res *2s.* XXXII14,
 -re *3s.* XVIII132(:), se -re=si rimanga
 XXIX24(:), -re *imp.* VIII38, en -rant
 XXVIII112; demourames XXVI142
 demoine=dimonio III109, -nes XIV44,
 XVIII35; -oyne XXX117, -nes VIII83
 demonstrer IV27(:), =dimostrar XXIX
 96, -ree *pp.* =mostrare XXX3
 demy XXX87*, =mezzo VII35
 deniers=denar XXII85
 dens=sanni VI23(:), dentz=denti III101,
 XXV54, XXVII48
 departir=dipartir, XXIII132, -art IV
 75(:), se -artoit=s'en gia XXVII2(:),
 -artie I111, IV81(:), *s.* desp.
 depportes, te d. XVII40(:)
 deprez *adv.* XXXIII57(:), -ès XXI19
 depuis =dopo XIX82, =da XXVIII
 33,75; *adv.* XIII34; de que=poiche
 I13, IV82; depuys que XXIV22; des-
 puis VI104, X70*, XIII102, XXVI104;
 d. que=quando X70*, XXVI132

derechief *adv.* VI94(:), XVI83, XXXII
 97(:), -chef VII44(:)
 derive *3s.* =deriva XIV121(:); *s.* des-
 dernier=ultimo XV47, -rs=deretani
 XXV55, -re XXIV42
 derrain=ultimo IV90(:)
 derrier=dietro XI55, =drieto XXIII
 20, =drieto a XI6; du d. du=dietro
 a XXVI117; -iere=dietro XX38 (:),
 =drieto a XXVII4, =drieto XXXIII
 3(:), =indrieto XXIX16, au d. XXI
 60(:), ça d. XXVIII37**, de d. XXV
 115, en d.=in dietro IX55
 dès XXVIII141*, XXIX22, d. l'heure
 X72(:), XXX94(:)
 desarroy *sb.* XXI125(:)
 desassemble *3s.* =scema IV148(:)
 desbarre *1s.* =sbarro VIII66(:)
 desbauche *3s.* VII4(:)
 descendre=scender XV43, =calar XII
 58, *sb.* VII6; -dz *2s.* VI87, -d *3s.* V
 98(:), -dons IV13, VII97, -diz XII35,
 -dit XXV55(:), -dites XII62, -du VII
 107(:)
 descendue=scender XI10, =scesa XII
 10(:), XVI101(:)
 descente *sb.* V1(:)
 descharge 1) *sb.* =scarcho XII28; 2) *imp.*
 =disgrava XXX144*, -gez *pp.* =dis-
 carcure XVII135
 deschicqueter XIII140
 descoche, se d.=si scocca XXV96(:)*
 desconfort, heuz d.=misconfortai VIII94
 descongnue *pp.* =scognoscente VII53
 descouble, se d. scoppia XXIII10(:)
 decouvrir=scuoprire XVI123, -vrit=
 squarciò XXXIII27, -vert *pp.* XII79,
 XIX133, XXXI 89(:), =aperto IV
 116, *sb.* X53, se-coeuvre *3s.* XXIII10
 descripre=discriver XXXI18, =ritrarre
 IV145(:)
 desdaigne *3s.* =sdegna III50(:)
 desdaing=disdegno X63*, XIII71, -ain
 VIII88(:), IX88(:); dedaing XIV70

- desdigneuse=sdegnosa VIII44(:),63(:),
-daigneux X41(:)
- desert 1) *sb.*=derserto I64, 2) *adj.*=de-
serto XXVI 102(:), -rte II62, XIV99(:)
- desgarnie *pp.*=rasa VIII118(:)
- desgouterent=gocciar XXXII46, se
-te=si diroccia XIV115(:)
- desguisa, se d.=falsificarsi XXX41
- deshor, non d.=non pur mo' X21, s.
desormaiz
- desir *sb.*=disio IV42, V82, XIV93(:)
- desire 1s. VIII52, X6(:), -res V125, rèz
1s XXX140, -ré V133
- desireux=desideroso X43(:), =vago
XXIX3(:), =invagito XXII134(:)
- desja VIII3=già XXIV3, XXVI10
- desjoinctes *pp.*=disgiunte XIII141(:)
- deslache, me d.=mi dilaccho XXVIII
30(:)
- desliër=scoglier XVI134, -ïe 3s. XI55(:),
ïé XVI109, XXI44*, XXXI101(:)
- desloger=partir XXII3(:)
- deslors XII123(:), XIX124, XXI19, XXV
105, =daindi 4,35, =allhora XV97
- desmailles, te d.=ti dismagle XXIX85(:)
- desmesure *sb.*=dismisura XVI74(:)
- desmesuré=smisurato XXXI98
- desmonstre=dimostra VIII74(:)*
- desmonte, se d.=si dismonta XI115(:),
XIV118(:)
- desniche, se d.=si spicchi XXX36(:)
- desnouez *imp.*=solvete X95
- desnyer=negare XXVI116, -nye 3s.
VIII120(:), XXVI67(:)
- desormaiz=hormai XI112, -mais XX
124, -hormais XXIV46; s. deshor
- despartir=dipartire XXVI35(:), s'en d.
=partirsi XVI90(:), -rt 3s. XIV4(:),
se d. XIII94, fut -ti XXII136, s. dep.
- despartie, faict d.=dispaia VII45(:)
- desparu *pp.*=sparito XXIX30
- despeignit=dipinse XXIV132(:)
- desperé=disperato XXXIII5
- despereement *adv.* (5-silb.) I115
- despesser soy d.=spezare XXIV149,
-ssé XIX27; dep. XXI108
- despit=dispetto XVI29,52, -tz XIV71
- despitoit=bestemmiare III103(:), -tent
3pl. XI51, *ger.* -tant X36
- despiteux=dispectoso XIV47,=disdig-
noso XXIX34
- desplaist=spiace XI26*, =duol XXIV
133, qui -aisent=spiacenti III63,
-aisante VI48(:)
- desplaisance *sb.* XXX100(:)
- desplaisirs *sb.*=martyri V116(:), prendz
-ir=ti dispiaccia XV31
- desplie, se d.=si spiegha XIII90(:),
-loyez=sciolti XX53(:)
- despoilher *inf.* III113
- despoilhes=spoglie XXVIII11, -oilles
XIII103, -oille III114
- desprise 3s.=dispregia XI111
- despriz *sb.*=dispregio XXIII93(:)
- desque=tosto che VIII28, XVI55, =
dopo II111
- desracines 2s.=sterpi XIII35(:), -ne IX
99(:)
- desrive, s. d. 3s. XXXI36(:), -vé V30(:)
- desrocher XXX13(:), -ee XII32
- dessaisie, dont s'est d.=onde s'è svelta
XIII95(:)
- desserre 3s.=diserra XII136(:), XXVII
30(:), -rrant XIII60
- dessire 3s.=squarta VI18; -rant=fen-
dere IX49, =dilacerare XIII128
- dessousbz=disotto XVII117, =sotto
I71, VII64, d. sus=sotto sopra XIX
80; dessubz XXVI142*
- dessus=sovra VII101, XXVI43, =so-
pra a IV96,126; *adv.*=di sopra XXVI
53, =suso XXV65, =sù XIX72, d.,
dessousbz=disù digiù V43
- dessusdict X122(:), -it XVIII3, -icte V
49(:), -itz XVIII72
- destin=destino XXXII76
- destinee V22(:), =destino XV46(:), =
fato XXI82, =fata IX97(:)

destourner=rivolvere II47, -orné=tolto
XX15(:), -ournee=mozo IX95(:)
destrampe, se d. XXIV4(:)
destre=dextro XXIII129*, a d.=dal d.
IX47; dextre IX132, XXI82(:), XXXI
87(:)
destresse *sb.* XII132(:)
destroit 1) *sb.* en d. XIX50(:), -oiz X
80(:), XXVIII58; 2) *adj.* -oiz XXXII
43(:)
destruiseur=distruggitor XXII51
destruyre=tor via X92; -uite *pp.* III57(:),
=distrutte -uictes IX79(:)
desvoye *3s.* XI77, -oyé=smagato XXV
146
determine *3s.* V56(:)
deux=due VI2, XXV2, 118, deulx
XXXII52*
deuxiesme=secondo XI41, 82, XIV5
devaller XXVI91, se -lle=si divalli XVI
98, -llèt=s'en giva XIV81(:)
devant *lokal* XXVII89 =dinanzi a IV87,
V8, 34, *adv.* = dinanzi XX15, XXV
8, 9; tout d. = davante XXXII22;
temporal III7, = anzi XV47, *adv.*
XIX126, d. que IV37, VIII55
devantiere *sb.* XX73(:)
devantiers *adj.* =anteriori XXV53
devenir XX16(:), =divenire XXVI98, 121,
-vins XVII88, -vint XX41(:), -vindrent
XXV75, 116, -venues 70(:), -ue 136(:)
devers X135, XVI17(:), =di ver XIX83
=verso III82, V89(:), IX36, XVIII
135, =inver X121, XXIV37, XXXII
73, =a I121, X30, XV25, XXVII5,
=da XVII118, XXI13
devise *1s.* I14(:), -sant=parlando XV
100(:), =toccando VI102, -ee XXVIII
62(:); divisant XIX78(:)
deviz *sb.* XV88(:)
devoiz *2s.* XXXIII87, -voit XXVI96,
-vroys *1s.* VII50; *2s.* XVI18, -vroit
XXVII80(:), -vroient XIV17, vroyent
VII92, doy *1s.* XV118(:), XIX88(:),
doiz XXVII108, *2s.* XIV129, doit

XI45, doitb XXIX33, doyvent XVI
118(:), deust *3s. i.* XXXI60, *3s. c.*
XIII38, deue XXVI95
devore *3s.* =divora XXXI142
diable (*2-silb.*) XXXII108*; dya. XVIII
64, -es XXI47, *s. dea.*
Diärese I107*
dieu=dio VIII60, XI74, -ulx I72*, -ux
VII87
differer=indugiare XXVIII44
digne=degno I122(:), 126(:), IV100(:),
XIII75(:), -es VI79(:)
dignes *sb.* XV4
dilligence=fretta XXXII84(:)
diluge *sb.* XV6(:)
dire=dire I4, XIII110(:); *sb.* II22, IV
64, 95; dy *1s.* XXXII110, diz *2s.* XXX
112, disent 80, -soit XXV6, -z *1s. prt.*
X110, -s II141, dies *2s. c.* XXV6, die
XVI130(:), XXVI83, diray XXV47,
-rez X110, dy *imp.* XXVIII76, dictes
X94, disant XXV43, dit XX66, dicte
V49(:)
discerne *1s.* XII37(:), XXX67(:)
disciple=discente XI104
discours *sb.* II135(:), X132
discret=persona accorta III13, -crete
=discreta XXXI54
discretion=intellecto III18(:)
disenier=decurio XXII74*
disete=fame XV71(:)
disformes *adj.* XXV105(:)
disperse *adj.* VI15(:)
dispersez *pp.* VII69(:)
dispos=disposto II136(:)
dispose *3s.* I127(:), -osé XX4, -ousé=
disposto X21
dispositions (*4-silb.*)=disposition XI80
dissipe *3s.* =biscazza XI44, -pée XXIV
84(:)
dissouldre=solvere XI06(:)
distance=distantia XXVI134
distille *3s.* =distilla XXIII97(:)
distincte *adj. f.* =distincto XXVIII9
dit VII98=domando X126(:); ditz=pa-

- role XVI72(:), = ragionamenti XX
100, vains d.=lusinghe XVIII124(:)
- Dite, *Stault* VIII68, XI65
- dité *pp.* XII42(:)
- divers III65(:), = diverso VI86, XXXII
12(:), -erse VI13(:), VII105(:), -erses
III25
- divin *adj.* = divino I30(:), -ine II125(:),
V36(:), -ines XIX2(:)
- divines *sb.* = indivine XX122(:)
- divise *3s.* XIX12(:), = distingue XI68,
s'i -sent XI30(:), -sé = divisio XXVI
52(:); *s. dev.*
- divisiō = scisma XXVIII35(:)
- diviz = divisio V135(:)
- diz = dieci XIX110, dix XXV33, d. et
ung = undeci XXX86
- dizaine *sb.* = decina XXI120*
- dobbe (*heute*: daube) *3s.* XI34(:)
- docteur = doctor V70,123, XVI13,48
- doctrine IV142(:), = doctrina IX62
- doit = dito X129, XXV45, XXIX26, doy
V68, XIV17(:), doiz XVII52, -itz
XXIX86,87
- dolēance *sb.* XXVI58(:)
- dolent XXVII10, = dolente 121, = do-
loroso V16, -entz I116(:), V26, -ente
XXVIII40(:), -entes XXXII35, -antes
VIII120*, doulente XXXI16
- dolosant = dolorando XXVII131
- domine *3s.* I124(:), V60(:)
- dommaige II51(:), = danno II110, XXIII
14, XXVIII99, -ages XII106
- dommaine *sb.* XXIV 126(:)
- dompte *adj.* VI70(:)
- donc X16, XXV94, = aduncque X110,
XIV123; doncques VIII34, XI65,85,
XXIII137, = dunque II121, aduncque
XIX66, XXXI82, = pur V21*
- donné = dato VIII105(:), XXVII18, -na
60, -names XXXI7, me -nnoye à
XXXIII73, -nroit XII9 (*s. XXV29**
u. S. 102)
- dont II135, = però II16*, = perchè XXV
44, = che XVI81; - onde IX93, XXII
47, XXVI5, *interrog.* IX93, donc
III66*
- dorees *pp.* = dorate XXIII64
- dos = dosso XXXI7,87, = casso XXV
74; doz = dosso XVII14, XXX34, =
schiena XVIII19, = le spalle XV52
- dote *f.* = dote XIX116(:)
- double *adj.* = doppia XXIII12(:)
- doubler = doppiar XIV39
- doubtable I53(:), -les = dubbiosi V120
- doubtance III108(:), sans d. XXIII148(:)
- doubte *sb.* IV18, IX2(:), -es XI92
- doubtent = teman XXII101, -er = dubiar
sb. XI93; se -toit = dubitava XXXIII
45(:), -tay XXI93, -té III80, doultant
XIII45
- doubteux *adj.* VIII110
- doulceur *f.* VI83, XV66, = dolceza XXVI
94
- douleur = dolore XXVI95(:), *m.* V121;
f. XXIX46, doll- XIII102, XIV66;
doul- *m.* 39, XXXIII5
- douloir XXVIII9, se -lout = senti dogle
XXVIII13, doluz *1s.* II51, XXVI19,
te dueulx = ti duoli XXXIII40(:), se
deult XVI71, te d. XXX127(:), me du-
eille *1s.* XXVII27(:)
- douloureux V35, -euse = dolorosa IV8(:),
= dolente III1(:); dolor. VII17(:), XIII
138, -eux IX133(:), XII108
- doulx = dolce V83, X82, XIII59(:), tout
d. XVII96,104, -lce X69, XXVII26,
-lcement VIII43
- douves = argini XVIII17, doue XXIV
97(:)
- douze IV 59
- drac = draco XXV23(:)
- draps = drappi XVII16
- dressoit = drizava XVI25, -ssa XXIV
131, -sses 2s. XI14(:), -sse = alzò
XXV1(:), se -ssa = se levoe XXXI
145(:), -ssé X67
- droicture *sb.* I85(:), XI100(:)
- droitte, *adj.* = dritta XI9(:), -cte I3,
VIII14, XXVII1, -tz VI91, = erti XXVI

36, — schietti XIII5; -ctement IV7, -tement XII4(:), drettes IX37(:)
 dru=spesso XXIX79(:)
 duc=duce VII78, XI02, =duca XII17, XXV36,44, XXVI15,46
 dueil XII105(:), =duo III33, XXVI17(:), =doglia IX96(:), =dolor XXIV151, XXXIII58*, =pianto II106, =guai XIII22(:), duel XXVI02
 dumoins IV59(:)
 dur=duro XXVII56, -rs XIV44, -re I4(:), IV109(:), XXV111(:), XXVII25(:), =croia XXX102, -rement XVII123(:), d(e)ur XXXII14(:)
 durant *praep.* IX35, XV57
 dure *3s.* I6(:), XXIV6, -res XXV11(:), -rera=durerà II60
 duyte=docta XXX70(:)

*e st. ai, a XXX23**, st. ie; sen XXV117**, st. oi XXVIII106**, st. e XXXII16*; analogisches III112, geschrieben obwohl elidirt XXX21*, geschr. obwohl verstummt XXVIII20*; nachtoniges, nachvokalisches XXIX69*, fälschlich nicht geschrieben XXVIII8*, gelehrtes im unbetonten Auslaut II24**; vortoniges vor- und nachvokalisches e meist verstummt XXXIII88**
 eage=età XXXIII88*

eau, eaue, eauve, eaux XXXII24*, =acqua I24, XXVI130(:), =onda III118
 ebergement *sb.* XXVIII117 (*it. osbergo*)
 efface *3s.* XVII63(:)
 effect=effetto II17
 effort *sb.* XIII120(:)
 effroyer, t'e. XVI33(:)
 egallement=equalmente VII76
 eigne=anguinaia XXX50
 -eil: -ueil XII101; -eille: -ilhe XV20*
 -ein *st.* -ain XXX23**
 election=elezione II28(:)
 elefans=elephanti XXXI52
 elegantz *adj.* XXVI82
Elision VIII104*

elles 1) *s.* aisle, 2) *s.* il
 elloquence=parlar I80
 elluyde *sb.* XXII24(:)
 embarre *3s.* XV92(:)
 embas=in basso XXX13, =in giù XXVI45, XXXI35,62, =giù VII105; d'e. XII122(:); enbas XXXII37
 embatu *pp.* XXIV146(:)
 embesongne *3s.* XXII73(:), tient -nee=intende VI30(:)
 embourse *3s.* —imborsa XI54
 embrasé *pp.* =acceso XXV83, XXVI79
 embrasser=abbracciar XVI51, se fait e.=cignesì VI0(:), -sses *2s.* XVII93(:), -sse *3s.* V6(:), XII53(:), XIV11(:), -ce XII159(:), -ssey IX51, -ssa=avvinse XVII96
 embroche *3s.* =enaccocchi XXI102(:)
 emmesgrir=far macro XXVII93
 emmolle *3s.* =inmolla XII51(:)
 emmonsselé=avolto VII14*
 emmy *praep.* VII46, X87, XXVIII58,66, enemy XX73*, XXXII16
 empaindre=sospignere VI30(:), =pignere XVIII127(:), -painct *3s.* IV22(:), -eignit VIII41(:), -aint XXVI45, -eint XXIV32
 empaste, s'e.=s'appasta XVIII107, -sté *pp.* =invescata XIII57(:), -stez=impanniati XXII149(:)
 empegez *pp.* =impegolati XXII35
 emperial *adj.* =empireo(!) II21
 empiriere *f.* =imperadrice V53
 empesche *sb.* =ritegno IX90
 empeschement=impedimento II05, =rettento IX69(:)
 empescher=impedire I35,96,II62; -eché XXIX28; -eschez=impacciati XXII151(:)
 empire II27, =impero II20(:), =regno VIII85(:)
 emplaistre *sb.* ='mpiaastro XXIV18
 empoigne *3s.* XXII71(:), -né ghermito XXI36, -nee VI28(:); -nit prese XXV53(:), *s.* XXII06**

emporte *3s.* = portonne XXII 72, s' -terent
 XIII 129, -tes *2s. e.* XXVII 113
 empos, ne t'es faict *e.* II 134(:)
 empreignit = piuse XXIV 128(:), -raintz
pp. IV 92
 empriemier, d'e. = di pria XXIV 63, a l'e.
 = inprima XXIV 143, de l'e. que =
 posciache XIV 86*; *enp.* = prima
 XIII 46
 emprés *praep.* XII 115*, XVII 54(:), =
 apresso a VIII 26, -ez XXVIII 86
 empri(n)s *pp.* XXVI 51
 emprise *sb.* = impresa XXXII 7
 -en *st.* -an IV 107*, XXXI 127*
 en 1) *praep.* = in VIII 50, XI 14, XVII 63,
 XXVIII 71, = a XXXII 7; en y pen-
 sant I 6*, en la VII 124, es III 87, IV 56,
 VI 87, XIV 31, XVI 1, XVII 71, XIX 11,
 XXXI 60; 2) *pron.* VII 50, 60, XXV 33,
 XXXII 6, XXXIII 58; 3) *sb.* l'en VI 112,
 XXXIII 63*
 enaprès *adv.* XXIV 28, XXV 126
 enarriere *adv.* = retro VII 29(:), = 'ndrie-
 tto XV 33, XX 14
 enavant XVII 97(:), = innanzi XXIX 23,
 XXXI 11, = avante XIII 31
 ença = in quà XXVII 117, *e.* et en la =
 quà e là XXVI 88
 enceint *3s.* = cinge IX 32, -ceignent
 VIII 77; -sainct IV 24(:), V 2, -nt
 XXVII 89*, -çaintes XVII 18(:),
 -ceinctes IX 42(:)
 encens *sb.* = incenso XXIV 110
 enceque = in cio che XIV 63
 encheminee *pp.* XV 48(:), ez XVIII 78(:)
 enclin *adj.* = chino XXVII 31(:), = chi-
 nato XXXI 144, -ine II 127(:), XXIII
 139(:)
 encline, s'e. = sta erecto XIV 111(:)
 enclore I 42, enclost = chiude XXII 59
 encombre *sb.* XXIX 7(:), XXX 81(:), met
 en *e.* = ingombra II 46(:)
 encombre = ingombra XXXII 63(:)*
 encombrement *sb.* XXXI 16(:)
 encombreuse *adj.* VII 21(:)

encommançay à = incommenciai XXVII
 35(:)*, dire -ençay XIV 43
 encontre = incontro VII 28, XXII 34(:), =
 contro ad I 46, — a XI 29*, = da I 89;
e. ad = ad XXXI 11*, *e.* de = contro
 a XI 28, *e.* bas = in giù XXXII 56*,
 105, ens ny *e.* XXV 19(:), tout *e.* =
 d'incontra XXII 34(:), d'e. = di rin-
 toppo XXII 112
 encontrant, vont s'e. = s'incontron XI 72
 encor, anc., encore, -es, enchor, anchor,
 -re, -res, encour XXX 135*, angor
 XXVII 31*; = anchor III 132, IV 67;
 encor que XXVII 24, 78, — anchor-
 che XXX 106, anc. que = perche
 XXXII 100, encores que = anchor
 VIII 39
 encroize, il s'e. = s'incroccichia XVIII
 101
 enderrier = indrieto XXV 127
 endormye, fut *e.* = si dormia XXXII
 123(:), -mis III 36
 endroit = loco XXXI 15, en cest -ict = qui
 XXI 48, en ton -it XIX 54(:); -iz XXXI
 10(:); *adv.* -it là = ivi XXX 73
 endure *3s.* XXIII 119
 enfant = figlio IV 55(:), -ns = infanti IV 30,
 59, -ntz, III 105
 enfer VII 10(:), = inferno VI 40, VIII 75(:);
 -rs I 110, II 25, IX 28, XI 27
 enfille *3s.* XV 21
 enfin XXXII 98, = in fin XXVI 142, = al
 fine XXIV 41
 enflammer = infiammare XIII 67, 68, s'
 -moit = era incesa XXII 18, -mee VIII
 72(:); s' -amboit = s'accendea XIV 38,
 -ambez IX 119
 enflé = enfiato VII 7, XXX 119
 enfores *adv.* XXII 72(:)
 enfouys, m'e. = m'accostai X 30(:)
 enfourche *1s.* = inforcho XXII 60(:)
 enfourchee *sb.* = inforcata XIV 108(:)
 enfraindre = frangere II 96(:)
 enfumee *pp.* VIII 70(:)

engendre, s'e. genera XXV119, -ré
XVI74, XXII50
engiel *sb.* = gielo III87(:), -gel XXXII
23(:)*
engin = ingegno II7, VI81, X58, XI77
englacez *pp.* = ghiacciati XXXII125
engloutist *3s.* XXXI142
englue *3s.* XVIII107(:), -uoit XXI18*,
-uees XXII144
engorge *3s.* ingoia VI18*
engouller VII129, -lle *3s.* = assianna
XVIII99
engrossa *3s.* = ingrossò XXV129
enhault IV56, XII22(:), XXVI6*, =suso
XVI97, =alto I47, XXVIII128, e. du
=del XV117, d'e. IV68, XIV122*,
XXXI8, jusque e. =infin la sù X136;
s. lenhault
enjus = in giuso IX53(:), XIV109, XVI
133(:), XXVII31, =in giù XXXI89
enlà = in là XXXI19*, =costà XXII96
enmonte *3s.* s'e. =surge XIII100
ennemy = nemico XXVII88, -ys XXI96
ennuy *sb.* XV64, XXX100, -uyz =noia
I76
ennuyer = rincrescere XXVII23, 24, 82,
-ez XXIIX71(:), s' -e VIII116(:)
ennuyeux XXIII67, =fastidioso III69,
-euse I95(:)
enombre *3s.*, s'e. II48*, m'e. XXXII63*
enorme *adj. f.* XXX43(:)
enoultre = oltre XXXIII91
enquerir, s'e. de = dimandare III96(:),
-quiers *1s.* XV101, -quiz *1s.* IX124,
-quit X42, -quis *pp.* XXXII118
enragé VI32, -ee = arrabiata XXX79, -és
=rabiosi XXX46, tout -ees =smorte
25, -aigee I47(:)
enrohez *pp.* III27, -ouhé =fioco XXXI
13, -ouee I63
ens *praep.* = in IV111, VI6, VII117(:),
XIII19, XX83; *adv.* XXII18, XXV19
ensache, s'e. XXVIII26(:)
ensaincte XXIII56(:), = procincto
XXIV34

enseigne XVII73(:), = insegna III52(:)
enseigna II30, -niez = insegnate XV85,
-ne XXVII101
enseigneur *sb.* IV48(:)
ensemble = insieme IV97, 146(:)
ensepveilliz *pp.* = sepelite IX125
ensoubz = in giuso XXXI33, = ingiù
XXXIII03
ensure *adv.* XVI76(:)
ensus = in sù X33, XXI101, XXVII1, =
in suso XVI131(:), =suso XXVI140(:),
=su XXV57
ensuyvre = seguire XI103, -uys *2s.* XV
55, -uit XI110, -uyt XVI117, -uyvit
II27, -uyvant IX11, X73, en e. =se-
guitando VII83, VIII1*, XXVI126
entachés = immondi VII51
entant XXIX17(:), =intanto IV79 = tanto
V110; e. que XVII28, =siche XVIII
128, XXXI89
entendement XXX4, =intelletto II20, X
104, XI99, XV28, =mente XXVIII5(:),
-ens VII41, IX61
entendre = intendere IV51(:), XXIX96(:),
=sapere XVIII98(:), -tends *2s.* II36,
-tant *3s.* XXXI81, -ende *1s.* VII67, *3s.*
II9(:), XXVII72, -endz *imp.* XI21,
-endu = atteso XXVI46(:), = udito X
127(:)
entente XXX130, =intesa XXII6
ententif = attento VIII66, IX4, XXVII31,
-ifs XXV39, -iz = attesi XIII109(:),
-ivement = intento XXIII20(:)
entier = intero XXVII69(:), XXX80(:),
tout e. XV50(:), XXI126, -iere III99(:),
=integra VII126(:)
entort *3s.* = distorcere XVII74, *pp.* =
torto XIV47(:), -orte = avvolta XVI
111*, -ors = involti XIII5(:); -ourdit
= attorse XXVII124**, s' -ordit = si-
distorse XXIII112
entortiller = avvolgere XXV5(:), -llez
pp. = atorti II5(:)
entour *praep.* IV5, XX88, = intorno a
III90, VI5, 112*; *adv.* IX100, XII53,

XXXIII59*,75, XXIV146; e. de XXII
75, d'e. moy—d'intorno mi X55
entour-volante *adj. f.* VI10(:)
entrailles minugia XXVIII25
entravers di traverso XXX87, —entro-
cque XX130(:)
entre=tra III3, XXIX5*, e. soy — seco
XXIII87, XXV100, d'entre voz deux
VI20, XXII136
entrebat *3s.* —si rabuffa VII63, -toit=
dibattere III101(:), s' —ttoient=batti-
ensi IX50
entree — entrata V5(:), VIII81(:), =
entrare V20(:), XIV44, =proda IV7(:)
entrefaictes, durant ces e. IX35(:)
entrefondirent, s'e.=s'appicar XXV107
entrefont, s'e. XI57
entremesler XXV62, -lé=mischiatolII67
entremy *praep.* = tra X38, XIII8,26,
XVII21, XXI96, XXVII115, =fra XV
4, XXX85; -mi=tra XVIII61
entreprendre XXVII114(:), -pris XXIV25
entreprise=impresa II41(:)
entrer X59, = intrare IV23(:), -tray
II10(:), II142
entreurerent, s'e.=cozzaro XXXII51
envain VII52, =invano XIII132(:), =in-
darno 150, XXX67, =a voto VIII19(:)
enveloppe *3s.* =fascia XXXIII92, -é=in-
viluppato X96
envers *praep.* XX128(:) =inver XVI95,
XXII149, XXV139, =ver XXXI70;
adv. =supin X72, tout e. VI93(:); a
l'e. XXIX50(:), droitz non e. XVI21(:)
envertoilhé=advolto XXXII103
envieuse=invidiosa XV68, -vyeux suis
=vorrei XXXI97(:)
environ *praep.* VI11, XXIV3, *adv.* XXIV
35, cy e.=intorno XXX80
environne *1s.* XVIII115(:), *3s.* XIV10,
-noit XXXI90(:), -né=volto XIV
127(:)
envoye *1s.* =invio IX109(:), XXI115
envye = invidia VI74, XXVIII88(:), =

volga XXXIII59(:), -ie II11, VI49,
XIII78(:)
enyvree=inebbriata XXIX2(:)
erramment XXIX95(:), XXXI14
erre, suivre grand e. II36(:), X3(:)
errer=errare XXVIII12
erreur X39, = errore *m.* IV48, XI14, son
e. XIX2
esbahir = sbigottir XXIV16, -hy *pp.*
XXVIII100(:), t' -his *imp.* III121(:),
VIII122, -hi *pp.* =smarrito XXIV116
esbloïr *inf.* XXIII64
escadre=schiera III120
escailles=scagle XXIX83(:), =schegie
XXVI17
escarmouche=stormo XXII2
escartez *pp.* =sparte XIV2
escelle=ascelle XVII13(:)
eschanges *sb.* =permutation VII88
eschapper=campare I93, II68(:), XXII
20, -pe *3s.* 135
eschauffer=affocare VIII73(:)
erschauldee *pp.* =scaldata XVII110
eschelle=scala XXIV55, =scalee XXVI
13(:), -es XVII82
eschevellee *pp.* scapiglata XVIII130
eschine=dosso XXVII125, =schiena
XXII21(:)
esclandré, dont tu t'es e. XIII135(:)
esclaté=scopiato XXVIII31
esclatement=scroscio XVII119(:)
escler *sb.* III134
esclere *3s.* =balena XXII24, -rant IV69
escleres *sb.* XXVI29 () (*it.*: lucciole)
escolle *sb.* IV94(:)
escorné=scornato XIX59(:)
escorpion=scorpion XVII27
escorse=scheggia XIII43(:)
escoute *3s.* =ascolta VIII22, IX4(:), -tay
III22(:), -tames XVI13(:)
escrïoyent, s'e.=cridavan IX50, s'-ria
=gridò XII61
escripre IV143(:), -ptz *1s.* XV88, s'-pt *3s.*
XXIV100, -pvis *1s.* XXVI82(:), -pvit
VI37(:), -pt *pp.* XXIX63, -ps III10

escript II8, XXVIII12, =scripto XIX54
 escripture XI102(:), =scripta VIII127,
 XI7
 escroulle, m'e. = mi rascoscio XVII123
 escu = scudo XXII116(:)
 escume = schiuma IX74, XXIV51(:)
 esfait *sb.* XXV102
 esforce, s'e. XII141(:), m' -ceray XII193
 esgarey *ls.* XV50, -ré *pp.* = smarrito I3,
 II64, XII124
 esglise = chiesa XXII114(:), XXVII43
 esguille *sb.* XV22, *s.* aiguillons
 esjouys toy = godi XXVI1, t'esjoyes
 28. XXIV140(:)
 eslance, s'e. = si lancia XII22
 eslargi *pp.* = largito XIV93
 eslevois, m'e. = m'exaltò IV120
 eslire I128(:), -leu = eletto II21(:), -leuz
 XII138, eleu XXIII105
 esloigner = scostar XIV139(:), -ne 38.
 IX5(:), -nez -vous XII63
 esmail = smalto IV118, IX52
 esmeut, m'e. = mi strinse XIV1, -eu *pp.*
 X84, -eue II72*
 espace *f.* X40(:), = spazo XIV13(:)
 espandre XII177, -andue X102(:), XII
 8(:), XXIII39(:), tout-ument = disteso
 XXV87(:)
 espaouré (3*silb.*) = spaurito XXII98
 espart 38., s'i e. IX118(:), -tz *pp.* = sparti
 XX88(:)
 espaulasses = spallaccie XVII91(:)
 espaulles = spalle I16, XVIII102, = ho-
 meri XVII42; -lle XIV104, XXV139*,
 -aules XXXI47
 espaventable *adj.* III11
 espece = specie II76(:)
 espee = spada IV86, V66(:)
 espelte = spelta XIII99*
 espendz = spandi I80, -nt 38. VII75,
 s'e. XXV85(:)
 espendre *od.* spendre = spendere VII42*
 esperance = speranza III9(:), VIII107,
 IX18, -ence IV42(:)

esperdu *pp.* = smarrito V72(:), XI25(:),
 -ue XXIII37(:)
 esperez *imp.* = isperate III84; -roys *ls.*
 I41
 esp(e)ritz = spiriti I116*
 esperonne 38. = sprona III125(:), XII50*
 espervier = sparvier XXII139
 espinas *sb.* = stechi XIII6
 espines *sb.* = spine XX126(:)
 espire, s'e. *s.* spire
 esplumez *pp.* = spennar XVII110
 espoir = speranza I54, III46, = spene XI
 111, = sperar XXIV93; soubz e. I119
 espoisse *adj.* = spessa IV66, XIV13,
 espesse XXI17(:)
 espousé *sb.* XIX111*
 espouses = spouse XIX3
 espoventement = spavento IX65(:), =
 pavento XXIII22(:)
 espoventes, t'e. = paventi XX1133(:), s'
 -ta III131(:), -tee *pp.* = schiva XII3(:),
 -tees = spaventate XXIV92(:)
 espreuve = prova XXVIII114, XXXI
 92(:)
 espreuve, s'e. XIV5(:), XXVII41(:)
 esquart, a l'e. se tire = delira XI76
 essarte 38. = ronca XX47
 essaure, s'e. = se sciorina XX1116
 esse [*st.* est ce III32(:)], V111
 esselles *sb.* = ascelle XXV112
 essence *sb.* III7(:)
 essuyt = asciuto XX21(:), -te XXX68(:),
 -tes IX81(:), -uitz XVIII121
 e(s)t XXII59*
 estandre (*st.* et tandre) XXX1126*
 establiz = stabiliti II22*
 estaigne, s'e. = stagna XX66(:)
 estainct, s'e. = si spegne XIV142, s' -teig-
 noit = si stingueva XIV36; estainct
 = spento XII112; -cte XII33, =
 stanca II130(:), -ctz XX102(:)
 estanche = cioncha IX18(:)
 estang = stagno XIV119, XXII141
 estat XXVII40,54, = stato X105

- esté = state XXVII51, d'e. = di state XX81
- estelle = stella II55(:), III23(:), VII98, XV55(:), -elles XVI83(:), XX50(:), XXI112(:), -oilles I38(:)
- estendre XXVII163, -andre = distendere XXX0(:), s' -ent = si stende XVI136, -ant XVIII3, -endit VIII40, -andir XV25(:), XXXI131, -andue V41, XII12(:), elles -endues = ale aperte XXV23*
- estendue *sb.* fait e. = si distende XX80(:)
- ester inf. XXXI79
- estime *1s.* = stimo XXIX35, *3s.* XXIV25(:), -mee XVI42; extime *3s.* II33
- estolle *sb.* = stola XXIII90*
- estomac *sb.* = pecto XIV72
- estonne *3s.* = introna VI32(:), -né *pp.* XIV129(:), XIX61(:)
- estoupppe XXV24(:), d'e. garnist = ristoppa XXI11(:)
- estoupper = far siepe XXXIII83
- estourneaulx = stornegli V40
- estraindre = stringere V128(:), -ainct *3s.* = garra XV92, -aignent = digrignon XXI131, -aignit XXXII47(:), -eignit = ristinse XXV105, = avvinse VIII43(:)
- estraincte *sb.* I44(:), IV19(:), = strecta XXXI132
- estrange *adj.* XXXII125(:), = strano XXXI31, -es III39(:), XXIII135(:)
- estrange *3s.*, s'e. II105(:); *s. M.'s Ann.*
- estre *sb.* XXIV121, *v.* = essere XVI118*, XVIII73(:), XXX44(:); = star VII99; extre XXXIII83*, suis XI92, suys XXVI49, es XXVI1, est XXXII7, sommes XXIX92, somes IV41*, estes XXVI79, XXXII44*, estis XXV37*, sont XXXII55, estoye I11, XXVI50, -oy(e) XX4, -oys XXVI43, -ois *2s.* XXIX28, -oit XXIX65, -ions XXVI106, -oient (*2-silb.*) XXIV96, (*1-silb.*) XXV72, -ient XVI92*, -oint XXV70*, fuz *1s.* XXVI33, fus XXXIII49, *2s.* XIII52, fuz 136, fut *3s.* XXXII76, fumes VII121, fusmes XXXII16, futes XXVI119, furent VII42, soy(e)s XVII81, soy(e)z XIX46, soies, soys XXX120*, sois XXVII56, soit XXII116, soyons XXX129, soyent (*1-silb.*) XVIII136; fusse *1s.* XXII68, XXX82, -ss(i)ez *2s.* XIX77*, -ssez XXXII90, fust XXV44, fut XXIV34, fussions XIII38, feuss. V91, fussiez XXXII15, fussent XXIX49, seray XII114, -as VIII57, -a 130, -ont VII55, -oit XXVI10, -oyent (*1-silb.*) IX120; estant X109, -ans XXV113; ay esté XXVII117, a e. XVIII126, eussions estez = saremo XVI93, eussiez esté = saresti XV81, avoir e. XVII106; fusses e. XXXI119
- estreigle *sb.* = stregghia XXIX76(:)
- estreine = mancia XXXI6(:)
- estrif *sb.* = pugna IX7
- estrive, s'e. III90(:), *s. M.'s Ann.*
- estroit *adj.* = stretto XVII100, XVIII100, -oite XXVI107(:), -oitte XXI137(:), -oiz XIV75, XXIII129(:), -oitz XXX93, XXXII41(:)
- estude *m.* = studio I83
- esvanouy *1s.* m'e. = venni men' V141, -ouys *pp.* = smarriti XVI89(:)
- esvaza, s'e. = si mosse XII8*, evasee = discoscasa XVI103
- esveiller = spoltrare XXIV46
- eterné *adj.* = eterna XII51
- eternel = eterno IV27, -elz I114, IX44, -elle VII11(:), XV85(:), -ellement XX24(:)
- eternité *sb.* III8
- ethicque *sb.* = ethica XI79
- ethique *adj.* = ethico XXX56
- eu *st.* ou XXXI142*
- Eürîal *nom. prop.* I107*
- evader inf. XIII123(:)
- evangeliste = vangelista XIX106
- evesque *sb.* XX68
- examen *sb.* V5
- excuser, s'e. = scusarsi XXX140, -se *3s.* = scagioni XXXII69

excuses *sb.* XXVIII45(:)
 execrable *adj.* XIX3
 executeurs=executori XXXI51
 exemple=scempio X85(:)
 exercite (*m.?*)=stuolo XIV32(:),68(:)
 exil=exilio XXIII126
 expérience=experientia XXXI99, -ence
 XVII38, XXVI116(:)
 experts VII42(:), -rt=experto XXVI
 98(:), XXXI91(:), =accorto XXI130
 exprès, par e. XI79(:), XXXI25, -esse
 XVII55(:), esp.=expressa XIX123
 extrait *pp.* XXII50
 extime *sb. f.* XIII48(:), XIV70
 extreme *adj.* =extrema XVII43
 extrémité=extremità XI1
 ey *st.* ay XXX23**
 fable=favola XXIII4
 face=faccia XV29(:), XVII59(:), XXV
 72,128(:), -es VI31
 façon, en telle f. = si XX101, en f. de
 IV107, faczon XXV61; fasson=fac-
 tion XVIII49, =modo X64, XXVIII
 20(:),139(:), en f.de=come XXIX82(:)
 faconde *adj.* =piana II56(:)
 facteur=fattore III4
 faculté=facultate XI44(:)
 fait=facto IV147, XXXI30, fait VIII
 98(:), XXXII12
 faille, sans f. XXIII64(:)
 faillir III72(:), X33(:), =fallire XV56, -ly
 de couraige II122, fally XVII81(:);
 fault=mancha XXIV7
 fain=fame I47*, XXXIII23(:), faim II85
 faincte *sb.* I46(:)
 faindre XVIII125(:), se -ignoient 23,
 se -ignit=s'infinse XXIV130(:), -intz
 XX98(:)
 faire V23, X70, XXXII10,11(:), =far VI
 81, XVII119, faiz *ls.* I69(:), 2s. X16(:),
 faict XXV132, fait XXVI62, font IV93
 faisoit XXXIII88, -oient III28, fiz *ls.*
 XXVI121, fi(l)z XXVIII136*; feiz
 2s. XXX118, fiz XXXIII66; fist XXV

104, feist I58, fit XXV29(:), fimes
 XXVI125, XXXI82, firent XXV73, face
ls. XIX5, 3s. XIII52, -cent XXXIII84,
 fisse *ls.* XII91(:), XXXIII59, feray
 XXXII84, -ré XXII103, -ra XXVII
 111, -rons XII65, -roys 2s. XXVII114,
 faiz *imp.* XXVI72, fais VI89, faictes
 XXII60, faisant IV100, faict II135,
 -it XXIX8, -icte X92, XXVI73(:), ite
 X66, ictes IX39(:)
 faiz=carcho XII30, =soma XVII99;
 fes=fascio XXXI135
 fallace *sb.* IV36(:)
 fame=fama III36, XIII53 = dispregi
 VIII51, femme XXXI127(:)*
 fameux=famoso I89
 familier *adj.* XIII66; *sb.* (3-silb.) = fa-
 miglo XXII52
 famille=famiglia IV132(:), XXX88(:),
 -ilhe XV22(:)
 familleuse *adj.* I99(:)
 fandure = fessura XIV112(:), XXI4(:),
 =fesso XX23(:)
 fange=fango VII129
 fangeux = fangoso VII110, = pien di
 fango VIII32, -euse 59(:)
 fardeau XXIII65(:), -eaux=pesi VII27(:)
 farousche *adj.* XXXI70(:), -rouche XXXII
 106, -rrouche XXI98(:)
 fascheux=faticoso XXIII67
 fassonnez *pp.* XI17(:)
 fatigue *sb.* =faticha XXX35
 faulcon=falcon XVII127, XXII131
 faulconnier=falconiere XVII128(:)
 faulsaire=falsator XXIX57
 faulsay=falsai XXX73(:), -sas 2s. 115
 faulseté XXX44=falsità XI59
 fault 3s. I122, IV147, =convien VII24,
 faudra XXXII98, faillit XXV80
 faulte *sb.* XII6
 faulx = falsi I72, =malvagi XXVIII
 138, -lse XXX97
 faveur *sb.* VII90
 fēable=fedele XII100, -es III38
 feal=fidele II90

felle *f.* = fella VIII18(:), fiel *obl.* = fello XXVIII81, fellow *nom.* XXI72
 femme V55(:), femina IV30, XX41, —
 moglie XXX5, de -es = féminin IX39
 fendit 3s. XXV109*, 134; -doit—fendere XXXIII36, -andit XII119, -du
pp. XVI103*, = fesso XXVIII33
 fenestre *sb.* = finestra XIII102(:)
 fente *sb.* = fessura XIX75
 fer VIII71(:), = ferro XIV109, -rs IX119
 ferir = ferire XXII95(:), tu fiers XXXII
 102, fier 3 s. i. IX69, X69, XI37, =
 percosse XII4, ferut XXV32(:), -ru
pp. XIV54, XXI87(:), XXIV150(:)
 ferité *sb.* XXV21
 ferme *adj. m.* = fermo I30, V83, IX87, =
 sodo XXX30, = sicuro XVI33
 fermerons noz pas = fermerem li nostri
 passi III77, XIV12, XXII122, se ferma
 = si fermò IX4
 ferrement *sb.* sans haches ne f. XIII32
 ferrés *pp.* = ferrati XXIX43
 ferrigne *adj.* = ferrigno XVIII2(:)
 fessez *sb.* = natiche XX24
 feu *sb.* = foco IV67(:), feuz XVII122,
 feux VIII8*
 feugles *sb.* = foglie XIII101, feuilles III113
 feultre *sb.* = feltro I105
 fexe *sb. f.* XXVIII26
 fiancé = fidanza XI54(:)
 fianté = stercho XVIII114
 fichoient = ficcare XXIV95, -chay XV
 26, -che *imp.* XII46, -chant IV11,
 -ché = ficto X34, XIX50, -chee 47
 fief *sb.* = fio XXVII135
 fiel *sb.* = fele XVI61, XXVIII81
 fien *sb.* = letame XV75*
 fier *adj.* = fero XII107, XVI45, XXI31(:),
 -re VI13, -rement X46(:)
 fier XXVII65, soi f. de = fidarsi di II12,
 XXXIII17, te fies V19(:), se fie en
 XI53(:)
 fievre *sb.* = febre XXV90, = febbre
 XXVII97, XXX99
 figue = fico XV66, -ues = fiche XXV2

figure *sb.* X34(:), XVIII128(:), = figura
 VI98(:), XVI131
 figurer = figurar XVIII43
 fil *sb.* VII130
 fillastre *sb.* = figlastro XII112
 fille = figlia IV126, -lles du bourdeau =
 peccatrici XIV80
 filler *inf.* XX122
 filz = figliuolo III121, XV31, 37, = figlo
 X60, XXVIII136(:), XXX5
 fin 1) *adj.* XXVII75, *adv.* le f. premier
 XI39, au fin beau XVIII4, 2) *sb. f.* =
 fine VI76, IX95, XI23, XXIII9, XXVII
 130, a la f. IX7, XIII63, en f. = al fine
 V60, en la f. XXXIII75; fins = termini
 IX114, f. à XXIX37, f. sus XXVII134
 finale *adj. f.* VI104
 finance = oro et argento XIX94(:)
 fines 2s. VI77(:), -né XIII79*
 finesse *sb.* XII60(:)
 fini = finito III130
 firmament XII41(:), hault f. = cielo II
 66(:)
 fisse = fissa XXX130, -ement XXI22
 flacque 1s. me f. = mi fiacco VI54(:)
 flagel = flagello XII134
 flaireur *f.* = fiato XI12
 flamble *sb.* = fiamma XIV33, XXVI38,
 64*, flambes = flamelle XIV90
 flamboyer = fiammegiare XIX28, -oyans
 VI16(:)
 flamme *sb.* = fiamma II93, III99, XXVI31,
 58, = fiammette VIII4; -ames XVI11(:)
 flammelle *sb.* = fiammella XVII33(:)
 flanc *sb.* IV135(:), = fianco XVII69(:),
 XXVII52(:), -ncz XXXIII36(:), -ns
 XX115
 flater XVIII125 = lusinghare XXXII96
 flateurs *sb.* XI58
 flateuses *adj.* XVIII133(:)
 flattrir XXXII71
 flesche *sb.* = strale XII77, fleiche = saeta
 VIII13
 fleur *f.* = fioretti II127
 fleuve *sb. m.* XIII146(:), XXXII26, =

fiume III81, XIV4, = fiumana II108, =
rio III124, — fiumicello XIV77, —
gorgo XVII118(:)
flot = fioto XV5, floc de mer V29**
florins = fiorini XXX89(:)
foy = fede II29(:), IV36, XIII62, XVIII62
foiz I67(:), = fiata XII34, = volta XXIX
87, a la f. VII89(:); foyz IV147, V11,
X79, XVII71*; foyz VIII97
foiz *sb.* s. fouet
fol *adj.*, = folle XIX88, = matto XXVIII
111, -lle VIII91, XII49(:), XXVI125(:),
-lz V39
folie = mattia XX94(:)
follet *adj.* = follecto XXX32
fonde *ls.* me f. VII60(:)
fondre XVII132, f. en larmes = lagrimar
I92, f. ensemble = appicarsi XXV61,
-d. 3s. = fonde XI44
fondrierre *sb.* (3-silb.) = belecta VII124(:)
fons *sb.* 1) VI88(:); 2) = fondo IV11,
IX16, XXXI102, au f. de = nel III2,
-dz VI86(:), XVIII109, XX5, XXIII
132*, XXVII64(:)
font *sb.* f. = fonte I79(:), VII101, XXV
98(:)
fontaines *sb.* = fonti XX64
forains *adj.* = strani IX63(:)
forbes *2s.* = forbi XV69(:)
force *sb.* = forza IV3, VII27, XI24,46,
XIII45(:), XIV59(:), 61(:), f. est que
XVII3
force 3s. = forza XVIII54
forcenée *pp.* = fuorsennata XXX20, -ees
XVIII89(:)
forchu *adj.* XXX51(:), -chue XXV104,
134(:)
forclose *pp.* XVI129(:)
forest *f.* = selva I2, IV65, IX69, XIII97
forge *sb.* VIII72, XXVII11, = fucina
XIV56
forgeron *sb.* = fabro XIV52
forme = forma XXVII73**, XXX41(:),
45(:), -es XXV101

former = formare XXIV66, -ee XIV
100(:)
forment *adv.* II62(:), XXIII24(:), = forte
XXIX26(:)
formys *sb.* = formiche XXIX64(:)
fors *præp.* XVII114 f. de XXVIII114,
XXXI110; f. que XXVI38, = se non
che XVII117, XIX114
fort *adj.* XX70,89(:), -tz XIX42(:), -s XIII
80(:) -te XI90(:), = forte I5, -tes XVII
42(:); -t. *adv.* I35,109, moult f. II113,
III11,107, si f. VI04(:), tres f. VIII
80(:), si tres f. XIX26, aussi f. XXXI
107(:)
forteresse = forteza IX108
fortiffient = far forte XVII90(:)
fortraire = trarne IX27
fortune *sb.* XXX13, 146 = fortuna VII
62(:), XV46
fortunée XXVIII8*, XV70 = fortunata
XXXI115
fortz *sb.* XVIII111(:), = forteze 14
fosse *sb.* f. = V34, VII99, XII58(:),
XXVIII53, fousse = fossa XIV126,136,
XVII66(:), XVIII108(:)
fouet *sb.* (1-silb.) = scuriata XVIII64*,
foiz = ferze XVIII35(:), a coupz de
foit 81
fouldre *f.* = fulgore XXV80, = folgora
XIV53
foullant = calcare XXXII20(:)
fourbissant = forbendo XXXIII2
fourchas *sb.* m. f. d'espines XX126 (*s. nfr.*
fourchat)
fourche *sb.* = forca XVII26(:)
fourny *pp.* = fornito XXVIII98(:), XXIV
58(:)
fousque *adj.* = fosco XXVIII104(:)
foussé *sb.* XII131, = fosso XII73, = foce
XIII96*; fossé = fossato VII102, =
fosso XIV11, = fossa XXIX40, =
fosson XXII138; -ez XXIII129
fouyr II110, IX72, XXI28*, = fuggire
XX85, = fuggirsi XXV147, füy 1132,
IX80, XIII71, fuit 3s. *prs.* II105, XXIII

40, foult *prt.* XXX139, s'en fouyt
XXV16, fuyrrons XXIII33*, fuyant
126, XXIX17, fouys XVI91(:)
foyter=frugare XXX70, foité=frustato
XVIII46, foytez=sferzati 74, s. fouet
frachas=fracasso IX65
fraisle *adj.* XXVIII5
fraissure *sb.* XXVIII26
franc *adj.* =franco XXVII54(:)
frapper=percuotere XXX102, -e 3s.
XI35, -oient VII112(:), -ant XVIII37
fraude XXII82, =froda XI24,25, XVII7
fraude 3s. c. =frodi XX99(:)
frayeur *sb.* =tema IV21
frein=freno XXVI21, -ns XVII107(:)
fremisse 3s. c. =accapricciare XXII31(:)
frere *sb.* =fratello XXV28, XXVI54,
=fra XXVIII55, =frate XIX49, XXIII
142(:), XXVI112
fresche *adj. f.* =fresca IV111, XIV42(:),
de frez XIII126*, [de] fres XXXIII
55(:)*, -esches=recenti XVI11
fringue, sans *f.* =solingo XXIII106(:)*
frit 3s. i. XV39
froidure *sb.* XXX92, =freddura XXXI
123
froisse 3s. i., se *f.* XXIV54(:)
froît *sb.* =freddo V40, XXXII38, -ict
71, -it *adj.* XXX66, -idz 117(:), -ide
II127, VI8
front *sb. m.* I81(:), =fronte VI70, X35,
XVIII31(:), =zucca 124, tout a. *f.*
XXXIII33(:), *f. a. f.* XXV100(:), tenir
f. XXVII57(:)
frontiere, faire *f.* =fronteggiare XX71(:)
fruit *sb.* =fructo XX19(:)
fueilletz *sb.* =carte XI102
fuite *sb.* se mit en *f.* =si fugge XXV137(:),
fuyte XXX72(:)
fum *sb.* =fommo VII123, =fumo IX75,
XV2, fun XXV93*, funs VIII12*
fumee=fumo XV117(:), XXIV51
fumellez *sb.* XX54(:)
fument=fuman XXX92, -oit XXV93
fumiere *sb.* VII31(:)

fureur XII15, *f.* =furor XIV66, XXI67
furieux I110(:), XXII123(:), -euse =fu-
riosa VIII48(:)
furtes *sb.* =furie IX38
futur *adj.* X108, -re=futura VI102(:)
fuzil *sb.* =fucile XIV39

ga *st.* gea III101*
gagner=guadagnare XXX43, -ee 78(:)
gaings *sb.* =guadagni XVI73(:)
gallees *sb.* =legni XXI9
gallioct *sb.* =galeoto VIII17
galop, de *g.* =di gualoppo XXII114(:)
garde *sb. f.* VIII114, XIII112, XXI62, =
guardia XVIII10, avoir *g.* que XXXI96,
mettre *g.* =guardare XXXII19*, pren-
dre *g.* XI12(:), =gardarsi II82(:), tint
en *g.* XXIX29, gardes XXVI108(:)
garder XIII121(:), XXIII20, =guardare
V18, XXVII92, =serbare XV88, -de
ls. XI8(:)
gargate *sb.* =stroza XXVIII101
garlande 3s. XIV10(:)
garnist 3s. XXI12, -ny IX115, -nie XIV98
gassoillez=guazi XXXII72
gaste 3s. =guastare XV74, XXIII84(:),
-tez=guasti XXIX91, -té XIII53(:),
XXXIII3
gausche *adj.* XXXI83,86, gauche=sini-
stra IX83, XIV126, XVI96, a *g.* =a
la to mancino XXVI126, XXIX52, =
a sinistra XXXI83, a *g. cy*=alla sini-
stra nostra VII39
gaye *adj. f.* =gaietta I41
gëant *sb.* =gigante XXXII17, -ans XXXI
31(:),95, jeyans XIV58
gecter=gittare XXII108, *g. larmes*=
piangere XXIX3, =lacrimare III24,
jecter XX35, gectes=burli VII30(:),
giettes XVIII48, giecte 3s. =gitta XI
5(:), gettoient=gittare III116, gectay
III24(:), giecta III134, VI27, XVI114,
XXVI90, gectant IV71, -tez XXVIII
79, giecté XVI47
gelatine *sb.* =gelatina XXXII60(:)

gelee *sb.* = gelata XXXIII01(:)
 gellez *pp.* = gelati XXXII72
 gemir = gemere XIII41
 gendarmes *sb.* = gualdane XXII5
 general = general VII78
 genese = genesi XI107
Genitivverhältnis durch einf. Cas. obl.
ausgedrückt XII119, XIX22, XXIII66*
 genoulx, a g. = in ginocchion X54(:)
 gent *sb.* = gente III55*, X7, XVIII103*,
 -tz a cheval = cavalieri XXII11, -ts
 XVI85
 genre *sb. m.*, g. humain = genti XXIX62
 gentil *adj.* = gentil V100, VII3, -ille II
 94, XXVI60
 gerbe *sb.* XV70(:)
 germe *sb. m.* = seme XXIX64
 germer = germogliare XIII99
 geste *sb. f.* 1) = gesta XXXI17(:); 2)
 XVIII48(:), XXII17
 gibbet *sb.* = jubetto XIII151
 giel *sb.* = gielo XXXII47
 gire *sb.* = gyro XVI2(:), = giron XI41(:),
 de g. en g. XXVIII50(:)
 giron *sb.* = girone XI49, XIII17(:),
 XVII38, = lembo XV24, = grembo
 XX74, au g. dieu = in grembo a dio
 XII119; -ons, XI30, = giri X5
 gisoit XXV23,130, XXIX68, gisoient
 VI37, XIV22, gisant XXVIII8, XXX
 93, gist *3s. i. prs.* = giace XIII78, XV
 38, XX61, XXIII32, se gist XIV47,
 XXVII50, gisent XI18, XI26(:)
 giste *sb.* XXII79(:)*
 glace *sb.* = ghiaccia XXXII23,35(:)
 glainer = spigolar XXXII33
 glice *3s.* = spicia XXII33(:)
 gloire *sb.* VIII49(:), = gloria XXXI116,
 venir ensa g. = essere beato IV50(:)
 glorieux = glorioso XIII62, XV56
 gloriffient, se g. de = gloria avere di
 III42*
 gloser = chiosare XV89
 gloutons *sb.* = ghiottoni XXII15(:)
 gn *st. n* I59*, III58*

gonffler = gonfiare XXI21, -lee VII13
 gorge = stroza VII125, -es *sb.* = gole
 VI14
 gorgee *sb.* = gocciol XXX63
 gorgiere *sb.* = gorgera XXXII20(:)
 gorgoiller = gorgogliare VII125 = gra-
 cidar XXXII31
 gormans *sb.* = lurchi XVII21, -mentz
 VI6(:)
 goullu *adj.* = sannuto XXI122
 gousiers *sb.* = canne VI27
 goust *sb.* XIV93 = gusto XIII70
 goutte, *sb. g. a. g.* XIV113(:)
 gouverne *3s. regge* XXIV30, gouv-
 XXVIII126(:), gouvernerent XXVII47
 grace *sb.* IV34(:), = gratia IV78, XVI29,
 -es XXXI129, XVIII134(:)
 gracieuse *adj.* = gratiosa V88
 graffer = aroncigliare XXI75
 graffignez = graffiati XIII116, se -ne =
 si graffia XVIII131
 graffigneuses = unghiate VI17(:), graf-
 figneux = con artigli XIII14
 grains *sb.* = gran XIII99, = granel XXV84
 grand *adj. f.* XVIII5*, -nt, -nde XXIX
 50*; -nd, -nt V134*, = grande XXVI1,
 plus g. = maggior V121, XXIX58, tres
 g. XXXI98, g. ne petit X75, -ndz
 fueilletz = molte carte XI102, -ndes
 XVIII135, -ndement XV107
 grandeur *sb. f.* XVIII9(:)
 grappe, en jouant de la g. XXIV33(:),
 = ugnioni XXII40, -es = raffi XXI52
 gras *adj.* = grasso IX82(:), -ace = pingue
 XI70(:)
 gratter = grattar XXX29, -ater XXII93
 graves = gravi IV112, VIII69
 gré = grado XV86, en g. je prens =
 m'aggrada II79, IV49
 gref 1) *sb.* III43, grief XXVI12; 2) gref
adj. = grave III80(:), = grieve IV1,
 V117, grief XI27, XIII56(:), XXIII65,
 XXVIII60(:), XXX107, grefve *f.* VI9,
 griefve II63, VI34, XI72, XXI67,

grietz XIX103, XXVII106, XXX44,
-fves IV28, fvement IX123
grefz *sb.* = raffi XXII147
grenera, ta gerbé g. tant d'honneur XV70
grenoilles *sb.* = ranocchi XXII20, -oille
= rana XXIII6
gresle *sb.* = grandine VI10
grevance *sb.* VI108(:), X78(:)
griefve *3s.* se g. VII63(:)
griffain *adj.* = grifagno XXII130
griffe *3s.* = graffia VI18
griffes *sb.* = uncini XXI56
grises *adj.* = grigie VII108(:)
grifz *sb.* = branche XXII58
grippe *3s.* = uncina XXIII141, -ppa=
arroncigliò XXII35
groigne *3s.* qui qu'en g. IX7(:)
groing *sb.* IX78
gros *adj.* = grosso XV11, XIX23(:),
XXX137, -osse VI11, XVII64(:), =
gravida XVIII94
grues *sb.* = gru V46
guaste *adj. m.* = guasto XIV94(:)
gué *sb.* = guazo XII139
guecter = guatare XVI78, gieste *1s. c.*
VI6
guerdon *sb.* XIV72
gueres *adv.* non g. = non molto XX79,
guiere = guari VIII113, XX109(:), -es
XXVI44
guerir = guarir XXVII97, -is *2s.* = sani
XI91
guerre *sb.* = guerra XXVII28(:), 38, 86,
XXVIII10(:), = zuffa VII50
guerroye *3s.* = far zuffa XVIII108
guespes *sb.* = vespe III66
gueule *sb.* = gola VI53*, = fove XXXIII
83, gueulle XXIII88(:), XXVI40(:)
gueyer (*von* gué) = guadare XII94
guide *sb. f.* = guida I113(:), = scorta
XII100(:); *st.* scorte XIII130*, guyde
XII114*
guide *imp.* = guida XII98(:)
guignant = accenando III110; -gnoit =

stralumava XXII95, -gru XVII5,
fe' segno IX86
Guillaume = Guilmo XVI70*
guise *sb.* = modo V102, XXVII17(:), a ta
g. = come a te piace X5(:), a guyse de
XXX49

h, *etymologisches, hiattilgendes, zur Be-*
zeichnung der Mouillirung dienendes,
*nach c vor dunklen Vokalen II123**
habit *sb.* = abito XVI8
habiter I60(:), -tant = albergare XX48
habonde *3s. i.* II58(:)
haches *sb.* XIII31(:)
haite *3s. i.* XXVI75(:)
hardiesse *sb.* = ardire II123, 131, XXX14
hardy *adj.* = ardito XIX99(:), XXIV
60(:), XXVIII102(:), 116, -die XVI
132(:), -dies XXV2(:), -di *adv.* VIII90
harnoiz *sb.* = arnese XX70(:)
harpies = harpie XIII10
haste *sb.* = freta XXIII82(:), a h. XIV
92(:)
haste *imp.* te h. XXIII80(:)
hastifz *adj.* III124, -ive = tosta II42, ha-
tive III74
hau *interj.* XXXII19
haulser XIV50(:), -lse *1s.* XVIII47(:),
haulci XXV2*, -lsa = elevò in suso X
45, -lsees 9, haussant = alzando IV130
haulte *adj.* = alta, voy(e) h. II142, la h.
VIII2, XXVI100, ma h. XX113, au h.
de = alsommo di III11, du plus h. du =
da cima del XII7, tres h. = altissimo IV
80, haultz faiz V54, h. vers = alti versi
XXVI82, hauls cieulx XXXI45; hault
adv. IX50(:), XXV49(:), s. enhault
haultain *adj.* II124, -aine XXXI2(:),
-ains = alti XV11(:)
haulteur *sb. f.* la h. XIX29, = alteza I54(:),
X58, XXX14
havet *sb.* = uncino XXI86
haye *sb.* = sepe XXV81, = stipa XI3
hayne *sb.* XVI29, = odio XIII8
häys *pp.* III119(:)

helas= o lasso V112(:), XVI19, XXV68
 helitropie *sb.* = helitropia XXIV93*
 hemyspere *sb.* = emisperio IV09, hemis.
 XX125
 herbe *sb.* IV140, = herba XV72(:)
 herbegement *sb.* = hospicio V10(:), he-
 berge. X48(:)
 heresiarches *sb.* = heresiarche IX127(:)
 hericer= arricciare XXIII19, -isse 3s.
 mon poil h. = mi raccapriccia XIV
 78(:)
 heur *sb.* VII80(:)
 heure *sb.* a cel' h. = all' hora XVI65, a
 celle h. = alotta XXXI112(:), a ceste h.
 XII33(:), = mo' XXVII25, pour ceste
 h. XX27(:), = ancora X68(:), d'h. en
 h. = ad hora ad hora XV84, telle h.
 = talhor XX81, s. alheure
 heureux = felice XVI81, -euse *adj.* =
 beata II53
 hey *interj.* XXXI21
Hiat im Auslaut VIII104*, XV80*, XVII
 63**, *im Wortinnern* XVIII64*, ho-
 nore-t-on XII120
 hidres= hydre IX40
 hideuse *adj.* IV12(:), VII99(:), VIII61(:);
 hy. XXIX1(:), hideuses VI19(:)
 hidropisie *sb.* = hidropisia XXX52
 hier= hier XX127, XXI112, hyer XV
 52(:)
 historien *sb.* V54
 homme *sb.* = uom XIII85, XXX51, -es
 = viri IV30(:), homs, hommes VI80(:)*,
 hommes d'armes = huom d'arme
 XXVII67
 honeste *adj.* = honesto II113(:), X23(:),
 XXIV77(:)
 honneur *sb.* XV45 = honore I82, IV93,
 m. XIII69, 75, = honoranza IV74,
 XXVI6, -rs=splendor VII77
 honniz *pp.* VII51
 honorables *adj.* = orevoli IV72
 honnores 2s. i. = onori IV73, -rez *imp.*
 IV80, honore II114, -re-t-on XII120,
 -rez *pp.* XVI60

honte *sb.* VI72(:), = onta XXIX33,
 XXXII110(:), = vergogna XXVI5
 honteux *adj.* VIII119
 hor *adv.* I69, V60, XVIII134*, = hora X
 129; hors XXX63, hore XXXII00(:),
 hores II45, 95, XII70(:), XXVI19, or
 XIII37, XVII28, XXXII68, 94, ores
 XXIII13, XXV47
 horde *adj.* = soza VI100, IX100(:), -dre,
 dz, orde, ordre, ordz VII127*(:)
 hormaiz *adv.* = omai IX33*, = homai
 VII97, VIII67, XIV139, -ais XXI87,
 XXV94, XXIX11, ormays XXI90*
 horreur *sb.* = ribrezo XXXII71
 horrible *adj.* = horribile III25, VIII51,
 XIII19, XXV60, hori. XXXI44, horri-
 blement V4, orrible IX92
 hors 1) s. hor — 2) *praep.* X48, = fuor
 de IV150, XIX22, XXVI97, *adv.*
 = for VIII116, XVII74, XXVIII133(:),
 XXX96, = via XIII42; hors de I24*,
 IX2, XXVI95, 129, XXXI114, = di
 fuor di XII121(:), XXIV141(:), hors
 de là= quindi XVII101
 horsmis = se non III8
 horstraire, soy h. = campare XVI82(:)
 hospitaux *sb.* = spedali XXIX46(:)
 hostel= case XIII151(:), ostel=hospitio
 XIII64
 hou[l]ete *sb.* = vincastro XXIV14
 huee *sb.* VIII58
 huictiesme, *adj.* = octava XXVI32, uic-
 tiesme XXIV80
 huit foiz= octe volte XXVII25
 humain *adj.* X105(:); XXV21, 27, -ns =
 = humani IV63(:), XIII13, XXVI99; *sb.*
 entre les h. = nel mondo II59; umaine
 VII63
 humble *adj.* = humile I106, -lement
 VIII60(:)
 hument *3pl.* VI84*
 humeur *sb.* = humor XXX53, 126
 hurter= intoppare VII23, -oient 28, -é
pp. = urto XXVI45(:)
 hurtz *sb.* XV93= cozi VII55

huys *sb.* =uscio XXXIII46

hymne *sb.* =hino VII125

hypocrisie *sb.* XXXIII92

hypocrites *sb.* XI58

i *st.* e XXV2*, *st.* il XXXIII116*, *st.* oi
XXIX42*

i XI30*, = qui XXXI125*, y VII126,
XXXI122

icelluy = colui XXXIII124, XXVII8, =
quel XIV111, -eluy XXI64; -eulx *sb.*
n. VI85(:), *obl.* IX122, X9, XIII124,
XXV92, XXXI100, *adj.* XIII129,
XXIX87*; icelle = quella XI47(:), 103,
XIII96(:), XX59(:), XXXIII2(:), 86(:),
d'i. VII 83(:), X52, en i. VIII16(:),
XV53(:), d'es IX51(:), XVI129

icy = qui III14, XIII150, XIV132, XXVIII
31, par i. = quinci III127, ycy VIII81*

ié, ié XXX37*, ié *st.* e. XXV117**

-ient XIII21*, -ieux XVIII63*

ignave *adj.* XV73

ignorance *sb.* = ignorantia VII71

il *pron.* s. X60, XXXIII21, ilz *pl.* III43,
XXV73, XXXIII50*; — lui = egli III13,
VIII10, 116, IX92, XV103, XXXII100,
l. qui V9, XVII77, a l. XVII77(:), de l.
XXXI135, sans prou l. faire XI42;
eulx XVIII123(:), = ei XXXIII59, =
loro XI32, XXV37, XXIX86(:), d'eux
XXX89, eulx XXXIII38(:); — leur =
loro VII59, VIII87; — le XIII60, XV87,
XXXI85, l' VII43, l'espandre XIII77,
l(e)' ester XXXI79; — les, ne l. VII54,
XXXII5, XXXIII88, de l. embrasser,
XVI51; — elle XXV6, contre e. VII85(:),
XXII131(:), XXVI69, el III134, XI
104*, XV96, XXX17*; — elles, d'e.
= di se V47, = d'elli III42(:)

-ilhe = -eilhe XV20*

illecq *adv.* = li XXXIII94

imiter XI103(:), -te 3s. 110(:)

immonde *adj.* VII56(:), XX5(:)

immortel = immortale II14(:), -elle II93(:)

imperfecte *adj.* VI111(:)

Imperfekt 1s. -oys, -oye XXVIII113*,

2s. -ois, -oies XXIX69*, 3 *pl.* -oient,

-oyent, -oient XXXI43*, -ient XIII21*

impetueux *adj.* = impetuoso IX68, -euse
XXIV147

impieté *sb.* (3-silb.) X83

impiteux *adj.* = spietato XII106

importe 3s. XIV88(:)

impropere *sb.* VII94(:)

-in: -ain, -ein XVIII61*, XII14

incessamment *adv.* XV84(:)

incision *sb.* XXVIII37(:)

inclinasse *1s.* = inchinassi IX87(:)

incontinent *adv.* III89

incontinence = incontinentia XI81

increable *adj.* = incredibile XIII50

indigne *adj.* = indegno II19, III54, XIII
71(:)

induire = indurre XIII50(:), -ict *pp.* XXX
89, -it XVI51(:)

infaillible *adj.* = infallibil XXIX56

infame *adj. m.* XXXII96(:), *f.* XI82(:),
-mement XIII140

infameté *sb.* = infamia XII12

infamye *sb.* = infamia XXVII66

infect *adj.* XXIX51, -ecte *f.* VI109(:),
IX91(:), infait = fosco XXXIII78(:)

infection *sb.* VI12, = puzo XI4

inferne *adj.* XII35(:)

infernel *adj.* XVI6, = infernal V31, -nal
II83, -nault X5, -nelles XXI39,
XXV13

infester XI22(:)

infiniz = infiniti IV9

ingrate *adj. f.* = ingrato XV61

inhabité *pp.* XVII36(:)

inhumé *pp.* XV113, = sepulto IX130

inique *adj. m.* = nimico IX76

injure *sb.* = injuria XI23

injure 3s. e. XIV48*

injuste *adj.* = injusto XIII72

innocentz *adj.* = innocenti XXXIII88

impossible *adj.* VI50*

insaciable *adj.* I55(:)

insigne *adj.* IV102(:), -es VI81(:)

instable *adj.* VII62

instance *sb.*, en une i. III106(:)

instruire XXII39(:)

Interpunktionszeichen I58*

introduire II24*(:)

-ion, -ion XXX37*

ire *sb.* = ira III26(:), 122, VII116(:),
XI 74(:), XXVI57(:), yre XXVII21,
XXXI72

isle *sb.* = isola XVIII88, XXVI104,
XXVIII 82

itel = cotal XXIV50, = tal XII45, -elle
XIII92(:), XXIV140, = simile XI60*,
-elz XV12

iver = inverno XXXII25

ivire? XVII63*

ja = gia VII98, XX124, XXXIII40, =
prima XX92, ja-seigneur XXII88*,
gia XIX52,53, XX4

jaçoit que = con tutto che XXX86

jadiz *adv.* I73, XXVIII8, 135, -is II22,
IX24, X27, = già XXXI118

jalousie *sb.* XXX1

jamais XII136, = mai III56, 127, XXVIII1,
-aiz = giamai XXVII 64; a j. V44(:),
= giamai VI110, = mai IX95, X82
senza tempo III29; pour j. = in eterno
XI65, = eterno III8

jambes = gambe XIII121, XVI87, XXII
74, XXV74, 106, = berze XVIII38

jappes *sb.* VI29

jaulne *adj.* = gialla XVII59

je *pron pers. absol.* = io III8, 31, 43, 52, IV
16, VII36, 49, XXV36, *vor Volk.* X85,
XXXI97* je moymesme IV39; — moy *n.*
XXIII1, XXVI106, XXVII133, XXXI
21, luy et m. XXIV32, je m. II33(:),
XV34(:); *obl. m.* vivant XXX62, de m.
graffer XXI75, a m. XXXII100, de m.
XXXI135, actendz m. VIII106; me
XXXII6, XXXIII53 m' XXXII14, pour
m'asseurer VII4, me commander II54
jeu *sb.* = ludo XXII118, = gioco XX
117(:)

jeun = digiuno XXVIII87(:), XXXIII
75(:) giun XVIII42(:)

jeune, homme j. I66, joesne *f.* XVIII92,
jeusnes XIV16

joenet *adj.* = giovinetto XXIV1

joincte *sb.* = giunta XIX26(:), XXIV45(:)

joincture *sb.* = juntura XXV107(:)

joindre = giugnere I56, V34, 132(:), VII
34, IX9, 89, XIII139 *etc.*, *sb.* = giunto
XXVI59, soi j. VI35, tu te -ngs XXXI
25 -gnit XXX28, -gnismes VIII76*, se
-gne *3s.* IX9(:) joinct. *pp.* I13(:), VII
34(:), XXIII52(:), XXVIII 46

jouant *ger.* XXIV33

joue *sb.* = guancia XXV54, 126, XXXI2,
= gota XV97(:), XX106, XXXII89,
j. a j. XV99(:)

jour *sb.* = giorno XXXI10(:), jours = di
XXV80

jouste *sb.* = giostra VII35(:), -es faire
XXII6

jouvencel *sb.* II 98(:)

joyaulx *sb.* = arredi XXIV138

joye *sb.* XXVI124(:), XXVIII120(:), =
gioia I78(:)

joyeux *adj.* = lieto III20, XIX102, XXVI
96, = giocondo XI45, -euse VII95(:),
joi. XIV97

joyssance *sb.* XVIII92(:)

jubilé *sb. m.* = jubileo XVIII29

judecque *adj.* de la j. mue = del cerchio
di Juda IX27

jugement = giudizio II96, V14(:), VII83

juger VI96, -e *3s.* = guidica V6, jugiee
XXVIII45

juifz (*1-silb.*) XXIII116*, (*2-silb.*) = Judei
123

juillet *sb.* = juglo XXIX47

jurer XVI128, -re = giuro XIII73

jus *sb.* = suco XXXII4(:)

jus *adv.* = giuso XXV121(:), = giù
XXIX82, XXXI48, jus d'une rive XVI
103, XXIII43, de là en j. = da indi in
giuso XIV100; s. enjus

jusqu(es) = insin XXVIII24*, qu'a I96,

XVIII14, j. a tant que VI05, =finche IX 78, XXX15, =mentre che XIII18, j. ou =infinove XXV21, j. en =insin XXV1103, jusques=infin che XXXIII 54, j. a=infino a IV103, XXIX 61, j. la XXX100, j. en XXVI113, j. soubz XXVIII65, j. tant que=insinche I101
 juste *adj.* =giusto I73(:), VI73, XIII 72(:), -tement XXXI104(:)
 justice *sb.* XIV95, =giustizia III4(:), 50, XI00

Konsonanten, auslautende, unterdrückt, hinzugefügt, vertauscht XXIX81*

l, *etymologisches* II142, *nachkonsonantisches unterdrückt* XVII29*, *Bezeichnungen des mouillirten* II123*, **l**, **ll** II129*

là=quivi III22, IV25*, =li XX85

labas=quagiù IV20, V15

laberithe *sb. m.* XII18(: -ainte)

labeur *sb. m.* labore XXIX90

labourer=laborar XIII150, -re *3s.* =ara XXVI30, -beure *3s.* XX47(:)

lac *sb.* =lago I19, VIII54, XXXII23

ladedans *adv.* XXXI33(:), VII115(:), XII 106(:), =vi entro XXIV82, *praep.* =in VIII53

ladessoubz = là sotto XXXII27, =disobto XX48

ladessus=suso XX61, =sù XXXII29

laendroit *praep.* l. celluy lieu ou =infin dove là XIV118

laens=la entro XXVI55

laidure *sb.* VIII35(:)

lait *adj.* XIV77(:), -de *f.* =laida XIX82 layde XXI134

laisser=lasciare III9, 14, -ssez *2s.* XI 18(:), -sse *3s.* XXXIII94(:), se l. VIII 56, nous -ssions d'aller=lasciavam l'andar IV64, -ssasmes VIII64*, -sras XXXIII69*

laiz *sb.* =lai V46(:)

lajus=la giù XXVII36

lamentz *sb.* =lamenti IV9, V35(:), IX122, XIII15, XXIX43

lamentable *adj.* lachrimabil VI76

lamenter=lamentare III44, -te *1s.* =piangho VIII36, -toyent IX126(:), -tant XXIX19(:)

lames *sb.* IX130(:)

lance 1) *sb. f.* =lancia XXXI5, I61(:); 2) *3s.* se l. =si lancia XXV50(:), me l. I59(:)

lande *sb.* =landa XIV8(:)

langaige *sb. m.* =linguaggio XXVII14(:), XXXI78, =parlar II126(:) =parolle VIII95, IX105, -es IV114(:), leng. X64
 langue *sb.* =lingua XXV133, 138, XXVII 18, -ues III25

langueur *sb.* est en l. =langue VII82(:)

lanterne *sb.* =lucerna XXVIII122(:)

laou (2-silb.) = la dove XI45, XXVII48, XXXI55, XXXIII80, =colà dove V23, X91, =dove VII45, XXVI84, par laou =per indi ove IX75

larcin *sb.* =furto XXV29*, XXVI41, larrecin XI59

large 1) *adj.* =largo V41, VI17, XII52, -es XXIII129, =late XIII13, =dilatate XIV29; — 2) *sb. m.* XIX15, au l. =adgiuoco XVII102

largeur *sb. f.* =ampieza V20

larmes *sb.* I92(:), III24, =lachrime III67, XIV113

larmoyer=lagrimar V116, -oiant XX8, lermoy. =lacrimosa III133

larron *sb.* =ladron XII90, XXVII 127, -ons, XXVI4, =guastatori XI38, =furo XXI45 laron=ladro XXV1

las 1) *sb.* XXXI48(:), =lacciuoli XXII109, XXX61(:); — 2) *adj.* =lasso I28(:), VIII 106(:), IX84(:), XXVIII140(:), -sse III 100(:), =stancha XXIII70(:), -sses XVIII136(:), =stanche XXII90; laz XVII78

lasche *adj. m.* II122

lasser=stancare XIV52(:), -ssoit XIV 55, -ssez *ppp.* =stanchi VII65(:)

lasseur *sb.* XXIV52

lassus *adv.* = lassù II90, VIII49, = sù XXVIII92, = suso IX57(:)

lavailles *sb.* = broda VIII 53

laves = lavi XXVII100, soy laver = lavarsi XIV137

lay *adj.* = laico XVIII117

leans *adv.* (2-silb.) VII20*, XI17, = entro XXVI61; (1-silb.) XXIX14*, XXXI 29(:)

lecher = lecchar XVII75, XXX128

lectrez *pp.* = litterati XV107

lecture *sb.* = lectura V131

legier *adj.* = leggiero XXX82(:), = lieve XXIV32, XXVIII60; = snello XVII130(:), -rs V75(:), -re I32, = tosta XII66; -res = isnelle XII76(:), -rement VIII14, XVIII70; ligier XXIV 59, = lieve III93

legiste *sb.* = legista IV57

lendemain, le l. = la dimane XXXIII37(:)

lenhault (*st.* la enh.) = la sù XV49, = nell'alto VII11*, l. sus *pru ep.* = sovrà XX63

lent *adj.* = lento XXV46(:), -te XVII 115(:), -tz VI101(:), XXXIII81(:)

lëonce *sb.* = lonza I32; leonze (2-silb.) XVI108

lepre *sb.* lebbre XXVII95

lequel = el quale XXV24, = lo qual XI9, laquelle III53, IV60, XXVI61, du quel X74, XXX51, auquel 73, sus lequel XXXII3, lesquelz I118,121, II 22, IV122, lesquelles XXV123, desquelz XXV36

lesson *sb.* = lectione XX20

leur *pron. poss.* l. descongne vie VII 53, la l. vie aveugle = la lor cieca vita III47, la l. ame XI89, -rs piedz III68, V46*, XVI3, pere -r = loro padre XXXII57, la voiz l. = la voce loro VII 43, au l. = in lor XX10; s. il

leurre *sb.* = logoro XVII128

lever = levare XXIX72, soy l. = levarsi VI38, XXII143, = surgere XXVI53,

129; lieve 38. XV75, se l. XXIV8, XXXI145, me levay XXIV58, lieve *imp.* XXI90, XXIV52, XXXII95, levant XVI76, -vee X54

levre *sb.* XIX122, -es = labra XXV128, XXXII47

lhas *interj.* = o XXI127

liberallement *adv.* XIII86*

licite, *adj.* = lecito V57

licotz *sb.* = strambe XIX27(:)

lié *pp.* = legato XXXI74, = avincto 88, -ees XXIV94(:), lyé XXX81, lye 38. XIII88(:), XXIII18(:), s. luez

lien *sb.* = modo X95(:), -ns XI61(:), lyën = vincol XI56; -ain = spranga XXXII 49

lieu = loco IV6,72(:), X24(:), XVIII6, en ce l. = quivi 13, XXVIII78, Lieu d'or = Logodoro XXII88, en l. de ce que XIII53, lieux I114(:), VI87(:), XVI 82, XXXII40(:)

lievre *sb.* lepre XXIII18

lignaige *sb.* XXXII57(:)

ligne *sb.* de l. en l. XVIII6(:), parl. XIX9

lignee *sb.* de mal. = di mio sangue XXIX 20

ligneul *sb.* = spago XX120

ligue *sb.* = lega XXX74

limace *sb.* = limaccia XXV132(:)

limbe *sb.* = limbo IV45

limon *sb.* = limo VII121

Line *st.* Live IV140

lire = leggere V133, XIX85(:), liz 28. XXII118, il se lit = si legge V58, lisions V128, leusmes V138

lisard *sb.* ramarro XXV79

liseur *sb.* = lectore VIII94, XVI128, XX 19, -rs XXV46**

listes *sb.* = liste XXV73(:)

lit *sb.* = lecto X78, lict XVI98

litier *sb.* = strame XV74

livide *m.* = livido XXV84, -es XXXII34

livre *sb.* V138, XIX86, -es I84

livre 38. VII88(:), XXVII97(:), ree *pp.* XXIX4(:)

loès *adv.* = allora XXX124*
 loger XVI102, -ier = ponere XVII132(:)
 logicien *sb.* = loico XXVII123(:)*
 loing XI115, = lontano IX29; de l. IX
 101, = di lunghi XII61, = lunghi XV
 72, trop de l. = troppo dala lunghi
 XXX123, au l. de = da luongha XVII
 131; -gs = lunghi IV70
 loingtain = longho XXX182, -ne IV67(:),
 -ns = rimossi XV13(:), lointain XXX1
 26(:)
 loise *3s. c. prs.* XXIII116(:)
 long *adj.* = longo IV146, le l. = lungo
 XV7, au l. de VIII31, par le l. de = per
 XXV113, parmy le l. = longo XII101,
 sur le l. de = sù per XXI29, l. temps
 = assai XVII127, -gue *f.* V24, XXVI
 134, XXVII44
 longueur *sb. f.* XXXI64, XXXII67
 lopins *sb.* XIV33
 lors *adv.* V50*, XIX34(:), XXV3, XXXIII
 25, pour l. 33, lors que XIII112, =
 quando IV43,68, = poiche I75, lor
 III68; s. deslors
 louange *sb.* = loda II103(:), -enge XXVI
 71, -enges = lodo III35(:)
 louas *sb.* = lupicini XXXIII29
 louer = s'en l. = lodarsene II74, XXII84,
 loue = lodo VIII60
 loup *sb.* = lupo VII8, XXXIII29
 lourde *adj. f.* XII49, -es = lorde VI31(:),
 lorde XXXII105*
 loure *sb.* = lontra XXII36
 louve *sb.* = lupa I49
 loy *sb.* X58(:) = legge V56, XIV21(:),
 XIX83, = regula VI9, loiz X84(:)
 loysible *adj.* XXIII128(:)
 loysir *sb.* XIV91(:)
 loz *sb.* XIII149, = lode VII92, = nota
 XX104
 lucerne *sb.* = lucerna XXVIII 124(:)
 leur *f.* = luce III134, V28, X69
 luez *pp.* = lerci XV108*
 lumiere *sb.* VII122(:), XI02, = lumera

IV103(:) = lume I82(:), III75(:), IV66,
 XXXIII26, = luce XXIX2
 lune *sb.* = luna VII64(:), XXVI131(:),
 XXIX10
 lut *sb.* = liuto XXX49
 luxure *sb.* = luxuria V55
 luxurieuse *adj.* = luxuriosa V63(:)
 luyre I 60, VII76(:), XIII52(:), XXXIII
 54(:), fait l. = schiara XXVI26, luisoient
 = lucevan II55, luyse *3s. c.* XVI66(:),
 -sant X130
 lyme *sb.* = lima XXVII 9(:)
 lyons *sb.* XXVII75, = leon XXX1118, -n
 = lionne XVII60; lion I45
 lyonceaux *sb.* (*3silb. ?*) = leoncini XXX8,
 -ceau = lioncel XXVII50
 lyonesse *sb.* = leonessa XXX8.

m. st. n IV106*
 maculé *pp.* = maculato I 33, -ez = sozi
 VII53(:)
 magiques *adj. f.* = maghice XX117
 magnanime *m.* = magnanimo II44, X73
 magnifeste *adj. f.* = manifesto XV91(:)
 magnifester XI20, XIV7, -te *3s.* X25(:),
 -é *pp.* XIV18
 maigreur *sb. f.* = magrezza I50(:)
 main *sb. f.* = mano IV86(:), IX83*, -ns
 XXV45(:), de toutes -ns = da ogni
 mano VII32
 mainctz = molte genti I51, -ntz = molti
 100, IV61(:), 121, XXVII40, -ns XXV
 41(:), -ncte XXIV43(:), XXXI94, -nte
 VII117, XII14(:), -ntes IV147
 mains *sb.* XVII49(:)
 maintien *sb.* = piglo XXIV20
 maintient *3s.* XI111(:), -tieigne = fregi
 VIII47
 mais 1) = ma VIII35, maiz XXVII64,*
 mes XXXII19*; — 2) = mai VI9, IX17,
 maiz XIV40, a tousjours mes VII
 55, mais ne = mai no III64,84, m.
 que V94, VI70, XII65, XIX37, XXX50
 maisgre *adj.* deviendra m. = si dimagra
 XXIV143(:)

maison *sb. f.* = casa XXIV10, -ns VIS2(:)
VIII120, XI36
maître—maestro IS5, II140(:), IV99*,
VII52(:), XI104(:), XV12, XXVII
96(:), XXX46(:)
maîtresse *sb.* II78(:)
maîtrise *sb.* XI10(:)
majeur *comp. f.* = maggiore VI48
mal 1) *sb.* = mal II89, XXV12, maulx VII
51(:), XXVII68, 71(:), XXIX48(:);
— 2) *adj.* -lle VII93, XXVIII108, -les
VII108 qui veult malà=nemico II100,
plus m.=peggio XXVII107(:)
malabille *adj.* XXIV66
malagille=malagevole XXIV62(:)
malandré *pp.* XIII131(:)
malcréé *pp.* = mal creato XXXII13
maldonner=mal dare VII58
malencontre *sb.* XXII36(:), XXV17(:)
malencontre *adj.* = malnata V7(:), =
sconsolata VIII77(:)
malestendus *pp.* = mal protesi XV114
malfaire XXXI56, -fait *pp.* XIII45
malfiert *3s.* = mal fiere XI37
malgracieux *adj.* XX103(:)
malheureux *adj.* = sciagurato III64,
XXII44, -euses=miseri VI21(:), mal-
eureuse III3(:)
malice *sb.* = malitia XI82, XXII108,
XXIX60(:)
malicieux=malitioso XXII110
maligne *adj.* = maligno V86(:), XV61(:),
XVIII4(:)
malmaine *3s. i.* V32, -mené XXII46(:),
-ez XI21(:), XVIII74(:)
malmouvissans XXX53*
malnez *pp.* = malnati XVII76(:), XXX48
malprinse=mal tolta XIX98
maltallee *pp.* = staglata XVII134
maltenir=mal tenere VII58
malvoluntiers *adv.* = malvolentier XVIII
52, -voulentiers XXIX78
mamelle *sb.* XVII31(:), -es=pecto IX
49(:), —mammelle XX52(:)

mande *Is. i.* = mando II95, *3s. e.* XXVII
70(:)
manger=manicare XXXIII60, men. I
103, VI30
manieres*sb.* IS4(:),=modo IX117*,XXVII
63(:)
manifeste *adj. f.* = manifesta XXIV81(:)
manteau *sb.* = manto XIX69, XXIII67(:),
XXXI66
manteur *sb.* = bugiardo XXIII144
mantonnaire *sb.* = mento X53(:), -es
XII74(:)
marbre *sb.* = marmo XVII6, -es XX49
marc puant=stercho XVIII112(:)
marchans *n. s.* = mercadante XXVII90
marche *sb.* IX19(:); XVII6; =grado IX
17(:), m. du pied XVI27
marcher 1) =andare IV33, XVIII39,
XXII11, -e *Is.* IX21(:), -es XXXII
102(:), -oiz *Is.* XII29, -oient XIV25,
-ons *imp.* XI112; 2) -a=signò XXVI
108
marez *sb.* = pantano VII110, VIII12, =
paluda XX80, =lama XXXII99
marge *sb. m.* XXVII134(:), -es=margini
XIV141, XV1
marin *adj.* = marin XXVI29
mariniers *sb.* = marinai XXII19
maritimes *adj.*, m. lieux = Maremma
XXV20
marquis *sb.* = marchese XVIII56
marre *sb.* = marra XV96(:)
marrisse, me m. = m'adisso XXX132(:),
-rry *pp.* VIII119, XIII51, XXII133, -rri
XVII132
martires*sb.* martiro IV29, XVI6(:), =mar-
tiro XII61(:), XVIII95(:), par m. de
=per XXXII52(:), -tyre V117(:)
martirs *sb.* = martyri IX133, XI
mary *sb.* V59
maschouere *sb.* = mascella XXVIII94,
-oeres XII78(:)
masle *sb.* = maschio XX41, -es XVIII
90; -e *adj.* = maschile XX45
masscelles *sb.* = mascelle XXXII107(:)*

masse *sb.* 1) — maza XXV32; 2) VII71(:)
 mastin *sb.* — mastino XXI44, -nz XXVII46
 matiere *sb.* IV105(:), = materia XX2,
 XXV102,125
 matin *sb.* = mattino I37(:), XXVI7,124,
 =matina XV53
 mauldisoit *3s.* III105(:), -dit VIII95,
 XXXII13, -diz XXII42, -dicte = male-
 dicta VI109; maudite XXV141(:),
 -dictes = ree XXIV88(:)
 maulgré *prap.* X50
 mauvais *adj.* = malvagio XXII96, =reo
 XXX120, -se III107(:); mauvaiz XIX
 11, -vaise X100, XI12, tres -se XVII23
 mectre *sb.* = metro VII33
 mectreXXX48(:), mettreXI106(:), XXVI
 95, m. hors = trarre di I114, m. a part
 = tor via XXXI51, a mort m. I108(:),
 met *3s.* XXII105(:), XXVIII29(:),
 mectionsVI35, mecte *3s.c.* XXVI109(:),
 mis *1s.* XII131, miz XXV45*, mys
 XVII52, mist XXVII95, mit VII74,
 XXV26, mict IV23, mimes XIII2, mis-
 rent IX37, myrent IV101; mectz *imp.*
 XXVIII73, metz = recha XVIII63*,
 mis *pp.* VIII98, miz VI47, XI66, XVI53,
 mys *pp.* VII59, XXIX13(:), 66(:), mise
 XXX17, -ses VII106(:)
 medicine *sb.* IV144(:)
 mehaignee *pp.* XXX76(:)
 meilleur *comp. f.* = miglior XXVI23,
 mill. *m.* XIV67
 melencolie *sb.* XXIII16(:), = doglia I
 102(:), -lye XXXIII61(:)
 membre *sb.* = membro XXVIII19(:), =
 membra XXV59, -res 75, = membre
 VI24, XIII90, XVI65
 memoire *sb.* = memoria VIII47(:), XXX
 135, mente VI44, XVIII63
 menasse *sb.* III102(:), XI72(:), = minaccie
 XVII89(:)
 menasser = minacciar XXIX26, -sse *3s.*
 V4(:), XXXI44(:), -ssant XXI132
 mencion *sb.* ay fait m. = ho decto III16(:)
 menee *sb.* longue m. V24(:)

mener — menare III86, m. dueil = trar
 guai XIII22, maines I133, -ne 18,
 V43(:), X62(:), XV47(:), may. XXVIII
 46(:), mei. XII87(:), XVIII51, -nes
 IV77, mené *pp.* VIII103(:)
 mennement *sb.* faulx m. = malmoto XXXI
 77
 mensonge *sb.* = menzogna XVI124(:),
 XX99, man. XXIII144
 menteuse *adj. f.* XXX97(:)
 menton *sb.* = mentolX99, XX12, XXV45,
 mant. XXX57
 menty, a m. = menti XIX54
 menu *adv.* XIX26, -uz III117(:)
 mer *sb. f.* = mare II108(:), VIII7, XXVI
 2,100
 mercie *1s.* = ringratio VIII60
 mercy *sb.* = mercede IV34, la sienne m.
 = suo mercè II91
 merde *sb.* = merda XVIII116
 merdeux *sb.* = bructi XVIII119(:), -euses
 = merdose XVIII131(:)
 mere *sb.* = madre XIX115(:), XXVII74
 merite *sb.* IV134(:), = merto XXXI93
 meritay de = meritai di XXVI80, -ite *3s.*
 XIV72(:)
 merveille, -ville *sb.* = maravigla XIV129,
 XV24(:), par m. = mirabilmente XX11,
 -es XXV124(:)
 merveiller = meravigliar XXIII124, s'en
 m. XXV47
 merveilleuses *adj.* = meraviglose XVIII
 135(:), -sement = mirabilmente XXI6,
 -illeuse XVI132
 mesadvenu *adj.* I135(:)
 meschance *sb.* III60(:), VII18, VIII51,
 XIX96(:), XXII111(:)
 meschant *adj.* XVI28, = tapino XXIV
 11, = gramo XXXIII31, -ns XVII122,
 -nte XV78(:), XX81; mechante = mi-
 sera XXXIII63
 mesche *sb.* = esca XIV38(:)
 meschef *sb.* XIX75(:), = soperchio VII
 48(:), -chief VI06(:)

meschines *sb.* = meschine IX43(:), *adj.*
-ins XXVII115(:)
meschites *sb.* = meschite VIII71
mescreans *sb.* = saracini XXVII87(:)
mesfait 1) *pp.* = nuocere XII48, -aisans
XXI117(:); — 2) *sb.* XI63, XXIX21, -aict
XXII101(:)
meslee *sb.* = mistura VI100
meslé = mixto XXXII42, -lees = mi-
schiate III37
mesme XXV72, m. eau XIV132, XXIII
62, d'un m. vice = d'un medesimo
peccato XV108, moy m. IV39(:), 120,
soy mesme(s) XXXI77*, mesmes =
stesso XXX82, XXXIII94
mesnaige *sb.* XX121(:)
mesnie *sb.* XXIII73(:), mesgnye = mas-
nada XV41, meisgnye XV18(:)
mesouan *adv.* XVII72(:)
mesprisant = spregiando XI48
mesprisanee *sb.* XI50(:)
messages *sb.* annuncio XIII11(:), -aige
XXIV142
messire *sb.* = messer XXVIII77
meste *adj.* = mesta XVII45(:)
mestier *sb.* = mestier XXI66, XXVIII90,
XXX108
mesure, a m. = con misura VII42, outre
m. XI4(:)
metal *sb.* = peltro I103, XXX90
metiz *sb.* = veltro I101, metifz XIII120,
s. *M's Ann.* zu I101
meure 1) *adj. f.* XXII76(:); — 2) *3s. c.* =
maturi XIV48(:)*; — 3) *sb.* XXXI114(:)
mez *sb.* = pasto XIV92
midy *sb.* = mezodi XXIV3
mie, ne m. II37, XVIII42, mye VII65,
VIII20(:), XXI130(:), XXVIII90(:),
137, nach si ohne ne XXXIII21
mien *poss. pron.* IV92, le m. sire II73,
XXXIII5, le myen amy II61, 126, V
109, le maistre m. XI15, XVII79,
XXIX31, la mienne I122, X96, XIII
130, la mye, III19, la myene XVII112
la demande m. XV79(:), la mort m.

XXXIII20, les myens XXVIII135,
aux m. X47, ceulx m. = questi miei
XXI115
mieulx *comp.* I64(:), XI20, XIV14(:),
XXVI49, mye. XVI60, XXXI11(:),
= me' XXXII15
mille = mille V67(:), XXVI66(:), 112(:),
plus de m. VIII82
milles = migla XXIX9, dix et ung migle
XXX86(:), ung demi mil XXX87
millieu, au m. de = nel mezzo di I1, XIV
94, XVIII4, XXI1141*; -lleu XII70,
XVIII83, XXV52
mine *sb.* XVII60(:), XXI99, = mena XVII
39, sans aultre m. XIV109(:), -nes
XIX6(:), myne XXI134(:)
mineur *adj.* = minore XI64
ministre *sb.* = ministro VII78, = ministra
XXIX55(:)
minothaure = minothauro XII25
minuctes *sb.* VII66
mirer = mirare VII109, XXV88, -re *3s.*
XI78(:), XII70(:), *imp.* XXX131(:), -rez
IX62; -roye *1s.* XXXII18, myre *imp.*
= vedi XXVIII130
mirouer (2-silb.) *sb.* = specchio XIV105,
= specchio XXX128
mirre *sb.* = myrra XXIV111
miserable *adj.* = misero III34, XXX16,
est m. = piange I57(:)
misere *sb. f.* = miseria II92, V122(:),
XVI28(:), XXXII118(:)
miserere = miserere I65*
misericorde *sb.* = misericordia III50
missaire *sb.* III59(:), s. *M's Ann.*, vgl.
messire
mistaire *sb. m.* II8(:), X65(:), XXX139(:),
-ere III61(:), V27(:)
mistes *pp.* = mixte XXV71(:)
mocquerie *sb.* = beffa XXIII14(:), =
gabbo XXXII7(:)
mode *sb.* = modi XXIV144, en autre m.
= altrimenti XX97(:)
moignons *sb.* = moncherini XXVIII104

- moindre=minore XI49, =meno V2, -res VI105, XIX16
- moins=meno XXVI27, XXX20(:), au m. XVI31, en m. que—in men che XXII24*, a m. parler viendroit=verria meno XXVIII4; -ntz de=minor V45
- Moïse IV57
- moiz *sb.* XXIX47
- moleste *adj.* m. =molesto X27(:), *f.* XIII108(:), XXVIII130(:)
- molestes 2s. =moleste XXXII81(:), -te 3s. V33(:)
- mol *adj.* =molle XIX87, XXX66, molz IX119, moulx XXXII46, molle XXV111
- moller *sb.* =moglie XVI45
- mon 1) *adv.* scavoir m. XI95 — 2) *pron.* poss. m. XXXII71, *f.* m. ame XII90, m. aureille VIII65; ma XI09, mes XXXII23, XXXIII38
- mondains *adj.* IV136, =mondani VII77(:)
- monde *sb.* =mondo II109, IV13(:), XII112(:), XIX11(:)
- mondilhe *sb.* =mondiglia XXX90(:)
- monnoye *sb.* =moneta XIX98(:)
- monseaulx, mouc., moulx. VI35*
- monstre *sb.* 1) IX58(:), -es XIII9 — 2) VIII78(:), =mostra XXII2(:)
- monstrer (*l.* mous.) XXXII101* =mostrare V68, -re IX56(:)*, -rant visaige =con volto III20
- mont *sb.* =monte I77(:), XVIII33(:), =erta VIII129; -ntsXX47
- montaigne *sb.* =montagna XXVI133, -gnes=monti XXVII29
- monter I31, =montare XVIII110, -tay XVII95
- montee *sb.* =colle XXII116
- monumentz *sb.* =monumenti IX131
- mordre VII129(:), mort 3s. =aceffaXXIII18, se -doit VIII63, -dy 1s. =morsi XXXIII58, -dit XXVII126(:), -dant XXX26, morse *pp.* =morsa XI52
- morir XXXIII69, mour. II02; meurt 3s. XXV66, se m. XXIV107; mourut XXXIII70, mor. XII68; meure 1s. c. XXXI110(:); mort *pp.* IV16, -te VIII31, XX28(:), -tz XXXIII74(:), -tes VIII85
- morseau *sb.* XXVII48(:), =morso XXIX79, de m. a m. VII114, XIII128, -seaulx XIV33(:)
- morsure *sb.* XII14, XXXI1(:)
- mort *sb.* =morte XIII66
- mortel *adj.* =mortale XII23
- mortifie 3s. XIX33(:)*, doiz qui -iffient =unghie smorte XVII86(:)
- mosle *sb.* IV92(:)
- mot *sb.* XXXIII80, =motto IX101, XIX48, XXXIII48, =verbo XXV16, motz XVI81, =parole V108, XVII88, XIX103
- moucherons *sb.* =mösconi III65
- mouches=arnie XVI3, mousche=moscha XXVI28, mousches=moschoni XVII51
- moulin *sb.* =mulin XXIII47
- moult *adv.* I23, 116, II113, III69, XXV4, XXX107, m. de IV72
- mounoyeur *sb.* =monetier XXX124
- mousse *sb.* XVII62(:), =muffa XVIII106(:)
- mouvement *sb.* XXX106(:), moevementz =talento II81(:)
- mouvissans s. malmouvissans
- mouvoir=muovere IV4(:), XII81, XIX29, XXII1, XXVII17, *sb.* XXIII72, se m. II141(:), moeuz 1s. V80, XXI91, moeut VI24, XXI77, XXVII59, moeue 1s. VI5(:), 3s. XVII116(:), *imp.* XXIII75, XXXIII82, meuve 3s. XXXI96(:), mouvez XXVI83, -voit 40, -voient XII29, meut 3s. II101, X75, moeu *pp.* III4, XXX84
- moyen *sb.* 1) =modo X99(:), XI55, XVIII30, -ens XI63(:); — 2) =mezul XXVIII22
- moynes *sb.* =monaci XXIII63
- mue 1) *adj.* *f.* =muta XXV138(:) — 2)

sb.==muda XXXIII22(:)*, a m. a m.
 ==a muta a muta XIV55(:)*, de la ju-
 decque m.=del cerchio di Juda IX
 27(:), l'orde m. XVIII111(:)
 muer==mutare XIII143, XXIV13*, XXV
 143, =rinovare XXIV144, -é *pp.* =
 converso XII44
 muete *adj.* (2-silb.) =mutto XXXIII
 65(:)*
 mugist *3s.* =mughia V29
 mullet *sb.* =mul XXIV125
 multitude *sb.* =stuolo XXVIII112
 mur *sb.* =muro IX26(:), murs IV107,
 XVII2, XXXII11, mures XXV15(:)
 murmurant =mormorando XXVI86(:)
 murtriers (2-silb.) *sb.* =homicida XI37
 murtritz *pp.* XXVIII80
 museau =muso XVIII104, XXII26, XXV
 123, XXXII32, =grifo XXXI26, =
 labbia VII7, =ceffo XVII50
 muses *2s.* =muse XXVIII43(:)
 musser XXI60, =nascondere VIII12, =
 celare XXXI36, =chiudere IX60,
 se -sse =mucci XXIV127(:), se -ssa
 =s'ascose XI21, -ssant XIII27, -ssé
 =occulto VII84, -sseement =nas-
 cosamente XXI54
 my *sb.*, du my =dal mezzo XVIII25,
 XXXI43,62
 myre 1) *s.* mirer — 2) *sb.* XXVII96*

n *st.* m IV106*, *st.* u XXVIII78*;
sekundäres in: prins XXVI51(:)*
 ng, ngn *st.* n. I59*, III58*; nn *st.* n
 XXXI50*
 naguiere *adv.* IX10(:), -res XII89
 naissance *sb.* =nazion I105, XIX109,
 XX56
 naistre XIII98(:), nasqui *1s.* V97, naquis
 XIV1(:), nasquit XXIII11, nacquit
 XXVI137, né *pp.* X26
 narration V125(:)
 narré *sb.* V139
 narrer =narrar XXVIII3, -rre *1s.* VIII
 64(:)

nation =populo XV61, -ion (1-silb.) 77
 nativité *sb.*, je prins n. =nacqui I70(:)
 nature *sb.* =natura I97 -es XII84, XXV
 100
 naturel *adj.* XI61
 naucher *sb.* =nochiere III98, -chier VIII
 80
 nauffraige *sb.* I22
 naviguer =navigar XXI10, -gant III98
 navire *sb.* m. =navicella XVII100, -es
 =legni XXII21
 navré *pp.* XXVIII19, -ee XXIX6(:)
 näyve *adj. f.* IX62(:)
 ne 1) *neg. vor Vok.* VIII104, XIV140,
 n' VII126; 2) *copul. vor Vok.* II32, VIII
 56, ny *vor Vok.* VII66, XXVII87,
 XXXII9, ne...ne, ne...ny XXV63,69,
 XXVII91, ny...ny 92
 nëantmoins IV71, =non di men' IX13,
 =pure XXIV41, XXVII12, =ne per
 tanto XV99
 nebuleuse *adj.* =nebulosa IV10(:)
 nécessité *sb.* =necessità VII89, XII87
 nectoye *3s. i.* =lava XXX142(:), -oyant
 XXXIII2
 nef *sb. f.* =nave III82(:), VIII15, XXII
 12, XXXI145
 nege *sb.* =neve VI10, XIV30
 nepveu =nipote XVI38
 nerfz *sb.* =nervi XV114(:)
 nerte *sb.* =nardo XXIV111
 nesung =nessun V121, XIV87, XVIII
 38(:), -une XIII2(:), -unes XIV27(:)
 net *adv.* XV28(:)
 neu *sb.* =nodo XXX28, =grosso XI96,
 neudz XVII15, -ds =nocchi XIII88
 neufiesme =nona XXVIII21
 neufve *adj. f.* =nuova VI9(:), neuve VIII
 124(:), XIII148(:), XIV7(:), XX1
 nez =naso XVII75, XXV45,128
 nid =nido V83, XXVII50, -dz XIII10
 nief *sb.* =neve XXVIII58(:)
 nient =niente XXII143(:)
 niepce =nipote XI105
 noble *adj.* IV94, =nobil X26

noblesse *sb.* = nobilitate II9
nohent *3 pl.* = guizzan XI113, se noue
3. s. = si nuota XXI49, -ant XVI131,
XVII115
noir *adj.* = nero V51, -re atra VI16, =
livida III98, = buia 130, VII103, (e)re
XXXI114*
noircis *pp.* VII54
noise *sb.* XXIII14, noyse XXVII136
noms *sb.* = nomi IV76,92, XXI137,
XXXIII90,
nombre *sb.* XXIV135, XXVI102, de leur
n. = de la lor schiera IV101, *s.* ombre
nombrer = annoverar XXIX8
nomma *3s.* = nominò V68, -ee XIV98
non *part.* = non II61, XXVII75, = non
pur VII112, X21, de n. venger IX54,
XXIV64, n. . . n. XXVIII84, n. plus
veu XXII118, nom plus XXXII67; *sb.*
le non = il no VIII111, XXI42
non-bonnes *adj.* XI31(:)
non-humaine *adj.* = non humana XXIV
124(:)
non-petit = non piccol XXII87, -te 77(:),
= grande XXIV116(:), = longa V47(:)
non-piteulx *adj.* = dispiatato XXX9
non-pollu *adj.* II116
non-pourtant que = non perho che XIII
104
non-propre = disconvenevole XXIV66
non-sain = insano XXX4(:), -nes XXI9(:)
norhuëst XI114
normes *sb.* = norme XXV103(:)
nostre *poss.* II30*, la n. cognoissance X
107, XVI68, le n. pas XII126; noz V
131*, VIII115, XIII103, XVIII136,
XXIX10*
notable *adj.* = notabile XIV88
note *sb. f.* = nota XIX118(:), -es XVI
127, nottes XXXII93(:)
noter = notare XI101(:), XV99, -es
XXXII91(:), -e *3s.* XI98
notifiant *3 pl.* XVII88(:)
noue, se n. = s'annoda XXIV99(:), se

noua = fece un groppo XIII123,
-ees = agropate XXIV96(:)
nouveux *adj.* XIII5, -euse = agropata
XVI111
nourrit *3s.* = nutrire XII71, -ry *pp.* X26
nous *pers. pron.* = noi XIII38(:), *obl.* VII
99, X52(:), 104
nouveauté *sb.* = novità XVI114(:), XXV
144
nouveau *adj.* = nuovo XXVI137(:),
XXVII49(:), -elle III120, XIII73, =
novella XXXIII88(:), -eaulx VI4, VII
10
nouvelle *sb.* = novella V52(:), XXVIII
92(:), -es XXXII111(:)
noyer = annegare XXXIII84, se neyoit
XIX20(:)
nu *adj.* = nudo XXIII118, nue IX25(:),
XX84(:), nudz III65, XIII116, -ds
VII111, nues XIV19
nue = nuvoli XXIV146
nuees *sb.* III29, = nuvol XXXI137, = nuvo-
letta XXVI39, = nebbia XXIV149
nuict *sb.* = nocte XXVI128, nuit XXX110,
nuyt II127, XXIV3, de n. XX127;
nuyct I20, XXXIII53*
nuise *3s. c.* = noccia VII4, XXIII15(:-ise)
nuisible, fut n. = nocque XX129
nul *sb. n.* d'eulx = nessuno XXVII89; nully
obl. V103
nullement *adv.* XXXI81(:)
nyer = negare XXIV136, -e *3s.* V81(:),
-ant XI47
o *st. a* XXII66*, XXIV110*, XXVII94*,
XXVIII32*; *st. e* XXVII94**
o = con I38, VIII43, XV35, XXV52,
XXIX26; ou XIX108, XXIII18,
XXV50
obëyr = ubbedire II80, 135, X43, -eïssant
IV57(:)
obscur *adj.* = obscuro XXX101(:),
XXXII16(:), = tetro VII31, -re V59(:),
= oscura I2(:), III10(:), IV10, = fioca,

III75, — livida XIX14(:); -rs — lui
XXIV141
observe *3s.* — observa XXVIII142
obstacle *sb.* XVI135
obtient *3s.* XVIII02, as -ns — tenesti
XIX102
occasion *sb.* = cagione II20(:), VII10,
X80(:), -sion (*l-silb.*) XXX71(:)
occire XII105, s'o. XI43(:), occit *3s.* XII
18, = ancise V62, -ist = uccide I90
occulté *pp.* XXVI41(:)
octroyer, m'o. XXVI67, ne m'-oye — mi
vieta XIX100(:), -oya — concedete V
110
oe, oeu *st.* eu I106*, oe *st.* oi XXIII25*,
œil *sb.* = occhio IV4, VII120*, XII103(:),
XIII20(:), oiel VII120*, -yeulx VI91,
I62(:), XXVI14, XXXI15(:), yeux 99(:),
VIII3
oeuvre *sb.* XXIII134(:), = opra XV60,
XIX82(:), -es XVI59, XXVII74
offendre = offendere XI95(:), -nt *3s.* V
102(:), VII71, XI84, XXII137(:), -du
VII111(:), XXVIII21(:), -uz IV41, -us
IX123(:), -ue XVI105(:)
offense *sb.* XXVIII70(:), = rio IV40(:),
= colpa XVIII94(:)
offenser III108, -ee = ofesa II45, V109(:)
office *sb.* = officio V18, XII89(:), XIII
62(:)
offrir, se vint o. = si fu offerto I62, s' -re
3s. IX8
oi = oè, è XV122*, XXVIII106*
oisifz *adj.* III64
oincte = unta VI16, -ctz XVI22(:), -ctes
XIX28(:)
ombril = umbilico XXXI33
on *pron.* IV3, VIII23, XI04, XIX113,
XXIII106, XXIX74, l'on IV12, IX115,
XIV79, XX9, XXX103, XXXI54, 78
onc III7, X90, = mai XXV58, 75, = gi-
amai XXIX76, o. maiz — mai XIII64;
oncq IV34; oncques XII90, XX18,
XXII11*, o. mais = mai XXXI 109
once *sb.* = oncia XXX83

onde *sb.* — onda VII22, XXI25(:), -es VII
104
ongles *sb.* = unghie IX49, XVIII131,
XXIX80
oppillation *sb.* = opilatione XXIV114
opposite *adj. m.* = opposito VII32
oppresser XXVI24, garde les d'o. XII
99, -e *3s.* XXVI24, -ee XIII49(:)
or *sb.* = oro VII64, XIV106
orage *sb.* = orezo XXXII75(:)
oraison *sb.* = oration X87, XXVI122
orbes *adj.* = orbi XV67(:)
ordonne *3s.* = manda V6, -ma = ordinò
VII78, -nné VIII101(:), XIX63(:)
ordre *sb.* VII125, = ordine XXVII91,
= ordigno XVIII6
ordure *sb.* VIII30(:), XVIII130(:), — lor-
dura XI60(:)
orce *sb.* XXI124, = proda XXXI42
orendoit *adv.* = hora XXVIII2(:)
orgueil *sb.* = orgoglio XVI74, = super-
bia VI74(:), XXVII97, XXXI71
orgueilleuse *adj.* = orgoglosa VIII46*(:),
-illeux — superbo IX71, XXI34
originer = originar XX98
horizonte = *sb.* horizonta XI113(:)
orle *sb.* = orlo XVII24
ornée = ornata II67(:), -ees XVIII91(:)
orse *sb.* = orsa XIX70(:), s. ours
ose *ls.* XXII49(:), oze XVI127(:),
ouzoys *ls.* XV43
ossement *sb.* — ossame XXVIII15
ou *st.* eu XXXI142*
ou 1) *interj.* = o XXI88; — 2) *part.* ou
voire = o ver XI78, ou . . ou = o . . o
VI105; — 3) *rel.* VI1, = cui XXVIII
15, = dove XXV94, XXIX18, = la
dove V27; d'ou = dove XX78, la ou
= colà dove V23; — 4) *interrog.* ou est
ce que — dove XI78, = oye XIV130;
— 5) *præp. mit. Art.* XIII123*, XVIII
64
oubliant = obliando XXVIII54; oblye *3s.*
XI63

oultraiges *sb.* XXVI34, -age=stratio X85

oultrance *sb.* III56(:), XVI10(:)

oultre=oltra III70, VII81, IX60(:)*, XV40, XXVII133, XXXI112, tout o. VIII76(:), jusque o. XII78, plus en o. =più oltra XXVI100, o. là=là oltra XI115

oultré *pp.* XIV87(:), -ee = cruciata XXX1(:)

oultrecuidance *sb.* = tracutanza VIII124

oultrepasser II123(:), VIII101*, -sse *3s.* =trascende VII73(:), -ssoit=s'appres-sava XXXIII43

ours *sb.* = orsi XXVI35

oursons *sb.* = orsatti XIX71*

ouster=torre V57, VII6*, =levare XII38, -te *3s.* IX6(:), -toit XXXI4, -ta V102, XVIII87, XIX43, -tee=rimossa XIV138, =moza XXVIII103(:); s'osta XXII123, oste *imp.* VII37(:)

ouverture *sb.* XIII82(:), XXXIII66(:)

ouвраге *sb.* = opra XVI119(:), -aiges XXV31, -ages XV12(:), -aige=arte XXI16(:)

ouvrier IX120; XXIV78, -re *3s.* VII48, ouvrir IX73, =aprir II81, =diserrare XXVII103, XXIV142, XXVIII30, -rit 68,95(:), s'ou. =s'aperse XX32, -rant XXI33, -ers VI27, a jambe -rte I31(:), -rtement X44(:); oeuvre VI23, s'o. XXXII138(:), (s. XXXI142*)

ouy (2-silb.) =ita XXI42, l(e)'ouy VIII111*, öy=si XXI102

oye *sb.* =oca XVII63

öyr XI92, =udire V15*,94, XXII97(:), oïr XXVI49, ouyr VIII112, XXV96, =ascoltar XXX130; oy *1s.* XXIV74, XXVII65, os *2s.* II106, oyz XX98, oit VII94, XV99, oyez XX57(:), XXII107, öy *1s. prt.* XXXII19, ouy II111*, XVII122, ouys II50, X28(:), öys V27, XXVI78, öyt *3s.* XXIV130, ouyt III102, ouymes XVIII103, XXVII19, oyes *2s. c.* XXIV142(:); orras I115,

XI33, XXII118, orra VI95(:), orrons V95, oyant VI99, VIII96, XVI72, XXIX71, ouye IV79(:), ouys VI73
oyseaus *sb.* =uscello XVII128, XXII96(:), -eaulx III117

oz *sb.* =ossa XXVII73, os XX91, XXXI60, XXXIII78

pact *sb.* =pacto XXI93

page *sb.* =ragazo XXIX76

paillart *sb.* =drudo XVIII134

paille *sb.* pagla XXIII66(:)

pain *sb.* pane XXXIII39(:)

paine *sb.* =pena V45(:), VI47(:); peine X36,64(:), XIV65, XXIV6, XXVIII44(:), a p. =appena VIII6, XXV48, peines XII21(:)

paisiblement *adv.* IX106

paistre XIV92, =pascere XXIV14(:), =cibare I104(:), paist VI84, paise XXIV109(:)**, paise XVII57(:), pais-sant =pascendo XIII101

paix *sb.* =pace V92,99, XXVII28

pal *sb.* =pal XIX47, paulx XXIII111(:)

pales *sb.* =pale XXIII48

paletteaux *sb.* =falde XIV29(:)

palud *sb. f.* =palude III98, VII106, IX31, 81, XI70

pans *sb.* =panni XV40(:)

panse *sb.* =pancia XXV52(:); pance 82, pence=epa XXX102(:)

paours *sb.* (1-silb.) =paura J6,15,19, VII4, XXVIII113, XXXI39, =tema XXXII6, =sospecto XXII128, de p. que III42, de p. de 126, peur I44, XIV140(:), XXXI95

paoureux (2-silb.) *adj.* II48, V136(:), =timido XVII121

papal *adj.* XXVII111(:)

pape *sb.* II27, XI8, -es=papi VII47

papier *sb.* =papiro XXV64

par *praep.* 1) =per I107*, XXIII107*, XXX2*, =a VIII46; per=per XXIII89; — 2) *verstärkend p.* trop X27, XXV2; — 3) a p. moy=tra me me-

desmo XVI115, a p. soy=per se
 III39*, =in parte IV129
 paradis *sb.* II52(:), IV62(:)
 paraige *sb.* II124(:)
 paralise *sb.*=parlasia XX16
 paravant=priaXXXII46,=primaVIII1;
 p. que=prima che XIII16, =anzi che
 XV9
 parc *sb.* XVIII114(:)
 parcy XV42, =quì III92(:)
 par de ça de=di quà da VIII128
 par dehors=difuori XXVIII69
 pardellà, au p. de=di là da XII5, par
 delà=di là XVIII27
 parderrier=di retro XVIII36, -re XX
 107(:)
 pardevers *praep.* =a XXXII18, =da
 XVIII80, XX13, XXII146
 pardonne *3s.* =perdona V103(:)
 pareil *adj.* XXIV20(:)
 parens *sb.*=parenti I68
 parenté *sb.* XXIX33
 paresse *sb.* III36(:), VII123(:), XXIV52(:)
 parfait *adj.* XXIII76(:), -aict II61, -aictz
 X14(:), -ecte=perfecta VI107(:)
 parfondeur *sb.* XVIII5(:)
 parfont *adj.*=profondo III41, -ond XI5,
 -onde IV10, XIX13(:), XXXI38(:),
 -ondz VIII76*, XXVII62(:)
 par icy=quinci III127
 parjure *sb. m.*=spergiuro XXX118
 parler XXX129, *sb.* =parole II135, =
 parlar IV105, 147, XXV1; -le *3 s. i.*
 XXXI101, *imp.* ne me p. = non
 ragonar III51, -lames XXIX37, -lant
 IV104
 parlors *adv.* IX124
 parmy=tra XXVII54, =per I2, IX100,
 XXX102, =per entro XVI120, = in
 XX9, p. de VI93
 paroïr=parer XXIV64, -oient *3. pl.*
 XXXIII34, -ut *3s.* XXXI139, pïert
3 s. i. XVIII84, XXIII108, XXXI93
 (: -ert), 138, pert XV76*, pïere *3 s. c.*
 XXI58(:), perra *3 s. f.* II19

paroistre XVIII75(:), -ssoit *3s.* XXVI
 33(:)
 parolle *sb.* XXVIII62, 96, =parola 129,
 VII126, XIII43 =favella XVIII53
 parquoyII34*=percheVIII41, XXXII22
 part *sb.* =parte IV36, 115, 125; VI71(:),
 a p. 73(:)
 partir, s'en p. =partire XXI28(:), m'en
 -rs *1s.* XXIII147, -rt XXIX16, entre
 elles -rtent XIV80, -rtay XXII66**,
 -rtiz *1s.* XXVIII140, *2s.* XXII79, -rs toy
 =partiti XII19, -rty *pp.* XXVIII140
 partout XVI66, =in tutte parti I127,
 VII76
 pas *sb.* =passo I26(:), III77(:), V114(:),
 VIII104(:), XVIII27(:), =l'orme XVI
 34, p. a p. =passo passo XXIX70,
 =con passi rari VIII117, a beau p.
 =al passo IX80(:), de ce p. XXV74(:),
Verstärkung der Neg. III81(:), XII96(:),
 XXV76(:), *ohne* ne XXVII105
 pasle *adj.* IX1, -es=smorte XXX26
 paslir=scolorar V131
 pasme *sb. m.* VI1
 passage *sb.* =passagio XXVII18(:), =
 varcho XXX8(:), =proda XVII5(:),
 XIX132(:), -aige XXIII23(:)
 passantz *sb.* XVIII31
 passer=passare I20, =trapassar III74,
 =varcare XXIV68, en -ssant VIII21
 passetemps *sb.* V127
 passïon *sb.* =passione XX30, XXXI72
 past *sb.* =pasto XXXIII2
 pasteur *sb.* =pastore XIX83, XX67
 -eurs IX72, XIX106
 pasturaulx *sb.* =paschi XX75*
 paternelle *adj.* =paterna XV83
 patriarche *sb.* IV58
 patron *sb.* =padrone XIII144
 pattes *sb.* =mani VI17
 paulmes *sb.* =palmiXXXI65(:), =spanne
 VI25
 paulpiere *sb.* III97(:)
 pavoyz *sb.* =schermo XIII134(:)
 pāys *sb.* I69, XXXII26, =paese III123(:),

- XIV94, XXXIII80, — terre XX50, = patria X20(:)
- peau *sb. f.* III90, XVI35, — pelle I41, XVI108, peaulx XXV110, XXVII73(:)
- peché *sb. p.* charnel = libito V50, -és — colpe VI80, = peccata V9
- pecher — peccar XXX40, -chay 71(:)
- pêcheur *sb.* = peccatore XIX22, -rs XI28, V38, XXXII117
- peindre — pingerel XI(:), -ncte — dipincta XVI108(:), painct *3s.* IV20(:), *pp.* — tinto (*st.* cinto) XXVII68*, -cte XXXII58(:), -tes XVII14(:)
- pelle *3s.* se *p.* = dipela XXV120(:), -llé = brollo (*od.* pelle *st.* paille?) XVI30, -llee XVI35(:), -lez = mozi VII57(:)
- pendant *sb.* = chinato XXXI137
- pendant que = mentre che XII27, XVII41, XXXII73, -dent *q.* V130, XIX51*
- pendoient *3pl.* XXVIII25, se pende *3s.c.* = penda XXXI138(:), -dus XIII107; pandante XXXIII44(:)
- penetrer IV25(:), -ee *pp.* 0(:)
- peneuse *adj.* V51
- penible *adj.* XXIV62
- penitence = penitentia XI87(:)
- pensee *sb.* IV84(:), XIII51(:), = mente XXX21, XXXI55, pansee XX105*
- pensemens *sb.* = pensieri I57, XXX72, -ent II38, XV82(:)
- penser = pensare V111(:), = credere XXVII61, 123, *sb.* = pensier XIII30, XVI120, XXIX22, -rs XXXIII28, -se *Is.* XI15(:), *imp.* VIII94
- perdre = perder I50, XIII80, -rt *3s.* XV124(:), XVI98, se -rdoit = si perdea XXV110, -rdy *Is.* I54, -rdiz XIII63, -rdit *3s.* XXXI17, -rduz IV41, = perso V89, -ues XXV72(:)
- pere *sb. m.* = padre VIII100, XIX117(:), XXXIII44(:), XXVI94(:), paire X67(:), XVII110(:), XXXIII51(:)
- pereilleuse = perigliosa I24
- perfection *sb.* = perfezione VI110
- peril *sb.* = periglio VIII90, ilz XXVI113
- perizome *sb.* (braye ou *p.* = perizoma XXXI61(:)
- permis *pp.* = concesso XXIIX11(:)
- permutast *3s.* = permutassi VII79
- perr(a)in *adj.* XXI100(:-ain)
- perrucque *sb.* = chioma XXXI63
- perse *adj. f.* = persa VII103(:)
- perser = trafiggere XXIV90, XXV80, -sé *pp.* = forato XXVIII10*, -sant XXXI37
- Personalpronomen unterdrückt* I2*
- personne *sb.* = persona IV3, = corpo XX87, ma *p.* — me III21, ta *p.* = tu XII120, XXX121*, — ti XV48, leur *p.* XXIIX72
- persüadé II136
- pert, se *p.* = rovina (*dann v.* perdre) *od.* = riviva (*dann v.* paroïr) XV76*
- perte *sb.* VI72, = dannagio XXX136
- pertuys *sb.* = pertuso XXXIII22, par. — ropto XIX44(:)
- pertuysee *sb.* = forato XXVIII64(:)
- pervient = andare VI110(:)
- pervers *adj.* = perverso V93(:), -se XIV20(:), XXV77(:), XXIIX65(:); par. XXX53
- pesenteur *sb.* = gravezza I52(:)
- pestillences = pestilentie XXIV88
- petit *adj.* = piccol XXIIX61, = picciolo XXVI114, 122; *p.* de temps = poco tempo XXIV123, ung *p.* X24, ung bien *p.* = un poco XXII100, non *p.* = longo V47, grant ne *p.* *adv.* X75(:); -te = piccoletta VIII15
- peu = poco X20(:), XXVI81(:), un *p.* IV70(:), XI94*, XIII34, *p.* devant XII37, *p.* nombre de gens XXVI102, de *p.* de temps = da picciol tempo XXVI8, en *p.* de cours XXXIII34, de *p.* a *p.* = a poco a poco I59, XXXI35, ne *p.* ne grant XXV9; poy XXII60(:), 127, XXXIII85(:), XXVIII6, jusqu' a *p.* XXII66(:)
- pharisiens *sb.* (*3-silb.*) = pharisei XXVII85(:), -siens XXXIII16

philosophate, *adj.* philosophica IV132
 philozophie=philosophia XI97
 phisicque *sb.* =phisica XI101
 picque *sb.* d'antienne p. XI23(:)*
 picquer=pungere XXX24, -e3s. IX78(:),
 -ez=stimolati III65,
 pictz *sb.* =pecto VII113, VIII115*, X35,
 XII84, XXIII50, XXVIII29, piz XXII
 129, =poppa VII27
 pieces *sb.* XVII16
 pied *sb. m.* =piede X133, -dz, XIX23,
 79, 81, 120, =piante XXIII148, au pied
 de=appiè di XX62
 pierre *sb.* =pietra XIV83, XVII24 -res
 XI2, XII28, =saxo XVIII34(:), =
 terra IV109
 Pierre=Petro I134(:)
 pierreux *adj.* =alpestro XII2
 pietons *sb.* =pedoni XXII11(:), =fanti
 XXI94
 pigre *adj.* III59
 pilher =haver di piglio XII105, -ller=
 pigliare XXI73, pille 3s. XXII140,
 pillie (2-silb.) XXII137
 pillardz=predoni XI38
 pine *sb.* la p. de s. Pierre=la pina di s.
 Pier XXXI59
 pippe *sb.* =veggia XXVIII22
 pirates *sb.* =pirati XXVIII84
 pire 1) *sb.* =pyra XXVI53(:); — 2) *comp.*
 =peggio I132(:), II108, IX15, XIX
 83(:)
 pisse 3s. =spiccia XIV76(:)
 piteux *adj.* V26, 27, 46, =pio 117, XXIX
 36(:), -euse II115, VII97(:), XIII38
 pitié *sb.* =pietà I20, II106, V93, XIII36,
 XVIII21, de p. =pietoso II133
 place *sb.* IX85(:), XI68(:), =luogho V2(:),
 XIX57(:), p. fait =cede XXVI28, sus
 toute p. =ad ogni parte VII75(:)
 placque 3s. VI50(:)
 plages *sb.* =piagge VII108
 plaict *sb.* =piato XXX147
 plain de =pieno di XVIII59(:)*, XXV17,
 a. p. IX90(:), XV79, XXVII13(:), =di

piano XXII85(:), =a pieno I145, plus
 a. p. XXXII5; -ne VI49(:); pleine IV
 65(:), V41(:), X66(:), XV51(:), 66(:),
 -ns III26
 plain *sb.* =piano XII8, 53, XXVIII74(:)
 plaincte *sb.* VIII37, XXIII60(:), fait sa p.
 =si geme XXVI58
 plaindre=compiangere II94(:), XVIII
 103 (: -oindre), -ns *ls.* =piangho VIII
 36(:), -ngs 2 s. XXV151(:), XXXIII
 42, -ngtz XVI75(:) -ngt 3s. XI45, -gnent
 3pl. XII106, -gnant XV42; se pleigne
 3 s. c. III128(:); ploignant XXVIII32*
 plaine *sb.* XX83(:), =piano XXVII53,
 =piaggia I29, II62, III92
 plaintif *sb.* XIV3, *adj.* XIII138, XIX45
 plainure *sb.* =lama XX80
 plaintz *sb.* =pianti III22, -ngtz XXIX43
 -ngs IV26, -ns V35
 plaire XIII87(:), plaiz 2s. =piacci XIV
 133(:), plaist XXI109(:), pleut XIX
 111(:), plaise V94(:), X24, XIX37(:),
 XXIII128, XXIV111(:)*, pleu *pp.*
 XXVII82
 plaisance *sb.* XIX121(:)
 plaisir *sb.* =piacer V104, VI108, XV40,
 =dilecto XII87
 planches *sb.* XXI39(:)
 planette *sb. m.* =pianeta I17(:)
 planiere *adj.* III95(:)
 plante *sb.* III68, =pianta XIII100, XV
 74(:), -es VI35(:), IX81
 planté *pp.* II23(:), =piantato XIX81*
 plantureuse *adj.* V59(:)
 plat *adv.* V142, a p. VII15, XIV22
 plaustre *sb.* VIII17
 playe *sb.* XXX119(:), =piaga XXV92,
 =ferita XXII77, -es XVI10, XXVIII
 41; plaie XXIX1, -es XXVIII2
 pleur *sb.* =pianto IX44, XXXIII94, -rs
 XXVI136, =lucti XIII69(:), =guai
 IV9
 pleuve 3s. *prs. c.* VI7(:), XIV132(:),
 -voient XIV29, plüys *ls.* XXIV122,
 XXX95, pleuz *pp.* =piovuti VIII83

plier=piegare XVI31(:), -e *Is.* XXVI 69(:), *3s.* V79(:); ployerent XXXII44(:);
 ploya X75; plié=involuto XXIV146
 plor=piombo XXIII65*, -mb XXIII101
 plumbe, *3s.* se p.=piomba XIX9(:), -é
 voerre=impiombato vetro XXIII25
 plonger=attuffare VIII53, XVIII113,
 XXI56, =attufarsi XXII130, se -ge
3s. XVI126(:), -ez XXXII117, -ee VII
 118, en tristesse p. I51(:)
 ploure *3s.* =piange IX47, -roit V140,
 XIV101(:), -roient XXXIII50; plorer
 XXXIII52, -rant=lachrimando II116,
 X58, XVIII58; pleurer XXXIII94, -res
2s. 40*, -re XXVI61, XXIX20(:),
 -roy(e) XX26, -roient XIV20
 plumaige *sb.* =penne XX45
 plume *sb.* =piuma XXIV47(:), XXV144
 plus VII99, XXXII6(:), =più XXV11,
 16, p. de foiz=più volte IX96, p. de
 I61, XXXI78, p. que I122, p. et p.
 XII130, XVIII11, p. ... p. VI107, de p.
 en p.=a più a più XII124, de p.=di più
 XV115, en p. fois=più volte XXVIII
 3, sans p.=pure XII125
 plusieurs V48, 54, p. foiz =più volte
 XII44
 pluye *sb.* =piova VI8, 19, 34, 54, 101*, =
 piogia XI71, XVI5(:), pleue XXIII97
 poesie *sb.* XXV99
 poete *sb.* =poeta I73, 130, IV14, 80, 88,
 X122, XXVII3(:), -es XIII10
 poitrine *sb.* =pecto XIV107(:), XVII14,
 XX37(:)
 poignee *sb.* VI26(:)
 poil *sb.* VIII118, =pelo I33, III83, XXV
 119, =capel XXXII99, 100*, =crine
 IX41
 poindre=pungere XVIII105(:), -nt *3s.*
 V3, -nct XII133(:), -gt(z) XXIX81*,
 -gnans III66, -gnante XVII51, -ntz *pp.*
 III126, -nctz XVI24(:)
 poing *sb.* XVII64(:), =pugno VII57, XXX
 102, -nys XXXII104
 point *sb.* =puncto V132, VIII109, XV38,

-nct X107(:), en ce -nt IX79, XIX66'
 =cosi XVI76, XVII23, en tel p. si
 =cosi XXIV16, sur ce p. I11(:), a
 -nct=appunto XIX9, sans -nt d'excu-
 ses XXVIII45, non p. XXXII62, p. ne
 VII60, XX99, *ohne* ne VI104; -nctz
 VII44
 pointe *sb.* =punta XXVII17, -ncte 59,
 XII11, XVII27, XXIV41(:), =colmo
 XXI3, -es XIII137(:), XIX30(:)
 poireux *adj.* =sollo XVI28*
 poissante *adj.* XII7(:), =greve VI8(:), =
 carcha VIII27(:)
 poissance *sb. f.* =graveza XXXII74
 poise *3s. c.* V92*, =pesa X81, XXIII
 120(:), *3s. c.* X116(:); poize VIII93(:)
 poisle *sb. m.* =palio XV122*
 poisons *sb.* VI84(:)
 poisson *sb.* =pesce XXIX84(:), -ns XI113
 poix 1) *sb.* XXX107(:), poiz=pesi XXIII
 101(:); — 2) *sb.* =pece XXI8(:), XXII
 66, 115(:), =pegola XXI17, 51, peiz
 XXII16
 pole *sb.* =polo XXVI127(:)
 pollu *s.* non-pollu
 pomme *sb.* =pomi XIII6, XVI62
 ponent *sb.* =ponente XIX83
 pont *sb.* =ponte XVIII29(:), XXVI43,
 XXVIII127, =passo XIII146, -tz=
 ponticelli XVIII15
 ponticel *sb.* =ponticello XXIX25(:)
 populaire *sb.* =plebe XXXII13(:)
 porcz *sb.* =porci VIII50, XXX27
 porceau=porco XIII113, XXII56
 port I22(:), =porto XV56(:)
 portal *sb.* =porte VIII82
 porte *sb.* IV110, XXVI59(:), =porta I
 134, III11(:), VIII115(:), 125(:), X108(:)
 porte *3s.* =porta XV1, -tes *2s.* XVII38(:)
 se -te *3s.* V40(:), -tera=terrà VI70,
 -tans VII123, -tees *pp.* V84(:)
 pose *sb.* =de p. en p. =di balzo in balzo
 XXIX95
 posa *3s.* =pose XIX130, -se *imp.* XXI

105 -see *pp.* XXVIII66(:), -zé=miso XXVI54(:)
 posséder=possedere IV72, -de *3s.* XI 69(:)
Possessivpron. st. Personalpron. I15*
 poste *sb.* a p.=a posta XXIX19, a la p. XII148(:), a sa p. XIII113, a ta p. XVI 81, plus legiere que p. XII66(:)
 pouldre IX71(:), =polvere XXIV104
 Poulhoiz=Puglese XXVIII16
 poulmon *sb.* =polmon XXIV43
 poulse *3s.* X38, XVIII104(:), XXV130, =tentò XII67, -lsa XXVII32, -sse=punghi XXXI27, -lsé XXVII106, -ssa =pinse VIII13, -ssé XXIV67(:)
 poulx *sb.* =polsi I90, XIII63(:)
 poupe *sb.* =poppa XII97(:), pouppe XXVI124, 140, XXI13(:)
 pour ce que=per ho che IV44,91, IX14, XI25, XIV35, XX89, XXVII64
 pourpris *sb.* IV123(:)*, XX60(:)
 pourquoi=perche II122*, XI75, 76, =quare XXVII72, p. est ceque=perche XI25
 pourritures *sb.* XI2(:)
 pourry *adj.* =marcido XXIX51, -rie XI35(:), =marcia XXX122(:)
 poursuivre=persequire VII86(:), -suit *3s.* III122, -suiuit *3s.* V139(:), -suyvant XXVI16, -suites IX77(:)
 pourtant=pero XI49, XIX68, XXVIII 36, por. XXV122; pourtant que XIII 151, =peroche, perche XVIII120, XXIV137, XXVII99, XXVIII41, 139, XXXI22, p. si=se XXXIII85
 pouvoir=provedere XIV34, =prevedere VII86, prouvoir XXIII55(:), -voit XXIV26(:), -veu II19(:)
 poussiere *sb.* =bufera V31
 pouvoir XIV84, *sb.* XXIII57(:), =potestate III5, =potentia II89, XXXI91, pouv. 56(:); puy *ls.* XV34, XVI127, puis IV145, XV90, XXVII103, *2s.* VII61, XIX48(:), peuz I121, peulx VIII11; peult XIX113, XXV43, povons XI05,

povez XXIII137, peuent XXIII7*, XXVI64, XXXIII30; pouvoye *ls.* XXIV44(:), povoy *ls.* XX21, povoit XXVI17, povoyons XXIV32, povoyent XXIX72; peuz *ls.* VIII112, peut XXXIII75, peumes XVIII73, peurent XXXIII53, purent XXVI97, puisse *ls.* I132, XXX7, *3s.* XVII84, XIX21, puissions XXIII30, puissiez V120, peust IX57, pourras VI87, -rons IX33, -roit XXVII22; eust peu XVI88, soit p. XX18
 povre *adj.* XXII46, povre X67, XXII 98, XXVIII127, =poverello XXI68
 poye *3. s.*, se p. =si paga XXVII 135(:)*
 poyvre *sb.* =pepe XXV84
 pré *sb.* =prato IV111
 precede=eccede II77
 precepteur *sb. n. s.* =maestro I85
 precieux=begli XXIV138(:)
 predecesseurs *sb.* XIIX74
 pree *sb.* IV126(:)
 premier *adj.* IV133, =primaio XXV76, =primo VII95, X76, XX3, -re IX12(:), VII41, XXIIX37; -r *adv.* =prima XVIII 93, =pria XXVI14, =nel primo punto II51, p. que=prima che VIII54, XVI 24, XXVIII42, XXX36, =pria che XXXI29; -rement =prima VIII79, XII43(:), tout p. I40
 prendre XXV7, =toglere I86(:), pran.=pigliare XXXII7, p. à II141, XXX60, prans *imp.* XXX144, -nds XXV3, prenoit XXIII106, -nions XI11, prenne *ls.* XXXI134, preigne *3s.* XVII75(:), prendrons XI12, prenant VII17, priz *ls.* XXXII97, p(e)rit XXXI131(:)*, prins, print, prinse XXVI51*, primmes, prinmes XXVII133*
 pres *adv.* plus p. X30, XXXI27(:), prez de VI22, pres de XXV22, XXVI7, XXXI101, *ohne* de I70, IX113, XII58, XVII34, XXVI92, =lungo XXI98; prez que =quasi V72*

presence *sb.* en p. XXXII82(:)*, XXVIII
3(:), 68(:), est en sa p. — gli è davante
IX103(:)
present = présente XIV80, a p. XV104,
XXVI72, de p. — hor XXVII39, au
temps de p. = nel presente X99; -te
II(:), XXIII5, -tz IX63, -tement XI15
presse *sb.* III34(:), XIX47(:), = stuolo VIII
69(:)
presserois *ls. cond.* = premerei XXXII4
preste *adj. f.* = presto II117(:), XV93(:),
XXV133(:), XXVII34, XXX110(:),
-tement XXXI108(:), = prestamente
XXII147(:)
preste *3s. c.* = conceda XVII42
prestre *sb.* = prete XXVII70
preuve 1) *sb.* = prova VIII122(:), XXVII
43(:), XXXI94(:); — 2) *imp.* = provi
VIII92*
prevoir *sb.* = antiveder XXVIII78*, -veu
II17(:), veue = veder dinanzi X98(:)
prevost *sb.* = proposto XXXII94
prïer = pregare XVI29(:), *sb.* = priego
XXVI66, pri XXVII55, pry V50*, X
94; prie *ls.* XV34, XXIII75(:),
XXVI65(:), *3s.* V77(:), XIII86(:), priay
X116, XIV92, pririons (2-sill.) V92
prïere *sb.* = preghiera XXVI70, = preco
XXXVIII90
prime *adj.* = prima XXVII7(:), de p. face
XIX55, XXXI139*
prince *sb.* IV53, = principe XXVII85
principal *adj.* XXVII109(:)
principe *sb. m.* = principio I78, XXIII9,
XXVII14, -ippe XI107
prinsault, de p. III58, XXV36
prise 1) (*b. poise*) V92(:)*; — 2) *sb.* =
presa XVI23
prison *sb.* XXVII47(:), = carcere X59,
XXXIII56, prinson XXVIII22(:)
prisonnier *adj.* = incarcerato XIII87
privé = muto V28(:), -vay = tolsi XIII61
privillaige = privilegio XXIII89
priz, de p. IV121(:)

procède *3s.* XI67(:), XXIII81, -dames
= procedemmo XXXI112
processions *sb.* XX9
prochain *sb.* = proximo XI34; *adj.* -ns de
IV135, -ne XII83(:), -nes = propinque
XVII36
prochasse *3. s. i.* = si procaccia XXXII
39(:)
proche *sb.* = proximo XI31, XII48(:)
procure *ls.* = procuro XXII111
produites *pp.* = produrre XXIV86(:)
profité *pp.* = giovato XIII134
proie *sb.* = preda XXXI118(:), proye VI
28, XII39
promesse *sb.* = promessa XXII102(:),
XXVII110
promis II126, -ise = promessa XVI62(:)
promps = prompti III124, -pt XXV102(:),
XXXIII31(:), -pte III74(:), X37(:),
XXVII34, XXXII114(:), = veloce VII
89, -ptement X126
propice *adj.* XII93(:)
proportion *sb.* = proportionne XXXI60
propos *sb.* = proposto II138(:), V95(:),
IX10, XXII123, = proposta II38, =
decto X76 = parler 123; tenir p. =
dire I133, = ragionare IV97
propre *adj.* = proprio XI25, XVI94, -es
XXXI14, = conte XXI62, -rement
II40(:), IX67(:), XIII25
prose *sb.* en p. = con parole sciolte
XXVIII1
protection, prins sa p. = la difese X93(:)
prou *sb.* XXII99, = XI42
proue *sb.* = proua XXVI141, = prora
VIII30, = prua XXI13
prouffit *sb.* = pro II110*
proverbe *sb.* XXV16(:)
provocast a ire = crucciase XVII76
prudente *adj. f.* II102, IV132
prune *sb.* XIII6(:)
prunier = pruno XIII33, 108
prüysson (*st. prurison*) = pizicor XXIX
80(:)
psëaulmes *sb.* XXXI69(:)

pue 3s. = appuza XVII3(:), puant *p. prs.*

m. XVIII113, -te *f.* VI12(:), XII40

puanteur *sb.* = puzo IX31, XI5, XXIX50

puantise *sb.* = lezo XI36(:)

public, en *p.* VI74

pugnir = punir XXXIII81, -ist 3. s. i.

XXIX57, -niz *pp.* V38, XI74, -nie XIV

64(:), -ny XIX97(:)

pui *sb.* = poggio XXVI25*

puis VII113, = poi III106, XI24, =

appresso 133; puys 129, = poscia

XXI64; puis ça *p.* la XII24, *p.* que =

poscia che II124, = poiche XI111,

XXV12, = da che XXVI11; *p. praep.*

XVIII88*

puis *sb.* = pozo XVIII5, XXIV37, XXXI

32, XXXII16, puys XIX46(:)

puissance *sb.* V36, XXV8(:), = poder VII

5, = balia XIX92(:)

puissant *adj.* = possente IV53(:)

pulluler = pulular VII119

pulses *sb.* = pulci XVII51

pur *adj.* = puro XIV107, -re XXVIII117

purges 2s. XV69

putain *sb.* = meretrice XIII64, = putana

XVIII133

putasser = puttanegiare XIX108

qualité *sb.* = qualità VI9

quant 1) = quando VII44, XXXIII76,

= tosto che III102; — 2) *q.* et *q.* XXIII

81(:), *q.* plus = quanto più VI107, *q.* et

luy XV44, *q.* et nous XVIII78, *q.* est

de I120, *q.* que = qualunche XXV24;

-tz VII19, -te = quanta 71, toute *q.* =

tutta quanta XX114(:), toutes -tes VI

37(:), -tes VIII49

quantité *sb.* XXI40(:)

quart = quarto XIX129; -te VII16, *sb.*

= quartana XVII85

quasi = quasi VII36, XIII61, XIX59

quatriesme *adj.* XIX40, XXXIII67

querel. *obl.* XXXIII58, *neutr. nom.* VII68,

XIII28, *st.* qui XXIV115*; *interrog.*

XXXIII51, qu'est ce que = che è

VIII8, qu'e se que VII11; ne .. que II

139; *conj.* = che VII72, VIII91

quel 1) *st.* qu'ele XI104*; — 2) *interrog. f.*

= quale III73, VII68, XXXII66, *m.* VIII

84, quelle V50(:), XV46*, quelz = chi

VIII9, = quai IX124; — 3) *relat. q.*

.. tel = quale .. tale XII4, XV4,

XXVI34, XXXI136, *q.* que = qual

XV37

quelcun = alchun XXII65, -cunne XII

99*

quelque IX5, = qualche XV12, = alcuno

X70, *q.* chose VIII87, XIII110, *q.* foiz

.. *q.* foiz = quando ... et quando XVII

48, *q.* part que = come che VI5, = u che

VII120

querelle *sb.* = favelle III25(:), = zuffa

XXII135(:)

questiō = question IX19, -ions (*1-silb.*)

XIV133

queux *sb.* = cuochi XXI55

qui 1) *rel.* IV146, XXXIII78*, *vor Vok.*

VII84, X100, XVII63**, XXV124*,

qui *st.* que IV28*, XX6*, celle qui

VII91, a *q.* = cui IX102, en *q.* =

in cui VII48, = nel qual XV120, par

q. = per lo qual XII42, *q. st.* qu'il XXIII

144, a qui(l) XIII119*; — 2) *interrog.*

VIII33, XXVII55, qui .. et qui = qual

... et qual XXIX67

quiconques XXIII118, = qualunque XI

43, -oncques = qual che VIII123, -cun-

que = tutti quanti IV117, -ques VI72*

quier 1s. = chieggio XV120, -rs XXI

129, 2s. XV110(:), XVI64, = desii XXII

62, XXIII79, quiert XXI69, quit XIX93,

quïrent 95, ay quis = tolsi I86

quïete *adj. f.* = queta I21(:)*, quïecte IV

82, quette XXVII1(:)*, *s.* coy

qui t = quinto XXXIII72

quique = qual che I66, IX7

quoy *interr.* a. *q.* V119, XXV10, XXXIII

66; *rel.* de *q.* XXIX62, en *q.* III20, s

parq., pourq.

quoyque soit XIX37

r *vorkonsonantisches unterdrückt* XX22*,
eingefügt XXVIII89*; *nachkonsonan-*
tisches unterdrückt XVII29*, XXV96*,
eingefügt VII127*

rabilhe 3s. XXI15

race sb. XXXII66(:), rasse X42(:), =
 schiatta XXVIII109

racine sb. II129(:), =radice V124, XIII
 73(:), XV63(:), -nes XIII37(:)

radresse 3s. se r. = si drizza II128, -ssa =
 dirizò XXXI15

rage sb. =rabbia XIV65(:), XXVII126,
 raige XXII84(:), XXV17, reges XXX
 23*

raignes avec altruy=rampogni altrui
 XXII87; s. raisonner

raimz sb. =remo III111, XXVI125

raine sb. rana XXXII31(:), rane XXII
 33, -nes IX76

rains sb. XV15(:), =rene XX13, XXV57,
 reins XVII109(:)

raison sb. =ragione V39, XI67, XV65,
 XXX145, =cagion II82, par r. I41(:)*,
 XXVII80

raisonnant=ragionare XIII57, s. raigner
 raiz sb. 1) =raggi I17*, II128, XXXIII
 55; — 2) =reti XXX7

ralie 3s., se r. I100(:)

raller s. revoiz

ralumee=racciesa XXVI130

ramage sb. =rosta XIII117(:)

rameaulx sb. =rami IX70, XIII5, -eaux =
 fronde XIV2, petit -eau=ramuscel
 XIII32

ramena 3s. =ridurre XV54

ramente, me r. de =ho a mente IX34(:)

rances *adj.* =rancie XXIII100(:)

rancueurs sb. XIII65(:)

rancune I. s. i., me r. =mi rancuro XXVII
 129 (: -ure)

rande a rande XIV12(:)*

rangeiz (b. requis?) XXVI84(:)*

range Is. II101(:), -es 2s. XXIII133(:)

ranverse 1) sb. a la r. =supin XIV22(:);
 — 2) 3s. IX70(:)

rapaise 3s. se r. =si racheta VI29

rapine 1) sb. XIX3, — rapina V32(:); — 2)
 3s. XXIII141(:)

rapport sb. V108(:)

rapporte 3s. =apporta X104(:)

rassembler=ragunare XIV2, se -le III
 120(:), rassemble=raccoglie 110

rassoir, se r. =riseder XX121, est-ssise
 =risiede XX105(:)

ratise 3s., se r. =fia raccesa X79(:)

ratrappe 3s., se r. =si rattappa XVI
 136(:)

rauche *adj. f.* VII2(:), -es XXXII1(:)*

ravit 3s. *prt.* IV56(:)

ravoir=rihavere XX45

raye sb. =riga V47

reaulme (2-silb.) sb. =regno XXII48;
 reaume VIII90, royaulme XXX15*

rebatre 1) =ribandire *od.* ribadire
 XXV8, — 2) =ribattere XXII30*,
 -actre XX44, -at 3s. XXI13

rebelle *adj.* XI51(:), XVII11(:), =ribel-
 lante I125, -es=ribelli III38(:), XXVIII
 136,

rebombe 3s. =ribomba XVI99

rebuffement sb. =stratio VIII58(:)

recalcitrer=ricalcitare IX94

rechigner=digrignare XXI134, -ne 3s.
 XXII91(:)

reciter XI105(:)

reclame XIX51, XXXI129(:), -moit=
 richiamava IX24, -mee VIII68(:), -mees
 V82(:)

reclus =richiuso IX55(:), XVI135(:),
 XXVI142(:), -se=chiusa XXV147(:),
 -ses XXVIII41(:)

reçoipvre=ricevere III41, -çoit VII122,
 -cepvoit VI12, -ceus Is. XXXIII58(:),
 -ceut 3s. XIX109(:), -ceust IV37, -ceu
 IV35, XII23(:), -ceuz XXVI34(:)

recommande Is. =raccomando II99(:),
 -dé XV119

recommence dire=ricominciò XXII98,
 -ça XIII85, -ça à=comminciare IV85,
 -ça crïer XIII35

recompense *sb.* = compenso XI13(:)
 recongnoistre = ricognoscere VII50(:),
 -ognu *ls.* XII123
 record *sb.* XVIII54
 recorder = ricordare V122, -de *ls.*
 XVIII120(:), -de *3s.* IX98(:), *imp.*
 XXX118, XXXI75(:), -des VII57(:)
 recordz *adj. m. n.* n'es(t) tu r. = non ti ri-
 membra XI79**, advisé et recort =
 accorto XIV49*(:)
 recourut *3s.* = ricorse VIII114
 recouvrer III85; -coeuve *3s.* = ricopra
 XIX84(:)
 recueil *sb.* XVI54(:)
 recueillir = ricogliere III68(:), -lhir = ra-
 coglier XXVII81(:), -llit *3s.* IV140*,
 XXIV104, -llez *imp.* XIII142
 reculloit *3s.* = rimovea IX82
 recullons, a r. = ritroso XX39
 redire = redire I10
 redoubté XVI110(:)
 reducil *ls. i.* = ridoglio XXVI19(:)
 reduire, ser. XVIII87(:), = venire IV83(:),
 -uyre XIII112(:), se r. XIII54(:), XVI
 18(:), -uit *pp.* 47(:)
 reffigure *3s.* = raffigura XXXI35(:)
 reffuz = rifiuto III60
 refonderent = rifondarno XIII148
 refuge *sb. m.* XV2(:)
 regaigne *3s.* = riguadagna XXIV12(:)
 regard *sb.* = aspecto XVIII85, XXV76,
 -rt XV26, -dz = riguardi XXVI108
 regarder = riguardar III52, XI85, = gu-
 ardar I16, III51, = remirar I26, =,
 mirar XXVIII123, = vedere XXV69
 XXIX25
 région, par celle r. = quindi XX82
 regiper = springare XIX120, = dar di
 cozo IX97
 regist *3. s.* = reggie I127
 registre *3. s.* = registra XXIX57(:)
 regler = rilegare XXV7(:); s. XXXI37**
 regne *sb.* = regno VII86
 regne *3s.* = regna XX28, = impera VII
 82, = regge X80, -noient I72

regretz *sb.* = guai V48(:)
 Rein = Reno XVIII61(:)*
 reine = regina IX44, royne V86
 rejoindre = raggiungere XVIII67
 relief *sb.* III84(:)
 reluisant *p. prs. m.* I17
 remaint *3. s.* XVIII7, XXII33, -ains *ls.*
 VIII34(:), *pp.* = rimaso XXV43(:),
 XXX31, remenras VIII92, remanant
 = rimanente XXVI115(:)
 remarché = segnato XIII3
 remetra = rimettere I110, -mectz *imp.*
 XVIII63, -mit XXVII71, se -mit sus
 II130, se -misrent = si riposono XXV
 103, -mectant XXVIII39, -mis = di-
 messo XXIX15(:)
 remede *sb.* I117(:-ide)*, XI65(:-ede), -ide
 XXII20(:-ide)
 remembrance *sb.* IV76(:), XVI12(:)
 remembre, se r. XXVIII17(:)
 remire *ls.* XVIII43(:), *3s.* XXXII54(:), =
 mira XXIV115(:)
 remonter = rimontare XIX125, -te *3s.*
 XXVI15, = ritorna XXII32
 remors *sb.* = coscienza XIX119, sans r.
 XII119(:)
 remort *3. s.* III48(:)
 remouvoir *inf.* IV2(:)
 rempli de = pieno di I11, -ly VIII35*,
 -liz XI19, -lie V55, -lies VII70
 remporter = portarne XIX127(:)
 renaise *3. s. i.* XXIV107(:)**
 renardz *sb.* = volpe XXVII75
 renc *sb.* IV133(:)
 rencontre *sb.* = rintopo XXXIII95
 rencontrer = scontrare XV16, XVIII41,
 -re *3s.* XXV21(:), = intoppa 24, = in-
 contra XXII32(:)
 rendre X71, XIII93(:), 105(:) = render
 VIII4(:), r. vers II112(:), r. de vers XVIII
 135, conseil r. = consiglio rendere
 XXIII34(:); = ire XXXI124(:), -dent
 = rendon XVIII12, -dis XXVII83, nous
 -dismes XXV39, -du *pp.* V68(:), XXIX
 81(:), = renduto VIII97(:)

renom *sb.* = fama III49
 renommée *sb.* = fama II59, XVI66,
 XXIV48
 renouvelle *ls.* = rinovelli XXXIII4(:),
 3s. = rinnova lo, -ellee XXXIII89(:)
 renversée *pp.* = rivesciata XXXIII93(:)
 renversement *sb.* = riverso XII45(:)
 renvoyer *3s.* = manda XIII96
 repaire *sb.* = riparo XXXI57*, XXXII
 15(:), repares = schermi XXI81
 repasse *3s.* s'en r. = ripassòsi XII139(:)
 repentance *sb.* XIV138(:), XXVII118
 repentir = penter XXVII119, se -t 3s.
 XX120(:), XXXI53, s'en -te 3s. c.
 = si penta XI42(:), -tans *p. prs. m. n. s.*
 XXVII83(:)
 repaiz *imp.* = ciba VIII107, -peu I99
 repos *sb.* V97(:), VII88, X95; = riposo
 XIV40, en r. XXII25(:), repoz VII66
 repose = riposa I129(:), se r. XXVI25(:),
 -sé I28, IV4
 reprandre XIII103(:), XV41(:), -andra I
 105(:), -endra = ripiglerà VI98, reprins
 = ripresi I29, -int XXXIII77
 represente, se r. = rivada XXVIII42(:)
 reply *ls.* = ripriego XXVI66
 requerir VI78, = chiedere XXIV136,
 -quis *ls.* = richiesi II54, -quit 3s. II97,
 XXVII95, -querant XIX66, -quis *pp.*
 XIV3(:)
 requeste *sb.* II115(:), XXX114(:)
 resarre, se r. = si richiude XXV135,
 ressarrerent = riserrare XXXII48(:)
 ressemble 3s. = par VI36, -loient XII116,
 soy -ler = pareggiarsi XXIII7, res-
 semble XXXI136, -loit XXV77
 resistance *sb.* IX70
 resister II90, VII85, = contrastar XXVIII
 14
 resonance *sb.* XIX123(:)
 resonner = risonare III23, XVI104
 resouldre *inf.* XI94(:)
 respande 3s. c. = spanda XVIII84(:), se r.
 XXVI13(:)
 respirant, en r. = spirando XXVIII131

resplendissoit = risplendea XXVI131(:)
 responce *sb.* = risposta XII64, XIX60,
 89, XXVII34(:), -nse X66,71,112, -ses
 XIII30(:)
 respondre XXVII61, -dz *ls.* = rispondo
 VI90(:), -ds XXXII94*, -t 3s. VIII8(:), -d
 IV52, -diz XV80*, -dit I92, -de 3s.
 XVI115(:)
 ressasye 3s. = rinfarcia XXX126(:)
 ressusiteront = risurgeranno VII56
 restandit = rite se XXV57(:)
 restaurez *pp. n. s.* = ristorar XXIX64
 reste *sb. f.* XIV108*
 reste 3s. = resta XXV135, -ta XX35, =
 rimase XV77
 restouppe 3s. = rintoppa XXI15(:)
 restreindre = restringere IX3(:)
 retenir, se retint = si ristette XXV38(:),
 127(:)
 retentissement *sb.* = scoscio XVII121(:)
 retirer VII130, -re 3s. = rittira XXV131,
 -ra = recolse XVII105(:), me -re *ls.* =
 tornami XVII78, se -re = s'en va XVIII
 97(:)
 retour *sb.* VIII96,110
 retourner = tornare VI1, = ritornare 106,
 s'en -ne 3s. = rivolsesi VIII117, -nee =
 volta V15(:)
 retraire = ritrarre XVI59, se r. XXV125,
 -aïcte *pp.* I19(:)
 retreuve, se r. = si ritruova XXVII45(:),
 -rouvons VIII102, me -rouvay I2
 reveiller = destare VI94, -lhé XXXIII37,
 43, -eille 3s. IV3(:)
 revelle 3s. V54(:)
 revenir, XVII77, s'en revient XXIV1(:)*
 reverence *sb.* IV38(:), = reverentia XIX
 101
 revers, à r. XXX57(:)
 reveste 3 s. c. s'en r. = s'en revesta XIII
 104(:)
 revirer = rivolgere VII29, -ra XVII103(:),
 -ré = volto I36, se revyre 3s. c. = s'ag-
 giri VIII123

revoir=vedere XXVIII74, reverra VI 97(:)
 revoiz 2s. X82(:), se -ze VIII91(:)
 ribault *sb.* =ribaldo XXII50(:)
 riche *adj. m.* =ricco XIX117
 rien, de r. XIV140, en r. XXVII119(:), r. plus XXXII6*, riens X44,105, XIII81, XXIV74*, de r. VIII104, =alchuno V129, en r. XIV48, pour r. XIV73(:)
 rigoureuse *adj.* VII19(:)
 rime *sb.* XIII46(:), rymes=rime XXXII1
 rïortes *sb.* =ritorte XIX27, XXXI111
 rire, XI45(:), rit XXIV12, serisoit IV136
 risse *sb.* =rissa XXIII5(:)
 rivaige *sb.* XXVI137, =licto III116, -vage XXX12(:), =proda XVII9(:), =argine XV3(:)
 rive *sb.* =riva III71, =ripa XVIII8, =sponda XVI113, r. de mer=marina V98; ryve=ripa XXXI8,32(:)*, 61
 riviere *sb. f.* XXX65, =riviera III78, XII47, =fiume I80(:), III71(:), XX75(:), ry. XXXI19
 riz *sb.* =riso V133(:)
 robatoire XII90(:)
 robbe 3s. i. XI36(:), robay 1s. XXIV138
 robe *sb.* =roba XXIV7, robbe=cosa XI32(:)
 robuste *adj.* I75(:), XIII70(:), =rubesto XXXI106
 roc *sb.* =roccha XVIII16, =ronchion XXVI44, =scgolio XVIII111, roch =pietra XIX75, rocs=scogli XXI89, rocz=rochi XX25, XXVI17
 roche, *sb.* =roccia VII6(:), XII44(:), XVII134(:), =scoglo XX25, -es XXXII3(:)
 roigneux *adj.* XXIV61
 rochiers *sb.* =scheggia XVIII71, =scoglio XVI135, XIX131, XXVI17, =saxo XXX11(:); rocher =scoglo XVIII69(:), XXIV61, XXVIII43, -iers =sassi XI16
 romaine *adj. f.* =romana XV77(:)
 rompre XIII45, rompere XVI86, -pt 3s. XI56, =fiaccha VII14, -poient XIII117,

-piz 1s. XIII74, -py XIX20, -pit=ruppe V62, -pe 3s. c. =franga XXIX23, -pu, -pt, raupt, -pte, -ptes XXIV103*, -pus XXVIII23, -pt XXII132
 rompture *sb.* XXI114(:)
 ronde *adj.* =tondo XIX15, -de XX7(:), *adv.* tout r. XXVII55(:)
 rondeur *sb.* XVIII7(:)
 rouf[1]er VII8*(:)
 rongne *sb.* =scabbia XXIX82
 roue *sb.* =ruota XV95(:), XVI21, XVII98, XXIII47
 rouelle *sb.* =rotella XVII15(:)
 rouant=rotando XVI25
 rouge *adj.* =vermiglio VI16, =rosso VIII74, XIX81
 rougeur *f.* XVI104, =rossor XIV78
 rouverte *sb.* =ropta XXXI16
 roustir=soy r. =arrostarsi XV38
 roy=re XXVIII135, roiz XIX108, -ys VIII40
 royde *adj. m.* =sconcio XIX131
 roydeur *sb. f.* XXX70
 rudement=ruvidamente XXXIII92
 rue *sb.* =strada IX100
 ruer, a terre r. jus=in terra gettare XXVII102, -e 3s. XXIV120
 ruffiens *sb.* (2-silb.) =ruffian XI59(:), XVIII66
 ruïne *sb.* =ruina V34(:)*, XXIII137(:), XXIV23, -yne XII4, XX35(:)
 ruisseau *sb.* IV108(:), =ruscel VII107, =rio XII122, XIV89, =rigagno XIV121; ruissel 82
 ruisselet *sb.* =ruscello XIV79(:), -ez =ruscielletti XXX64
 rumeur *sb. m.* =romor XIII111, =tumulto III28
 rustique *adj. f.* XV63
 rüyner=ruinare XX34
 s *st. c.* II83*, *st. f.* I20*, *st. sc.* VII56*, *st. ss, ss st. s* XXVII19**, *vorkonsonatisches* II30*
 sable *sb. m.* =arena XIV13, XVII33

sablon *sb.* = sabbion XIII19(:), XIV28, XVII24

sac *sb.* = sacco VI50

sachet *sb.* = sacchetto XVII65

saige *adj.* = savio II36, = Savio XXVII 52, -ges IV110(:), sage XI28(:), XII16 saillir III70(:), X31(:), XXVII77(:), = salire XXVI39(:), = uscir V85, saulx 2s. I77, XXVI6, -lt 3s. XI23(:), XVII46(:), salhoit VII98, -illoit XXXI114, -illit XXII122(:), -limes XVIII70(:), -llirent XXI94(:), -ille 3s. XXIV55(:), -llions VIII54, -lly XVII79(:)

sainte *adj.* = sancta XXI38, -ctes clefz = somme chiavi XIX101, -ctz *sb.* III 103, XXII15

saine *adj. f.* XXXI50(:), sains = sani IX 61(:)

saison *sb.* = XVIII88(:), XXVII51(:), = stagione I43(:)

salle *adj. m.* = lordo VIII39, *f.* = sconcia XVIII57, sale IX100

saluant *p. prs.* IV98

salut *sb.* = salute I106

salutaire *adj.* II10(:)

salvation *sb.* = salvazione II30(:)

sang *sb.* = sangue VII80, XXV27

sanglant *adj.* = sanguinoso XXVII44, = sanguinente XIII132

sanguine *adj. f.* = sanguigno V90(:)

sans *praep.* = senza V129, XXVIII18, XXXI113, s. que = se . . non X104

saoul *adj. (l-silb.)* = satio XIX55, saoulles XVIII136

sapience *sb.* = sapientia III5(:)

sarrer = serrare XXVII103, serre 3s. XVII24(:), XXXI123(:), -ant XIII60, -ee = chiusa X108, XX62, -ez X10

satirique *adj.* = satyro IV89

satisfaire = satisfaire XVI80(:), -faiz 1s. X126, *imp.* 6

sauf que = salvo che IX117, XIV110, XV11, XXIII136, XXXI105

saufz *adj.* = salvi XXI25

saulse *sb.* = salsa XVIII51(:)

sault *sb.* faire un s. = salire I121(:), de ce s. XXV51(:), -lx XXI57(:)

saulvaige *adj.* = selvaggia XII92, = fiera XXV136, sav. - XXXI84(:); sauv I5(:), -ges = strani XIII15(:) -age I13(:) saulver XIX20, = salvare XV3, -ez *pp.* IV63

saulveté *sb.* = scampo XXII3

saveure 3s. i. XXXI142(:)

saveurie *sb.* = zavorra XXV142(:)

scandalles *sb.* = scandali XXVIII35

sc. st. s. VII56*

sçavoir = sapere III129, V52, *sb.* XXVI 120, VII73, XI93; sav. XIX67, XX97, c'est assavoir = cio è XXXIII20; scay 2s. XXXII96, scaiz XXXII66, XXVII 104, scez XX114, scait V123, XI97, scavoy(e) XXII37, sceuz 1s. XXVII 76, cceut 3s. VII3, sceurent X49, saches 2s. XIII17, XXXII98(:), saiches 68, -chez 2s. XIX69, sceusse XIII27(:), scauras X81, XXXIII21, -az XIX36, -rras X132, saura XV90, ont sceu X 51, heusses s. XXIX13, sans son s. XII27(:), XXX39

scelerat *adj.* = scelerato XX29

Schreibungen, umgekehrte III90*, 112*, XVII87*

science *sb.* IX62, = scientia IV73, VI 106(:), = sapientia I104, -es XII19

scorte *sb.* = scorta VIII93, 129(:), XII54(:); s. guida

seau *sb.* = suggel XIX21, du s. du Baptiste est coignee XXX74, = segno XI 49

sec 1) *sb.* cespuglio XIII123, 131; — 2) *adj.* seche *f.* = secca VII128, = arida XIV13

secher = scaldar XXIX74

second *adj.* = secondo X119, XI57, XIII 17, -de I117, IV15(:), XII114(:)

secouer = scuotere XXXI107, 108, = riscotere IV2, -ouant = percotendo V33, -ouoiz XXVII63, -ouee X88(:)

secourir II65, -ours 2s. = soccorri 104

secours *sb.* = soccorso XXIX81, donner s. = socorre II133(:)
 secousse *sb.* XII60(:)
 secoux *pp.* = scosso XVIII19, *imp.* XXII41, -ouys = riscossi XXVII121, -ouroiz 03 (*od. v.* secouer?)
 secret *adj.* = secreto X2, -ete VIII125; *sb.* XIII61, en s. = secretamente VIII87, -etz = secrete cose III21
 secte *sb.* = secta III62, -tes IX127
 seelle (2-*silb.*) *3s.* = suggella XI49*(:)
 seigner = segnare XX69
 seigneur *sb. n. s.* = signore II140, IV41, VIII20, obl. XIII75, XXIX77, -rs *obl. pl.* IV95; sieur *obl.* XXII49; sire, seigneur VI80*, XVIII85(:), = ser XV30, 32, = Sire XXIX56, beau s. *voc.* XXI49(:), XXIX93(:)
 sein *sb.* = seno XVIII63(:)
 sellon que = secondo che XXIX63, selon q. XII54
 semblable *adj.* XXV75, = simile IX130 = simigliante XXX147, = tale IV40, 105, -lement = similmente VII77
 semblance *sb. f.* = semblante IX101(:)*, XVII60, XXVIII72(:)
 semblant *sb.* = semblante VII111, XXXII24(:), -ans IV113, beaulx -ans = cenni XVIII91
 sembler = sembiare I50, = parer V75, VIII27, X97, 123, XIV46
 sen ence *sb.* = semenza XXVI118(:), X94(:), = sementa XXIII123, = seme III104(:), XXV12(:), XXVI60(:)
 sement *sb. f.* = sementa XV74, -te 76(:)
 semeurs *sb.* = seminator XXVIII35
 semonce *sb.* XXVII32(:)
 senestre *adj.* = sinistro XVII69, = stanca XIX41(:), a la s. XVIII20(:)
 se-non = se no XXV37, si non X20
 sens *sb.* = sentimento III135, = sententia IX15, = senno XVIII86, XXVIII6, 18, = senso XXX120; = saver VII85; = serni 81, = sensi XXVI115, tous s.

= tutto el senno VIII7, tous les s. = tutto VII73
 sente *sb.* XVII113(:), = via I3(:), XII9(:), = sentier X134, sentes VI39(:)
 sentence *sb.* = sentenza VI104(:), VII72, X90(:), XI85(:), = senso III12
 sentier *sb.* = sentiero XXX84(:), = calle X2, XVIII100, petit s. = calle XV54(:)
 sentir X136, = sentire XXVI8, soy s. XXVIII117, sens *2s.* IV21, sent *3s.* VI108, XIII113, -toiz *1s.* 22, XVII118*, -tiz *1s.* XXXIII38, -ty 46, -tit *3s.* XXV33(:), XXXI132, -te *3s. e.* XV9(:), sante XXIII119(:), senti *pp.* XII42
 sept = septe IV107, VIII97, XXII103(:)
 septembre *sb.* = septembre XXIX47(:)
 septiesme *adj.* XIII96, XVII44, XXV142
 sepulchre = sepulchro VII56, -es X7
 sepulture = sepulchro IX115(:), -es X10(:)
 seraine *adj.* = serena VI51(:), -eine IV69(:), XV49(:), -eins XVII111(:)
 serf = servo XXII49, s. des serfz = servo de' servi XV112(:)
 sermon *sb.* = sermone XIII21(:), XXI103(:), XXVIII5, XXIX70, XXXII67(:)
 serpent *sb. m.* = serpente VII84, XXV50, 83(:), 104, 111, -tz XXIV83, = serpi 94, = bisce XXV19
 serpentes *sb. f.* = serpi XXV4
 serre *sb.* tenir en s. = serra IX108(:)
 serreure *sb.* = serrame VIII126
 sert *3s.* de quoy s. = che giova IX97, -rvit IV60(:)
 servant = servo XVII90, -ns XX86
 serve = serva XX59, = fante XVIII131
 service *sb.* XIII64(:)
 serviteur *sb.* II99
 seul *adj.* = solo V132, VIII91, = solingo XXIII106, -lle XXVI38(:), = solletta XVIII94, -lx V129, -l *adv.* = sol IX84, -llement II88(:), XII2(:), XXIII42
 seullete *adj.* = solecta IX93(:), -tz = soli XXI128

seur 1) *sb.* = sorella XII20*, XXIV5;
— 2) *adj.* = sicuro IX30(:), XXI80, -re
XVIII12(:), = fida XIV100(:), -rement
XXVII103(:)

seurté *sb.* = sicurtà VIII98

severe *adj.* = severa XXIV119(:)

sexte *adj.* = sexta XXI65(:)

si 1) *cond.* = se VI87, VIII94, X58, XV
92, *vor Vok.* V81, VI48, IX40, X56,
XIII90, XX97, XXI116, XXVIII78,
sy XXIX13,46; se XV90, XXVII70,
XXVIII7, XXIX8, *vor Vok.* XVI79, s'
XIV128, XV36, XXVII28; si ce non
= se non XII63; — 2) = si XXVII80,
XXXII24, si comme = come IV96, si
que = si che I41, XI11, XXVII11 si
bien que XXVII77; — 3) *copul.* etsi = e
IX40, XX14, et sy XXIX27, cy = et
XXVII37*

siecle *sb.* = secolo II14

siege *sb. m.* = seggio I128, V97, s.
apostolicq II24, s. papal XXVII111,
f. = schegia(!) XXIV28

sien *poss. le s.* XI35, XXXI81, d'ung s.
compaing XXVIII94, le syen pere
XXX40, du sen XXV117*, la sienne
fiere bouche XXXI68, la s. mercy II
91, siene XI44, syenne XXVII9, sienes
XVII89; la teste siene XIV106*, les
despitz siens XIV71(:)

si-faiz = cosi facto V37, sy-faict XXIX
38, si -cte VI47, XXIII15*

siffler XXIII102, -eray = zufolerò XXII
104

signe *sb.* = segno IV54, XVII56(:), XXII
12, = cenno IV98(:), XXI138(:), XXII
19(:)

signé *pp.* = segnato XVII65

signifie *3s.* VII43(:)

sillence *sb. f.* = silentio I63(:)

silvestre *adj.* = silvestre II142(:), XIII
100(:), XXI84(:)

simonie *sb.* = simonia XI59

simonisant = simoneggiando XIX74(:)

simples *adj.* = sempie XXV126

simulee *pp.* = falsa XII13(:)

singler *inf.* XXII12

situacion *sb.* = scito XXIV39

six = sei XXI113, XXV50

sixiesme = sexto IV102, sisi. XXXIII72

sizain *adj.* = sexto XXI108(:)

soeil *sb.* = suolo XIV34, XVII48, XXVI
21(.), = soglia IX92(:)

soif *sb. f.* XXX56, 121

soilhee *pp.* = soza XXVIII105(:), -llez
VIII50

soir XVII35, siedz 2s. = siedi XXI88(:),
se siet = siede XIV94, seant VI38,
XXII102, XXIX73, seiant XIV23*

soir *sb.* = sera XV18

soixante = sexanta XXI113

soleil *sb.* XXVI117, = sol I38, s. levant
= levante XVI95; soll. II129*, soul.
XXXIII54

solitaire *adj.* = sollinga XXVI10(:)

solle *sb. f.* = solo XXVI129(:)

somme 1) XV108(:), -es *sb.* IV28(:); —
2) *sb.* en s. XV106(:), XXXI63(:),
grant s. XXVIII13, grans -mes IV
26(:)

sommeil *sb.* = sonno I11*, XXV90

sommeille *3s.* = sonno piglia III136(:)

son *sb.* VI99, — suono X28, -ns = note V26

son *pron. poss. m.* XXXII25, s. art
XI100, XIII145, s. arene XXIV85, s.
eschine XXVII25; sa III19; en ches-
cunes ses loiz X84

songe *sb.* = sogno XXXIII45, = sonno
26

songer = sognare XXX137, -ge *3s.* XVI
122, se s. XXVI7, -geant XXXII33,
XXXIII38

sonner = sonare XVIII57, XIX5, XXX
103, mot s. = far motto 48(:), -nne
3s. III129(:), = si sona XXXIII80(:),
-nnoit = richiamava XI15(:), -era *3s.*
= ribombare VI99(:)

sorbes *sb.* = sorbi XV65(:)

soris *sb.* = sorco XXII58

sorsille *sb.* IV130(:), sour- VIII118, sur-

cilhe X45, XV20(:)*, sourcilles XXI
132, sourceille=cigla XXVIII65(:),
sourcilz=cigla XXV49
sort *sb.* l20(:) par s. XIX95, =sorte XX
93(:), -tz IX22(:)
sorte *sb.* l10, III48, V38(:), XI86(:), XX
104(:), XXV101, 119, 147, -tes XII80(:),
=colori XXV62,
sortiere *sb.* IX23
sortir X123, =uscire X28, XXXII
83, *trans.* IV50, XII75, tu sors XXXII
113, sort *3s.* VIII72, s'en s. =escie
XVII100(:), -toit XXVII6(:), -toient
IX122(:), -te *3 s. c.* 20, -tez *imp.* VIII
81, -tant XIV113, -tiz XIII126
sote *adj. f.* =scioccha XXXI70, -tz XX27
sotize, remplie de s. =scioccha VII70(:)
soubdain XXI23, 69, -aine=subito XIX
78, souldain XII48, XXI104*, soud.
IV79, VIII90(:), IX37, =di botto XXII
130(:), -ainement X28, XXII142
soubz *praep.* =sotto XXV26, XXIX10,
s. espoir I119, dessus s. =disu di sotto
XIX46
soubzmeetre=sommettere XI108(:), -ise
V39
soubzrire=sorridere IV99(:)
soubztiennent =sustengon XI87, -tint
3s. XVII96(:), XXX42(:), se -tieigne
XXVI72(:), -tenue *pp.* VI43(:)
soubztraire=sotrarre XXVI92(:)
soucy *sb.* III94(:), IV18(:), VIII94(:)
souëf *adj.* =suave II57, XIX131, souët-
vement 130
souffire XXXII39, souffit *3s.* =basta IV
35, XVIII98, XXIV56, suffire XXIX
89(:), XXXIII52(:), peu s. =venir
meno IV147(:), suffit XXXII107
soufflement III133, *sb.* =fiato V42,
XXVII60(:)
soufflant=suffolando XXV137; -le *3s.* =
mena X171, —suffa XVIII104; -la=
soffiò XII91, -lant XIII137, XXIII113
souffrances *sb.* =pena XXIII98(:)
souffrir V45, XXVIII44, -re XXVI55,

-rent III43, XII75*, -rit=sofferse
XXVIII99(:), -ert XXII70
souhaiz *sb.* =brame I49
souhaite *3s.* =agogna XXVI9, -aïcte
XXX138(:), -aïtte *ls.* =bramo 63
souldre=solver XI92(:), XIV135, =
scioglere IX73(:), solu *pp.* XI14(:)
soulleva *3s.* =sollevò XXXIII1
soulloit *3s.* =sole XVI68, XXVII93,
XXXIII44, -lloient XII57, -loyent XVI
23, -loit VIII29, socil *ls.* XXVI21(:),
soelz *2s.* XXI130, sueulx XXXIII42(:);
seult XXIX51, XXX125(:), -llent
XXVII48
souples *sb.* XII71(:)
sourdes *adj.* =sorde VI33(:)
soudre IX75(:), =urgere X53, XV117,
=uscire XXI70
souspesson *sb.* =suspecto XXIII54, =
suspicar X57*
souspessonne *imp.* =suspecti XXVII
100*
souspire *3s.* =sospira VII118(:), -rant
VIII119, X88, XIX65
souspirs *sb.* =sospiri III22, IX126, soup.-
IV26, V113*, 118(:)
souvenir*sb.* XXVIII73, =pensier XXIII5,
s'en s. =ricordarsene XX128, te
-vieigne de *3s.* X127
souvent *adv.* =molte fiate II46, bien s.
=sovente XXXII33, -ant I36(:), sov.
IX83
souventes foiz =molte volte XXV27
souverain *adj.* =sommo X101(:), XXVII
91, XXXI92, =sovrano IV88(:),
XVII72, XXII87(:), -aine X4
souvra *3s.* XXV128(:)
soy *refl.* mœuve s. XXXIII82, s. mesme
=egli stesso XII69, =se medesimo
VIII63, a s. XVII105, avec s. XV36(:),
de s. XXII62(:), en s. XI40, entre s. =
tra essi XXXII48, =seco XXII87(:);
zwich. Praep. u. Inf. XV38, XX35,
XXII108, *vor pruepositionslosem Inf.*
XIV137, XVIII46, 103, XXII143, XXIII

- 7, XXIV149, XXVI53,86, XXX133,
vor Part. praes. od. Ger. III107, XVIII87,
 XXI57, XXVI88, XXX44, XXX191; s.
 (*Reihenschluss*) secoua XXX1108, s.
 sentira feru XXIV150; soi VI35; —
 se reduire IV83, a se mouvoir II141(:),
 de s'enlouer XXII84, de s'en despartir
 XVI90, si fol de soy mesmes s'occire
 XI43, ce VII112*
- speciale *adj.* = special XI62*
- spere *sb.* = spera VII96(:)
- spire = spira III30(:)*, IX31(:)
- splendeur *sb. f.* VII75
- stille *sb.* = stile I86
- stimulee *pp.* XII15(:)
- studieux *adj.* = studioso XXXIII31
- stuppre *sb.* = strupo VII12
- subites *adj.* = subiti XVI73
- subjecte *adj. f.* VII83
- submerge *3s.* XV6, -gé = somerso XVIII
 125, -gez XX3(:), -gee VI15
- substance *sb.* = alimento XXV86
- subtilz *adj.* XXVIII138(:), -ille V69(:),
 -illement = sottilmente XXXI53(:)
- succeda = succedete V59
- sueur *sb.* sudore III132
- suffisance *sb.* XXVIII11(:)
- suiyans = sequaci V99*
- sumptueux *adj.* = nobile IV106
- superbe 1) *adj.* = superbo I75, XV08(:),
 XXV14(:); — 2) = superbia XIV64
- superficie *sb.* XIX29(:)
- superieur *adj.* = superno XII39
- supernelle *adj. f.* court s. VII87(:)
- supplice *sb.* = dolore III2(:)
- supplie *1s.* XIII76(:)
- supporte *3s. i.* XXXIII5(:)
- suppotz *sb.* V99(:)
- sure *adv.* XII29(:), XXI45(:)
- surmonta III135, -toit *3s.* = superchiava
 XIX21, -te *3s. c.* X39(:)
- surnom *sb.* XVI100(:), XXXII65
- surplus *sb.* XIV85, XVII12,20
- surprint *3s.* XVII89, -ins XIII70, -is
 XIII111(:), XVIII56(:), -ise III17(:)
- sursault *sb.*, en s. XXII127(:)
- survint *3s.* IX67, = sovenne XVII94(:)
- sus *praep.* = su II108*, = sopra XIX
 107*, XXI129, = in su XXVIII43, =
 in 63, = su per XXV20; *st.* sous XI
 65; *adv.* = in su XXVI36(:), XXX57*,
 va s. = via XVIII65, s. au = nel X82,
 s. par = su per XXVII134, s. bout =
 stante XVIII132
- susdicte *pp.* XXIV118(:)
- susmarcher = pestar XVI34
- suspendre = sospendere XXVIII61, -duz
pp. IV45(:), -dus IX121(:), -andu XXXI
 140
- suspens, en s. XXV38
- suspicion *sb.* = suspecto III14(:), tion
 V129(:)
- susser III69, -sse *3s.* = munge XII135,
 = succia XIX33, -ssant XXVII48, -ssee
 = munta XXIV43
- suyte *sb.* = tracta III55(:), = risma
 XXVIII39, suite XIV36(:), suytes
 XXIV90(:)
- suyvir I113, X3, XXVI37(:), -vre II142,
 XXI45, XXIV78, XXVIII57, suis *1s.*
 I136, suyvent XXIII23, -voient VIII61,
 -ve *3s.* I25(:), -vray XV40, suis *imp.*
 XI112, suyvant XXIX18, XIX2, -vante 7
- t *st. c.* III66*, XXVII68*, *st. d.* V134*
- tabour *sb.* = tamburo XXX104
- tachez *pp.* = maculati XXIX75
- taille *sb.* XXX52(:), = tagla XXIII62(:)
- taindre XXX12, -nct *pp.* = tignere V90,
 -cte II128(:), VI10, -nte III29(:),
 -nctes IX38(:), XVII16(:), teincte
 XVI104(:)
- taire VII92(:), = tacer XVI127, *sb.*
 IV104, XXVII107; se va t. IX48(:), je
 me taise = mi taccio X120(:), tu te taiz
 XIV131, se taise = si tacé V96(:), taize
 XIX39(:), me teuz XXVII98, se teut
 II75, taise soy XXV97, tais toy VIII8
- talens *sb.* = tallento V39(:), tallent X56

talher = taglar XX111, taille 3s. XXX
50(3), -lle XXVIII101(:), -llez XVIII116
tallons *sb.* = calcagni XIX30*
tandisque = mentre che XXV118, XXVII
73, -iz que II50(:), XIX111, XXV34
tanniere *sb.* = tana XX1126, XXIV126
tanse 3s. V4
tant = tanto XXV14, = cotanto X101, =
così X125, = si VIII90, t. de I76,94,
XIII62, t. mieulx ... t. plus I99; t. que
VIII74*, = tanto che XVI54, = infino
III81, = si che XII9, 125, XV27, de
t. XIV88, de t. quant = quanto XXV
129; s. ent., pourt.
tantost *adv.* III76
tapinz = tapini XXX91(:)
tard *adj.* = tardo XXVII22(:), a t. XI42,
= tardi II65, = indarno XX120, =
di rado IX20; -de XI10(:), -des XXVI
106(:)
tarder = tardare XIII119(:), sans t. XVII
85(:), XXVIII57(:), il me tarde =
m'è tardi II80(:), t. a moy = tarda
a me IX9, -doit XVI54
tardif *adj.* XXV46, -ive IV114
tartevelles *sb.* = cemamella XXII10(:)
tas *sb.* III69, XXVI4(:), XXVIII119(:)
taster = brancolar XXXIII73, -te *imp.*
= tenta XXIV30
tastons *sb. pl.* a t. XVII124(:)
tatin *sb.* XXII69(:)
tauppe *sb.* = topo XXIII6(:)
taverne *sb.* = taverna XXII15
tect *sb.* = porcil XXX27
tel = tale VIII105, XXXI139; *f.* I15, 20,
II88, VII33, 59, X90, XXVII17, 114,
XXVIII142, telle II26, 57(:), 91(:),
III27(:), V140(:), X87, XXV61(:), XXVI
11(:), telle quelle XXVIII96, -ement
= così II64, 69, V141, XXVI86, XXIX
28(:), telz *m.* V37, VII47, 49, = questi
III64
tel foys = talvolta XXII3
temperé *pp.* = temperato XXVII9

tempeste *sb.* II108, = tempesta V29(:),
XXI67(:), XXIV147
temple *sb.* XXVII86, = tempio X87(:)
temples *sb.* = tempie IX42, XXV124*
temps *sb.* I120(:), = tempo V40, 65, du t.
= al tempo I72, long t. = lungamente
XVI64, en aucun t. XXVIII83, par t.
XXI8, = a tempo VII79, trop par t.
= per tempo XV58
tenace *adj. f.* = tenace XXI8
tenailles *sb.* = tanaglie XXIX87(:)
tendre *adj.* XIII101(:), XXXIII88
tendre à XXVIII59(:) = tendere XXX7,
= andar 5(:), = ire XXIV70(:), = far
II110(:), tenir tendans = distendere VI
25(:)*, -dit 3s. XV23(:) -du *pp.* X129(:),
= inteso VII109(:), VIII99(:), -due
XXV60(:)
tendrons *sb.* = vermena XIII100
tenebres *sb.* = tenebre III87, XXXI23
tenebreux *adj.* V28, = tenebroso VI11
tenir IV97, tient XXIII84, -noie XXV49
-noye XXIX18(:), -noit XXXII37, set.
= stava X117(:), -nions XXI3, tins
1s. V110, XIII58, tint 3s. XXIII139*,
-ndrent VIII88, tieigne 3s. XXVI70(:),
III54(:), tienne II35, tinse 1s. IX87,
tinssent XXI93, tiens *imp.* IX55, tien
XIV75, tiendra VI71, tenant VI25*,
-ants le museau = col muso XXII26,
tins *pp.* IX10, -se *f.* XIX47*
tense 1s. je me t. = adirarsi VIII121(:)
tenue *sb.* II37(:)
terme *sb.* XV51; -es = parole VII60
terminoit *intr.* = terminava I14*
terrain *adj.* = terragno XXIII47(:)
terre *sb.* = terra V60, t. cuyte = terra
cocta XIV110
terre-tremblement *sb.* = tremuoto XXXI
106(:)
terrible *adj.* XXIII132(:), = terribile
XXIV82, -ment *adv.* = orribilmente
XXXI18(:)
territoire *sb.* = stato IV52(:)
tesme *sb.* = thema IV146

tesmoignaige *sb.* = testimonianza XXXII
30
tesmoing = testimonio XVIII62(:), XXX
113(:)
test = teschio XXXIII77*, tet = ciuffeto
XXVIII33(:)
testament *sb.* = testamento XXX45
testant = testando XXX45
teste *sb.* 1) *f.* = testa I47, IV1, XVII43(:),
= capo X88; — 2) *m.* = testo XV89(:)
thaureau *sb.* = thoro XII22
theatre *sb.* XVI22
Thebayens *sb.* = Theban XX32
Thèbe *u.* Thebé XIV69
Theseüs IX54, XII17
tien *poss.* le tien dire XIII86, la tienne,
tiene XXXII110*, le nom tien XXVII
57 les tiens commandemens II79, XII
46, les piedz t. XIV75(:), les membres
t. XVI65, XXXII21, des t. XII93
tien *st.* t'en XXIV151*
tiers = terzo VI7, XIV5, -rce XI83, XIX6
tige *sb.* = stelo II129
tigne *sb.* = tigna XV111, XXII93(:)
tintonne *3s.* = tentiona VIII111(:)
tirans *sb.* = tyranni XII104(:), XXVII
38(:), tyrant XXVIII81, -ns XX95
tire *sb.* d'une t. XVI4(:), XXIII113(:)
tirer = trarre IV55, 115, IX14, = ritrarre
III106, -re *1s.* = tiro XII63(:), *3s.* =
saetta XVI16(:), -rent XVI81(:), -rast
XIV59, -rera XXIV145, -re *imp.* t.
avant XVII97
tison *sb.* stizo XIII40
tistre *v.* XX122, -ssues *pp.* XVII18
titre *sb.* = titol XXXIII23
toilles *sb.* I42(:), = tele XVII18
toison = monton XVIII86(:)
tombe *sb.* = tomba X40, XIX7(:)
tombeau *sb.* = avello XI7, -caulx X38
ton 1) *sb.* = tono IV1,9, -ns XVII122(:);
— 2) *poss.* *f.* ton ame II45, VI45,
XXIII25; ta II9, 43, 67
tonne *3s.* = tuonà XXXI45(:)
tons *sb.* = tafani XVII51

torcent, en t. = torcendo XVII26, -sant
XXV122
tordre = torcere XVII29*, XXXI126,
-dant XIX64, XXVII132, tourdit VI91,
torte *pp.* XII52(:), XXIV35(:), tortz
XXXIII76(:), tortue = torta XXX21(:)
tormentz *sb.* = tormenti VI4(:), 103, XIV
26(:), tourmenz V37(:), -ent XXVIII
47, -mens = travaglie VII19
tormente *sb.* *f.* XXVIII132, = foggia XI
75(:)
tormentez = tormentati VI4, -te *3s.* V3(:),
= batte XI71(:), = affatica XXVI87,
-tee = cruciata XI89(:), -té XIV53,
tour. V33, = affanare 80, XXVIII80
torrogoient (4-silb.) torregiavan XXXI43
tort *sb.* = torto VII93, tortz XIX36(:), a
tor = falsamente XXIV139
tortilliez *pp.* = avolti XX43
tost *adv.* = rato V100, VIII102, = di
subito XXXIII60, si t. = si tosto XXIII
26, plus t. XXIX76, si t. que = tosto
così com' XVI89
touche *3s.* = tocca XII81(:), XVII28(:),
XXXI72(:), XXXII108(:), -cha *3s.* *i.*
115
toue *sb.* VIII54(:)
touldre = torre VIII105, tolt XIII105,
toulte VII59, touldroient XIII21*, tollu
pp. II120(:), XXIV135, XXX107
tour *sb.* 1) = torre VII130(:), -rs IX36*,
XXXI20(:), 136; — 2) = giro XXXI90,
= girar XVII125, = arco VII128(:),
tours XXI57, XXVI139, t. de baraterie
XXII53
tourbillon *sb.* III30
tourner = tornare VI88, IX2, XIII54, XV
53, XXVI136, XXVIII74, = volvere
I88, VII17, XXV139, t. sa voye = ri-
tornar I76, -ney *1s.* V115
tournoyer VIII79(:), XXI70(:), -e *3s.* =
volge I88, XXIX9, XXX87(:), -oient
(2-silb.) = riddare VII24,96, -oyant =
girando III53, -oyans VI18(:), -oyé =
volto XXVIII40, -oyez XX55(:)

tournoyz *sb.* = torniamenti XXII6
 tousdiz II54(:), IV64(:), VII24(:), XVIII
 126(:)
 tousjours II60*, = sempre V13, XXVI
 126, = tal volta XVII19
 Tousque *adj.* = Tosca XXVIII108(:)
 tout *adj.* = ogni I100, XXIV150, = tutto
 I78, le t. = tutto VII3, du t. VI33, XV
 11, XIX112, XXIX64, = tutto quanto
 XX4, = del tutto XX17, t. par t. XIV
 41, pour t. temps I120, tous XIII61(:)
 trac *sb.* = orme VIII102, centre (*b.* tout a)
 trac XXV25*
 trace *sb.* XIV15(:), = traccia XVIII79(:),
 par t. = in traccia XII55; trasse XV
 33(:)
 tragedie *sb.* = tragedia XX113
 trahison *sb.* XVIII90(:), = tradimento
 XXVIII81
 traicte *sb.* XXXI117, a grant t. XXVIII
 111(:)
 traicter = tractar I8, -te *3s.* pertracta XI
 80, -cté XXX147(:)
 trainer XIX57, se -ne *3s.* XXIX68,
 -nerons XIII106
 traire XXXIII40(:), vengeance t. = haver
 vendecta XIV60(:), en hault t. = spedire
 XXVI18(:), trait *3s.* XXI183, = tragge
 XXX71
 traitz *sb.* XXIX43, trait = trar XXXI83,
 dung t. = pur mo^r XXIII28(:)
 tranchee *sb.* IX16(:)
 trancher XXXII120, -ché = tronco
 XXVIII65, -chee XX51; trenchant =
 secando VIII30, -chante XXVIII38(:),
 -ché XXVIII121, -chez XVIII18, -chee
 V64(:), IX14(:), XXX51
 transcours *sb.* faire un t. = transcorrere
 XXXI22(:)
 transcourut *3s.* = trascorse XXV34(:)
 transict *pp.* = traficto XXVII12(:)
 transi *pp.* VI42(:)
 transmis *pp.* IX85
 transmuer = transmutare XXV100, 143,
 -müé XV112

transporter XIX129(:), -te *3s.* V42(:), se
 t. VIII117(:)
 tranquille *adj.* = cheto IV150
 transtorné = travolto XX11(:), -ourné 17
 travers, a t. XXIII118, de t. VI91(:), en t.
 XX130(:), a traverse IX72(:), en t.
 XXIX67(:), a la t. XIV24(:)
 traverse *3s.* = traversa XXV81(:), -sant
 = attraversando XXXI9, -sames = ri-
 cedemmo VII100(:), XVIII17
 traytre *sb.* = traditor XXVIII85*, traistre
obl. XXXII110, -itres XI66
 trebucher XXX15(:)
 tremblement *sb.* = tremoto XII6(:)
 trembier = tremare III131, IV27, IX66,
 XII41, XVII87, = tremere I48; tram-
 bloye XXXII75
 trempé *3s.* *i.* = tempra XXIV2(:)
 trente = trenta XXXI65
 trespasser au t. III122(:), XIV54(:)
 tresche *sb.* = tresca XIV40(:)
 tresor *sb.* = thesoro XV119, -ors XXIV
 137(:)
 trespas *sb.* XXVI130(:)
 trespasse *3s.* III49(:)
 tretout = tutto XXXII8
 triefve *sb.* VII59(:), = triegue VII88
 trippe *sb.* XXVIII26
 triste *adj.* = tristo III78, est t. = s'attrista
 I57, -tes III35, = mesti I135
 tristesse *sb.* VII121(:), = tristitia VI3,
 XXI111, XXVII15
 triumpher = triumphar XXVII111
 troigne *sb.* = piglo XXII75(:)
 troisieme = terzo IV90*
 troiz *num.* XVIII39(:), troys IV87, VI
 14, 75, XXV35
 trope *sb.* = tromba VI95, XIX5(:)
 trompees *pp.* = ingannate XVIII93(:)
 tromperie *sb.* = inganno XIX56, XX
 96(:), XII57(:), -ies = frode XX117
 = duoli XXI132(:)
 trompette *sb.* = trombetta XXI130(:)
 trompeur *sb.* = barattier XII136, -rs =
 fraudolenti XI27, 60

tronc *sb.* = tronco XII33, 53
tronses = tronchi XII28*(:)
tronses *sb.* = bronchi XII20(:)
tronson *sb.* = troncone XXVIII141(:), a
-ons = a brano a brano VII114
trop *adv.* = troppo XXII110(:), XXV2,
XXX123, XXXII90, tropt I61
trou *sb.* XIV114 = forame XXVII13, =
buco XXXII2, = pertuso XXIV93,
troux = fuori XIX14, trous XXIX45
trouble *adj. f.* XXIV146, -es = turbide
IX64
troubler = turbar XXIV17, -lé XXIII146,
-lee *pp.* XI91(:)
troué *pp.* XXVIII23*
troupe *sb.* = briga V49, = schiera
V85, XII99(:) = greggia XXVIII20,
-es = turbe IV29, a grans -es XII73,
trophe XXIII2(:)
troupeau *sb.* = choro III37, = torma
XXX43, -eaulx III110(:), XI38, =
gregge XIV19, troupeau XXII92(:),
-eaux VII25(:)
trousse *sb.* XII56(:)
trouvay = trovai I8(:), IV7, -vames XVI
104*, -vasmes VI115, XXXI84*, -me-
vasse IX25, -ve *1s.* XIII15C (:euve)*,
3s. XX79, XXXIII95, treuve *1s.* XVII
120(:), 3s. VIII126(:), XIV130(:), *1s. c.*
XXIII74; *s.* XXXI142*
truye *sb.* = scorfa XVII64
tu *pron.* XXXII87, II140, VIII127, XXXII
87; — toy *n.* III88, IV15, XVIII48,
XXVIII70, t. seul VIII89; *obl.* a t. 56,
dans t. XXXIII84, par t. mesme XX
20, de t. trahir XXXIII86, plaise t.
t'arrester X24; — te le dit VII120, t'a-
vancer II121, a t'ouyr X25, a te
garder XIII121, XXXIII81, 1114
tue 3s. XI35
tumbe *sb.* = tomba VI97, -es IX129
tumbe 3s. = cade XIII97, XVII53, XXIV
112, -ba 3s. XXV121, tomboye =
rovinavo I61, -bee *pp.* = cascata
XII36(:)

tumulte *sb.* = tumulto III28
tuylle *sb.* = teglia XXIX74
tyrannie *sb.* = tyrannia XII132, XXVII54
u *st. n.* XXVIII78*, *st. o.* VI72*
ue ueu *st.* eu I100*; -ueil: eil XII101
ui IV140*
umbrageux *adj.* IV65
umbraige *sb.* XV1(:)
umbre = ombra I62, IV81, X52, XIII108,
ombre II44(:), III59, IV55, XXXII61(:)
(*vgl.* VI72*), ung en nombre (*b. en*
ombre) = ombra 59(:)
undoyer I24, -e 3s. XXX66(:)*
ung = uno I59*, VII65, XIII32(:), XXIII
134*, u. puis u. = ad uno ad uno III116,
um IV108*, une VII66(:), XV21(:), -es
XIV22
unie *pp.* = unita XXV133, uny XIX95(:)
univers = universo V91(:), XI64,
XXXII8(:)
urler = urlar VI19, en -lant VII26
us *sb.* = uso XXII104(:)
user = usare VII48, XI53, -eroye *1s.*
XIX102(:), -ee VIII125; uzer XVIII
126, = fructare XV60, -e 3s. XXII89,
uze o luy = usa con epsa XXII89, -a
XVI55
usure *sb.* = usura XI95
usurier *sb.* = usuriere XI109
vache *sb.* = vacca XII13, -es XXV26
vain *adj.* = vano X103(:), -ns VII79(:)
v. ditz = lusinghe XVIII124, -ne XX
87(:), -nes XII19(:), -nement *adv.* =
ad voto XXXI79(:)
vaincre = vencer IX7, XXVI97, -ctz 2s.
XIV43(:), -quit III135, V72, XXVIII,
18, -cray VIII122, -s *imp.* XXIV52,
-cue XXIII60, -cus VII116, veinct 3s.
XV124, -nquit XVI50
vaisseau *sb. v. d'election* = vas d'elezione
II28, v. de tout barat XXII82; -ssel
= vasello XXVIII79(:)
val *sb. f.* = valle *f.* IV8, VIII70, IX16, X

135, XII32, XVIII98; *m.* I14, VII108, VIII33(:), XV50, XIX133; vaulx *f.* XVIII0, XXV13, *m.* XXIII135

vallee *sb.* = valle XXV137, = vallea XXVI29, = vallon XX7, = laccha VII10(:), XII11(:), = ripa XXIV80(:)

valleur *sb. f.* = valore IV44(:), XVI67, XXVI90(:)

valoir, se faire v. II137(:), vaulx 2s. = vali XXII117, vault3s. XXX81, vallut 3s. XVIII47, XXII127; vaille moy 3s. I83, te v. XXIV57(:), en v. mille XXVI66

valon *sb. m.* = vallone XXX17

vandange 3s. = vendemmia XXVI30

vanité *sb.* = vanità VI36

vante 3s., se v. = si vanti XXIV85, -té II25(:)

vapeur *sb.* = vapore XXIV145, *f.* XIV142(:), XXXI36, *m.* XIV35(:), XVII48,

vassaulx *sb.* = rassalli XXI55(:)

vasselage *sb.* XVI57(:)

veigle 3s. *i.* = vegghia XXIX78(:)

veine *sb.* = vena I90, XXIV83(:), -nes XIII63

velue = lanosa III97, -uz = pennuti XIII14

veneticque = venetico XVIII50

vengeance *sb.* = vendetta XXII80(:), -gance XIV60*, -gence VII11, XIV16*, XVII96(:), XXII101

venger = vengiare IX54, -gee = vendica XXIX32, -ga XXVI34, -gea XII69

venimeux *adj.* = con tōsco XIII6, -euse venenosā XVII26, -euses XXIV90

venir = venire I119, II87; *act.* IV50; vien *1s.* II71, viens IV151, 2s. VIII33, vient XXVI5, -nnent VII44, venoit IX11(:), vins *1s.* II118, vinmes, vimmes IV106*, vindrent XXXII12, vieigne XVII71(:), XXVI68(:), viendra VI96, viendrait XXVIII4(:), viens *imp.* VIII89, vien XIV73, venu XXVII69, -ue VII117

vent *sb.* I32(:), = vento V30, grant v. = turbo XXVI137

vente 3s. = venta XVII117(:), -ta 3s. III133(:)

ventraille *sb.* = ventraia XXX54(:)

ventre *sb. m.* II87(:), = ventre VI17, XX46, XXV21, 74, -es XIII14(:)

venue *sb.* XIV57(:), = venuta II35(:), = scender XVII125

veoir = vedere XXI12, veoir, voir III112*, v. a l'oeil = mirar XVI119, a v. XI55, XXV80(:); voy *1s.* XV116(:), XXXII64, voiz 2s. VIII121, voit XXVI29(:), voyons X100, -yez XXX60, voiez XII80; voyēnt XVI119, veoye XXI20(:), voiois XXXI65, voyoiz XXX76, voioit XXVI128, vy *1s.* IV83, XXV14, 142, XXVI103, viz IV121, XI7, XXV61, vis XXVIII3, vey I49, III52, IV145, XXIV21*, XVII112, XXXII41, veiz III10, VI14, XXVII79, veis IX10; viz 2s. XXIX30, veiz XXIV134, vit XX17(:), XXV31(:), veismes VIII5, veymes XXV71, vismes IV111, vimes XXXII125, vites XXV75(:); voye *1s.* XXVIII118(:), voye[s] 2s. XXIV144(:)*, XXVII78(:), voye 3s. XII127(:), veisse *1s.* XXIX58(:), verras XXVIII56, voy *imp.* XXVI69, XXXI74, voys XI15; voyant XV53, XXVIII85, voiant XII58, XIII132, veu I43, XXII118(:), veue XXV58(:), XXXI99

ver *sb.* = vermo VI23, -rs III69(:), XXIX61(:)

verdeur *sb. f.* = herba VII84(:)

verdoye 3s. *i.* XXX64, -oyant = verde IV118(:)

verdure *sb.* = verdura IV111(:)

verge *sb.* = vergha XX44

vergete *sb.* = vergeta IX89(:)

vergongne *sb.* = vergogna XXXII34(:), -oigne XVI120, XXIV132

vergoigneux *adj.* = vergognosi III79

verité *sb.* I12, sans v. = bugiardo I72(:), pour v. = veramente XIX70

- vermeil adj.* = vermiglio XII101(:), -lhe III134(:), -eille XXVIII69(:), XXIX74(:), -eilles VIII71
- vermines sb.* IX41(:), XIII39(:)
- vers* 1) *praep.* XVIII26, = ver XXVI69, = a I23, III07(:), VIII7,117; —2) *sb.* VI89(:), XXIX03, = verso XVI19(:), XXXII10, = versi IX63, XXVI82, = metro XIX89
- verse* 3s. = si riversa VI11(:), = riversa VII101(:)
- Verstellung von Buchstaben* XXIX87*, XVII126*, XXIII55*
- Vertauschung auslautender Buchstaben* XXIX81*
- vertu sb. f.* = virtù II76, 130, V36, X4, -tus *n. s.* XIX12,111, XXVI22,120
- vertz adj.* = verdi XXVII45, -t XIII40, XV122(:), -te XIII4, XIV97(:), -rs XX75, tres-tes=verdissime IX40
- veste* 3s. *c.* = vesta XXIII42(:), -tu *pp.* XXVII29, -tuz XXIV31, -tues I17
- vestige sb. m.* = vestigio XXIV50
- vesture sb.* XIX69(:), XXXIII62(:)
- veu sb.* = voto XXVIII90
- veue sb.* IX6, = veduta XXVIII93, = vista XI91, XIII147, XXII2, XXXI11, -luce X100(:), -ues XVIII136
- veulle sb.* = vogla XXX148(:)
- viaire sb.* = viso XXXIII47(:), = aspetto XVI30(:)
- vïande sb.* = vivenda XXVIII58, (2-silb.) = cibo XXXIII44
- vice sb. m.* III6(:), V57, = vitio XIII66(:), XXVI99, = peccato XV108, XXVII108, -es=colpe XXVII71
- vicieux adj.* = pravi XIX105(:)
- victoire sb.* = victoria II27, IV54(:)
- vie sb.* = vita I1, VII41(:), X131(:)
- vieil adj.* = vecchio XV21, = antico III83(:), viel V71, XXVII46, XXVIII18, vielz I116, vieulx 66(:), vieux XIV16(:), vieilhe XII44, vielles XVI11, XXVI106
- vieillart* = vecchio III83, XIV103*
- vierge sb.* = vergine XX82, virge I107
- vif adj.* = vivo XXVII65, XXIX95, -fz III64(:-is), X111, XVI32, -ve I27(:), III88(:), pierre v. XVIII16(:)
- vigille sb.* = vigilia XXVI114(:)
- vigueur sb. f.* II129, IV17
- vile adj.* par maniere si v. = tanto vilmente XXIII126(:), ville I111(:)
- villaiges sb.* = ville XV8(:)
- villain sb.* = vilan XV96, = villanello XXIV7, *adj.* -aine XXX39(:), XXXII33(:), vyllain VIII21(:)
- ville sb.* XXVII43, = villa I109(:), XXIII95(:), = terra VIII77,130(:), XVI9
- vilté sb.* = viltà III60
- vindicté sb.* = vendicta XXIV120(:)
- vingtiesme adj.* = vigesimo XX2
- violance sb.* = violentia XII48
- violentz adj.* = violenti XI28, = cocenti VI105(:), -te = violenta XI40(:), XXIX31
- vire sb. f.* = asticciuola XII59(:)
- virer* = volgere XXIII47, -re=s'aggira III28(:), XXX135(:), se v. VII120(:), -ray XIII59, -rant V33, -ré XXIV70
- viril adj.* XXV116, -illement II90(:)
- visaige sb.* = visaggio XVI25(:), = viso IV20, XVI123(:), XXXII53(:), = volto III20, XVIII26(:), = labia XIV67(:), -age=raggio X130(:)
- vise* 3s. = guarda XXXI53, vi(s)se 1s. XXVII19(:)*
- visiblement adv.* XXIII26
- visiter* = visare V89, -tant XII35
- viste adj.* II117, -es = snelle XVI87, victes V75; vite *adv.* VI38, XI112(:), XIV34(:), XVII136, XXV139(:), XXXI143, viste XXIX79, vitement XV121(:), XXIX30, vist. XXIII22
- vitupere sb.* = vitupero XXXIII79
- vivre* = viver XXVI119, vy 1s. XXVI12, viz XV86(:)*, vit 3s. X68, XXVII

54, XXXI128, vivons IV42, vesquit XX87, vesquirent 3 *pl.* III36, en son vivant = in sua vita XXIV100, 'vescu I71

viz *sb.* 1) le v. de ses piedz = el nerbo de' pié XXI36 — 2) = viso V131(:), X93, XV27, XXIII83, XXX54, = volto III66(:), XXVIII33, vis a vis de I34
voiaiges *sb.* = viaggio XXXI82(:), voyage I01(:), X132(:), XVI27(:), XXVII16(:), -aige XVIII28(:); -agé *pp.* XXI12(:)
voicy = ecco XIII115, XVII1, voycy III82

voil *sb.* = velame IX63, XXXIII27, voel = velo XXXII25(:); voisles = vele XXVII81, vele VII13(:)

voir *sb.* = ver XVI124, XXVI7(:), XXVII65, veoir XXX80, 112*, 114, pour v. XII111(:), voyrement XX116(:)

voire *adv.* XXII99, ou v. = over XI78*, voyre XXXII17

voirre *sb.* = vetro XXXII24, voerre XXIII25*

voix *sb.* I65(:), = voce IV79, 114, VII93(:), XXXIII85(:), = voci XIII26, non v. XXVII7*, voyx VII2

Vokale, vortonige vorvokalische XVIII64*, *vortonige vorkonsonantische nicht erster Wortsilbe* XXV29*

volentiers *adv.* V95, = volentieri V73(:), volun. XVI48, 59

vollee *sb.* = schiera V41, = volo XXVI125

voller = volar XXII146, -lle 3s. IV96(:), qui tost v. = ratto II109(:), -llant V83, XXII129, 134, -llans XXVII42(:)

volunté *sb.* = voler XXXII76, vouluté = voglia XII66, -onté I98, -enté III95
vostre *poss.* II30, les vostres X51, XII21, la v. semence X94

vouloir XXXI122, = volere XXX148, *sb.* II139(:), voulloir VIII87, XXI82,

XXVII119, vueil 1s. VII72, XXVII72, veil XXV6, veuil IV33; veulx 2s. V52, XXIII21(:), XXXII112, vieulx I93, XXXII101(:), veult VII11, XXX129(:), v. mal à = nemico di II100, voulez XV35, veullent XII111; voullu 1s. XVII92, voulut 3s. I128, vol. XIV58, voulust XIII110, voleust XIX123, vout II94, IV49, XVII9, vueilhe XXVII23(:), -eilles V22, -eille I106*, -eillez 2 *pl.* XXVI116, vouldras XXXII84, voulu XXXI141, -llu X4

vous *pron.* XIII42(:)

voye *sb.* = via I29, = camino II142, = calle XXIX69*, = strada VIII91, XV43; voie XXI114, XXIV31, en v. XXVIII116(:)

voysin *adj.* = vicino XVI92(:), XXV30(:)*, *sb.* voisin XVII68, v. de XXII67(:), -ns XXXIII81

vray *adj.* = vero IV7, IX22, -ye VI110, XXVIII72, -yes XXXII111, -ys XIX123

vueil *sb.* XIII24(:), = voglia IX94(:), XVI50(:)

vuyde *adj.* XVIII73, = scemo XVII36

vuydé *pp.* XX108

Wortstellung, gezwungene I12*, tourne avec sus le visaige *st. t. s. a.* le v. = tornò su col volto' XXI46, *s. Einleit S. 28*

x *st. s.* z I77*

y *st. i* I86*

ydolatres *sb.* = idolatre XIX113

ydropic *sb.* = hidropico XXX112

yerre *sb.* = hellera XXV58

yimage *sb. f.* = imagine XV83, XVII7(:), XVIII13, -aige XXV77, XXX68, -ages XV10(:); image XXIII25(:), = imagho XX123(:), -aige XXIV5

yimaginacion *sb.* = 'maginar XXXI24

ymaginee *pp.* = 'magnata XXIII33, yssue *sb.*, prendre y.=uscir II18
 imagine *ls.* 24 yverne *adj.* y. saison=verno XXVII51;
 ysnelle *adj.* =snella VIII14(:) yvre *adj.* =ebbre XXVII99(:)
 yssir—uscire XXIV65, iss. XIV79, yssit
 38. XXVI60, yssus *pp.* XXXII58, -ue z *st. s.* III68*
 XVIII114, -ues XXX27(:)

S. 144. merveilleuses Z. 3. *l.*: -villeuses
 S. 166. tournoyer Z. 1 *tilge*: (:)*nach* VIII79

Inhalt.

	Seite
Einleitung.	1
§ 1. Bibliographisches.	
§ 2. Beschreibung der Turiner Handschrift	3
§ 3. Überlieferung des italienischen und des französischen Inferno- Textes	4
§ 4. Die italienische Vorlage der turiner Übersetzung	6
§ 5. Wiedergabe des Inferno in der turiner Übersetzung	7
1. Getreue Nachbildungen, 2. sklavische Anlehnungen.	9
3. Missverständnisse	11
4. Erweiternde Zusätze	13
5. Freie Nachbildungen	19
6. Gesamtbeurteilung	25
§ 6. Versbau der turiner Übersetzung	26
1. Terzine, 2. Alexandriner, 3. Enjambement	27
4. Prinzipiell männlicher Reihenschluss	28
5. Epische und lyrische Reihenschlüsse, 6. Männliche und weib- liche Reime	29
7. reiche Reime, 8. scheinbare Reimverletzungen, 9. Scheinbare Assonanzen	30
10. Veraltete Reime, 11. Sonst beachtenswerte Reime	31
§ 7. Verfasser, Abfassungs-Ort und -Zeit der turiner Übersetzung	31
1. Weder Fr. Bergaigne noch 2. J. G. Alione der Verfasser	32
3. Wohl am turiner Hof entstanden	37
4. Von einem Franzosen, der aber des Ital. durchaus mächtig war	38
5. Abfassungszeit: kurz vor 1500, sprachliche Kriterien	39
§ 8. Anlage des Kommentars	42
Kommentar.	44
Berichtigungen und Zusätze	102
Glossar.	105



**kommentar zu der
Dantes. # 15273**

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO-5, CANADA

15273 .

